

קול קורא להצטרפות למאגר יועצים ומתכננים בעיריית ירושלים –

מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים

בהתאם לחוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016

מסמכי הליך קול קורא:

הזמנה להצטרף למאגר יועצים ומתכננים

נספח א' - בקשת הצטרפות למאגר יועצים

נספח ב' - מפרט העבודות והנחיות לביצוע תרגום לשפת הסימנים ולתמלול

נספח ג' - תצהיר ושאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

נספח ד' - אישור עמידה בתנאי סף

נספח ה' - תצהיר בפני עו"ד

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

נספח ז' - נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה על נספחיו

פייגה טוירסקי

עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

הזמנה להצטרף למאגר יועצים

בחדש נובמבר 2016 פורסם חוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016 אשר קבע "נוהל התקשרויות לביצוע עבודה מיוחדת הדורשת ידע ומומחיות מיוחדים או יחסי אמון מיוחדים בפטור ממכרז".

בהתאם לזאת, בימים אלה, נערך אגף הרווחה בעיריית ירושלים להקמת מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית, לצורך ביצוע עבודות מקצועיות כאמור להלן.

בהתאם לחוזר מנכ"ל הנ"ל, תנאי להתקשרות הרשות המקומית בפטור ממכרז לביצוע עבודות כאמור, הינו כי מבצע העבודה יהיה כלול במאגר רשימת היועצים והמתכננים (להלן: "המאגר").

המאגר יפורסם באתר האינטרנט של הרשות המקומית ויעודכן לפחות אחת לשלוש שנים.

מתרגמים ומתמללים המבקשים להיכלל במאגר, יגישו טופס בקשת הצטרפות בצירוף כל המסמכים הנלווים באמצעות מעטפה (על גבה יכתוב המציע את שם היועץ/שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה) ובמסירה ידנית, עד ולא יאוחר מיום 05/08/2025 בשעה 12.00 לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

שאלות והבהרות לגבי ההליך ניתן להפנות לגבי רונית שרמן באמצעות דוא"ל shronit@jerusalem.muni.il וזאת עד ליום 22/07/2025 בשעה 12.00.

השאלות והתשובות לשאלות ההבהרה תפורסמה באתר העירוני עד ליום 29/07/2025 בשעה 12.00.

באחריות מגישי ההצעה לעקוב אחר פרסום תשובות העירייה לשאלות ההבהרה באתר העירוני. למען הסר ספק התשובות לשאלות ההבהרה מהוות חלק בלתי נפרד מההזמנה.

מאגר המתרגמים והמתמללים ישאר פתוח להגשת מועמדות להיכלל במאגר. תיבת ההצעות תיפתח פעמיים בכל שנה, על פי המועדים המפורטים להלן. את ההצעות יהיה להגיש על פי האמור לעיל ובהתאם למועדים המפורטים להלן לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

התאריכים הנוספים בהם תיפתח התיבה:

1.3.2026

1.9.2026

1.3.2027

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

1.9.2027

העירייה רשאית לצרף למאגר את היועצים המתאימים על פי שיקול דעתה הבלעדי, ותהא רשאית לדרוש מן היועצים הבהרות ו/או השלמות ו/או כל דבר שהוא לפי שיקול דעתה הבלעדי.

יועץ שיבחר לספק את השירות לעיריית ירושלים יחתום על הסכם התקשרות בהתאם לדרישות העירייה ויתחייב להימנע מכל ניגוד עניינים.

יובהר כי ההצטרפות למאגר אינה מבטיחה מסירת עבודה כלשהי, או בחיקף כלשהו, לכל היועצים או חלקם.

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

כללי:

1. אגף הרווחה בעיריית ירושלים (להלן: "העירייה") מעוניין להקים מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית (להלן: "היועצים/היועץ") בתחומי העיסוק המפורטים להלן בסעיף 12 להזמנה זו (להלן: "תחומי עיסוק"), זאת לצורך מתן שירותים מקצועיים בתחומים אלו, בהתאם לצרכי העירייה, כפי שיעלו מעת לעת (להלן: "המאגר"). העירייה רשאית להוסיף תחומים נוספים לרשימה, בכל זמן שתראה לנכון בהתאם לצרכי העירייה.
2. יועץ העונה על התנאים המפורטים בהזמנה זו, מוזמן לפנות בבקשה להיכלל במאגר בדרך המפורטת בהזמנה זו, תוך צירוף המסמכים הנדרשים לשם כך.
3. יובהר כי כל יועץ רשאי להגיש בקשה להיכלל במאגר ביותר מתחום עיסוק אחד. במקרה כזה, על היועץ להגיש בקשה נפרדת במעטפה נפרדת לכל תחום עיסוק ולצרף לכל בקשה כזו את כל המסמכים הרלוונטיים לגבי אותו תחום עיסוק כולל הצעת מחיר בהתאם לנספח ו'.
4. על יועץ המגיש הצעתו בהליך זה למלא **הצעת מחיר** למתן השירות לכל תחום עיסוק בו הוא בחר להגיש את הצעתו. ניתן להגיש הצעה ליותר מתחום אחד (תרגום / תמלול / תרגום + תמלול). **הצעת מחיר זו של המציע תחייב למשך כל שנות ההתקשרות נשוא הליך זה (נוסח הצעת המחיר מצורפת כנספח ו').**
5. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר הצטרפות יועץ למאגר, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, אם היא תמצא אותו כלא מתאים להיכלל במאגר מכל סיבה שהיא.
6. יודגש, כי אין בפרסום הזמנה זו, בכדי לחייב התקשרות עם מי מהיועצים למתן שירות מסוים, או להגביל את סמכותה ושיקול דעתה של העירייה בנושא.
7. התקשרות עם יועץ הרשום במאגר, תיערך לאחר פנייה תחרותית למספר יועצים מתוך המאגר שהעירייה תראה לנכון בהתאם להוראות הדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה ו/או בהתאם לסבב שוויוני והוגן, ככל הניתן, בין היועצים נותני השירות מתוך המאגר בתחום השירות המבוקש ובהתאם לזמינות וליכולות המקצועיות של היועצים והכל בהתאם ובכפוף לצרכי העירייה ותוך שקילת שיקולים נוספים כגון: אופי העבודה הנדרשת, ניסיונו של היועץ, המיקום הגיאוגרפי של העבודה, היקף עבודות דומות שבוצעו בעבר ע"י היועץ, יתרונות יחסיים של היועץ, רמת הזמינות של היועץ לביצוע העבודה הנדרשת, עבודה המשכית, יתרון מיוחד ליועץ מסוים וכיוצ"ב. הכל על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
8. העירייה תהא רשאית בכל עת, על פי שיקול דעתה, לרענן את מאגר היועצים מחדש ו/או לגרוע יועצים מהמאגר ו/או להתקשר עם יועץ כלשהו מתוך המאגר, בכל שלב שהוא, ו/או להחליט על

הפסקת ההתקשרות עם מי מהיועצים בכל עת ו/או להחליט כי בכוונתה לצאת לכל הליך שהוא לקבלת הצעות ו/או לערוך התקשרויות נוספות, וזאת ללא מתן הודעה מוקדמת לכל גורם שהוא.

9. העירייה רשאית לקבוע, על פי צרכיה, את סוגי היועצים הנדרשים לה בכל תחום וכן לצמצם או להרחיב את היקף פעילות העבודה הנדרשת, הכל לפי שיקול דעתה הבלעדי.

10. עדכון המאגר ייעשה לפחות אחת לשלוש שנים. רשימת היועצים תפורסם ותהיה פתוחה לעיון הציבור באתר האינטרנט של העירייה.

11. היועץ הזוכה יחתום על החוזה ועל הנספחים להליך זה בדבר ביצוע השירותים בהתאם להזמנה זו ולפרטי הצעתו שיאושרו על ידי העירייה ובכפוף לתנאים נוספים אשר יידרשו על ידי העירייה, ככל שיידרשו, הכל בהתאם לצרכי ההתקשרות הרלוונטית.

12. העירייה תהא רשאית להתנות את ההתקשרות עם יועץ בכל תנאי שהוא, הכל בהתאם לדרישות ולצרכי אותה התקשרות, והכל על פי שיקול דעתה הבלעדי.

13. העירייה שומרת לעצמה את הזכות לערוך בדיקות לפי ראיות עיניה אודות המבקשים, כולם או מקצתם, ובכלל זה אודות עברם וניסיונם. בהגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים רואים את המבקש כמי שהסכים מרצונו הטוב והחופשי לעריכת בדיקות כאמור. מבקש שלא ישתף פעולה בעריכת הבדיקות כאמור ו/או ימסור מידע לא נכון, תהיה העירייה רשאית לדחות את בקשתו להיכלל במאגרי העירייה.

14. היועץ אינו רשאי לשנות את מסמכי ההליך ו/או כל מסמך שהוא הנוגע להליך הקול הקורא, להוסיף להם או למחוק בהם, להסתייג מהם או להתנות עליהם בדרך כלשהי. כל שינוי, הוספה, מחיקה או התניה כאמור שיש בהם משום הסתייגות ממסמכי ההליך או מתנאיו עלולים להביא לפסילת הבקשה ובכל מקרה לא יהיה להם תוקף. בהגשת הבקשה להליך קול קורא ייחשב היועץ כמי שוויתר מראש על כל טענה בקשר להליך על נספחיו והוא מאשר כי ההליך ברור ומובן לו.

תחומי העיסוק המבוקשים:

15. להלן תחומי העיסוק הנדרשים, דרישות התפקידים הנדרשים, תנאי הסף הנדרשים להתקיים ביועץ בכל אחד מהתחומים ומסמכים שיש לצרף לצורך הוכחת תנאי הסף.

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות:

פייגה סוירסקי
עוסק פטוח 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
1. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'1. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
2. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה הערבית ומהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה הערבית על בוריה וכן המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'2. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
3. תמלול לשפה העברית	הקלדה בעברית של הנאמר בעל פה בשפה העברית בזמן אמת,	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90

תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
	במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.	מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצי"ב למילוי נספח ה'3.
		2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.
4. תמלול לשפה הערבית	הקלדת בערבית של הנאמר בעל פה בשפה הערבית בזמן אמת, במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. 2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצי"ב למילוי נספח ה'4. 2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.

16. **תנאי סף נוסף** - על היועץ לצרף לבקשתו כל תעודה ו/או רישיון הנדרשים מכוח כל דין לשם מתן שירותים בתחום העיסוק שלגביו מוגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים וכן העתק מרישום בתוקף מכל מרשם רלוונטי המתנהל על פי דין בתחום העיסוק הרלוונטי.

17. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע המגיש מועמדות למתן שירותי תרגום ו/או שירותי

תמלול:

1. על המציע להיות בעל היכרות וניסיון בעבודה עם אנשים עם מוגבלות.
2. על המציע להיות בעל סבלנות, אמפטיה ויחסי אנוש טובים.
3. על המציע להיות בעל יכולת התארגנות במצבים לא שגרתיים (למשל: טיולים).
4. על המציע להיות בעל יכולת דיוק בזמנים.
5. על המציע להיות בעל ניסיון בעבודה מול קהל ומעל במה.
6. על המציע לתת את השירות המבוקש בעיר ירושלים, למעט טיולים אשר יהיה על המציע ללוות גם מחוץ לירושלים.
7. על המציע להיות בעל מחשב ו/או בעל פלאפון חכם (לצורך התקשרות באמצעות שיחות וידאו וכדו' לתרגום לשפת סימנים ותמלול).
8. על המציע להיות בעל מיומנויות אינטרנטיות ומיומנות באמצעים מקוונים.
9. תעודות השכלה נוספות ככל שישנן (לא חובה).

18. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע שמגיש מועמדות למתן שירותי תמלול:

1. על המציע להיות בעל מחשב נייד אישי למתמלל.
2. על המציע להיות בעל מקלדת אלחוטית למתמלל.
3. על המציע להכיר את תוכנת WORD ולשלוט בה.
4. על המציע להיות בעל יכולת טכנית לארגון מחשבים ותקשורת.

19. תנאים כלליים - מסמכים נוספים שהיועץ נדרש לצרף להצעתו (מעבר למסמכים האמורים בעמודה שכתרתה "דרך הוכחת תנאי הסף" המופיעה בטבלה):

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות.

1. קורות חיים של נותן השירות לרבות פרטי השכלתו וניסיונו המקצועי במתן שירותים בהתאם לתחום העיסוק הרלוונטי אליו מוגשת הבקשה, תוך תיאור של פרויקטים בו עסק בתחום העיסוק הנ"ל, מועד ביצוע הפרויקטים והיקפם הכספי.
2. רשימת ממליצים, לרבות מספרי טלפון בהם ניתן ליצור עימם קשר.
3. תצהיר מאת נותן השירות חתום על ידו ובמקרה שנותן השירות הינו תאגיד מכל סוג שהוא-חתום על ידי מורשי החתימה מטעמו ועל ידי כל אחד ממנהליו ומבעלי השליטה בו, לפיו נותן השירות לא הורשע בפלילים בעבירה נגד בטחון המדינה ו/או בעבירה על פי חוק העונשין, התשל"ז-1977 כנגד

פייגה סגורסקי

עוסק מטר 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

גופו של אדם, ו/או בעבירות מוסר או בעבירות רכוש, או בעבירות שיש עימן קלון, או שאם הורשע, חלפו לפחות 10 שנים מיום מתן גזר הדין.

4. אישור בתוקף על ניהול פנקסי חשבוניות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

5. היה ונותן השירות הינו תאגיד, עליו לצרף להצעתו תעודת התאגדות כדין מרשם החברות, העמותות. היה ונותן השירות אינו תאגיד עליו לצרף תעודת עוסק מורשה או תעודת עוסק פטור.

6. טופס בקשה להיכלל במאגר חתום על ידי נותן השירות (נספח ב' להזמנה זו).

7. שאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים ושמירה על סודיות (נספח ג').

8. על אף האמור בהזמנה זו העירייה תהא רשאית לדרוש מנותן השירות, להשלים כל מסמך שהוא, ליתן הבהרות, וכל פרט שהוא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.

20. אופן הרישום למאגר וניהולו:

1. נותן שירות המבקש להיכלל במאגר, ימלא את הבקשה להצטרפות למאגר המצ"ב כנספח ב' להזמנה, יצרף לה את כל המסמכים הנדרשים באוגדן סגור וימציאה - באמצעות מעטפה אטומה אשר על גבה יכתוב המציע את שם נותן השירות / שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה כמפורט בראש הזמנה זו.
2. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר רישום יועץ למאגר מכל סיבה שהיא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.
3. הרישום במאגר היועצים בהתאם להזמנה זו יהיה בתוקף בהתאם לדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
4. פרסום רשימת היועצים הכלולים במאגר יופיע באתר האינטרנט של העירייה.
5. יועץ שייכלל במאגר היועצים מחויב למסור לעירייה הודעה בכתב על כל שינוי שחל אצלו ביחס לתנאי הסף כמפורט לעיל כולל ביטול ו/או התלייה ו/או אי חידוש של רישיון או היתר או רישום, וזאת תוך 14 יום ממועד שנודע ליועץ על השינוי.

21. היקף ההתקשרות עם היועצים:

1. בקשת יועץ להיכלל במאגר היועצים, מהווה הסכמה לכל תנאי ההזמנה.
2. עם סיום ההליך ועם בחירת העירייה את היועץ שיספק את העבודה, על היועץ לקבל הזמנת עבודה חתומה מראש, מטעם מורשי החתימה של העירייה, כתנאי לתחילת מתן השירותים על ידו.
3. העירייה תהיה רשאית להפסיק את ההתקשרות עם היועץ בכל עת, מסיבות של תפקוד לא מתאים או מסיבות תקציביות או מכל סיבה אחרת, על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחוקתיות: _____

22. איסור ניגוד עניינים ושמירה על סודיות:

מובהר בזאת, כי היועץ שייבחר לביצוע העבודה, עובדיו או כל הפועלים מטעמו, ידרשו להתחייב כתנאי סף לקבלת העבודה, שלא לעסוק ולא לטפל במישרין ו/או בעקיפין בכל עניין היוצר או העלול ליצור ניגוד עניינים עם העבודה שלביצועה ייבחרו ולחתום על שאלון איתור חשש לניגוד עניינים וכן לחתום על הצהרה בדבר שמירה על סודיות שהעתקם מצ"ב (נספח ג').

נספח א'

בקשת הצטרפות למאגר יועצים

שם היועץ/ת: ג"צ. חואלס'אלס

מספר ת.ז. / ח.פ. / ע.ר.: 031112675

אני הח"מ, מבקש להיכלל במאגר היועצים והמתכננים המוקם על ידכם, אני מאשר כי קראתי את כל מסמכי ההזמנה להגשת מועמדות כפי שפורסמו על ידכם ואני מסכים ומקבל את כל האמור בהם.

אני מעוניין להיכלל במאגר היועצים לצורך אפשרות לקבלת עבודות מאת עיריית ירושלים (להלן: "העירייה") לפי הזמנה שתינתן לי מעת לעת והנני מתחייב לעמוד לרשות העירייה לביצוע עבודות אלו.

אני עומד בתנאי הניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת הצעתי, כמפורט בטבלה בסעיף 14 להזמנה וכן בסעיפים 15 – 18 להזמנה.

פרטים אודות צוות הייעוץ המקצועי של היועץ/ת המועסק על ידו/ה דרך קבע לרבות שמות, תפקידים, השכלה פורמאלית וניסיון (יש לצרף קו"ח ותעודות):

פרטים אודות הניסיון המקצועי של היועץ/ת. יש לפרט את הפרויקטים שבהם נתן/ה ייעוץ, השנים שבו ניתן השירות, היקפם הכספי של הפרויקטים שבוצעו על ידי היועץ ולצרף המלצות:

1.

2.

3.

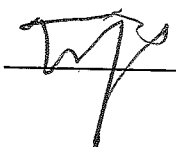
4.

5.

ידוע לי כי העבודה המבוקשת הינה על בסיס קבלני בלבד וכי אין העירייה מעסיקה שלי ו/או של העובדים המועסקים על ידי.

הריני מתחייב לשמור בסוד על כל המידע שיגיע לידי עקב פעילותי במסגרת הזמנה זו.

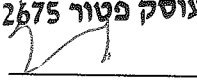
התחייבות זו תחול אף על כל אדם שיועסק על ידי במתן שירותים מכוח הזמנה זו.

תאריך: 19.7.25 חתימת המבקש/ת: 

לידיעתך:

בקשה שלא תמולא כראוי ו/או שלא יצורפו אליה כל האישורים הנדרשים ו/או מסמכים לא יהיו בתוקף ו/או מסמכים לא יהיו קריאים וברורים, העירייה תהא רשאית שלא לדון בה וליועץ לא תהיה כל תביעה ו/או דרישה ו/או טענה בענן זה.

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

 קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

נספח ב'

מפרט עבודות - הנחיות לביצוע תרגום לשפת

הסימנים ולתמלול

1. התרגום לשפת הסימנים והתמלול מתקיימים כחלק מההנגשה במועדון החברתי לחרשים "בית זוסמן" הנמצא בקרית יובל בעיר ירושלים, לתושבים דוברי עברית, ובמועדון החברתי "תווצאל" הנמצא באבו טור בעיר ירושלים לתושבים דוברי השפה הערבית. ההנגשה מתבצעת הן במרכזים עצמם והן בפעילויות מחוץ למרכזים וכן בפעילויות שונות המתבצעות כחלק משירותי אגף הרווחה ו/או עיריית ירושלים.
2. בנוסף מתקיים תרגום לשפת סימנים ותמלול לכל יחידות מינהל קהילה על פי הצרכים, לקבוצות, ימי עיון וכנסים, ברחבי העיר ירושלים ומחוצה לה.
3. הגעת נותן השירות למקום התמלול/ תרגום לשפת סימנים תהיה לפחות 10 דקות לפני תחילת האירוע (תלוי בסוג האירוע והמקום).
4. המתמלל/ מתרגם לשפת סימנים ימצא בקשר ישיר מול המארגן כדי לתאם כיצד יש להתארגן להנגשה בצורה מיטבית.
5. נותן השירות יעמוד בקשר ישיר מול המארגן והצוות הרלוונטי לצורך תיאום והגדרת הצרכים.
6. המתרגם לשפת סימנים / המתמלל יהיו זמינים לאורך כל זמן הפעילות לקהל הלקוחות ולצוות העובדים המפעילים את הפעילות.
7. מחיר שעת עבודה הוא עבור עבודה של 60 דקות. מינימום הזמנה ותשלום יהיה לשעת עבודה אחת.
8. תמלול/תרגום לשפת סימנים שיתבצע מעבר לשעה: עד חצי שעה תמלול/תרגום תשלום עלות של חצי שעת עבודה, מעבר לחצי שעת עבודה תשלום עלות של שעת עבודה מלאה.
9. במידה והמתמלל/ מתרגם לשפת סימנים אישר הגעה לאירוע, אך הוא לא יכול להגיע מסיבות שונות, חלה עליו החובה והאחריות למצוא מחליף מתוך המציעים שיכנסו למאגר נשוא הליך זה, אשר יחליף אותו באירוע.
10. לעירייה שמורה הזכות להודיע על ביטול הזמנה של המתמלל/מתרגם לשפת סימנים וזאת ללא תמורה בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה.
11. חוגים קבועים שבועיים בבית זוסמן/באבו טור ישולמו לפי הגעת המתרגם/מתמלל לביצוע העבודה בפועל.
12. מתמלל ומתרגם לשפת סימנים יחתמו על טופס ביצוע עבודה בפועל, בהתאם להנחיות צוות בית זוסמן/אבו טור.

הנחיות לתרגום לשפת הסימנים

1. המתרגם לשפת סימנים יהיה זמין לקשר עם החרשים במהלך הפעילות גם בשיחות וידאו בהתאם לבקשת המארגן ובהפצת עדכונים מצולמים בשפת הסימנים.

הנחיות לתמלול

1. בסיוורים וטיולים המתמלל אחראי על נשיאת מחשב נייד עם סוללה מספקת ומקלדת אלחוטית. התמלול מתבצע במצבים לא שגרתיים (לדוג': ישיבה על הרצפה, תמלול כשהמחשב על הברכיים וכדו').

2. במידה והמחשב סופק על ידי העירייה לביצוע התמלול באחריות המתמלל לדאוג לתקינות הציוד ולהחזרתו בתום השימוש לידי נציג העירייה.
3. החומר המתומלל יימסר לידי נציג העירייה בלבד.
4. במידה ונציג העירייה מבקש את החומר המתומלל, כולל הגהה, חישוב התמורה יהיה כדלקמן:
הגהה לתמלול שארך עד 4 שעות, התמחור יהיה מחיר של עד שעת תמלול. הגהה לתמלול שארך מעל 4 שעות תמלול התמחור יהיה מחיר של עד שעתיים תמלול.

נספח ג'

תצהיר ושאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

תצהיר בדבר אי קיום ניגוד עניינים

1. אני הח"מ כ"צ סלומון המורשים מאשר לחתום ולהתחייב בשם כ"צ סלומון מצהירים בזאת כי אין בביצוע השירותים, שהמציע מחוייב בהם על פי ההסכם שבינו לבין העירייה, וכן בחשיפתנו למידע מתוקף ביצוע ההסכם בכדי להעמיד את המציע ו/או את מי מבעלי המניות במציע ו/או את מי מן השותפים במציע ו/או את מי ממנהלי המציע ו/או את מי מעובדי המציע ו/או את כל מי שיעסוק מטעם מי מהגורמים המנויים לעיל בביצוע ההסכם, במצב של ניגוד עניינים בין מתן השירותים לפי ההסכם לבין עיסוקים אחרים שלהם.
2. הריני להצהיר כי נכון ליום תצהירי זה 25.7.2025 המציע אינו נמצא במצב של ניגוד עניינים ו/או חשש סביר לניגוד עניינים בין ביצוע השירותים נשוא הליך זה לבין ענייניו האחרים ו/או תפקידים אותם הוא ממלא.
3. ככל שתיבחר הצעתו של המציע בהליך, מתחייב המציע להודיע לעירייה באופן מיידי על כל סיבה שבגללה הוא ו/או עובדיו ו/או מי מטעמו עלולים להימצא במצב של ניגוד עניינים כאמור לעיל ולהימנע מכל מצב של ניגוד עניינים.
4. מבלי לפגוע באמור לעיל, מודגש כי המציע לא קיבל ולא יקבל כל שכר ו/או תשלומים מצד ג' המספק ו/או המסוגל לספק לעירייה שירותים בתחום הנוגע להסכמים שבין העירייה לבין המציע.
5. למען הסדר ספק, ידוע לנו כי בחתימתנו על נספח זה אנו מאשרים כי מדובר בתנאי יסודי בהסכם וכי, ממילא, במידה ויתברר כי קיים ניגוד עניינים באופן האמור לעיל ו/או בכל אופן אחר, הרי שמדובר בהפרה יסודית של ההסכם מצד המציע, על כל המשתמע.
6. חתימות המצהירים המורשים לחתום מטעם המציע: TS

אישור עורך דין

אני הח"מ, עו"ד אליהו גל, מאשר כי ביום 25.7.2025 הופיע בפניי במשרדי ב כ"צ סלומון מר / גב' כ"צ סלומון וחתמים שלעיל המורשים לחתום בשם המציע וחתים/תם את המציע, ואחרי שהזרתיו/ה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך: 25.7.2025
אליהו גל, עו"ד
49528
חתימות וחותמות עורך דין: 072283334
טל. 03-9090194

3. תפקידים ציבוריים

פירוט תפקידים בשירות הציבורי וכהונות ציבוריות שלא צוינו בסעיף 2 לעיל.
נא להתייחס לתפקידים נוכחיים ולתפקידים קודמים לתקופה של 4 שנים אחורה.

חגוף	התפקיד	תאריך מילוי התפקיד

4. חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים

פירוט חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים של תאגידים, רשויות או גופים אחרים, בין ציבוריים ובין שאינם ציבוריים.
נא להתייחס לכהונות נוכחיות ולכהונות קודמות לתקופה של 4 שנים אחורה.

שם התאגיד/רשות/גוף ותחום עיסוקו	תאריך התחלת הכהונה ותאריך סיומה	סוג הכהונה (דירקטור חיצוני או מטעם בעלי מניות. ככל שמדובר בדירקטור מהסוג השני - נא לפרט גם שמות בעלי המניות שמינו אותו)	פעילות מיוחדת בדירקטוריון (כגון חברות בוועדות או תפקידים אחרים)

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

5. קשר לפעילות הרשות המקומית

האם יש, או היו לך, או לגוף שאתה בעל עניין בו, זיקה או קשר, שלא כאזרח המקבל שירות, לפעילות הרשות המקומית שבה אתה מועמד/ת לעבוד, או לגופים הקשורים אליו (ובכלל זה זיקה או קשר לתאגידים סטטוטוריים שבשליטת הרשות המקומית שבה אתה מועמד/ת לעבוד או לגופים אחרים שהיא קשורה אליהם)?

נא להתייחס לזיקות ולקשרים נוכחיים ולתקופה של 4 שנים אחורה, ולציין כל זיקה או קשר באופן מפורט.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או מכהן כדירקטור, או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו. (אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968, בתאגידים הנסחרים בבורסה¹).

כן / לא

אם כן, פרטי

6. מירוט תפקידים כאמור בשאלות 2-5 לגבי קרובים
יש להתייחס לתפקידים ולכהונות בהוות בלבד.

¹ חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

(1) מי שמחזיק בחמישה אחוזים או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד, או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה שבו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -

(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;

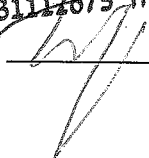
(ב) החזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;

(2) חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

פיגה סורסקי

עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:



כן / לא
אם כן, פרטי:

10. פירוט קורות חיים ועיסוקים

נא צרף/י בנפרד קורות חיים, מעודכנות ליום מילוי השאלון, הכוללות השכלה ופירוט עיסוקים בעבר ובהווה, כולל תאריכים.

חלק ב' – נכסים ואחזקות

11. אחזקות במניות

פירוט אחזקת מניות בתאגידים, במישרין או בעקיפין, או שותפות בגופים עסקיים כלשהם, שלך או של קרוביך.
(אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968 בתאגידים הנסחרים בבורסה²).
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

כן / לא

אם כן, פרטי:

שם התאגיד/הגוף	שם המחזיק (אם המחזיק אינו המועמד)	% החזקות	תחום עיסוק התאגיד/הגוף

12. נכסים שאחזקתם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד במצב של חשש לניגוד עניינים

האם קיימים נכסים אחרים בבעלותך או בבעלות קרוביך, שאחזקתם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד אותך במצב של ניגוד עניינים עם התפקיד שאליו אתה מועמד?
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

כן / לא

אם כן, פרטי:

² חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

- מי שמחזיק ב-5% או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה בו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -
(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;
(ב) החזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;
- חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

13. חבות כספים בהיקף משמעותי

האם את/ה, קרוביך או מי משותפיך העסקיים, אם יש כאלה, חייבים כספים או ערבים לחובות או להתחייבויות כלשהם?
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחנך.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

14. נכסים אחרים שעלולים להעמידך במצב של חשש לניגוד עניינים

האם ידוע לך על נכסים אחרים, שלא פורטו לעיל, שעשויים להעמיד אותך במצב של חשש לניגוד עניינים בתפקיד שאליו את/ה מועמד/ת?
 נא להתייחס לנכסים שלך, של קרוביך, של מקורביך ונבכלל זה חברים קרובים ושותפים עסקיים, של גופים שאתה בעל עניין בהם ושל גופים שקרוביך או מקורביך הם בעלי עניין בהם.
 נא להתייחס גם לאחים ולבני זוגם ולקרובים שאינם מדרגה ראשונה.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או זכויות הצבעה בו, בין במישרין ובין בעקיפין, ו/או מכהן בדירקטוריון או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

חלק ג' – הצהרה

אני החתום/ה מטה _____ ת.ז. מס' _____, מצהיר/ה
בזאת כי:

1. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מלאים, נכונים ואמיתיים;
2. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מידעה אישית, אלא אם כן נאמר במפורש כי ההצהרה היא למיטב הידיעה, וזאת במקרה שבו הפרטים אינם ידועים לי במלואם ואו בחלקם ואו אינם ידועים לי מידעה אישית;
3. מעבר לפרטים שמסרתי בשאלון לא ידוע לי על כל עניין אחר שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים עם התפקיד;
4. אני מתחייב/ת להימנע מלטפל בכל עניין שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים במילוי התפקיד, עד לקבלת הנחייתו של היועץ המשפטי של הרשות המקומית בנושא;
5. אני מתחייב לכך שבמקרה שיחולו שינויים בתוכן הצהרותיי בשאלון, או יתעוררו במהלך הדברים הרגיל, סוגיות שלא נצפו מראש, העלולות להעמיד אותי במצב של חשש לניגוד עניינים, איוועץ ביועץ המשפטי של הרשות המקומית, אמסור לו את המידע הרלבנטי בכתב ואפעל לפי הנחיותיו;
6. הובהר לי כי על ההסדר למניעת ניגוד עניינים שיוערך לי, במידת הצורך, יחול חוק חופש המידע, התשנ"ח-1998.

חתימה

תאריך

תאריך: 19/7/25

לכבוד
עיריית ירושלים

הואיל ולפי הסכם מיום _____ בחודש _____ שנת _____ שבין _____ ("להלן "הזוכה") לבין עיריית ירושלים (להלן "העירייה").

והעירייה הסכימה להתקשר עם הזוכה בתנאי שהזוכה והבאים מטעמו ישמרו על סודיות כל המידע כהגדרתו להלן, וכן על סמך התחייבות הזוכה לעשות את כל הדרוש לשמירת סודיות המידע;

והוסבר לי כי במהלך עיסוקי בעבודה בעירייה ו/או בקשר אליה יתכן כי אעסוק ו/או אקבל לחזקתי ו/או יבוא לידיעתי מידע מסוגים שונים, שאיננו מצוי בידיעת כלל הציבור, בין בעל פה ובין בכתב, בין ישיר ובין עקיף, השייך לעירייה ו/או הנודע לעירייה ו/או לפעילויותיה בכל צורה ואופן, לרבות אך מבלי לגרוע מכלליות האמור, נתונים, מסמכים ודו"חות (להלן "המידע");

והוסבר לי וידוע לי כי גילוי המידע בכל צורה שהיא לכל אדם או גוף מלבדו, עלול לגרום לעירייה ו/או לצדדים נזק, והוא עלול להוות עבירה פלילית;

אי לזאת, אני הח"מ מתחייב כלפיכם כדלקמן:

1. לשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע ו/או כל הקשור והנובע מן העבודה או ביצועה.

2. ומבלי לפגוע בכלליות האמור בסעיף 1 לעיל, הנני מתחייב כי במשך תקופת ההתקשרות או לאחר מכן ללא הגבלת זמן לא אגלה לכל אדם או גוף, לא אפרסם וכן לא אוציא מחזקתי את המידע ו/או כל חומר כתוב אחר ו/או כל חפץ או דבר, בין ישיר ובין עקיף, לצד כל שהוא.

3. לנקוט אמצעי זהירות קפדניים ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, ביטחונית, נוהלית או אחרת כדי לקיים את התחייבויותי על פי התחייבות זו.

4. להביא לידיעת עובדיי ו/או מי מטעמי חובה זו של שמירת סודיות ואת העונש על אי מילוי החובה.

5. להיות אחראי כלפיכם על פי כל דין לכל נזק או פגיעה או הוצאה או תוצאה מכל סוג, אשר יגרמו לכם או לצד שלישי כל שהוא כתוצאה מהפרת התחייבותי זו, וזאת בין אם אהיה אחראי לבדי בגין כל האמור ובין אם אהיה אחראי ביחד עם אחרים.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 03112675



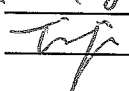
קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

6. להחזיר לידיכם ולחזקתכם מיד כשאתבקש לכך כל חומר כתוב או על מדיה מגנטית או אחר או חפץ שקיבלתי מכם או השייך לכם שהגיע לחזקתי או לידי עקב ביצוע העבודה או שקיבלתי מכל אדם או גוף עקב ביצוע העבודה או חומר שהכנתי עבורכם. כמו כן, הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כל שהוא של חומר כאמור או של מידע.

7. בכל מקרה שאגלה מידע כאמור השייך לכם ו/או הנמצא ברשותכם ו/או הקשור לפעילויותיכם, תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרת חובת הסודיות שלעיל.

הנני מצהיר כי ידוע לי ששימוש במידע שיגיע לידי במהלך ביצוע העבודה ומסירתו לאחר מהווים עשויים לעלות לכדי עבירה על פי חוק עונשין, התשל"ז – 1997 וחוק הגנת הפרטיות התשמ"א – 1981.

ולראיה באתי היום על החתום:

היום: 19 בחודש: יולי שנת: 2025
שם פרטי ומשפחה: פ"א (ס'ורס) ס'רס/ס'רס'
ת"ז: 03112675
הזוכה: פ"א (ס'ורס) ס'רס'
כתובת: ס'רס/ס'רס'
חתימה: 

נספח ד'

אישור עמידה בתנאי סף*

- אני הח"מ פ"צה אהאורגאנל בעל ת.ז. 031112675 המוסמך לחתום ולהתחייב בשם היועץ ג"צ 10'10'10 (להלן - היועץ) מצהיר בזאת כי הנני עומד בכל תנאי הסף הנדרשים לתחום / תחומי העיסוק (הקף בעיגול את המבוקש):
- (1) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (2) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (3) תמלול לשפה העברית.
- (4) תמלול לשפה הערבית.

הנני בעל 23 שנות ניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת בקשתי להיכלל במאגר היועצים ובפרט בתנאי הניסיון כמפורט בסעיף 14 להזמנה, וכי כל הפרטים שמסרתי במסגרת הגשת בקשתי זו הינם נכונים.

להלן רשימת הפרויקטים שאותם ביצעתי ושנות הניסיון כמפורט להלן:

ג'זארון "נא אגצ" - 15 שנים - גרמא אח"ש ז'ורא ארמיה,
חלל הופעה בחלל
ביג בוסמן - שירא גרמא ארמא הפ"ח"מ ח"מ הקמא
חלל הכנס - גרמא הזכ"מ
הכנס - גרמא הח"מ, הופעה בכל"ה ונא"מ"א הארמיה
חלל הארמיה ארמא הפ"ח"מ הישראל
ארמא כנס - רבא, גרמא אורא, חוסר שר החלל

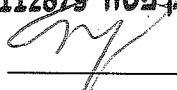

חתימה

19.7.2025
תאריך

- תברה / עמותה / מכון המעסיקים מספר נותני שירות ימלאו נספח זה לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות מטעמם ויחתים

פייגה סוירסקי

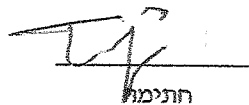
עוסק פטור 031112675

 קראתי והבנתי חתימה וחזמת:

נספח ה'
תצהירי עו"ד

נספח ה' 1 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית על בוריה – למציע המגיש בקשה
להיכלל במאגר המתרגמים

אני הח"מ בצל סורסן מס' תז. 03112675
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת הסימנים
הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה.


חתימה

25.7.25
תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד אלי גלזר מאשר בזאת כי בתאריך 25.7.25 הופיע בפני
מר/מ"ב בצל סורסן תז. 03112675 המוסמך לחתום בשם בצל סורסן
אשר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.
אלי גלזר, עו"ד
מ"ד: 49528
חתימת עו"ד ספק 49528
מל, 03-9080194 פקס, 0722833344

25.7.2025
תאריך

פייגה סורסקי
עוסק פטור 03112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: _____

נספח 2 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית והשפה הערבית על בורין – למציע

המגיש בקשה להיכלל במאגר המתרגמים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת סימנים
הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת
הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בורין.

חתימה

תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח ה-3 - תצהיר בדבר תמלול לשפה העברית – למציע המגיש בקשה להיכלל
במאגר המתמללים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה העברית כי
המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות
כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

חתימה

תאריך

א י ש ו ר

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח 4 - תצהיר בדבר תמלול לשפה הערבית – למציע המגיש בקשה להיכלל במאגר המתמללים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה הערבית כי
המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות
כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

חתימה

תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

עיריית ירושלים באמצעות האגף הרווחה פונה בזאת בבקשה למומן הצעות מחיר עבור שירותי תרגום ותמלול לשפת הסימנים.

תיאור העבודה :

1. מהות העבודות/ השירותים להם המציע מגיש הצעתו – **יש לסמן בעיגול:**

- ☒ תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- ☐ תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- ☐ תמלול לשפה העברית.
- ☐ תמלול לשפה הערבית.

2. על הספק להצטייד בכל האמצעים הדרושים לצורך ביצוע העבודות והכל על חשבונו.

3. כל מסמכי ההליך הנ"ל יחתמו ע"י המציע בשלב הגשת ההצעות.

4. על הספק לדאוג לכל האישורים הנדרשים עפ"י כל דין מהגורמים הרלוונטיים.

5. על המציע להגיש הצעתו בטופס הצעת המחיר המצ"ב והמסומן **נספח "ב"**. אין לערוך אף שינוי או תוספת בדף הצעת המחיר למעט השלמות הנתונים וחתימה במקומות המיועדים לכך.

6. על המציע לחתום על הזמנה זו, על החוזה, על מפרט העבודות המצ"ב, בכל עמוד ועמוד כחלק בלתי נפרד מהצעה זו, ובחתימה מלאה במקומות המסומנים.

7. על המציע לצרף את כל האישורים הבאים:

- א. אישור כדין על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים אכיפת ניהול חשבונות התשל"ו – 1976 ותשלום חובות מס וחוק שכר מינימום וחוק העסקת עובדים זרים, שהינו תנאי לביצוע תשלומים כלשהם לזוכה במכרז.
- ב. אישור על ניכוי (פטור מניכוי) מס הכנסה במקור.

- ג. אישורים מתאימים לגבי רישום התאגיד, זכויות החותמים בשמו וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם.
ד. ספק שטרם עבד עם העירייה- יידרש להמציא אישור פרטי בנק באם ייבחר.

8. ההתקשרות כפופה לאישור גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.

9. לו"ז :

הספק יבצע את עבודות עפ"י האמור במפרט העבודות.

10. הזמנה לוגיסטית

מובהר כי הזוכה בהליך לא יתחיל בביצוע העבודות אלא לאחר קבלת הזמנה לוגיסטית חתומה ע"י גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד, כל עבודה ללא הזמנה כאמור תפטור את העירייה מכל תשלום לספק.

11. היקף תקציבי

העירייה רשאית, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לבצע חלק מהעבודה ו/או לבצעה בשלבים, או לצמצם את היקפה עד להיקף התקציבי המתאים והמאושר והכל בהתאם למהות העבודה, לתקציב המאושר ולתוצאות ההליך. מובהר ומוסכם כי אין העירייה מתחייבת להשתמש בכל התקציב העומד לרשותה והדבר נתון לשיקול דעתה הבלעדי ולמציע ו/או למי מטעמו, לא תהיינה כל טענות, דרישות, ו/או תביעות מכל סוג ומין שהוא כלפי העירייה בשל שימוש העירייה בזכויותיה אלו.

12. התשלום לזוכה יהא עפ"י הצעתו בנספח הצעת המחיר. התשלום יהא סופי ועליו יתווסף מע"מ כדין, ומובהר כי הזוכה לא יהא זכאי להפרשי הצמדה ו/או ריבית ו/או אחר.

13. העירייה אינה מתחייבת לקבל את ההצעה הזולה ביותר או הגבוהה ביותר או הצעה כלשהי.

14. העירייה שומרת לעצמה את הזכות להגדיל את היקף ההתקשרות עפ"י הצורך ובכפוף לנהלי העירייה.

15. העירייה שומרת לעצמה את הזכויות שלהלן :

- א. להזמין את המציעים או מי מהם לשם הצגת הצעתם ויכולתם המקצועית.
ב. לקיים מו"מ עם המציעים ו/או עם מי מהם.
ג. לדחות כל הצעה או את כל ההצעות.
ד. לבקש מידע נוסף ו/או הבהרות מכל מציע ו/או מכל המציעים לעניין ההצעות שהוצעו.

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: _____

- ה. לבטל ו/או לשנות ו/או לעדכן את הדרישות המפורטות במסמך זה, לצמצם ו/או לבטל את העבודה ו/או חלקה בשל סיבות תקציביות ו/או מנהליות ו/או ארגוניות. להזמין רק חלק מהעבודה והשירותים המפורטים במסמך זה. למציעים לא תהיה כל טענה/דרישה או תביעה בשל שימוש שעשה המזמין בזכות מזכויותיו אלו.
- ו. לבטל את ההליך מכל סיבה שהיא.
- ז. לקבל את כל ההצעה/חלק ממנה.
- ח. לפצל את ההצעות ולחכריז על יותר מזוכה אחד, על פי שיקול דעתה.

6
32
15
א

הצעת המחיר

למילוי על ידי המציע:

שם המציע: פ"ר סורסן

- תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: 200 ש"ח.
- תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.
- תמלול לשפה העברית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.
- תמלול לשפה הערבית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.

תאריך: 19.7.2025

פיוגה סורסקי
עוסק פטור 031112675

חתימה + חותמת: _____

מס' ע.מ/ח.פ: 031112675

פיוגה סורסקי
עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: _____

נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה

הסכם למתן שירותי תרגום לשפת סימנים ולתמלול עבור המינהל לשירותי קהילה

בעיריית ירושלים

שנערך ונחתם ביום _____ בחודש _____ בשנת 2025
 תאריך התחלת העבודה _____ 5/8/25 תאריך סיום העבודה _____ 31/12/25
 היקף כספי של ההסכם עד לסכום של _____ ש"ח לא כולל מע"מ
 המנהל מטעם העירייה _____
 המנהל מטעם מבצע השירותים _____
 אישור הוועדה למסירת עבודות מס' _____ מיום _____ (מצ"ב אישור הוועדה)

ב י ן

עיריית ירושלים

באמצעות אגף _____

מכיכר ספרא ירושלים

טל: _____ 02-643243

(להלן: "העירייה")

מצד אחד

ל ב י ן

שם החברה/ עמותה/ היועץ: _____ פ"מ סוירסקי

ח.פ.ע.ר.ת.ז: _____ 03112675

באמצעות מנהלה המוסמך לחתום בשמה _____ פ"מ סוירסקי

כתובת: _____

טל: _____ 04584489

(להלן "מבצע השירותים" ו/או "החברה" ו/או "היועץ")

מצד שני

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 03112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: _____

הואיל: והעירייה מעוניינת בקבלת השירותים, שיפורטו להלן, מאת מבצע השירותים כקבלן עצמאי ומבצע השירותים מסכים לבצע, כקבלן עצמאי, את השירותים שיפורטו להלן בהתאם לתנאי הסכם הזה;

והואיל: והעירייה ביצעה הליך להגשת הצעות על ידי מציעים והצעת מבצע השירותים זכתה בהליך.

והואיל והוועדה למסירת עבודות מספר _____ מיום _____ אישרה מסירת ביצוע השירותים, שיפורטו להלן, למבצע השירותים, והכל בהתאם לתנאי הסכם זה:

אי-לזאת הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא

- א. המבוא להסכם זה יחשב כחלק בלתי נפרד ממנו.
- ב. כל הנספחים המצורפים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד הימנו.
- ג. גילה מבצע השירותים סתירה או אי התאמה במסמכים, יפנה מבצע השירותים בכתב למנהל שייתן לו הוראות בכתב כיצד עליו לנהוג.

נספחים לחוזה

נספח א' – כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין.

נספח ב' – אישור הוועדה למסירת עבודות.

2. הגדרות

בהסכם זה יהיו למונחים הבאים הפירוש כדלקמן:

א. **"המנהל"** – מנהל האגף או סגן מנהל האגף או כל מי שהורשה בכתב על ידו לעניין הסכם זה, או כל חלק ממנו בין מראש ובין בדיעבד.

ב. **"השירותים"** –

(1) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.

(2) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.

(3) תמלול לשפה העברית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

- 4) תמלול לשפה הערבית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.
- 5) מכלול העבודות כמפורט בהליך קול קורא שפורסם ושאר כל הפרטים והדרישות המפורטים בנספח/ים המצורף/ים להליך ולהסכם זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

ג. **"מבצע השירותים"** – נותן השירותים בהתאם לחוזה זה וכל מי שבא מטעמו ו/או מכוחו.

3. ביצוע השירותים

העירייה מוסרת בזאת למבצע השירותים ומבצע השירותים מקבל בזאת על עצמו לבצע את השירותים כמפורט לעיל וכמפורט בהליך. היקף השירותים יינתנו על ידי מבצע השירותים כמפורט בהזמנת העבודה החתומה כדן על ידי מורשי החתימה.

4. מבצע השירותים מתחייב בדלקמו:

- א. לבצע את השירותים באופן שוטף, בחריצות וברמה מקצועית מעולה, ולשם כך להשתמש במיטב הכושר והידיעה המקצועית.
- ב. להתחיל בביצוע השירותים על סמך הוראה בכתב מאת המנהל. עם מתן ההוראה לביצוע השירותים יקבל מבצע השירותים פירוט התוכניות לגביהם יינתנו השירותים על ידו כאמור.
- ג. לבצע את השירותים בהתאם לכל דין ולמלא אחר כל ההוראות שתינתנה לו מעת לעת על ידי הרשויות המוסמכות.
- ד. לבצע את השירותים וכל המוטל עליו על פי הסכם זה, תוך מגע הדוק ושיתוף פעולה עם המנהל ושאר גורמי העירייה הנוגעים בדבר.
- ה. למלא אחר כל ההוראות וההנחיות שיינתנו לו על ידי המנהל ובלבד שאלו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה ולאפשר למנהל לבצע ביקורת שוטפת בדבר אופן ביצוע השירותים כאמור לרבות באמצעות ביקור במקום.
- ו. להעביר למנהל דיווח שוטף ו/או דו"ח תקופתי בדבר התקדמות העבודה וזאת בטופס מיוחד שיומצא לו ע"י המנהל ועפ"י הוראת המנהל.
- ז. להעסיק לצורך ביצוע השירותים אנשי מקצוע בעלי ידע, רמה ומומחיות ולדאוג לכך שהוראות הסכם זה יקוימו על ידם.
- ח. מבצע השירותים מתחייב להשיב עניינית ותוך זמן סביר לכל פנייה אליו על ידי נציג של העירייה.

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 03112675

Leij

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

5. סמכויות המנהל

- א. המנהל יהיה רשאי מפעם לפעם, ועד לסיום מתן השירותים, לבדוק את טיב השירותים ואת אופן ביצועם ואם מבצע השירותים מבצעם בהתאם להוראות הסכם זה.
- ב. במשך כל תקופת ההסכם המנהל יהיה רשאי לתת למבצע השירותים הוראות והנחיות, בכל הנוגע לביצוע השירותים ובלבד שההוראות וההנחיות שניתנו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה.
- ג. לפסול כל עוזר או עובד שהתמנה על ידי מבצע השירותים לצורך ביצוע הסכם זה וזאת מכל נימוק סביר לפי שיקול דעת בלעדי של המנהל.
- ד. מבצע השירותים ימסור למנהל, על פי דרישתו, דו"ח בדבר התקדמות השירותים וכן רשאי המנהל או מי שיבוא מטעמו לבקר במשרדי מבצע השירותים או במשרדי היועצים לעיון בהתקדמות השירותים ובאופן ביצועם.
- ה. מבצע השירותים ימסור למנהל כל הסבר שיידרש על ידו או מטעמו והוא אחראי לכך שהיועצים גם הם ימסרו למנהל או לכל מי שיבוא מטעמו כל הסבר כאמור.

6. התמורה

- א. בתמורה לביצוע התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי הסכם זה, לשביעות רצונה המלאה של העירייה, תשלם עיריית ירושלים למבצע השירותים תשלום עד לסכום המפורט בראש הסכם זה (להלן: "התמורה").
- ב. התמורה תשולם ע"י העירייה למבצע השירותים בתנאי שוטף + 30 יום וזאת לאחר שמבצע השירותים יגיש חשבון המפרט את השירותים שניתנו על ידו (להלן: "החשבון") ובכפוף לאישור המנהל את תוצרי העבודה ולאחר מסירת חשבונית מס כדין לעירייה בגין החשבון שאושר.
- ג. אם לא יאשר המנהל את החשבון כפי שהוגש ע"י מבצע השירותים, ישולם החלק שאינו שנוי במחלוקת במועד הנ"ל וכל חלק מהחשבון שלא יאושר ייערך לגביו בירור בין הצדדים. החלטת המנהל היא זו שתקבע.
- ד. ביצע מבצע השירותים רק חלק מהעבודה שהוזמנה לעיל, תשלם העירייה למבצע השירותים רק אותו סכום המגיע לו עבור אותו חלק שבוצע בפועל ובכפוף לאישור המנהל כאמור לעיל.
- ה. התמורה הנ"ל מהווה תשלום מלא וסופי עבור ביצוע כל התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי חוזה זה, והיא כוללת את כל ההוצאות מכל סוג ומן שהוא לרבות שכר עבודה, הוצאות נסיעה ואש"ל של מבצע השירותים והיועצים ולא תשלום כל תוספת לרבות הצמדה או אחר.

ו. תיקון 42 לחוק מע"מ

במידה ומבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ, על מבצע השירותים למסור לעירייה טרם חתימת העירייה על החוזה אישור ר"ח מטעמו לפיו מבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ. מסר מבצע השירותים אישור כאמור תשלם העירייה למבצע השירותים את התמורה תוך שוטף + 30 יום מיום אישור המנהל

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

Lery

קראתי והבנתי חתימה וחוקתיות:

את החשבון שיוגש כאמור לעיל. עם תשלום התמורה מתחייב מבצע השירותים להמציא לעירייה חשבונית מס בתוך המועד הקבוע בחוק המע"מ.

7. לוח זמנים ותקופת חוזה

- א. תקופת ההתקשרות תהא כמפורט בראש הסכם זה (להלן: "תקופת ההתקשרות").
- ב. העיריה רשאית להאריך את תקופת החוזה בשנה או חלק ממנה ובלבד שתקופת החוזה כולל התקופה המקורית לא תעלה על 3 שנים.
- ג. מובהר ומוסכם כי הארכת החוזה טעונה אישור של הועדה להארכת חוזים בעירייה או הועדה למסירת עבודות וללא אישור כאמור אין תוקף לכל הארכה.
- ד. נגרם עיכוב בביצוע של שלב כלשהוא משלבי השירותים מסיבה של כוח עליון, או עקב תנאים אחרים שלדעת המנהל אין למבצע השירותים שליטה עליהם ולא היה באפשרותו למנוע, רשאי המנהל להעניק למבצע השירותים אפשרות לביצועם במועדים חלופיים, ובלבד שמבצע השירותים פנה בבקשה לאורכה מיד עם קרות המאורע בגינו הוא מבקש את הארכה; החלטתו של המנהל בעניין זה תהא סופית ותחייב את מבצע השירותים.

8. ביטול ההסכם שלא באשמת מבצע השירותים

- א. העיריה רשאית לפי שיקול דעתה לבטל הסכם זה ו/או להפסיק את ביצועו בכל עת ע"י מתן הודעה בכתב למבצע השירותים 30 ימים מראש וזאת בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה וללא כל צורך בנימוק.
- ב. ביטול החוזה אינו משחרר את מבצע השירותים מהתחייבויותיו על פי החוזה לגבי אותו חלק מהעבודה שבוצע עד למועד כניסת הביטול לתוקף.
- ג. בוטל ההסכם או הופסק המשך ביצוע השירותים כאמור לעיל תשלם העירייה למבצע השירותים את התשלומים בגין ביצוע השירותים שהושלמו עד ליום ביטול ההסכם כפי שייקבע בלעדית ע"י המנהל. פרט לתשלום על פי סעיף זה לא יהא מבצע השירותים זכאי לכל תשלום נוסף מאת העירייה בקשר להסכם זה ולמבצע השירותים לא תהיינה כל טענות, דרישות, תביעות או מענות מכל סוג שהוא כלפי העירייה בשל שימוש בזכותה הנ"ל ובלבד ששילמה את המגיע לו כאמור.
- ד. עם הגעת הסכם זה לסיומו מכל סיבה שהיא וכן בכל תקופת ההסכם מתחייב מבצע השירותים להעביר בצורה מסודרת ומלאה, וכן למסור לעירייה את כל המסמכים המידע וכל חומר אחר שיגיע אליו או הוכן על ידו ו/או ע"י מי מטעמו ו/או ע"י היועצים, עד למועד הפסקת ההסכם ומוסכם כי כל המסמכים ו/או המידע ו/או כל תוצר אחר הינם רכושה של העירייה והיא זכאית לעשות בו כמנהג בעלים.

9. הפסקת ההסכם וביטולו

א. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מוסכם כי במקרים הבאים תהא לעירייה הזכות לבטל הסכם זה ולהביאו לידי סיום בכל עת אשר תמצא לנכון, בתנאי שתמסור למבצע השירותים הודעה מוקדמת בכתב מראש בת 7 ימים לפני המועד בו בכוונתה להביא את ההסכם לידי סיום:

i. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי מבצע השירותים לא ביצעו את התפקיד לשביעות רצונה של העירייה.

ii. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי/יועציו הפר הסכם זה הפרה יסודית ו/או הפרה שאינה יסודית, אשר לא תוקנה על ידי מבצע השירותים תוך חמישה ימים מיום שקיבל התראה לעשות כן.

ב. למרות האמור בסעיף 9א' לעיל ומבלי לפגוע בכלליותו, במקרים הבאים תהא רשאית העירייה להביא הסכם זה לידי סיום מיידי:

i. מבצע השירותים ו/או מי מבין בעלי מניותיו ו/או מי ממנהליו ו/או מי מבין השולטים בו הפכו חדלי פירעון ו/או נפתחו כנגדו הליכי פירוק ו/או מחיקה ו/או הוגשה בקשה למינוי כונס נכסים על רכושו ו/או מבצע השירותים הגיע לפשרה או הסדר עם נושיו ו/או הוטל עיקול על רכושו ומבצע השירותים לא הסירו ו/או גרם לביטול או הפסקת ההליכים הנ"ל ו/או מי ממנהליו הוכרז כמוגבל באמצעים.

ii. חלו שינויים בהנהלת מבצע השירותים ו/או בשליטה בו.

ג. במקרים כאמור בסעיף זה לא תהא למבצע השירותים זכות ערעור ו/או השגה על הודעה כאמור לסיום ההסכם, וההסכם ייפסק לאחר חלוף תקופת ההודעה, וזאת מבלי לפגוע בהתחייבויות הצדדים לקיום הוראות חוזה זה גם באותה תקופה.

ד. למען הסר ספק מוסכם כי סיום ההסכם כאמור לא ייחשב להפרתו על ידי העירייה, ומבצע השירותים לא יהא זכאי לסעד מכל מין וסוג שהוא.

ה. כל ביטול ע"פ הוראות הסכם זה יעשה בכתב לכתובות הצדדים ו/או במייל.

ביטול ההסכם בנסיבות הקשורות ב"כוח עליון":

א. הצדדים מסכימים בזאת כי יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודה לא יתאפשר עקב נסיבות הקשורות בכוח עליון. ההחלטה כי ביצוע העבודה לא מתאפשר בנסיבות אלו תינתן לנוותן השירות על ידי העירייה ולא יהא זה נתון להחלטת נוותן השירות.

- ב. בסעיף זה, "כוח עליון" – מלחמה, מניעות אחרת המסכלת את ביצועו של חוזה זה או מחייבת הקפאתו, מצב חירום, גיוס חירום, פגעי טבע לרבות בשל התמודדות עם התפרצות של מגיפה ו/או התמודדות עמה וכל פעולה ומעשה שאינם תלויים בצדדים או שאינם בשליטתם.
- ג. הוראה שלטונית על ביטול העבודות - הצדדים מסכימים בזאת כי הצדדים יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודות לא יתאפשר עקב נסיבות שאינן תלויות בהם לרבות הודעה מטעם כל גוף או רשות המוסמכים לכך על-פי דין (לרבות הנחיה כללית מאת ראש העירייה) על מניעות ביצוע העבודות נשוא חוזה זה.
- ד. קיבל מבצע השירותים מהעירייה הודעה, כאמור לעיל, לא יחשב הדבר כהפרת החוזה מצד העירייה, ומבצע השירותים ו/או כל מי שבא מטעמו לא יהא זכאי לקבלת כל תמורה או פיצוי שהוא מאת העירייה וכן לא תהיה לו כל זכות תביעה או כל טענה כנגד העירייה או מי מטעמה או מי המצוי בקשר עמו, בנוגע לביטול העבודות.
- ה. בוטלה העבודה מהסיבות המנויות לעיל תהא רשאת העירייה לקבוע בשיתוף עם מבצע השירותים מועד חילופי לביצוע העבודות ותשלום התמורה ייעשה במועד זה, וזאת מבלי לגרוע מתנאי התשלום המפורטים בסעיפי התמורה.

10. מעמד מבצע השירותים

- א. הצדדים מצהירים כי מבצע השירותים פועל על פי הסכם זה כקבלן עצמאי וכי אין בינו לבין העירייה יחסים של עובד ומעביד.
- ב. הצדדים מצהירים כי אין לראות בזכות העירייה לתת למבצע השירותים הוראות ולפקח על שירותיו, אלא אמצעי להבטיח ביצוע הוראות הסכם זה במלואן ולא תהיינה למבצע השירותים ולכל המועסקים על ידו כל זכויות של עובדי העירייה.
- ג. מוצהר ומותנה כי מבצע השירותים וכל קבלן משנה או נותן שירות הפועל מטעמו הינו קבלן עצמאי ואינו עובד העירייה ואין על העירייה שום אחריות למחלה, תאונת עבודה או כל נזק אחר שייגרם למבצע השירותים או לקבלן המשנה מטעמו, תוך כדי או כתוצאה מביצוע השירותים האמורים בהסכם זה.

11. תשלומים סוציאליים

אין מבצע השירותים רוכש זכויות סוציאליות הקיימות בין עובד ומעביד מכוח דין ו/או נוהג ו/או הסכם קיבוצי. כל התשלומים לביטוח לאומי, מס מקביל ויתר הזכויות הסוציאליות חלים על מבצע השירותים וישולמו על ידו בהתאם.

12. הגבלה

אין מבצע השירותים מנוע מלעסוק במקצועו מחוץ למתן שירותיו על פי הסכם זה ובלבד שלא יהיה בכך כדי לפגוע בתנאי מתן שירותיו לפי הסכם זה ולא ייעשה דבר שיש בו משום ניגוד אינטרסים עם פעולתו לפי הסכם זה.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

Feij

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

13. אחריות לנזקים

- א. מבצע השירותים אחראי לכל נזק או הפסד שייגרם לעירייה או לעובדיה כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, אם אלה בוצעו תוך כדי רשלנות ו/או עילה אורחית אחרת, והוא מתחייב לפצות את העירייה בעד כל נזק או הפסד שייגרם כאמור.
- ב. מבצע השירותים אחראי כלפי צד שלישי לכל נזק שייגרם לו כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, ואם העירייה תחויב ע"י בית המשפט לשלם לצד שלישי סכום כלשהוא בעד נזקים שמבצע השירותים אחראי להם כאמור, יהא מבצע השירותים חייב לפצות את העירייה בכל סכום שהיא תחויב בו כאמור, לרבות כל ההפסדים וההוצאות שייגרמו לה בקשר לכך.

14. שיפוי

מבצע השירותים מתחייב לשפות ו/או לפצות, באופן מלא ומיד עם קבלת דרישה בכתב, את העירייה ו/או את עובדיה ו/או שלוחיה, בגין כל נזק וכנגד כל תביעה או דרישה, מכל עילה שהיא שתוגש, אם ומיד כאשר תוגש, על ידי כל אדם/ גוף לרבות ארגוני זכויות יוצרים, בלי יוצא מן הכלל, נגדן ו/או נגד כל מי מעובדיה, שלוחיה ושולחיה, בגין כל מעשה ו/או מחדל לו אחראי מבצע השירותים על פי חוזה זה ו/או על פי הדין, לרבות שכ"ט עו"ד וההוצאות המשפטיות שייגרמו לעירייה במלואם ו/או בכל סכום אשר ייפסק בפסק דין לחובתה בקשר לנזקים, אשר מבצע השירותים אחראי להם על פי חוזה זה ו/או על פי הדין ובתנאי, שהעירייה תודיע למבצע השירותים, מיד עם קבלת הודעה על כך, על המקרים המנויים מעלה, ותינתן לחברה הזדמנות להתגונן כנגד תביעה כאמור.

15. ביטוח

מבצע השירותים מתחייב לערוך ביטוחים מתאימים לכיסוי אחריותו על פי השירותים המבוצעים על ידו ו/או על ידי מי מטעמו כאמור בהסכם זה ו/או על פי כל דין.

16. אחריות מקצועית

הסכמתה ו/או אישורה של העירייה לשירותים של מבצע השירותים, אינם משחררים את מבצע השירותים מהאחריות המקצועית הבלעדית להם.

17. זכויות יוצרים

כל תפוקת העבודה, יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לפרסם ו/או להעבירם לאחר, לכל מטרה אחרת שנראית לעירייה; מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו, לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור כל יצירה מקורית וזכות יוצרים.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

18. סודיות

מבצע השירותים מתחייב בזה לשמור בסוד ולא להעביר להודיע או להביא לידיעת כל אדם כל ידיעה שתגיע אליו בקשר עם השירותים או ביצועם הן תוך כדי ביצוע השירותים והן לפני או אחרי ביצועם. מבצע השירותים מצהיר כי ידוע לו שאי מילוי ההתחייבות על פי סעיף זה מהווה עבירה לפי דיני המדינה. מבצע השירותים יחתום ויחתים את עובדיו או כל מי שיועסק על ידו בקשר עם השירותים על הצהרת סודיות בהתאם לאמור לעיל.

19. אספקת אמצעי עזר

מוצהר ומוסכם בזה כי כל הציוד, המתקנים והחומרים ויתר אמצעי העזר הדרושים לצורך ביצוע השירותים ו/או הקשורים אליהם יסופקו על ידי מבצע השירותים ועל חשבונו הוא בלבד.

20. מניעת העסקה של עברייני מין

- א. נותן השירות מתחייב כי כל עובדיו ובכלל זה עובדים סוציאליים/אם בית/אנשי אחזקה/מדריכים וכל עובד אחר אשר יועסקו על ידו, בין במישרין בין בעקיפין, ע"י קבלני משנה, לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001. נותן השירות מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא יעסיק עובד שהורשע בביצוע העבירות הנ"ל, וכי במידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדיו יברר באופן מיידי את חשדו ולא ימשיך להעסיקו.
- ב. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ג. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב כל עובד אחר אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001, כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצל נותן השירות.
- ד. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ה. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב/כל עובד אחר לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.
- ו. נותן השירות יחתום על כתב ההתחייבות המצורף לחוזה זה.

21. מסירת פרטים ותוכניות

- א. תוך כדי מהלך ביצוע עבודת השירותים חייב מבצע השירותים למסור, לפי דרישת המנהל, פירוט יתר ו/או השלמות לעבודה שהוכנה והמסמכים שהוכנו על ידי מבצע

השירותים, תוך זמן שיקבע על ידי המנהל.

- ב. עם גמר עבודת השירותים או במקרה שהחווה הובא לידי גמר בנסיבות כלשהן ימסור מבצע השירותים למנהל סידרה של כל השירותים כשהן מעודכנות ומראות את ביצוע עבודת השירותים למעשה, בליווי המסמכים, בתדפיס שתצורתו תקבע על ידי המנהל ועל גבי מדיה מגנטית בתוכנה ובתצורה שייקבעו על ידי המנהל.
- ג. במידה וידרוש זאת המנהל, סוג הדיסקט והמפרט הטכני של מבנה המידע יתואמו מראש עם מנהל מטה המחשוב בעירייה או על ידי גורם אחר כפי שיימסר על ידי המנהל. כל ההוצאות הכרוכות בהעברת המיפוי על גבי דיסקט יחולו על מבצע השירותים בלבד והעירייה לא תישא בכל הוצאה הכרוכה בכך.

22. אישורים רישיונות ושמירת זכויות

- א. מבצע השירותים אחראי לקבל את כל האישורים, הרישיונות וההיתרים, מכל מין וסוג שהם, הדרושים על פי כל דין לביצוע השירותים והעירייה לא תהיה אחראית לפעולות כלשהן שתינקטנה נגד מבצע השירותים או כל צד שלישי אם לא יקבלו אישורים כנ"ל והאחריות המלאה לכך תחול על מבצע השירותים.
- ב. מבלי לגרוע מהאמור מבצע השירותים מתחייב כי לצורך ביצוע הסכם זה יעשה שימוש אך ורק בחומרים שלגביהם הוא מחזיק בזכויות יוצרים או ברשות שימוש מבעל זכויות היוצרים כדן. כן מתחייב מבצע השירותים כי כל פעולותיו לפי הסכם זה ובכלל זה גם אופן השגת והחזקת המידע על ידו יהיו בהתאם לחוק הגנת הפרטיות ותקנותיו ועל פי כל דין ולא יהיה בפעולותיו לפי הסכם זה כדי לפגוע בזכויות יוצרים או בפרטיות. האחריות המלאה לכל פגיעה בזכויות או בפרטיות כאמור בסעיף קטן זה ככל שתהיה, תחול על מבצע השירותים.
- ג. מבצע השירותים מצהיר בזאת כי הינו בעל זכויות היוצרים ו/או בעל הרשאה מבעל זכויות היוצרים הדרושים לצורך מתן השירותים.
- ד. כל תפוקת העבודה וכל חומר גלמי שישמש לצורך מתן השירותים וכל יצירה/ יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לנהוג בכל תוצרי העבודה מנהג בעלים לכל דבר ועניין וכן לפרסמם או להעבירם לאחר ולעשות בהם שימוש לכל מטרה אחרת הנראית לעירייה בתמורה או ללא תמורה, לפי שיקול דעתה הבלעדי. זכויות אלו כוללות בין היתר אך לא רק את הזכות לצלם ולהפיק את הסרט ותמונות הסטילס להפיצם ולהקרין אותם או קטעים מהם מספר בלתי מוגבל של פעמים ולאור תקופה בלתי מוגבלת ובאמצעי מדיה בלתי מוגבלים וכן לערוך בהם שינויים

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 03112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

לרבות שינוי המוזיקה ועוד. ביצוע האמור וכן העברת התוצרים והזכויות כאמור לעיל לאחר, אינה טעונה הסכמת מבצע השירותים.

ה. מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור יצירה מקורית, זכויות יוצרים או זכות קניין רוחני אחרת והתמורה האמורה בראש הסכם זה מהווה תמורה גם עבור זכויות אלו.

ו. מבצע השירותים מצהיר כי במתן השירותים לעירייה בהתאם להסכם זה הוא אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.

23. הפרות ותרופות

א. מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפי יתר הוראות החוזה מסכימים הצדדים כי הוראות סעיפים 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 26 הינם יסודיים ועיקריים אשר הפרת אחד מהן מהווה הפרה יסודית של החוזה ותזכה את העירייה (מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפיצוי בסכום גבוה יותר עפ"י החוזה ו/או עפ"י כל דין) לביטול החוזה וכן תזכה את העירייה בפיצוי מוסכם בסך של 5% מהיקף ההתקשרות בגין כל הפרה והפרה, והעירייה תהא זכאית לקזז את סכום הפיצוי הנ"ל מכל סכום שיגיע למבצע השירותים בכל זמן שהוא וכן תהא רשאית לגבותו ממבצע השירותים בכל דרך אחרת. תשלום הפיצויים או הניכויים אין ולא יהיה בהם כדי לשחרר את נותן השירותים מהתחייבויותיו לסיים את העבודה במועד או מכל התחייבות אחרת על פי חוזה.

ב. מבלי לגרוע מהאמור לעיל אם לא יעמוד נותן השירותים בלוח הזמנים לפי הוראות המנהל תהא העירייה רשאית להזמין את העבודה ו/או כל חלק ממנה אצל כל חברה או גורם אחר ולחייב בכל הוצאותיה את לנותן השירותים וזאת בנוסף לכל תרופה אחרת שתעמוד לעירייה כנגד לנותן השירותים בגין הפרת התחייבויותיו.

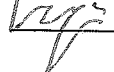
ג. בכל מקרה של הפסקת העבודה מתחייב מבצע השירותים למסור למנהל כל חומר שהוכן על ידו בהתאם להתחייבויותיו על פי הסכם זה והעירייה תהיה רשאית להשתמש בכל חומר כנ"ל לפי ראות עיניה בלבד וכן למסרו לגורם שלישי כלשהו.

24. קיזוז

כל סכום שמבצע השירותים יהיה חייב לעירייה ולא ישולם על ידו במועד מכוח הסכם זה ו/או הסכם אחר ו/או עפ"י כל דין לרבות סכום הפיצוי המוסכם, תהא העירייה רשאית לקזזו מכל סכום שיהיה עליה להעביר למבצע השירותים על פי הסכם זה או על פי הסכמים אחרים. מובהר ומוסכם כי תל איסור מוחלט על מבצע השירותים לבצע קיזוז מול העירייה בשום דרך.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

25. ויתור או שינוי

- א. אי-שימוש בזכות כלשהיא העומדת לעירייה על פי הסכם זה, לא יראה כויתור העירייה על אותה זכות ואין ללמוד מהתנהגות זו ויתור כלשהו על זכויות העירייה לפי חוזה זה.
- ב. הסכמת העירייה לסטות מתנאי החוזה במקרה מסוים לא תהווה תקדים ולא ילמדו ממנה גזירה שווה למקרה אחר.
- ג. שום ויתור, או הימנעות מפעולה במועדה, או ארכה שתינתן, לא יחשבו כויתור של צד על זכות מזכויותיו והוא יהיה רשאי להשתמש בזכויותיו, כולן או מקצתן בכל עת שימצא לנכון.

26. איסור הסבת זכויות

- א. מבצע השירותים מתחייב לא להעביר או להסב לאחר הסכם זה כולו או חלק ממנו, או כל זכות מזכויותיו או התחייבות מהתחייבויותיו לפי חוזה זה, אלא על פי הסכמת העירייה מראש ובכתב על כך.
- ב. ניתנה הסכמה כאמור בסעיף קטן (א) לעיל, יישאר מבצע השירותים אחראי כלפי העירייה עבור התחייבויותיו לפי הסכם זה ביחד ולחוד עם מי שהועברה אליו התחייבות כאמור.

27. שינוי היקף העבודה

- א. העירייה רשאית להזמין את ביצוע העבודה כמפורט בחוזה זה ובנספחיו כולה או במקצתה ואף להגדיל או להקטין את הכמויות המצוינות בהם בכל עת לאחר חתימת חוזה זה והכל בהתאם לצרכים ולפי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה בעניין ולפי התקציב המאושר העומד לרשותה.
- ב. מוסכם כי כל שינוי בפרטי החוזה ו/או בהזמנה ו/או בהיקף העבודה ו/או בתמורה, מותנה באישור מראש ובכתב של גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.
- ג. חל שינוי בפרטי ההזמנה ובהיקף העבודה כאמור בס"ק א' ו- ב' לעיל, יחולו הוראות חוזה זה.

28. הבהרה

מבצע השירותים מצהיר כי קרא את מסמכי החוזה ואת תנאי חוזה זה ונספחיו וכי ידועים וברורים לו לאשורם התנאים והדרישות שבחוזה זה ובנספחיו וכי יש ביכולתו לקיימם ולבצע את כל הדרוש למתן השירותים על פי הדרישות, התנאים והמועדים המפורטים בהם.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

29. מקום שיפוט

סמכות השיפוט הייחודית בכל הנוגע והכרוך בהסכם תהא מסורה לבתי המשפט המוסמכים בירושלים ולהם בלבד.

30. כתובות

פרטי הצדדים לצורך הסכם זה הם כמפורט להלן:

העירייה -

כתובת - 3, הר הזיתים, תל אביב 6100000
טלפון - 052-6432143 מייל - info@cityoftelaviv.gov.il

נותן השירות

כתובת - 20, נחל מנחם, תל אביב 6100000
טלפון - 054-7584689 מייל - feigasky@gmail.com

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

ולראיה באו הצדדים על החתום

מבצע השירותים -	תאריך	שם מלא	חתימה וחותמת
מנהל האגף -	תאריך	שם מלא	חתימה וחותמת
גזבר העירייה -	תאריך	שם מלא	חתימה וחותמת
ראש העירייה -	תאריך	שם מלא	חתימה וחותמת

עיריית ירושלים
המינהל לשרותי קהילה - אגף הרווחה
בית זוסמן
מרכז לכבדי שמיעה
טל': 053-7639123 02-6413243

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

נספח א' - כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין

אני הח"מ ע"ר אהרון/אס"ת 031112675 ת.ז.
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר ע"ר אר ס'רס'
מצהיר ומתחייב בזאת כדלקמן:

- א. אני מתחייב בשם ע"ר אר ס'רס' (שם העמותה/ החברה) כי כל העובדים ובכלל זה עובדים סוציאליים/ מתנדבים/ רכזים/ מדריכים/ נהגים וכל עובד אחר שיועסקו על ידו בין במישרין בין בעקיפין ע"י קבלני משנה לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001. אני מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא נעסיק עובדים שהורשעו בביצוע העבירות הנ"ל ובמידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדנו נברר באופן מיידי את החשד ולא נמשיך להעסיקו. אני מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל.
- ב. אני מתחייב בשם ע"ר אר ס'רס' (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001 כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצלנו, אני מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל.
- ג. אני מתחייב בשם ע"ר אר ס'רס' (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם _____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח ב' - אישור הוועדה למסירת עבודות



אגודת החרשים בישראל ע.ר.
The Association of the Deaf in Israel r.o



מדינת ישראל
משרד הרווחה - אגף השיקום

תעודה

הרינו לאשר בזאת כי סוורסקי פייגי ת.ז. 031112675

סיימה בהצלחה קורס מתורגמנים

שנערך באגודת החרשים בישראל

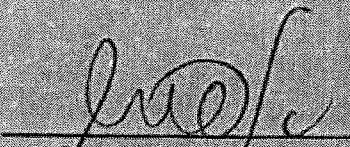
3 נובמבר 2002 – 1 יוני 2003

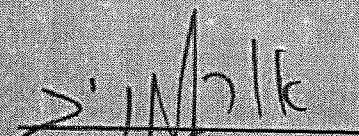
מסגרת הקורס: 150 שעות לימוד

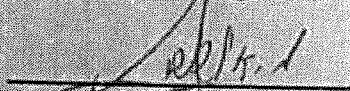
סוג הסמכה: הסמכה מלאה

בכבוד רב,




אפרים חוג'ה
סגן מנהל אגף השיקום
משרד הרווחה


אורלי קניג
רכזת הקורס


מוטי אלשוור
אגודת החרשים בישראל

יוני 2003

תאריך הדפסה: 15/09/2024

45	3	52	45003	31112675	טרואפיאנסקי פיגה
פקיד שומה	חוליה	סוג תיק	קבוצת חשבון	מספר ישות	מרים
ד.ג. המרכז 0 מבוא מודיעים				שם	
כתובת עסק				מבוא מודיעים 20 מבוא מודיעים	
מספר תיק ניכויים				כתובת	
				31112675	31112675
				מספר תיק מעי"מ	מספר תיק מ"ה

1. אני הח"מ "פקיד מורשה" כמשמעותו בחוק עיסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות)
התשל"ן-1976 מדווח בזאת כי למיטב ידיעתי הנמען:
א. מנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהל עפ"י פקודת מס הכנסה וחוק מס ערך מוסף התשל"ן-1975.
ב. נוהג לדווח לפקיד השומה על הכנסותיו ולמנהל מע"מ על עיסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף.
2. אישור זה אינו מהווה אסמכתא לענין קבילות פנקסי החשבונות, אין בו כדי לחייב בצורה כלשהי בפני ועדת ערר או בפני בית המשפט ואין הוא קובע עמדה ביחס לתקינותם של הדו"חות, מועדי הגשתם או נכונות הסכומים ששולמו על פיהם.

אישור זה בתוקף מיום 01/01/2024 ועד יום 31/03/2025
האישור הוצא ע"י ש"ס - אינטרנט
שם משדר

[illegible]

מנכה יקר,
 בטופס זה הושקעו מאמצים למניעת זיופים
 ניתן לאמת את נכונות שיעור ניכוי המס
 באתר האינטרנט של מ"ה שכתובו
www.gov.il/he/departments/israel_tax_authority
אישור זה מבטל כל אישור קודם.

תקוע גלעד
פקיד השומה
י-ס 2



אישור לצורך ניכוי מס

תאריך הדפסה: 15/09/2024

45	3	52	45003	31112675	טרואופיאנסקי פייגה מרים
פקיד שומה	חוליה	סוג תיק	קבוצת חשבון	מספר ישות	שם
ד.נ. המרכז 0 מבוא מודיעים				מבוא מודיעים 20 מבוא מודיעים	
כתובת עסק				כתובת ישות	
מספר תיק ניכויים				31112675	31112675
				מספר תיק מע"מ	מספר תיק מ"ה
7110 - שירותי אדריכלות					
ענף מס הכנסה					
8219 - שירותי תמיכה מקצועיים למשרדים, כולל צילום והכנה של מסמכים					
ענף מע"מ					

על יסוד המסמכים והנתונים שהומצאו לי הנני מאשר בזה כי מתשלומים בעד ביצוע עבודות המנויות להלן יש לנכות לנמען מס הכנסה בשיעורים הבאים:

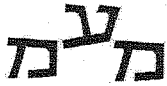
טרואופיאנסקי פייגה מרים 31112675 03/03/2025 01/01/2024	פטור מלא	שירותים או נכסים, המחאה, עיבוד יהלומים, עבודה חקלאית, תוצרת חקלאית, ללא עבודות בנייה והובלה
טרואופיאנסקי פייגה מרים 31112675 03/03/2025 01/01/2024	פטור מלא	סוגי שכר מסוימים ושכר סופרים

- לתשומת לבך:
- אישור זה אינו תקף לעניין חוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו - 1976.
 - אישור זה חל אך ורק על ניכויים מתשלומים המפורטים לעיל.
 - אישור זה אינו חל על תשלומי משכורת, הטבות ותשלומים בשווה כסף. כל הטבה ותשלום בשווה כסף חייבים בניכוי מס במקור ע"י נותן ההטבה, עפ"י השיעור המתחייב מתקנות מס הכנסה (ניכויים במקור).
 - אישור זה אינו מהווה אסמכתא לבנק לצרכי העברת תשלומים לחו"ל.
 - אישור זה אינו חל על הפקעת זכות במקרקעין.
 - אישור זה לא יחול על חיוב במס במכירת זכויות במקרקעין או בפעולה באיגוד מקרקעין על פי חוק מיסוי מקרקעין.

31/03/2025	ועד יום	01/01/2024	אישור זה בתוקף מיום
שע"מ - אינטרנט		האישור הוצא ע"י	
		שם משדר	

תקוע גלעד
פקיד השומה
י-ם 2

מנכה יקר,
בטופס זה הושקעו מאמצים למניעת זיופים
ניתן לאמת את נכונות שיעור ניכוי המס
באתר האינטרנט של מ"ה שכתבתו
www.gov.il/he/departments/israel_tax_authority
אישור זה מבטל כל אישור קודם



אישור עוסק פטור

מדינת ישראל
רשות המסים
אגף המכס ומע"מ



לכבוד	
סוירסקי פייגה מרים	
מבוא מודיעים 20	
מבוא מודיעים 7312200	630-107-000

031112675

מס' תיק

70

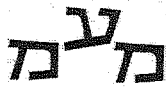
מ.א.

20

ט.ו

סוירסקי פייגה מרים

שם העוסק



מדינת ישראל
רשות המסים
אגף המכס ומע"מ



אישור עוסק פטור

031112675

מספר עוסק

סוירסקי פייגה מרים

שם העוסק

כינוי העסק

תקוע 7 דירה 3, ירושלים

מען העסק

נרשם כעוסק פטור
לפי חוק מס ערך מוסף

מע"מ ירושלים

ממונה אזורי

01/05/2022

תאריך רישום

03/08/2022

תאריך הדפסה

לידיעתך:

- עוסק פטור אינו רשאי להוציא חשבונית מס ואינו רשאי לנכות מס תשומות.
- עוסק פטור שמחזור עסקאותיו במהלך שנת המס עלה על "סכום הפטור", עליו להודיע מיד למשרד אזורי מע"מ בו מתנהל תיקו.
- הצהרת עוסק פטור ניתן לדווח באתר האינטרנט של רשות המסים.

קורות חיים | פייגה סוירסקי (טרואופיאנסקי) מתורגמנית מוסמכת לשפת הסימנים

פרטי התקשרות

נייד 054-7584689

feigasky@gmail.com

ת.ז. 031112675

מגורים : מבוא מודיעים, ניידת

השכלה

2003 - קורס תרגום, אגודת החרשים (אח"א), תל אביב

1995-2001 - בגרות מלאה, אולפנת "אמית", רמלה-לוד

ניסיון תעסוקתי

2003- היום : מתורגמנית, עצמאית, רחבי הארץ

- הנגשת שידורים ממלכתיים בתקשורת : ערוץ הכנסת והערוץ הראשון.
- תרגום מפגשים קבוצתיים בנושאי ספורט, אומנויות, ייעוץ משפחתי ועוד - משרד הרווחה, "בית זוסמן", ירושלים.
- ליווי לקוחות למפגשים בשירותים ממסדיים וממשלתיים, כגון : בתי משפט, משטרה, בטל"א.
- סיוע בתרגום של תהליכי מיצוי זכויות מול עובדים סוציאליים.
- ליווי סטודנטים בלימודים אקדמיים, חוגי העשרה וקורסים מקצועיים

2012-2014 : מתורגמנית, תכנית התעסוקה "Strive" (ג'וינט ישראל), תל אביב

- תרגום פרטני וקבוצתי של סדנת מכינה לעולם העבודה
- חניכה וליווי פרטני של משתתפי הסדנה בסדנאות מחשבים ומיומנויות נוספות

2003-2014 : מתורגמנית ומלווה, עמותת "נא לגעת", תל אביב

- תרגום לשפת הסימנים במגע
- הדרכת צוותי עובדים, חניכת עובדים ומתנדבים והכשרת צוות
- תרגום פרונטלי וסימולטני במהלך ההצגה והחזרות לעברית, אנגלית ושפת "כפפה"
- ליווי אישי וקבוצתי של שחקני הקבוצה במסעות בחו"ל ובחזרות בארץ
- הופעה על במה, בכנסים וייצוג המרכז במשלחות וכתבות בטלוויזיה בארץ ובעולם

2001-2003 : מתורגמנית (שירות לאומי), מועדון שמ"ע ותיכון "גאולה", תל אביב וירושלים

- ליווי פרטני לתלמידים במהלך השיעורים ואחרי הלימודים
- מתן עזרה וכוח עזר לסגל ההוראה
- תרגום פרטני וקבוצתי של שיעורים, טקסים והפעלות

המלצות יינתנו לפי דרישה

קול קורא להצטרפות למאגר יועצים ומתכננים בעיריית ירושלים –

מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים

בהתאם לחוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016

מסמכי הליך קול קורא:

הזמנה להצטרף למאגר יועצים ומתכננים

נספח א' - בקשת הצטרפות למאגר יועצים

נספח ב' - מפרט העבודות והנחיות לביצוע תרגום לשפת הסימנים ולתמלול

נספח ג' - תצהיר ושאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

נספח ד' - אישור עמידה בתנאי סף

נספח ה' - תצהיר בפני עו"ד

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

נספח ז' - נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה על נספחיו

פייגה טוירסקי

עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

הזמנה להצטרף למאגר יועצים

בחדש נובמבר 2016 פורסם חוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016 אשר קבע "נוהל התקשרויות לביצוע עבודה מיוחדת הדורשת ידע ומומחיות מיוחדים או יחסי אמון מיוחדים בפטור ממכרז".

בהתאם לזאת, בימים אלה, נערך אגף הרווחה בעיריית ירושלים להקמת מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית, לצורך ביצוע עבודות מקצועיות כאמור להלן.

בהתאם לחוזר מנכ"ל הנ"ל, תנאי להתקשרות הרשות המקומית בפטור ממכרז לביצוע עבודות כאמור, הינו כי מבצע העבודה יהיה כלול במאגר רשימת היועצים והמתכננים (להלן: "המאגר").

המאגר יפורסם באתר האינטרנט של הרשות המקומית ויעודכן לפחות אחת לשלוש שנים.

מתרגמים ומתמללים המבקשים להיכלל במאגר, יגישו טופס בקשת הצטרפות בצירוף כל המסמכים הנלווים באמצעות מעטפה (על גבה יכתוב המציע את שם היועץ/שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה) ובמסירה ידנית, עד ולא יאוחר מיום 05/08/2025 בשעה 12.00 לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

שאלות והבהרות לגבי ההליך ניתן להפנות לגבי' רונית שרמן באמצעות דוא"ל shronit@jerusalem.muni.il וזאת עד ליום 22/07/2025 בשעה 12.00.

השאלות והתשובות לשאלות ההבהרה תפורסמה באתר העירוני עד ליום 29/07/2025 בשעה 12.00.

באחריות מגישי ההצעה לעקוב אחר פרסום תשובות העירייה לשאלות ההבהרה באתר העירוני. למען הסר ספק התשובות לשאלות ההבהרה מהוות חלק בלתי נפרד מההזמנה.

מאגר המתרגמים והמתמללים ישאר פתוח להגשת מועמדות להיכלל במאגר. תיבת ההצעות תיפתח פעמיים בכל שנה, על פי המועדים המפורטים להלן. את ההצעות יהיה להגיש על פי האמור לעיל ובהתאם למועדים המפורטים להלן לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

התאריכים הנוספים בהם תיפתח התיבה:

1.3.2026

1.9.2026

1.3.2027

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

1.9.2027

העירייה רשאית לצרף למאגר את היועצים המתאימים על פי שיקול דעתה הבלעדי, ותהא רשאית לדרוש מן היועצים הבהרות ו/או השלמות ו/או כל דבר שהוא לפי שיקול דעתה הבלעדי.

יועץ שיבחר לספק את השירות לעיריית ירושלים יחתום על הסכם התקשרות בהתאם לדרישות העירייה ויתחייב להימנע מכל ניגוד עניינים.

יובהר כי ההצטרפות למאגר אינה מבטיחה מסירת עבודה כלשהי, או בחיקף כלשהו, לכל היועצים או חלקם.

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

כללי:

1. אגף הרווחה בעיריית ירושלים (להלן: "העירייה") מעוניין להקים מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית (להלן: "היועצים/היועץ") בתחומי העיסוק המפורטים להלן בסעיף 12 להזמנה זו (להלן: "תחומי עיסוק"), זאת לצורך מתן שירותים מקצועיים בתחומים אלו, בהתאם לצרכי העירייה, כפי שיעלו מעת לעת (להלן: "המאגר"). העירייה רשאית להוסיף תחומים נוספים לרשימה, בכל זמן שתראה לנכון בהתאם לצרכי העירייה.
2. יועץ העונה על התנאים המפורטים בהזמנה זו, מוזמן לפנות בבקשה להיכלל במאגר בדרך המפורטת בהזמנה זו, תוך צירוף המסמכים הנדרשים לשם כך.
3. יובהר כי כל יועץ רשאי להגיש בקשה להיכלל במאגר ביותר מתחום עיסוק אחד. במקרה כזה, על היועץ להגיש בקשה נפרדת במעטפה נפרדת לכל תחום עיסוק ולצרף לכל בקשה כזו את כל המסמכים הרלוונטיים לגבי אותו תחום עיסוק כולל הצעת מחיר בהתאם לנספח ו'.
4. על יועץ המגיש הצעתו בהליך זה למלא **הצעת מחיר** למתן השירות לכל תחום עיסוק בו הוא בחר להגיש את הצעתו. ניתן להגיש הצעה ליותר מתחום אחד (תרגום / תמלול / תרגום + תמלול). **הצעת מחיר זו של המציע תחייב למשך כל שנות ההתקשרות נשוא הליך זה (נוסח הצעת המחיר מצורפת כנספח ו').**
5. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר הצטרפות יועץ למאגר, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, אם היא תמצא אותו כלא מתאים להיכלל במאגר מכל סיבה שהיא.
6. יודגש, כי אין בפרסום הזמנה זו, בכדי לחייב התקשרות עם מי מהיועצים למתן שירות מסוים, או להגביל את סמכותה ושיקול דעתה של העירייה בנושא.
7. התקשרות עם יועץ הרשום במאגר, תיערך לאחר פנייה תחרותית למספר יועצים מתוך המאגר שהעירייה תראה לנכון בהתאם להוראות הדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה ו/או בהתאם לסבב שוויוני והוגן, ככל הניתן, בין היועצים נותני השירות מתוך המאגר בתחום השירות המבוקש ובהתאם לזמינות וליכולות המקצועיות של היועצים והכל בהתאם ובכפוף לצרכי העירייה ותוך שקילת שיקולים נוספים כגון: אופי העבודה הנדרשת, ניסיונו של היועץ, המיקום הגיאוגרפי של העבודה, היקף עבודות דומות שבוצעו בעבר ע"י היועץ, יתרונות יחסיים של היועץ, רמת הזמינות של היועץ לביצוע העבודה הנדרשת, עבודה המשכית, יתרון מיוחד ליועץ מסוים וכיוצ"ב. הכל על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
8. העירייה תהא רשאית בכל עת, על פי שיקול דעתה, לרענן את מאגר היועצים מחדש ו/או לגרוע יועצים מהמאגר ו/או להתקשר עם יועץ כלשהו מתוך המאגר, בכל שלב שהוא, ו/או להחליט על

הפסקת ההתקשרות עם מי מהיועצים בכל עת ו/או להחליט כי בכוונתה לצאת לכל הליך שהוא לקבלת הצעות ו/או לערוך התקשרויות נוספות, וזאת ללא מתן הודעה מוקדמת לכל גורם שהוא.

9. העירייה רשאית לקבוע, על פי צרכיה, את סוגי היועצים הנדרשים לה בכל תחום וכן לצמצם או להרחיב את היקף פעילות העבודה הנדרשת, הכל לפי שיקול דעתה הבלעדי.

10. עדכון המאגר ייעשה לפחות אחת לשלוש שנים. רשימת היועצים תפורסם ותהיה פתוחה לעיון הציבור באתר האינטרנט של העירייה.

11. היועץ הזוכה יחתום על החוזה ועל הנספחים להליך זה בדבר ביצוע השירותים בהתאם להזמנה זו ולפרטי הצעתו שיאושרו על ידי העירייה ובכפוף לתנאים נוספים אשר יידרשו על ידי העירייה, ככל שיידרשו, הכל בהתאם לצרכי ההתקשרות הרלוונטית.

12. העירייה תהא רשאית להתנות את ההתקשרות עם יועץ בכל תנאי שהוא, הכל בהתאם לדרישות ולצרכי אותה התקשרות, והכל על פי שיקול דעתה הבלעדי.

13. העירייה שומרת לעצמה את הזכות לערוך בדיקות לפי ראיות עיניה אודות המבקשים, כולם או מקצתם, ובכלל זה אודות עברם וניסיונם. בהגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים רואים את המבקש כמי שהסכים מרצונו הטוב והחופשי לעריכת בדיקות כאמור. מבקש שלא ישתף פעולה בעריכת הבדיקות כאמור ו/או ימסור מידע לא נכון, תהיה העירייה רשאית לדחות את בקשתו להיכלל במאגרי העירייה.

14. היועץ אינו רשאי לשנות את מסמכי ההליך ו/או כל מסמך שהוא הנוגע להליך הקול הקורא, להוסיף להם או למחוק בהם, להסתייג מהם או להתנות עליהם בדרך כלשהי. כל שינוי, הוספה, מחיקה או התניה כאמור שיש בהם משום הסתייגות ממסמכי ההליך או מתנאיו עלולים להביא לפסילת הבקשה ובכל מקרה לא יהיה להם תוקף. בהגשת הבקשה להליך קול קורא ייחשב היועץ כמי שוויתר מראש על כל טענה בקשר להליך על נספחיו והוא מאשר כי ההליך ברור ומובן לו.

תחומי העיסוק המבוקשים:

15. להלן תחומי העיסוק הנדרשים, דרישות התפקידים הנדרשים, תנאי הסף הנדרשים להתקיים ביועץ בכל אחד מהתחומים ומסמכים שיש לצרף לצורך הוכחת תנאי הסף.

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות:

פייגה סוירסקי
עוסק פטוח 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
1. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'1'. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
2. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה הערבית ומהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה הערבית על בוריה וכן המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'2'. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
3. תמלול לשפה העברית	הקלדה בעברית של הנאמר בעל פה בשפה העברית בזמן אמת,	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90

תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
	במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.	מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצי"ב למילוי נספח ה'3.
		2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.
4. תמלול לשפה הערבית	הקלדת בערבית של הנאמר בעל פה בשפה הערבית בזמן אמת, במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. 2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצי"ב למילוי נספח ה'4. 2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.

16. **תנאי סף נוסף** - על היועץ לצרף לבקשתו כל תעודה ו/או רישיון הנדרשים מכוח כל דין לשם מתן שירותים בתחום העיסוק שלגביו מוגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים וכן העתק מרישום בתוקף מכל מרשם רלוונטי המתנהל על פי דין בתחום העיסוק הרלוונטי.

17. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע המגיש מועמדות למתן שירותי תרגום ו/או שירותי

תמלול:

1. על המציע להיות בעל היכרות וניסיון בעבודה עם אנשים עם מוגבלות.
2. על המציע להיות בעל סבלנות, אמפטיה ויחסי אנוש טובים.
3. על המציע להיות בעל יכולת התארגנות במצבים לא שגרתיים (למשל: טיולים).
4. על המציע להיות בעל יכולת דיוק בזמנים.
5. על המציע להיות בעל ניסיון בעבודה מול קהל ומעל במה.
6. על המציע לתת את השירות המבוקש בעיר ירושלים, למעט טיולים אשר יהיה על המציע ללוות גם מחוץ לירושלים.
7. על המציע להיות בעל מחשב ו/או בעל פלאפון חכם (לצורך התקשרות באמצעות שיחות וידאו וכדו' לתרגום לשפת סימנים ותמלול).
8. על המציע להיות בעל מיומנויות אינטרנטיות ומיומנות באמצעים מקוונים.
9. תעודות השכלה נוספות ככל שישנן (לא חובה).

18. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע שמגיש מועמדות למתן שירותי תמלול:

1. על המציע להיות בעל מחשב נייד אישי למתמלל.
2. על המציע להיות בעל מקלדת אלחוטית למתמלל.
3. על המציע להכיר את תוכנת WORD ולשלוט בה.
4. על המציע להיות בעל יכולת טכנית לארגון מחשבים ותקשורת.

19. תנאים כלליים - מסמכים נוספים שהיועץ נדרש לצרף להצעתו (מעבר למסמכים האמורים בעמודה שכתרתה "דרך הוכחת תנאי הסף" המופיעה בטבלה):

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות.

1. קורות חיים של נותן השירות לרבות פרטי השכלתו וניסיונו המקצועי במתן שירותים בהתאם לתחום העיסוק הרלוונטי אליו מוגשת הבקשה, תוך תיאור של פרויקטים בו עסק בתחום העיסוק הנ"ל, מועד ביצוע הפרויקטים והיקפם הכספי.
2. רשימת ממליצים, לרבות מספרי טלפון בהם ניתן ליצור עימם קשר.
3. תצהיר מאת נותן השירות חתום על ידו ובמקרה שנותן השירות הינו תאגיד מכל סוג שהוא-חתום על ידי מורשי החתימה מטעמו ועל ידי כל אחד ממנהליו ומבעלי השליטה בו, לפיו נותן השירות לא הורשע בפלילים בעבירה נגד בטחון המדינה ו/או בעבירה על פי חוק העונשין, התשל"ז-1977 כנגד

פייגה סגורסקי

עוסק מטר 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

גופו של אדם, ו/או בעבירות מוסר או בעבירות רכוש, או בעבירות שיש עימן קלון, או שאם הורשע, חלפו לפחות 10 שנים מיום מתן גזר הדין.

4. אישור בתוקף על ניהול פנקסי חשבוניות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

5. היה ונותן השירות הינו תאגיד, עליו לצרף להצעתו תעודת התאגדות כדין מרשם החברות, העמותות. היה ונותן השירות אינו תאגיד עליו לצרף תעודת עוסק מורשה או תעודת עוסק פטור.

6. טופס בקשה להיכלל במאגר חתום על ידי נותן השירות (נספח ב' להזמנה זו).

7. שאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים ושמירה על סודיות (נספח ג').

8. על אף האמור בהזמנה זו העירייה תהא רשאית לדרוש מנותן השירות, להשלים כל מסמך שהוא, ליתן הבהרות, וכל פרט שהוא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.

20. אופן הרישום למאגר וניהולו:

1. נותן שירות המבקש להיכלל במאגר, ימלא את הבקשה להצטרפות למאגר המצ"ב כנספח ב' להזמנה, יצרף לה את כל המסמכים הנדרשים באוגדן סגור וימציאה - באמצעות מעטפה אטומה אשר על גבה יכתוב המציע את שם נותן השירות / שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה כמפורט בראש הזמנה זו.
2. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר רישום יועץ למאגר מכל סיבה שהיא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.
3. הרישום במאגר היועצים בהתאם להזמנה זו יהיה בתוקף בהתאם לדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
4. פרסום רשימת היועצים הכלולים במאגר יופיע באתר האינטרנט של העירייה.
5. יועץ שייכלל במאגר היועצים מחויב למסור לעירייה הודעה בכתב על כל שינוי שחל אצלו ביחס לתנאי הסף כמפורט לעיל כולל ביטול ו/או התלייה ו/או אי חידוש של רישיון או היתר או רישום, וזאת תוך 14 יום ממועד שנודע ליועץ על השינוי.

21. היקף ההתקשרות עם היועצים:

1. בקשת יועץ להיכלל במאגר היועצים, מהווה הסכמה לכל תנאי ההזמנה.
2. עם סיום ההליך ועם בחירת העירייה את היועץ שיספק את העבודה, על היועץ לקבל הזמנת עבודה חתומה מראש, מטעם מורשי החתימה של העירייה, כתנאי לתחילת מתן השירותים על ידו.
3. העירייה תהיה רשאית להפסיק את ההתקשרות עם היועץ בכל עת, מסיבות של תפקוד לא מתאים או מסיבות תקציביות או מכל סיבה אחרת, על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

22. איסור ניגוד עניינים ושמירה על סודיות:

מובהר בזאת, כי היועץ שייבחר לביצוע העבודה, עובדיו או כל הפועלים מטעמו, ידרשו להתחייב כתנאי סף לקבלת העבודה, שלא לעסוק ולא לטפל במישרין ו/או בעקיפין בכל עניין היוצר או העלול ליצור ניגוד עניינים עם העבודה שלביצועה ייבחרו ולחתום על שאלון איתור חשש לניגוד עניינים וכן לחתום על הצהרה בדבר שמירה על סודיות שהעתקם מצ"ב (נספח ג').

נספח א'

בקשת הצטרפות למאגר יועצים

שם היועץ/ת: ג"צ. חואלס'אלס

מספר ת.ז. / ח.פ. / ע.ר.: 031112675

אני הח"מ, מבקש להיכלל במאגר היועצים והמתכננים המוקם על ידכם, אני מאשר כי קראתי את כל מסמכי ההזמנה להגשת מועמדות כפי שפורסמו על ידכם ואני מסכים ומקבל את כל האמור בהם.

אני מעונין להיכלל במאגר היועצים לצורך אפשרות לקבלת עבודות מאת עיריית ירושלים (להלן: "העירייה") לפי הזמנה שתינתן לי מעת לעת והנני מתחייב לעמוד לרשות העירייה לביצוע עבודות אלו.

אני עומד בתנאי הניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת הצעתי, כמפורט בטבלה בסעיף 14 להזמנה וכן בסעיפים 15 – 18 להזמנה.

פרטים אודות צוות הייעוץ המקצועי של היועץ/ת המועסק על ידו/ה דרך קבע לרבות שמות, תפקידים, השכלה פורמאלית וניסיון (יש לצרף קו"ח ותעודות):

פרטים אודות הניסיון המקצועי של היועץ/ת. יש לפרט את הפרויקטים שבהם נתן/ה ייעוץ, השנים שבו ניתן השירות, היקפם הכספי של הפרויקטים שבוצעו על ידי היועץ ולצרף המלצות:

1.

2.

3.

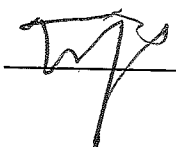
4.

5.

ידוע לי כי העבודה המבוקשת הינה על בסיס קבלני בלבד וכי אין העירייה מעסיקה שלי ו/או של העובדים המועסקים על ידי.

הריני מתחייב לשמור בסוד על כל המידע שיגיע לידי עקב פעילותי במסגרת הזמנה זו.

התחייבות זו תחול אף על כל אדם שיועסק על ידי במתן שירותים מכוח הזמנה זו.

תאריך: 19.7.25 חתימת המבקש/ת: 

לידיעתך:

בקשה שלא תמולא כראוי ו/או שלא יצורפו אליה כל האישורים הנדרשים ו/או מסמכים לא יהיו בתוקף ו/או מסמכים לא יהיו קריאים וברורים, העירייה תהא רשאית שלא לדון בה וליועץ לא תהיה כל תביעה ו/או דרישה ו/או טענה בענן זה.

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

 קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

נספח ב'

מפרט עבודות - הנחיות לביצוע תרגום לשפת

הסימנים ולתמלול

1. התרגום לשפת הסימנים והתמלול מתקיימים כחלק מההנגשה במועדון החברתי לחרשים "בית זוסמן" הנמצא בקרית יובל בעיר ירושלים, לתושבים דוברי עברית, ובמועדון החברתי "תווצאל" הנמצא באבו טור בעיר ירושלים לתושבים דוברי השפה הערבית. ההנגשה מתבצעת הן במרכזים עצמם והן בפעילויות מחוץ למרכזים וכן בפעילויות שונות המתבצעות כחלק משירותי אגף הרווחה ו/או עיריית ירושלים.
2. בנוסף מתקיים תרגום לשפת סימנים ותמלול לכל יחידות מינהל קהילה על פי הצרכים, לקבוצות, ימי עיון וכנסים, ברחבי העיר ירושלים ומחוצה לה.
3. הגעת נותן השירות למקום התמלול/ תרגום לשפת סימנים תהיה לפחות 10 דקות לפני תחילת האירוע (תלוי בסוג האירוע והמקום).
4. המתמלל/ מתרגם לשפת סימנים ימצא בקשר ישיר מול המארגן כדי לתאם כיצד יש להתארגן להנגשה בצורה מיטבית.
5. נותן השירות יעמוד בקשר ישיר מול המארגן והצוות הרלוונטי לצורך תיאום והגדרת הצרכים.
6. המתרגם לשפת סימנים / המתמלל יהיו זמינים לאורך כל זמן הפעילות לקהל הלקוחות ולצוות העובדים המפעילים את הפעילות.
7. מחיר שעת עבודה הוא עבור עבודה של 60 דקות. מינימום הזמנה ותשלום יהיה לשעת עבודה אחת.
8. תמלול/תרגום לשפת סימנים שיתבצע מעבר לשעה: עד חצי שעה תמלול/תרגום תשלום עלות של חצי שעת עבודה, מעבר לחצי שעת עבודה תשלום עלות של שעת עבודה מלאה.
9. במידה והמתמלל/ מתרגם לשפת סימנים אישר הגעה לאירוע, אך הוא לא יכול להגיע מסיבות שונות, חלה עליו החובה והאחריות למצוא מחליף מתוך המציעים שיכנסו למאגר נשוא הליך זה, אשר יחליף אותו באירוע.
10. לעירייה שמורה הזכות להודיע על ביטול הזמנה של המתמלל/מתרגם לשפת סימנים וזאת ללא תמורה בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה.
11. חוגים קבועים שבועיים בבית זוסמן/באבו טור ישולמו לפי הגעת המתרגם/מתמלל לביצוע העבודה בפועל.
12. מתמלל ומתרגם לשפת סימנים יחתמו על טופס ביצוע עבודה בפועל, בהתאם להנחיות צוות בית זוסמן/אבו טור.

הנחיות לתרגום לשפת הסימנים

1. המתרגם לשפת סימנים יהיה זמין לקשר עם החרשים במהלך הפעילות גם בשיחות וידאו בהתאם לבקשת המארגן ובהפצת עדכונים מצולמים בשפת הסימנים.

הנחיות לתמלול

1. בסיוורים וטיולים המתמלל אחראי על נשיאת מחשב נייד עם סוללה מספקת ומקלדת אלחוטית. התמלול מתבצע במצבים לא שגרתיים (לדוג': ישיבה על הרצפה, תמלול כשהמחשב על הברכיים וכדו').

2. במידה והמחשב סופק על ידי העירייה לביצוע התמלול באחריות המתמלל לדאוג לתקינות הציוד ולהחזרתו בתום השימוש לידי נציג העירייה.
3. החומר המתומלל יימסר לידי נציג העירייה בלבד.
4. במידה ונציג העירייה מבקש את החומר המתומלל, כולל הגהה, חישוב התמורה יהיה כדלקמן:
הגהה לתמלול שארך עד 4 שעות, התמחור יהיה מחיר של עד שעת תמלול. הגהה לתמלול שארך מעל 4 שעות תמלול התמחור יהיה מחיר של עד שעתיים תמלול.

נספח ג'

תצהיר ושאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

תצהיר בדבר אי קיום ניגוד עניינים

1. אני הח"מ כ"צ סלומון המורשים לחנות ולתחייב בשם כ"צ סלומון מצהירים בזאת כי אין בביצוע השירותים, שהמציע מחוייב בהם על פי ההסכם שבינו לבין העירייה, וכן בחשיפתנו למידע מתוקף ביצוע ההסכם בכדי להעמיד את המציע ו/או את מי מבעלי המניות במציע ו/או את מי מו השותפים במציע ו/או את מי ממנהלי המציע ו/או את מי מעובדי המציע ו/או את כל מי שיעסוק מטעם מי מהגורמים המנויים לעיל בביצוע ההסכם, במצב של ניגוד עניינים בין מתן השירותים לפי ההסכם לבין עיסוקים אחרים שלהם.
2. הריני להצהיר כי נכון ליום תצהירי זה 25.7.2025 המציע אינו נמצא במצב של ניגוד עניינים ו/או חשש סביר לניגוד עניינים בין ביצוע השירותים נשוא הליך זה לבין ענייניו האחרים ו/או תפקידים אותם הוא ממלא.
3. ככל שתיבחר הצעתו של המציע בהליך, מתחייב המציע להודיע לעירייה באופן מיידי על כל סיבה שבגללה הוא ו/או עובדיו ו/או מי מטעמו עלולים להימצא במצב של ניגוד עניינים כאמור לעיל ולהימנע מכל מצב של ניגוד עניינים.
4. מבלי לפגוע באמור לעיל, מודגש כי המציע לא קיבל ולא יקבל כל שכר ו/או תשלומים מצד ג' המספק ו/או המסוגל לספק לעירייה שירותים בתחום הנוגע להסכמים שבין העירייה לבין המציע.
5. למען הסדר ספק, ידוע לנו כי בחתימתנו על נספח זה אנו מאשרים כי מדובר בתנאי יסודי בהסכם וכי, ממילא, במידה ויתברר כי קיים ניגוד עניינים באופן האמור לעיל ו/או בכל אופן אחר, הרי שמדובר בהפרה יסודית של ההסכם מצד המציע, על כל המשתמע.
6. חתימות המצהירים המורשים לחתום מטעם המציע: TS

אישור עורך דין

אני הח"מ, עו"ד אליהו כהן, מאשר כי ביום 25.7.25 הופיע בפניי במשרדי ב כ"צ סלומון מר / גב' כ"צ סלומון וחתמים שלעיל המורשים לחתום בשם המציע וחתיתם מחייבת את המציע, ואחרי שהזהרתיו/ה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך: 25.7.2025
 חתימות וחותמות עורך דין: אליהו כהן
 מס' תע"ד: 49528
 מס' רישום: 072283334
 טל: 03-9090194

פייגה סוירסקי
 עוסק פטור 03112675
 קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

3. תפקידים ציבוריים

פירוט תפקידים בשירות הציבורי וכהונות ציבוריות שלא צוינו בסעיף 2 לעיל.
נא להתייחס לתפקידים נוכחיים ולתפקידים קודמים לתקופה של 4 שנים אחורה.

חגוף	התפקיד	תאריך מילוי התפקיד

4. חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים

פירוט חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים של תאגידים, רשויות או גופים אחרים, בין ציבוריים ובין שאינם ציבוריים.
נא להתייחס לכהונות נוכחיות ולכהונות קודמות לתקופה של 4 שנים אחורה.

שם התאגיד/רשות/גוף ותחום עיסוקו	תאריך התחלת הכהונה ותאריך סיומה	סוג הכהונה (דירקטור חיצוני או מטעם בעלי מניות. ככל שמדובר בדירקטור מהסוג השני - נא לפרט גם שמות בעלי המניות שמינו אותו)	פעילות מיוחדת בדירקטוריון (כגון חברות בוועדות או תפקידים אחרים)

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

5. קשר לפעילות הרשות המקומית

האם יש, או היו לך, או לגוף שאתה בעל עניין בו, זיקה או קשר, שלא כאזרח המקבל שירות, לפעילות הרשות המקומית שבה אתה מועמד/ת לעבוד, או לגופים הקשורים אליו (ובכלל זה זיקה או קשר לתאגידים סטטוטוריים שבשליטת הרשות המקומית שבה אתה מועמד/ת לעבוד או לגופים אחרים שהיא קשורה אליהם)?

נא להתייחס לזיקות ולקשרים נוכחיים ולתקופה של 4 שנים אחורה, ולציין כל זיקה או קשר באופן מפורט.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או מכהן כדירקטור, או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו. (אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968, בתאגידים הנסחרים בבורסה¹).

כן / לא

אם כן, פרטי

6. מירוט תפקידים כאמור בשאלות 2-5 לגבי קרובים
יש להתייחס לתפקידים ולכהונות בהוות בלבד.

¹ חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

(1) מי שמחזיק בחמישה אחוזים או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד, או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה שבו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -

(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;

(ב) החזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;

(2) חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

פיגה סורסקי

עוסק פטור 03112675

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

כן / לא
אם כן, פרטי:

10. פירוט קורות חיים ועיסוקים

נא צרף/י בנפרד קורות חיים, מעודכנות ליום מילוי השאלון, הכוללות השכלה ופירוט עיסוקים בעבר ובהווה, כולל תאריכים.

חלק ב' – נכסים ואחזקות

11. אחזקות במניות

פירוט אחזקות מניות בתאגידים, במישרין או בעקיפין, או שותפות בגופים עסקיים כלשהם, שלך או של קרוביך.
(אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968 בתאגידים הנסחרים בבורסה²).
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

כן / לא

אם כן, פרטי:

שם התאגיד/הגוף	שם המחזיק (אם המחזיק אינו המועמד)	% החזקות	תחום עיסוק התאגיד/הגוף

12. נכסים שאחזקותם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד במצב של חשש לניגוד עניינים

האם קיימים נכסים אחרים בבעלותך או בבעלות קרוביך, שאחזקותם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד אותך במצב של ניגוד עניינים עם התפקיד שאליו אתה מועמד?
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

כן / לא

אם כן, פרטי:

² חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

- מי שמחזיק ב-5% או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה בו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -
(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;
(ב) החזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;
- חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

13. חבות כספים בהיקף משמעותי

האם את/ה, קרוביך או מי משותפיך העסקיים, אם יש כאלה, חייבים כספים או ערבים לחובות או להתחייבויות כלשהם?
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחנך.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

14. נכסים אחרים שעלולים להעמידך במצב של חשש לניגוד עניינים

האם ידוע לך על נכסים אחרים, שלא פורטו לעיל, שעשויים להעמיד אותך במצב של חשש לניגוד עניינים בתפקיד שאליו את/ה מועמד/ת?
 נא להתייחס לנכסים שלך, של קרוביך, של מקורביך וובכלל זה חברים קרובים ושותפים עסקיים, של גופים שאתה בעל עניין בהם ושל גופים שקרוביך או מקורביך הם בעלי עניין בהם.
 נא להתייחס גם לאחים ולבני זוגם ולקרובים שאינם מדרגה ראשונה.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או זכויות הצבעה בו, בין במישרין ובין בעקיפין, ו/או מכהן בדירקטוריון או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

חלק ג' – הצהרה

אני החתום/ה מטה _____ ת.ז. מס' _____, מצהיר/ה בזאת כי:

1. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מלאים, נכונים ואמינים;
2. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מידעה אישית, אלא אם כן נאמר במפורש כי ההצהרה היא למיטב הידיעה, וזאת במקרה שבו הפרטים אינם ידועים לי במלואם ואו בחלקם ואו אינם ידועים לי מידעה אישית;
3. מעבר לפרטים שמסרתי בשאלון לא ידוע לי על כל עניין אחר שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים עם התפקיד;
4. אני מתחייב/ת להימנע מלטפל בכל עניין שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים במילוי התפקיד, עד לקבלת הנחייתו של היועץ המשפטי של הרשות המקומית בנושא;
5. אני מתחייב לכך שבמקרה שיחולו שינויים בתוכן הצהרותיי בשאלון, או יתעוררו במהלך הדברים הרגיל, סוגיות שלא נצפו מראש, העלולות להעמיד אותי במצב של חשש לניגוד עניינים, איוועץ ביועץ המשפטי של הרשות המקומית, אמסור לו את המידע הרלבנטי בכתב ואפעל לפי הנחיותיו;
6. הובהר לי כי על ההסדר למניעת ניגוד עניינים שיוערך לי, במידת הצורך, יחול חוק חופש המידע, התשנ"ח-1998.

חתימה

תאריך

תאריך: 19/7/25

לכבוד
עיריית ירושלים

הואיל ולפי הסכם מיום _____ בחודש _____ שנת _____ שבין _____ ("להלן "הזוכה") לבין עיריית ירושלים (להלן "העירייה").

והעירייה הסכימה להתקשר עם הזוכה בתנאי שהזוכה והבאים מטעמו ישמרו על סודיות כל המידע כהגדרתו להלן, וכן על סמך התחייבות הזוכה לעשות את כל הדרוש לשמירת סודיות המידע;

והוסבר לי כי במהלך עיסוקי בעבודה בעירייה ו/או בקשר אליה יתכן כי אעסוק ו/או אקבל לחזקתי ו/או יבוא לידיעתי מידע מסוגים שונים, שאיננו מצוי בידיעת כלל הציבור, בין בעל פה ובין בכתב, בין ישיר ובין עקיף, השייך לעירייה ו/או הנודע לעירייה ו/או לפעילויותיה בכל צורה ואופן, לרבות אך מבלי לגרוע מכלליות האמור, נתונים, מסמכים ודו"חות (להלן "המידע");

והוסבר לי וידוע לי כי גילוי המידע בכל צורה שהיא לכל אדם או גוף מלבדו, עלול לגרום לעירייה ו/או לצדדים נזק, והוא עלול להוות עבירה פלילית;

אי לזאת, אני הח"מ מתחייב כלפיכם כדלקמן:

1. לשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע ו/או כל הקשור והנובע מן העבודה או ביצועה.

2. ומבלי לפגוע בכלליות האמור בסעיף 1 לעיל, הנני מתחייב כי במשך תקופת ההתקשרות או לאחר מכן ללא הגבלת זמן לא אגלה לכל אדם או גוף, לא אפרסם וכן לא אוציא מחזקתי את המידע ו/או כל חומר כתוב אחר ו/או כל חפץ או דבר, בין ישיר ובין עקיף, לצד כל שהוא.

3. לנקוט אמצעי זהירות קפדניים ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, ביטחונית, נוהלית או אחרת כדי לקיים את התחייבויותי על פי התחייבות זו.

4. להביא לידיעת עובדיי ו/או מי מטעמי חובה זו של שמירת סודיות ואת העונש על אי מילוי החובה.

5. להיות אחראי כלפיכם על פי כל דין לכל נזק או פגיעה או הוצאה או תוצאה מכל סוג, אשר יגרמו לכם או לצד שלישי כל שהוא כתוצאה מהפרת התחייבותי זו, וזאת בין אם אהיה אחראי לבדי בגין כל האמור ובין אם אהיה אחראי ביחד עם אחרים.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 03112675



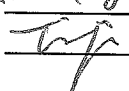
קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

6. להחזיר לידיכם ולחזקתכם מיד כשאתבקש לכך כל חומר כתוב או על מדיה מגנטית או אחר או חפץ שקיבלתי מכם או השייך לכם שהגיע לחזקתי או לידי עקב ביצוע העבודה או שקיבלתי מכל אדם או גוף עקב ביצוע העבודה או חומר שהכנתי עבורכם. כמו כן, הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כל שהוא של חומר כאמור או של מידע.

7. בכל מקרה שאגלה מידע כאמור השייך לכם ו/או הנמצא ברשותכם ו/או הקשור לפעילויותיכם, תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרת חובת הסודיות שלעיל.

הנני מצהיר כי ידוע לי ששימוש במידע שיגיע לידי במהלך ביצוע העבודה ומסירתו לאחר מהווים עשויים לעלות לכדי עבירה על פי חוק עונשין, התשל"ז – 1997 וחוק הגנת הפרטיות התשמ"א – 1981.

ולראיה באתי היום על החתום:

היום: 19 בחודש: יולי שנת: 2025
שם פרטי ומשפחה: פ"א (ס'רס) ס'רס/ס'רס
ת"ז: 03112675
הזוכה: פ"א (ס'רס)
כתובת: ס'רס/ס'רס
חתימה: 

נספח ד'

אישור עמידה בתנאי סף*

- אני הח"מ פ"צה אהאורגאני בעל ת.ז. 031112675 המוסמך לחתום ולהתחייב בשם היועץ ג"צ 10'10'10 (להלן - היועץ) מצהיר בזאת כי הנני עומד בכל תנאי הסף הנדרשים לתחום / תחומי העיסוק (הקף בעיגול את המבוקש):
- (1) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (2) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (3) תמלול לשפה העברית.
- (4) תמלול לשפה הערבית.

הנני בעל 23 שנות ניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת בקשתי להיכלל במאגר היועצים ובפרט בתנאי הניסיון כמפורט בסעיף 14 להזמנה, וכי כל הפרטים שמסרתי במסגרת הגשת בקשתי זו הינם נכונים.

להלן רשימת הפרויקטים שאותם ביצעתי ושנות הניסיון כמפורט להלן:

היזכרון "נא אגד" - 15 שנים - גרמא אח"ש ז'ורא ארמיה,
חלל הופעה בחלל
ביג בוסמן - שירא גרמא ארמא הפיח"מ ח"מ הקמא
חלל הכנס - גרמא הזכ"מ
הכנס - גרמא הח"מ, הופעה בכל"ה ונא"מ א הארמא
חלל הארמא ארמא הפיח"מ הישראל
גרמא כנס - רבא, גרמא אורא, חוסר שר החלל

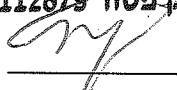

חתימה

19.7.2025
תאריך

- תברה / עמותה / מכון המעסיקים מספר נותני שירות ימלאו נספח זה לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות מטעמם ויחתים

פייגה סוירסקי

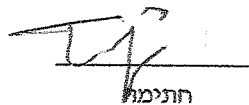
עוסק פטור 031112675

 קראתי והבנתי חתימה וחזמת:

נספח ה'
תצהירי עו"ד

נספח ה' 1 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית על בוריה – למציע המגיש בקשה
להיכלל במאגר המתרגמים

אני הח"מ בצל סורסן מס' תז. 03112675
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת הסימנים
הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה.


חתימה

25.7.25
תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד אלי גלזר מאשר בזאת כי בתאריך 25.7.25 הופיע בפני
מר/מ"ב בצל סורסן תז. 03112675 המוסמך לחתום בשם בצל סורסן
אשר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.
אלי גלזר, עו"ד
מ"ד: 49528
חתימת עו"ד ספק 49528
מל, 03-9080194 פקס, 0722833344

25.7.2025
תאריך

נספח 2 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית והשפה הערבית על בורין – למציע

המגיש בקשה להיכלל במאגר המתרגמים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת סימנים
הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת
הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בורין.

חתימה

תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח ה' 3 - תצהיר בדבר תמלול לשפה העברית – למציע המגיש בקשה להיכלל
במאגר המתמללים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה העברית כי
המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות
כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

חתימה

תאריך

א י ש ו ר

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח 4 - תצהיר בדבר תמלול לשפה הערבית – למציע המגיש בקשה להיכלל במאגר המתמללים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה הערבית כי
המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות
כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

חתימה

תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

עיריית ירושלים באמצעות האגף הרווחה פונה בזאת בבקשה למומן הצעות מחיר עבור שירותי תרגום ותמלול לשפת הסימנים.

תיאור העבודה :

1. מהות העבודות/ השירותים להם המציע מגיש הצעתו – **יש לסמן בעיגול:**

- ☒ תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- ☐ תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- ☐ תמלול לשפה העברית.
- ☐ תמלול לשפה הערבית.

2. על הספק להצטייד בכל האמצעים הדרושים לצורך ביצוע העבודות והכל על חשבונו.

3. כל מסמכי ההליך הנ"ל יחתמו ע"י המציע בשלב הגשת ההצעות.

4. על הספק לדאוג לכל האישורים הנדרשים עפ"י כל דין מהגורמים הרלוונטיים.

5. על המציע להגיש הצעתו בטופס הצעת המחיר המצ"ב והמסומן **נספח "ב"**. אין לערוך אף שינוי או תוספת בדף הצעת המחיר למעט השלמות הנתונים וחתימה במקומות המיועדים לכך.

6. על המציע לחתום על הזמנה זו, על החוזה, על מפרט העבודות המצ"ב, בכל עמוד ועמוד כחלק בלתי נפרד מהצעה זו, ובחתימה מלאה במקומות המסומנים.

7. על המציע לצרף את כל האישורים הבאים:

- א. אישור כדין על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים אכיפת ניהול חשבונות התשל"ו – 1976 ותשלום חובות מס וחוק שכר מינימום וחוק העסקת עובדים זרים, שהינו תנאי לביצוע תשלומים כלשהם לזוכה במכרז.
- ב. אישור על ניכוי (פטור מניכוי) מס הכנסה במקור.

- ג. אישורים מתאימים לגבי רישום התאגיד, זכויות החותמים בשמו וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם.
ד. ספק שטרם עבד עם העירייה- יידרש להמציא אישור פרטי בנק באם ייבחר.

8. ההתקשרות כפופה לאישור גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.

9. לו"ז :

הספק יבצע את עבודות עפ"י האמור במפרט העבודות.

10. הזמנה לוגיסטית

מובהר כי הזוכה בהליך לא יתחיל בביצוע העבודות אלא לאחר קבלת הזמנה לוגיסטית חתומה ע"י גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד, כל עבודה ללא הזמנה כאמור תפטור את העירייה מכל תשלום לספק.

11. היקף תקציבי

העירייה רשאית, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לבצע חלק מהעבודה ו/או לבצעה בשלבים, או לצמצם את היקפה עד להיקף התקציבי המתאים והמאושר והכל בהתאם למהות העבודה, לתקציב המאושר ולתוצאות ההליך. מובהר ומוסכם כי אין העירייה מתחייבת להשתמש בכל התקציב העומד לרשותה והדבר נתון לשיקול דעתה הבלעדי ולמציע ו/או למי מטעמו, לא תהיינה כל טענות, דרישות, ו/או תביעות מכל סוג ומין שהוא כלפי העירייה בשל שימוש העירייה בזכויותיה אלו.

12. התשלום לזוכה יהא עפ"י הצעתו בנספח הצעת המחיר. התשלום יהא סופי ועליו יתווסף מע"מ כדין, ומובהר כי הזוכה לא יהא זכאי להפרשי הצמדה ו/או ריבית ו/או אחר.

13. העירייה אינה מתחייבת לקבל את ההצעה הזולה ביותר או הגבוהה ביותר או הצעה כלשהי.

14. העירייה שומרת לעצמה את הזכות להגדיל את היקף ההתקשרות עפ"י הצורך ובכפוף לנהלי העירייה.

15. העירייה שומרת לעצמה את הזכויות שלהלן :

- א. להזמין את המציעים או מי מהם לשם הצגת הצעתם ויכולתם המקצועית.
ב. לקיים מו"מ עם המציעים ו/או עם מי מהם.
ג. לדחות כל הצעה או את כל ההצעות.
ד. לבקש מידע נוסף ו/או הבהרות מכל מציע ו/או מכל המציעים לעניין ההצעות שהוצעו.

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: _____

- ה. לבטל ו/או לשנות ו/או לעדכן את הדרישות המפורטות במסמך זה, לצמצם ו/או לבטל את העבודה ו/או חלקה בשל סיבות תקציביות ו/או מנהליות ו/או ארגוניות. להזמין רק חלק מהעבודה והשירותים המפורטים במסמך זה. למציעים לא תהיה כל טענה/דרישה או תביעה בשל שימוש שעשה המזמין בזכות מזכויותיו אלו.
- ו. לבטל את ההליך מכל סיבה שהיא.
- ז. לקבל את כל ההצעה/חלק ממנה.
- ח. לפצל את ההצעות ולחכריו על יותר מזוכה אחד, על פי שיקול דעתה.

6
32
15
א

הצעת המחיר

למילוי על ידי המציע:

שם המציע: פ"ר סורסן

- תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: 200 ש"ח.
- תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.
- תמלול לשפה העברית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.
- תמלול לשפה הערבית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.

תאריך: 19.7.2025

פיוגה סורסקי
עוסק פטור 031112675

חתימה + חותמת: _____

מס' ע.מ/ח.פ: 031112675

פיוגה סורסקי
עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: _____

נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה

הסכם למתן שירותי תרגום לשפת סימנים ולתמלול עבור המינהל לשירותי קהילה

בעיריית ירושלים

שנערך ונחתם ביום _____ בחודש _____ בשנת 2025
 תאריך התחלת העבודה _____ 5/8/25 תאריך סיום העבודה _____ 31/12/25
 היקף כספי של ההסכם עד לסכום של _____ ש"ח לא כולל מע"מ
 המנהל מטעם העירייה _____
 המנהל מטעם מבצע השירותים _____
 אישור הוועדה למסירת עבודות מס' _____ מיום _____ (מצ"ב אישור הוועדה)

ב י ן

עיריית ירושלים

באמצעות אגף _____

מכיכר ספרא ירושלים

טל: _____ 02-643243

(להלן: "העירייה")

מצד אחד

ל ב י ן

שם החברה/ עמותה/ היועץ: _____ פ"מ סוירסקי

ח.פ.ע.ר.ת.ז: _____ 03112675

באמצעות מנהלה המוסמך לחתום בשמה _____ פ"מ סוירסקי

כתובת: _____ מ/א 10387

טל: _____ 04584487 פקס: _____

(להלן "מבצע השירותים" ו/או "החברה" ו/או "היועץ")

מצד שני

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 03112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: _____

הואיל: והעירייה מעוניינת בקבלת השירותים, שיפורטו להלן, מאת מבצע השירותים כקבלן עצמאי ומבצע השירותים מסכים לבצע, כקבלן עצמאי, את השירותים שיפורטו להלן בהתאם לתנאי הסכם הזה;

והואיל: והעירייה ביצעה הליך להגשת הצעות על ידי מציעים והצעת מבצע השירותים זכתה בהליך.

והואיל והוועדה למסירת עבודות מספר _____ מיום _____ אישרה מסירת ביצוע השירותים, שיפורטו להלן, למבצע השירותים, והכל בהתאם לתנאי הסכם זה:

אי-לזאת הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא

- א. המבוא להסכם זה יחשב כחלק בלתי נפרד ממנו.
- ב. כל הנספחים המצורפים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד הימנו.
- ג. גילה מבצע השירותים סתירה או אי התאמה במסמכים, יפנה מבצע השירותים בכתב למנהל שייתן לו הוראות בכתב כיצד עליו לנהוג.

נספחים לחוזה

נספח א' – כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין.

נספח ב' – אישור הוועדה למסירת עבודות.

2. הגדרות

בהסכם זה יהיו למונחים הבאים הפירוש כדלקמן:

א. **"המנהל"** – מנהל האגף או סגן מנהל האגף או כל מי שהורשה בכתב על ידו לעניין הסכם זה, או כל חלק ממנו בין מראש ובין בדיעבד.

ב. **"השירותים"** –

- (1) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (2) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (3) תמלול לשפה העברית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

- 4) תמלול לשפה הערבית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.
- 5) מכלול העבודות כמפורט בהליך קול קורא שפורסם ושאר כל הפרטים והדרישות המפורטים בנספח/ים המצורף/ים להליך ולהסכם זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

ג. **"מבצע השירותים"** – נותן השירותים בהתאם לחוזה זה וכל מי שבא מטעמו ו/או מכוחו.

3. **ביצוע השירותים**

העירייה מוסרת בזאת למבצע השירותים ומבצע השירותים מקבל בזאת על עצמו לבצע את השירותים כמפורט לעיל וכמפורט בהליך. היקף השירותים יינתנו על ידי מבצע השירותים כמפורט בהזמנת העבודה החתומה כדן על ידי מורשי החתימה.

4. **מבצע השירותים מתחייב בדלקמו:**

- א. לבצע את השירותים באופן שוטף, בחריצות וברמה מקצועית מעולה, ולשם כך להשתמש במיטב הכושר והידיעה המקצועית.
- ב. להתחיל בביצוע השירותים על סמך הוראה בכתב מאת המנהל. עם מתן ההוראה לביצוע השירותים יקבל מבצע השירותים פירוט התוכניות לגביהם יינתנו השירותים על ידו כאמור.
- ג. לבצע את השירותים בהתאם לכל דין ולמלא אחר כל ההוראות שתינתנה לו מעת לעת על ידי הרשויות המוסמכות.
- ד. לבצע את השירותים וכל המוטל עליו על פי הסכם זה, תוך מגע הדוק ושיתוף פעולה עם המנהל ושאר גורמי העירייה הנוגעים בדבר.
- ה. למלא אחר כל ההוראות וההנחיות שיינתנו לו על ידי המנהל ובלבד שאלו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה ולאפשר למנהל לבצע ביקורת שוטפת בדבר אופן ביצוע השירותים כאמור לרבות באמצעות ביקור במקום.
- ו. להעביר למנהל דיווח שוטף ו/או דו"ח תקופתי בדבר התקדמות העבודה וזאת בטופס מיוחד שיומצא לו ע"י המנהל ועפ"י הוראת המנהל.
- ז. להעסיק לצורך ביצוע השירותים אנשי מקצוע בעלי ידע, רמה ומומחיות ולדאוג לכך שהוראות הסכם זה יקוימו על ידם.
- ח. מבצע השירותים מתחייב להשיב עניינית ותוך זמן סביר לכל פנייה אליו על ידי נציג של העירייה.

5. סמכויות המנהל

- א. המנהל יהיה רשאי מפעם לפעם, ועד לסיום מתן השירותים, לבדוק את טיב השירותים ואת אופן ביצועם ואם מבצע השירותים מבצעם בהתאם להוראות הסכם זה.
- ב. במשך כל תקופת ההסכם המנהל יהיה רשאי לתת למבצע השירותים הוראות והנחיות, בכל הנוגע לביצוע השירותים ובלבד שההוראות וההנחיות שניתנו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה.
- ג. לפסול כל עוזר או עובד שהתמנה על ידי מבצע השירותים לצורך ביצוע הסכם זה וזאת מכל נימוק סביר לפי שיקול דעת בלעדי של המנהל.
- ד. מבצע השירותים ימסור למנהל, על פי דרישתו, דו"ח בדבר התקדמות השירותים וכן רשאי המנהל או מי שיבוא מטעמו לבקר במשרדי מבצע השירותים או במשרדי היועצים לעיון בהתקדמות השירותים ובאופן ביצועם.
- ה. מבצע השירותים ימסור למנהל כל הסבר שיידרש על ידו או מטעמו והוא אחראי לכך שהיועצים גם הם ימסרו למנהל או לכל מי שיבוא מטעמו כל הסבר כאמור.

6. התמורה

- א. בתמורה לביצוע התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי הסכם זה, לשביעות רצונה המלאה של העירייה, תשלם עיריית ירושלים למבצע השירותים תשלום עד לסכום המפורט בראש הסכם זה (להלן: "התמורה").
- ב. התמורה תשולם ע"י העירייה למבצע השירותים בתנאי שוטף + 30 יום וזאת לאחר שמבצע השירותים יגיש חשבון המפרט את השירותים שניתנו על ידו (להלן: "החשבון") ובכפוף לאישור המנהל את תוצרי העבודה ולאחר מסירת חשבונית מס כדין לעירייה בגין החשבון שאושר.
- ג. אם לא יאשר המנהל את החשבון כפי שהוגש ע"י מבצע השירותים, ישולם החלק שאינו שנוי במחלוקת במועד הנ"ל וכל חלק מהחשבון שלא יאושר ייערך לגביו בירור בין הצדדים. החלטת המנהל היא זו שתקבע.
- ד. ביצע מבצע השירותים רק חלק מהעבודה שהוזמנה לעיל, תשלם העירייה למבצע השירותים רק אותו סכום המגיע לו עבור אותו חלק שבוצע בפועל ובכפוף לאישור המנהל כאמור לעיל.
- ה. התמורה הנ"ל מהווה תשלום מלא וסופי עבור ביצוע כל התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי חוזה זה, והיא כוללת את כל ההוצאות מכל סוג ומן שהוא לרבות שכר עבודה, הוצאות נסיעה ואש"ל של מבצע השירותים והיועצים ולא תשלום כל תוספת לרבות הצמדה או אחר.

ו. תיקון 42 לחוק מע"מ

במידה ומבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ, על מבצע השירותים למסור לעירייה טרם חתימת העירייה על החוזה אישור ר"ח מטעמו לפיו מבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ. מסר מבצע השירותים אישור כאמור תשלם העירייה למבצע השירותים את התמורה תוך שוטף + 30 יום מיום אישור המנהל

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחוקתיות: *Lery*

את החשבון שיוגש כאמור לעיל. עם תשלום התמורה מתחייב מבצע השירותים להמציא לעירייה חשבונית מס בתוך המועד הקבוע בחוק המע"מ.

7. לוח זמנים ותקופת חוזה

- א. תקופת ההתקשרות תהא כמפורט בראש הסכם זה (להלן: "תקופת ההתקשרות").
- ב. העיריה רשאית להאריך את תקופת החוזה בשנה או חלק ממנה ובלבד שתקופת החוזה כולל התקופה המקורית לא תעלה על 3 שנים.
- ג. מובהר ומוסכם כי הארכת החוזה טעונה אישור של הועדה להארכת חוזים בעירייה או הועדה למסירת עבודות וללא אישור כאמור אין תוקף לכל הארכה.
- ד. נגרם עיכוב בביצוע של שלב כלשהוא משלבי השירותים מסיבה של כוח עליון, או עקב תנאים אחרים שלדעת המנהל אין למבצע השירותים שליטה עליהם ולא היה באפשרותו למנוע, רשאי המנהל להעניק למבצע השירותים אפשרות לביצועם במועדים חלופיים, ובלבד שמבצע השירותים פנה בבקשה לאורכה מיד עם קרות המאורע בגינו הוא מבקש את הארכה; החלטתו של המנהל בעניין זה תהא סופית ותחייב את מבצע השירותים.

8. ביטול ההסכם שלא באשמת מבצע השירותים

- א. העיריה רשאית לפי שיקול דעתה לבטל הסכם זה ו/או להפסיק את ביצועו בכל עת ע"י מתן הודעה בכתב למבצע השירותים 30 ימים מראש וזאת בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה וללא כל צורך בנימוק.
- ב. ביטול החוזה אינו משחרר את מבצע השירותים מהתחייבויותיו על פי החוזה לגבי אותו חלק מהעבודה שבוצע עד למועד כניסת הביטול לתוקף.
- ג. בוטל ההסכם או הופסק המשך ביצוע השירותים כאמור לעיל תשלם העירייה למבצע השירותים את התשלומים בגין ביצוע השירותים שהושלמו עד ליום ביטול ההסכם כפי שייקבע בלעדית ע"י המנהל. פרט לתשלום על פי סעיף זה לא יהא מבצע השירותים זכאי לכל תשלום נוסף מאת העירייה בקשר להסכם זה ולמבצע השירותים לא תהיינה כל טענות, דרישות, תביעות או מענות מכל סוג שהוא כלפי העירייה בשל שימוש בזכותה הנ"ל ובלבד ששילמה את המגיע לו כאמור.
- ד. עם הגעת הסכם זה לסיומו מכל סיבה שהיא וכן בכל תקופת ההסכם מתחייב מבצע השירותים להעביר בצורה מסודרת ומלאה, וכן למסור לעירייה את כל המסמכים המידע וכל חומר אחר שיגיע אליו או הוכן על ידו ו/או ע"י מי מטעמו ו/או ע"י היועצים, עד למועד הפסקת ההסכם ומוסכם כי כל המסמכים ו/או המידע ו/או כל תוצר אחר הינם רכושה של העירייה והיא זכאית לעשות בו כמנהג בעלים.

9. הפסקת ההסכם וביטולו

א. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מוסכם כי במקרים הבאים תהא לעירייה הזכות לבטל הסכם זה ולהביאו לידי סיום בכל עת אשר תמצא לנכון, בתנאי שתמסור למבצע השירותים הודעה מוקדמת בכתב מראש בת 7 ימים לפני המועד בו בכוונתה להביא את ההסכם לידי סיום:

i. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי מבצע השירותים לא ביצעו את התפקיד לשביעות רצונה של העירייה.

ii. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי/יועציו הפר הסכם זה הפרה יסודית ו/או הפרה שאינה יסודית, אשר לא תוקנה על ידי מבצע השירותים תוך חמישה ימים מיום שקיבל התראה לעשות כן.

ב. למרות האמור בסעיף 9א' לעיל ומבלי לפגוע בכלליותו, במקרים הבאים תהא רשאית העירייה להביא הסכם זה לידי סיום מיידי:

i. מבצע השירותים ו/או מי מבין בעלי מניותיו ו/או מי ממנהליו ו/או מי מבין השולטים בו הפכו חדלי פירעון ו/או נפתחו כנגדו הליכי פירוק ו/או מחיקה ו/או הוגשה בקשה למינוי כונס נכסים על רכושו ו/או מבצע השירותים הגיע לפשרה או הסדר עם נושיו ו/או הוטל עיקול על רכושו ומבצע השירותים לא הסירו ו/או גרם לביטול או הפסקת ההליכים הנ"ל ו/או מי ממנהליו הוכרז כמוגבל באמצעים.

ii. חלו שינויים בהנהלת מבצע השירותים ו/או בשליטה בו.

ג. במקרים כאמור בסעיף זה לא תהא למבצע השירותים זכות ערעור ו/או השגה על הודעה כאמור לסיום ההסכם, וההסכם ייפסק לאחר חלוף תקופת ההודעה, וזאת מבלי לפגוע בהתחייבויות הצדדים לקיום הוראות חוזה זה גם באותה תקופה.

ד. למען הסר ספק מוסכם כי סיום ההסכם כאמור לא ייחשב להפרתו על ידי העירייה, ומבצע השירותים לא יהא זכאי לסעד מכל מין וסוג שהוא.

ה. כל ביטול ע"פ הוראות הסכם זה יעשה בכתב לכתובות הצדדים ו/או במייל.

ביטול ההסכם בנסיבות הקשורות ב"כוח עליון":

א. הצדדים מסכימים בזאת כי יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודה לא יתאפשר עקב נסיבות הקשורות בכוח עליון. ההחלטה כי ביצוע העבודה לא מתאפשר בנסיבות אלו תינתן לנוותן השירות על ידי העירייה ולא יהא זה נתון להחלטת נותן השירות.

- ב. בסעיף זה, "כוח עליון" – מלחמה, מניעות אחרת המסכלת את ביצועו של חוזה זה או מחייבת הקפאתו, מצב חירום, גיוס חירום, פגעי טבע לרבות בשל התמודדות עם התפרצות של מגיפה ו/או התמודדות עמה וכל פעולה ומעשה שאינם תלויים בצדדים או שאינם בשליטתם.
- ג. הוראה שלטונית על ביטול העבודות - הצדדים מסכימים בזאת כי הצדדים יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודות לא יתאפשר עקב נסיבות שאינן תלויות בהם לרבות הודעה מטעם כל גוף או רשות המוסמכים לכך על-פי דין (לרבות הנחיה כללית מאת ראש העירייה) על מניעות ביצוע העבודות נשוא חוזה זה.
- ד. קיבל מבצע השירותים מהעירייה הודעה, כאמור לעיל, לא יחשב הדבר כהפרת החוזה מצד העירייה, ומבצע השירותים ו/או כל מי שבא מטעמו לא יהא זכאי לקבלת כל תמורה או פיצוי שהוא מאת העירייה וכן לא תהיה לו כל זכות תביעה או כל טענה כנגד העירייה או מי מטעמה או מי המצוי בקשר עמו, בנוגע לביטול העבודות.
- ה. בוטלה העבודה מהסיבות המנויות לעיל תהא רשאת העירייה לקבוע בשיתוף עם מבצע השירותים מועד חילופי לביצוע העבודות ותשלום התמורה ייעשה במועד זה, וזאת מבלי לגרוע מתנאי התשלום המפורטים בסעיפי התמורה.

10. מעמד מבצע השירותים

- א. הצדדים מצהירים כי מבצע השירותים פועל על פי הסכם זה כקבלן עצמאי וכי אין בינו לבין העירייה יחסים של עובד ומעביד.
- ב. הצדדים מצהירים כי אין לראות בזכות העירייה לתת למבצע השירותים הוראות ולפקח על שירותיו, אלא אמצעי להבטיח ביצוע הוראות הסכם זה במלואן ולא תהיינה למבצע השירותים ולכל המועסקים על ידו כל זכויות של עובדי העירייה.
- ג. מוצהר ומותנה כי מבצע השירותים וכל קבלן משנה או נותן שירות הפועל מטעמו הינו קבלן עצמאי ואינו עובד העירייה ואין על העירייה שום אחריות למחלה, תאונת עבודה או כל נזק אחר שייגרם למבצע השירותים או לקבלן המשנה מטעמו, תוך כדי או כתוצאה מביצוע השירותים האמורים בהסכם זה.

11. תשלומים סוציאליים

אין מבצע השירותים רוכש זכויות סוציאליות הקיימות בין עובד ומעביד מכוח דין ו/או נוהג ו/או הסכם קיבוצי. כל התשלומים לביטוח לאומי, מס מקביל ויתר הזכויות הסוציאליות חלים על מבצע השירותים וישולמו על ידו בהתאם.

12. הגבלה

אין מבצע השירותים מנוע מלעסוק במקצועו מחוץ למתן שירותיו על פי הסכם זה ובלבד שלא יהיה בכך כדי לפגוע בתנאי מתן שירותיו לפי הסכם זה ולא ייעשה דבר שיש בו משום ניגוד אינטרסים עם פעולתו לפי הסכם זה.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

Feij

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

13. אחריות לנזקים

- א. מבצע השירותים אחראי לכל נזק או הפסד שייגרם לעירייה או לעובדיה כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, אם אלה בוצעו תוך כדי רשלנות ו/או עילה אורחית אחרת, והוא מתחייב לפצות את העירייה בעד כל נזק או הפסד שייגרם כאמור.
- ב. מבצע השירותים אחראי כלפי צד שלישי לכל נזק שייגרם לו כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, ואם העירייה תחויב ע"י בית המשפט לשלם לצד שלישי סכום כלשהוא בעד נזקים שמבצע השירותים אחראי להם כאמור, יהא מבצע השירותים חייב לפצות את העירייה בכל סכום שהיא תחויב בו כאמור, לרבות כל ההפסדים וההוצאות שייגרמו לה בקשר לכך.

14. שיפוי

מבצע השירותים מתחייב לשפות ו/או לפצות, באופן מלא ומיד עם קבלת דרישה בכתב, את העירייה ו/או את עובדיה ו/או שלוחיה, בגין כל נזק וכנגד כל תביעה או דרישה, מכל עילה שהיא שתוגש, אם ומיד כאשר תוגש, על ידי כל אדם/ גוף לרבות ארגוני זכויות יוצרים, בלי יוצא מן הכלל, נגדן ו/או נגד כל מי מעובדיה, שלוחיה ושולחיה, בגין כל מעשה ו/או מחדל לו אחראי מבצע השירותים על פי חוזה זה ו/או על פי הדין, לרבות שכ"ט עו"ד וההוצאות המשפטיות שייגרמו לעירייה במלואם ו/או בכל סכום אשר ייפסק בפסק דין לחובתה בקשר לנזקים, אשר מבצע השירותים אחראי להם על פי חוזה זה ו/או על פי הדין ובתנאי, שהעירייה תודיע למבצע השירותים, מיד עם קבלת הודעה על כך, על המקרים המנויים מעלה, ותינתן לחברה הזדמנות להתגונן כנגד תביעה כאמור.

15. ביטוח

מבצע השירותים מתחייב לערוך ביטוחים מתאימים לכיסוי אחריותו על פי השירותים המבוצעים על ידו ו/או על ידי מי מטעמו כאמור בהסכם זה ו/או על פי כל דין.

16. אחריות מקצועית

הסכמתה ו/או אישורה של העירייה לשירותים של מבצע השירותים, אינם משחררים את מבצע השירותים מהאחריות המקצועית הבלעדית להם.

17. זכויות יוצרים

כל תפוקת העבודה, יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לפרסם ו/או להעבירם לאחר, לכל מטרה אחרת שנראית לעירייה; מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו, לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור כל יצירה מקורית וזכות יוצרים.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

18. סודיות

מבצע השירותים מתחייב בזה לשמור בסוד ולא להעביר להודיע או להביא לידיעת כל אדם כל ידיעה שתגיע אליו בקשר עם השירותים או ביצועם הן תוך כדי ביצוע השירותים והן לפני או אחרי ביצועם. מבצע השירותים מצהיר כי ידוע לו שאי מילוי ההתחייבות על פי סעיף זה מהווה עבירה לפי דיני המדינה. מבצע השירותים יחתום ויחתים את עובדיו או כל מי שיועסק על ידו בקשר עם השירותים על הצהרת סודיות בהתאם לאמור לעיל.

19. אספקת אמצעי עזר

מוצהר ומוסכם בזה כי כל הציוד, המתקנים והחומרים ויתר אמצעי העזר הדרושים לצורך ביצוע השירותים ו/או הקשורים אליהם יסופקו על ידי מבצע השירותים ועל חשבונו הוא בלבד.

20. מניעת העסקה של עברייני מין

- א. נותן השירות מתחייב כי כל עובדיו ובכלל זה עובדים סוציאליים/אם בית/אנשי אחזקה/מדריכים וכל עובד אחר אשר יועסקו על ידו, בין במישרין בין בעקיפין, ע"י קבלני משנה, לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001. נותן השירות מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא יעסיק עובד שהורשע בביצוע העבירות הנ"ל, וכי במידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדיו יברר באופן מיידי את חשדו ולא ימשיך להעסיקו.
- ב. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ג. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב כל עובד אחר אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001, כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצל נותן השירות.
- ד. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ה. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב/כל עובד אחר לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.
- ו. נותן השירות יחתום על כתב ההתחייבות המצורף לחוזה זה.

21. מסירת פרטים ותוכניות

- א. תוך כדי מהלך ביצוע עבודת השירותים חייב מבצע השירותים למסור, לפי דרישת המנהל, פירוט יתר ו/או השלמות לעבודה שהוכנה והמסמכים שהוכנו על ידי מבצע

השירותים, תוך זמן שיקבע על ידי המנהל.

- ב. עם גמר עבודת השירותים או במקרה שהחווה הובא לידי גמר בנסיבות כלשהן ימסור מבצע השירותים למנהל סידרה של כל השירותים כשהן מעודכנות ומראות את ביצוע עבודת השירותים למעשה, בליווי המסמכים, בתדפיס שתצורתו תקבע על ידי המנהל ועל גבי מדיה מגנטית בתוכנה ובתצורה שייקבעו על ידי המנהל.
- ג. במידה וידרוש זאת המנהל, סוג הדיסקט והמפרט הטכני של מבנה המידע יתואמו מראש עם מנהל מטה המחשוב בעירייה או על ידי גורם אחר כפי שיימסר על ידי המנהל. כל ההוצאות הכרוכות בהעברת המיפוי על גבי דיסקט יחולו על מבצע השירותים בלבד והעירייה לא תישא בכל הוצאה הכרוכה בכך.

22. אישורים רישיונות ושמירת זכויות

- א. מבצע השירותים אחראי לקבל את כל האישורים, הרישיונות וההיתרים, מכל מין וסוג שהם, הדרושים על פי כל דין לביצוע השירותים והעירייה לא תהיה אחראית לפעולות כלשהן שתינקטנה נגד מבצע השירותים או כל צד שלישי אם לא יקבלו אישורים כנ"ל והאחריות המלאה לכך תחול על מבצע השירותים.
- ב. מבלי לגרוע מהאמור מבצע השירותים מתחייב כי לצורך ביצוע הסכם זה יעשה שימוש אך ורק בחומרים שלגביהם הוא מחזיק בזכויות יוצרים או ברשות שימוש מבעל זכויות היוצרים כדן. כן מתחייב מבצע השירותים כי כל פעולותיו לפי הסכם זה ובכלל זה גם אופן השגת והחזקת המידע על ידו יהיו בהתאם לחוק הגנת הפרטיות ותקנותיו ועל פי כל דין ולא יהיה בפעולותיו לפי הסכם זה כדי לפגוע בזכויות יוצרים או בפרטיות. האחריות המלאה לכל פגיעה בזכויות או בפרטיות כאמור בסעיף קטן זה ככל שתהיה, תחול על מבצע השירותים.
- ג. מבצע השירותים מצהיר בזאת כי הינו בעל זכויות היוצרים ו/או בעל הרשאה מבעל זכויות היוצרים הדרושים לצורך מתן השירותים.
- ד. כל תפוקת העבודה וכל חומר גלמי שישמש לצורך מתן השירותים וכל יצירה/ יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לנהוג בכל תוצרי העבודה מנהג בעלים לכל דבר ועניין וכן לפרסמם או להעבירם לאחר ולעשות בהם שימוש לכל מטרה אחרת הנראית לעירייה בתמורה או ללא תמורה, לפי שיקול דעתה הבלעדי. זכויות אלו כוללות בין היתר אך לא רק את הזכות לצלם ולהפיק את הסרט ותמונות הסטילס להפיצם ולהקרין אותם או קטעים מהם מספר בלתי מוגבל של פעמים ולאור תקופה בלתי מוגבלת ובאמצעי מדיה בלתי מוגבלים וכן לערוך בהם שינויים

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

לרבות שינוי המוזיקה ועוד. ביצוע האמור וכן העברת התוצרים והזכויות כאמור לעיל לאחר, אינה טעונה הסכמת מבצע השירותים.

ה. מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור יצירה מקורית, זכויות יוצרים או זכות קניין רוחני אחרת והתמורה האמורה בראש הסכם זה מהווה תמורה גם עבור זכויות אלו.

ו. מבצע השירותים מצהיר כי במתן השירותים לעירייה בהתאם להסכם זה הוא אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.

23. הפרות ותרופות

א. מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפי יתר הוראות החוזה מסכימים הצדדים כי הוראות סעיפים 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 26 הינם יסודיים ועיקריים אשר הפרת אחד מהן מהווה הפרה יסודית של החוזה ותזכה את העירייה (מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפיצוי בסכום גבוה יותר עפ"י החוזה ו/או עפ"י כל דין) לביטול החוזה וכן תזכה את העירייה בפיצוי מוסכם בסך של 5% מהיקף ההתקשרות בגין כל הפרה והפרה, והעירייה תהא זכאית לקזז את סכום הפיצוי הנ"ל מכל סכום שיגיע למבצע השירותים בכל זמן שהוא וכן תהא רשאית לגבותו ממבצע השירותים בכל דרך אחרת. תשלום הפיצויים או הניכויים אין ולא יהיה בהם כדי לשחרר את נותן השירותים מהתחייבויותיו לסיים את העבודה במועד או מכל התחייבות אחרת על פי חוזה.

ב. מבלי לגרוע מהאמור לעיל אם לא יעמוד נותן השירותים בלוח הזמנים לפי הוראות המנהל תהא העירייה רשאית להזמין את העבודה ו/או כל חלק ממנה אצל כל חברה או גורם אחר ולחייב בכל הוצאותיה את לנותן השירותים וזאת בנוסף לכל תרופה אחרת שתעמוד לעירייה כנגד לנותן השירותים בגין הפרת התחייבויותיו.

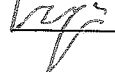
ג. בכל מקרה של הפסקת העבודה מתחייב מבצע השירותים למסור למנהל כל חומר שהוכן על ידו בהתאם להתחייבויותיו על פי הסכם זה והעירייה תהיה רשאית להשתמש בכל חומר כנ"ל לפי ראות עיניה בלבד וכן למסרו לגורם שלישי כלשהו.

24. קיזוז

כל סכום שמבצע השירותים יהיה חייב לעירייה ולא ישולם על ידו במועד מכוח הסכם זה ו/או הסכם אחר ו/או עפ"י כל דין לרבות סכום הפיצוי המוסכם, תהא העירייה רשאית לקזזו מכל סכום שיהיה עליה להעביר למבצע השירותים על פי הסכם זה או על פי הסכמים אחרים. מובהר ומוסכם כי תל איסור מוחלט על מבצע השירותים לבצע קיזוז מול העירייה בשום דרך.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

25. ויתור או שינוי

- א. אי-שימוש בזכות כלשהיא העומדת לעירייה על פי הסכם זה, לא יראה כויתור העירייה על אותה זכות ואין ללמוד מהתנהגות זו ויתור כלשהו על זכויות העירייה לפי חוזה זה.
- ב. הסכמת העירייה לסטות מתנאי החוזה במקרה מסוים לא תהווה תקדים ולא ילמדו ממנה גזירה שווה למקרה אחר.
- ג. שום ויתור, או הימנעות מפעולה במועדה, או ארכה שתינתן, לא יחשבו כויתור של צד על זכות מזכויותיו והוא יהיה רשאי להשתמש בזכויותיו, כולן או מקצתן בכל עת שימצא לנכון.

26. איסור הסבת זכויות

- א. מבצע השירותים מתחייב לא להעביר או להסב לאחר הסכם זה כולו או חלק ממנו, או כל זכות מזכויותיו או התחייבות מהתחייבויותיו לפי חוזה זה, אלא על פי הסכמת העירייה מראש ובכתב על כך.
- ב. ניתנה הסכמה כאמור בסעיף קטן (א) לעיל, יישאר מבצע השירותים אחראי כלפי העירייה עבור התחייבויותיו לפי הסכם זה ביחד ולחוד עם מי שהועברה אליו התחייבות כאמור.

27. שינוי היקף העבודה

- א. העירייה רשאית להזמין את ביצוע העבודה כמפורט בחוזה זה ובנספחיו כולה או במקצתה ואף להגדיל או להקטין את הכמויות המצוינות בהם בכל עת לאחר חתימת חוזה זה והכל בהתאם לצרכים ולפי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה בעניין ולפי התקציב המאושר העומד לרשותה.
- ב. מוסכם כי כל שינוי בפרטי החוזה ו/או בהזמנה ו/או בהיקף העבודה ו/או בתמורה, מותנה באישור מראש ובכתב של גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.
- ג. חל שינוי בפרטי ההזמנה ובהיקף העבודה כאמור בס"ק א' ו- ב' לעיל, יחולו הוראות חוזה זה.

28. הבהרה

מבצע השירותים מצהיר כי קרא את מסמכי החוזה ואת תנאי חוזה זה ונספחיו וכי ידועים וברורים לו לאשורם התנאים והדרישות שבחוזה זה ובנספחיו וכי יש ביכולתו לקיימם ולבצע את כל הדרוש למתן השירותים על פי הדרישות, התנאים והמועדים המפורטים בהם.

פייגה סוירסקי

עוסק פטור 031112675



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

29. מקום שיפוט

סמכות השיפוט הייחודית בכל הנוגע והכרוך בהסכם תהא מסורה לבתי המשפט המוסמכים בירושלים ולהם בלבד.

30. כתובות

פרטי הצדדים לצורך הסכם זה הם כמפורט להלן:

העירייה -

כתובת - 3, הר הזיתים, תל אביב 6100000
טלפון - 052-6432143 מייל - info@cityoftelaviv.gov.il

נותן השירות

כתובת - 20, נחל מנחם, תל אביב 6100000
טלפון - 054-7584689 מייל - feigasky@gmail.com

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

ולראיה באו הצדדים על החתום

מבצע השירותים -	תאריך	שם מלא	חתימה וחותמת
מנהל האגף -	תאריך	שם מלא	חתימה וחותמת
גזבר העירייה -	תאריך	שם מלא	חתימה וחותמת
ראש העירייה -	תאריך	שם מלא	חתימה וחותמת

עיריית ירושלים
המינהל לשרותי קהילה - אגף הרווחה
בית זוסמן
מרכז לכבדי שמיעה
טל': 053-7639123 02-6413243

פייגה סוירסקי
עוסק פטור 031112675

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

נספח א' - כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין

אני הח"מ ע"ר אהרון/אס"ת 031112675 ת.ז.
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר ע"ר אר ס'רס'
מצהיר ומתחייב בזאת כדלקמן:

- א. אני מתחייב בשם ע"ר אר ס'רס' (שם העמותה/ החברה) כי כל העובדים ובכלל זה עובדים סוציאליים/ מתנדבים/ רכזים/ מדריכים/ נהגים וכל עובד אחר שיועסקו על ידו בין במישרין בין בעקיפין ע"י קבלני משנה לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001. אני מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא נעסיק עובדים שהורשעו בביצוע העבירות הנ"ל ובמידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדנו נברר באופן מיידי את החשד ולא נמשיך להעסיקו. אני מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל.
- ב. אני מתחייב בשם ע"ר אר ס'רס' (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001 כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצלנו, אני מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל.
- ג. אני מתחייב בשם ע"ר אר ס'רס' (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם _____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח ב' - אישור הוועדה למסירת עבודות



אגודת החרשים בישראל ע.ר.
The Association of the Deaf in Israel r.o



מדינת ישראל
משרד הרווחה - אגף השיקום

תעודה

הרינו לאשר בזאת כי סוורסקי פייגי ת.ז. 031112675

סיימה בהצלחה קורס מתורגמנים

שנערך באגודת החרשים בישראל

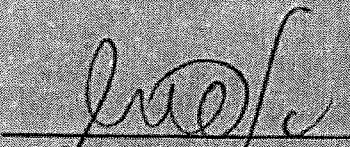
3 נובמבר 2002 – 1 יוני 2003

מסגרת הקורס: 150 שעות לימוד

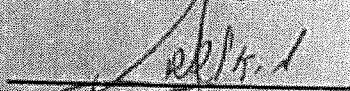
סוג הסמכה: הסמכה מלאה

בכבוד רב,




אפרים חוג'ה
סגן מנהל אגף השיקום
משרד הרווחה


אורלי קניג
רכזת הקורס


מוטי אלשוור
אגודת החרשים בישראל

יוני 2003

תאריך הדפסה: 15/09/2024

45	3	52	45003	31112675	טרואפיאנסקי פיגה
פקיד שומה	חוליה	סוג תיק	קבוצת חשבון	מספר ישות	מרים
			ד.ג. המרכז 0 מבוא מודיעים		שם
			כתובת עסק		מבוא מודיעים 20 מבוא מודיעים
			מספר תיק ניכויים	31112675	31112675
				מספר תיק מעי"מ	מספר תיק מ"ה

1. אני הח"מ "פקיד מורשה" כמשמעותו בחוק עיסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות)
התשל"ן-1976 מדווח בזאת כי למיטב ידיעתי הנמען:
א. מנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהל עפ"י פקודת מס הכנסה וחוק מס ערך מוסף התשל"ן-1975.
ב. נוהג לדווח לפקיד השומה על הכנסותיו ולמנהל מע"מ על עיסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף.
2. אישור זה אינו מהווה אסמכתא לענין קבילות פנקסי החשבונות, אין בו כדי לחייב בצורה כלשהי בפני ועדת ערר או בפני בית המשפט ואין הוא קובע עמדה ביחס לתקינותם של הדו"חות, מועדי הגשתם או נכונות הסכומים ששולמו על פיהם.

אישור זה בתוקף מיום 01/01/2024 ועד יום 31/03/2025
האישור הוצא ע"י ש"ס - אינטרנט
שם משדר

[illegible]

מנכה יקר,
 בטופס זה הושקעו מאמצים למניעת זיופים
 ניתן לאמת את נכונות שיעור ניכוי המס
 באתר האינטרנט של מ"ה שכתובו
www.gov.il/he/departments/israel_tax_authority
אישור זה מבטל כל אישור קודם.

תקוע גלעד
פקיד השומה
י-ס 2

תאריך הדפסה: 15/09/2024

45	3	52	45003	31112675	טרואפאנאסקי פייגה מרים
פקיד שומה	חוליה	סוג תיק	קבוצת חשבון	מספר ישות	שם
ד.נ. המרכז 0 מבוא מודיעים				מבוא מודיעים 20 מבוא מודיעים	
כתובת עסק				כתובת ישות	
מספר תיק ניכויים				31112675	31112675
				מספר תיק מע"מ	מספר תיק מ"ה
7110 - שירותי אדריכלות					
ענף מס הכנסה					
8219 - שירותי תמיכה מקצועיים למשרדים, כולל צילום והכנה של מסמכים					
ענף מע"מ					

ענף מע"מ
על יסוד המסמכים והנתונים שהומצאו לי הנני מאשר בזה כי מתשלומים בעד ביצוע עבודות המנויות להלן יש לנכות לנמען מס הכנסה בשיעורים הבאים:

[illegible]

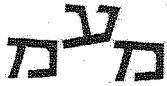
לתשומת לבך:

- לתשומת לבך:
1. אישור זה אינו תקף לעניין חוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו – 1976.
 2. אישור זה חל אך ורק על ניכויים מתשלומים המפורטים לעיל.
 3. אישור זה אינו חל על תשלומי משכורת, הטבות ותשלומים בשווה כסף. כל הטבה ותשלום בשווה כסף חייבים בניכוי מס במקור ע"י נותן ההטבה, עפ"י השיעור המתחייב מתקנות מס הכנסה (ניכויים במקור).
 4. אישור זה אינו מהווה אסמכתא לבנק לצרכי העברת תשלומים לחו"ל.
 5. אישור זה אינו חל על הפקעת זכות במקרקעין.
 6. אישור זה לא יחול על חוב במס במכירת זכויות במקרקעין או בפעולה באיגוד מקרקעין על פי חוק מיסוי מקרקעין.

31/03/2025 ועד יום 01/01/2024 אישור זה בתוקף מיום
שע"ס - אינטרנט האישור הוצא ע"י
שם משדר

תקוע גלעד
פקיד השומה
2 י-ם

מנכה יקר,
בטופס זה הושקעו מאמצים למניעת זיופים
ניתן לאמת את כוונות שיעור ניכוי המס
באתר האינטרנט של מ"ה שכתובתו
www.gov.il/he/departments/israel_tax_authority
אישור זה מבטל כל אישור קודם



אישור עוסק פטור

מדינת ישראל
רשות המסים
אגף המכס ומע"מ



לכבוד	
סוירסקי פייגה מרים	
מבוא מודיעים 20	
מבוא מודיעים 7312200	630-107-000

031112675

מס' תיק

70

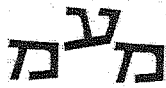
מ.א.

20

ט.ו

סוירסקי פייגה מרים

שם העוסק



מדינת ישראל
רשות המסים
אגף המכס ומע"מ



אישור עוסק פטור

031112675

מספר עוסק

סוירסקי פייגה מרים

שם העוסק

כינוי העסק

תקוע 7 דירה 3, ירושלים

מען העסק

נרשם כעוסק פטור
לפי חוק מס ערך מוסף

מע"מ ירושלים

ממונה אזורי

01/05/2022

תאריך רישום

03/08/2022

תאריך הדפסה

לידיעתך:

- עוסק פטור אינו ראוי להוציא חשבונית מס ואינו ראוי לנכות מס תשומות.
- עוסק פטור שמחזור עסקאותיו במהלך שנת המס עלה על "סכום הפטור", עליו להודיע מיד למשרד אזורי מע"מ בו מתנהל תיקו.
- הצהרת עוסק פטור ניתן לדווח באתר האינטרנט של רשות המסים.

קורות חיים | פייגה סוירסקי (טרואופיאנסקי) מתורגמנית מוסמכת לשפת הסימנים

פרטי התקשרות

נייד 054-7584689

feigasky@gmail.com

ת.ז. 031112675

מגורים : מבוא מודיעים, ניידת

השכלה

2003 - קורס תרגום, אגודת החרשים (אח"א), תל אביב

1995-2001 - בגרות מלאה, אולפנת "אמית", רמלה-לוד

ניסיון תעסוקתי

2003- היום : מתורגמנית, עצמאית, רחבי הארץ

- הנגשת שידורים ממלכתיים בתקשורת : ערוץ הכנסת והערוץ הראשון.
- תרגום מפגשים קבוצתיים בנושאי ספורט, אומנויות, ייעוץ משפחתי ועוד - משרד הרווחה, "בית זוסמן", ירושלים.
- ליווי לקוחות למפגשים בשירותים ממסדיים וממשלתיים, כגון : בתי משפט, משטרה, בטל"א.
- סיוע בתרגום של תהליכי מיצוי זכויות מול עובדים סוציאליים.
- ליווי סטודנטים בלימודים אקדמיים, חוגי העשרה וקורסים מקצועיים

2012-2014 : מתורגמנית, תכנית התעסוקה "Strive" (ג'וינט ישראל), תל אביב

- תרגום פרטני וקבוצתי של סדנת מכינה לעולם העבודה
- חניכה וליווי פרטני של משתתפי הסדנה בסדנאות מחשבים ומיומנויות נוספות

2003-2014 : מתורגמנית ומלווה, עמותת "נא לגעת", תל אביב

- תרגום לשפת הסימנים במגע
- הדרכת צוותי עובדים, חניכת עובדים ומתנדבים והכשרת צוות
- תרגום פרונטלי וסימולטני במהלך ההצגה והחזרות לעברית, אנגלית ושפת "כפפה"
- ליווי אישי וקבוצתי של שחקני הקבוצה במסעות בחו"ל ובחזרות בארץ
- הופעה על במה, בכנסים וייצוג המרכז במשלחות וכתבות בטלוויזיה בארץ ובעולם

2001-2003 : מתורגמנית (שירות לאומי), מועדון שמ"ע ותיכון "גאולה", תל אביב וירושלים

- ליווי פרטני לתלמידים במהלך השיעורים ואחרי הלימודים
- מתן עזרה וכוח עזר לסגל ההוראה
- תרגום פרטני וקבוצתי של שיעורים, טקסים והפעלות

המלצות יינתנו לפי דרישה

קול קורא להצטרפות למאגר יועצים ומתכננים בעיריית ירושלים –

מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים

בהתאם לחוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016

מסמכי הליך קול קורא:

הזמנה להצטרף למאגר יועצים ומתכננים

נספח א' - בקשת הצטרפות למאגר יועצים

נספח ב' - מפרט העבודות והנחיות לביצוע תרגום לשפת הסימנים ולתמלול

נספח ג' - תצהיר ושאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

נספח ד' - אישור עמידה בתנאי סף

נספח ה' - תצהיר בפני עו"ד

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

נספח ז' - נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה על נספחיו

מיון
מס' 1000
מס' 1000
מס' 1000

הזמנה להצטרף למאגר יועצים

בחודש נובמבר 2016 פורסם חוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016 אשר קבע "נוהל התקשרויות לביצוע עבודה מיוחדת הדורשת ידע ומומחיות מיוחדים או יחסי אמון מיוחדים בפטור ממכרז".

בהתאם לזאת, בימים אלה, נערך אגף הרווחה בעיריית ירושלים להקמת מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית, לצורך ביצוע עבודות מקצועיות כאמור להלן.

בהתאם לחוזר מנכ"ל הנ"ל, תנאי להתקשרות הרשות המקומית בפטור ממכרז לביצוע עבודות כאמור, הינו כי מבצע העבודה יהיה כלול במאגר רשימת היועצים והמתכננים (להלן: "המאגר").

המאגר יפורסם באתר האינטרנט של הרשות המקומית ויעודכן לפחות אחת לשלוש שנים.

מתרגמים ומתמללים המבקשים להיכלל במאגר, יגישו טופס בקשת הצטרפות בצירוף כל המסמכים הנלווים באמצעות מעטפה (על גבה יכתוב המציע את שם היועץ/שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה) ובמסירה ידנית, עד ולא יאוחר מיום 05/08/2025 בשעה 12.00 לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

שאלות והבהרות לגבי ההליך ניתן להפנות לגבי' רונית שרמן באמצעות דוא"ל shronit@jerusalem.muni.il וזאת עד ליום 22/07/2025 בשעה 12.00.

השאלות והתשובות לשאלות ההבהרה תפורסמנה באתר העירוני עד ליום 29/07/2025 בשעה 12.00.

באחריות מגישי ההצעה לעקוב אחר פרסום תשובות העירייה לשאלות ההבהרה באתר העירוני. למען הסר ספק התשובות לשאלות ההבהרה מהוות חלק בלתי נפרד מההזמנה.

מאגר המתרגמים והמתמללים ישאר פתוח להגשת מועמדות להיכלל במאגר. תיבת ההצעות תיפתח פעמיים בכל שנה, על פי המועדים המפורטים להלן. את ההצעות יהיה להגיש על פי האמור לעיל ובהתאם למועדים המפורטים להלן לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

התאריכים הנוספים בהם תיפתח התיבה:

1.3.2026

1.9.2026

1.3.2027

1.9.2027

העירייה רשאית לצרף למאגר את היועצים המתאימים על פי שיקול דעתה הבלעדי, ותהא רשאית לדרוש מן היועצים הבהרות ו/או השלמות ו/או כל דבר שהוא לפי שיקול דעתה הבלעדי.

יועץ שיבחר לספק את השירות לעיריית ירושלים יחתום על הסכם התקשרות בהתאם לדרישות העירייה ויתחייב להימנע מכל ניגוד עניינים.

יובהר כי ההצטרפות למאגר אינה מבטיחה מסירת עבודה כלשהי, או בהיקף כלשהו, לכל היועצים או חלקם.

כללי:

1. אגף הרווחה בעיריית ירושלים (להלן: "העירייה") מעוניין להקים מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית (להלן: "היועצים/היועץ") בתחומי העיסוק המפורטים להלן בסעיף 12 להזמנה זו (להלן: "תחומי עיסוק"), זאת לצורך מתן שירותים מקצועיים בתחומים אלו, בהתאם לצרכי העירייה, כפי שיעלו מעת לעת (להלן: "המאגר"). העירייה רשאית להוסיף תחומים נוספים לרשימה, בכל זמן שתראה לנכון בהתאם לצרכי העירייה.
2. יועץ העונה על התנאים המפורטים בהזמנה זו, מוזמן לפנות בבקשה להיכלל במאגר בדרך המפורטת בהזמנה זו, תוך צירוף המסמכים הנדרשים לשם כך.
3. יובהר כי כל יועץ רשאי להגיש בקשה להיכלל במאגר ביותר מתחום עיסוק אחד. במקרה כזה, על היועץ להגיש בקשה נפרדת במעטפה נפרדת לכל תחום עיסוק ולצרף לכל בקשה כזו את כל המסמכים הרלוונטיים לגבי אותו תחום עיסוק כולל הצעת מחיר בהתאם לנספח ו'.
4. על יועץ המגיש הצעתו בהליך זה למלא הצעת מחיר למתן השירות לכל תחום עיסוק בו הוא בחר להגיש את הצעתו. ניתן להגיש הצעה ליותר מתחום אחד (תרגום / תמלול / תרגום + תמלול). הצעת מחיר זו של המציע תחייב למשך כל שנות ההתקשרות נשוא הליך זה (נוסח הצעת המחיר מצורפת בנספח ו').
5. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר הצטרפות יועץ למאגר, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, אם היא תמצא אותו כלא מתאים להיכלל במאגר מכל סיבה שהיא.
6. יודגש, כי אין בפרסום הזמנה זו, בכדי לחייב התקשרות עם מי מהיועצים למתן שירות מסוים, או להגביל את סמכותה ושיקול דעתה של העירייה בנושא.
7. התקשרות עם יועץ הרשום במאגר, תיערך לאחר פנייה תחרותית למספר יועצים מתוך המאגר שהעירייה תראה לנכון בהתאם להוראות הדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה ו/או בהתאם לסבב שוויוני והוגן, ככל הניתן, בין היועצים נותני השירות מתוך המאגר בתחום השירות המבוקש ובהתאם לזמינות וליכולות המקצועיות של היועצים והכל בהתאם ובכפוף לצרכי העירייה ותוך שקילת שיקולים נוספים כגון: אופי העבודה הנדרשת, ניסיונו של היועץ, המיקום הגיאוגרפי של העבודה, היקף עבודות דומות שבוצעו בעבר ע"י היועץ, יתרונות יחסיים של היועץ, רמת הזמינות של היועץ לביצוע העבודה הנדרשת, עבודה המשכית, יתרון מיוחד ליועץ מסוים וכיוצ"ב. הכל על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
8. העירייה תהא רשאית בכל עת, על פי שיקול דעתה, לרענן את מאגר היועצים מחדש ו/או לגרוע יועצים מהמאגר ו/או להתקשר עם יועץ כלשהו מתוך המאגר, בכל שלב שהוא, ו/או להחליט על

הפסקת ההתקשרות עם מי מהיועצים בכל עת ו/או להחליט כי בכוונתה לצאת לכל הליך שהוא לקבלת הצעות ו/או לערוך התקשרויות נוספות, וזאת ללא מתן הודעה מוקדמת לכל גורם שהוא.

9. העירייה רשאית לקבוע, על פי צרכיה, את סוגי היועצים הנדרשים לה בכל תחום וכן לצמצם או להרחיב את היקף פעילות העבודה הנדרשת, הכל לפי שיקול דעתה הבלעדי.

10. עדכון המאגר ייעשה לפחות אחת לשלוש שנים. רשימת היועצים תפורסם ותהיה פתוחה לעיון הציבור באתר האינטרנט של העירייה.

11. היועץ הזוכה יחתום על החוזה ועל הנספחים להליך זה בדבר ביצוע השירותים בהתאם להזמנה זו ולפרטי הצעתו שיאושרו על ידי העירייה ובכפוף לתנאים נוספים אשר יידרשו על ידי העירייה, ככל שיידרשו, הכל בהתאם לצרכי ההתקשרות הרלוונטית.

12. העירייה תהא רשאית להתנות את ההתקשרות עם יועץ בכל תנאי שהוא, הכל בהתאם לדרישות ולצרכי אותה התקשרות, והכל על פי שיקול דעתה הבלעדי.

13. העירייה שומרת לעצמה את הזכות לערוך בדיקות לפי ראות עיניה אודות המבקשים, כולם או מקצתם, ובכלל זה אודות עברם וניסיונם. בהגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים רואים את המבקש כמי שהסכים מרצונו הטוב והחופשי לעריכת בדיקות כאמור. מבקש שלא ישתף פעולה בעריכת הבדיקות כאמור ו/או ימסור מידע לא נכון, תהיה העירייה רשאית לדחות את בקשתו להיכלל במאגרי העירייה.

14. היועץ אינו רשאי לשנות את מסמכי ההליך ו/או כל מסמך שהוא הנוגע להליך הקול הקורא, להוסיף להם או למחוק בהם, להסתייג מהם או להתנות עליהם בדרך כלשהי. כל שינוי, הוספה, מחיקה או התניה כאמור שיש בהם משום הסתייגות ממסמכי ההליך או מתנאיו עלולים להביא לפסילת הבקשה ובכל מקרה לא יהיה להם תוקף. בהגשת הבקשה להליך קול קורא ייחשב היועץ כמי שוויתר מראש על כל טענה בקשר להליך על נספחיו והוא מאשר כי ההליך ברור ומובן לו.

תחומי העיסוק המבוקשים:

15. להלן תחומי העיסוק הנדרשים, דרישות התפקידים הנדרשים, תנאי הסף הנדרשים להתקיים ביועץ בכל אחד מהתחומים ומסמכים שיש לצרף לצורך הוכחת תנאי הסף.

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות:

תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
1. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'1. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
2. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה הערבית ומהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה העברית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה הערבית על בוריה וכן המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'2. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
3. תמלול לשפה העברית	הקלדה בעברית של הנאמר בעל פה בשפה העברית בזמן אמת,	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90

מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף	תנאי סף	דרישות התפקיד	תחום העיסוק	
מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצ"ב למילוי נספח ה'3.	כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.	במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.		
2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.	2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.			
1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצ"ב למילוי נספח ה'4.	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. 2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	הקלדת בערבית של הנאמר בעל פה בשפה הערבית בזמן אמת, במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	4. תמלול לשפה הערבית	
2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.				

16. **תנאי סף נוסף** - על היועץ לצרף לבקשתו כל תעודה ו/או רישיון הנדרשים מכוח כל דין לשם מתן שירותים בתחום העיסוק שלגביו מוגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים וכן העתק מרישום בתוקף מכל מרשם רלוונטי המתנהל על פי דין בתחום העיסוק הרלוונטי.

17. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע המגיש מועמדות למתן שירותי תרגום ו/או שירותי

תמלול:

1. על המציע להיות בעל היכרות וניסיון בעבודה עם אנשים עם מוגבלות.
2. על המציע להיות בעל סבלנות, אמפטיה ויחסי אנוש טובים.
3. על המציע להיות בעל יכולת התארגנות במצבים לא שגרתיים (למשל: טיולים).
4. על המציע להיות בעל יכולת דיוק בזמנים.
5. על המציע להיות בעל ניסיון בעבודה מול קהל ומעל במה.
6. על המציע לתת את השירות המבוקש בעיר ירושלים, למעט טיולים אשר יהיה על המציע ללוות גם מחוץ לירושלים.
7. על המציע להיות בעל מחשב ו/או בעל פלאפון חכם (לצורך התקשרות באמצעות שיחות וידאו וכדו' לתרגום לשפת סימנים ותמלול).
8. על המציע להיות בעל מיומנויות אינטרנטיות ומיומנות באמצעים מקוונים.
9. תעודות השכלה נוספות ככל שישנן (לא חובה).

18. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע שמגיש מועמדות למתן שירותי תמלול:

1. על המציע להיות בעל מחשב נייד אישי למתמלל.
2. על המציע להיות בעל מקלדת אלחוטית למתמלל.
3. על המציע להכיר את תוכנת WORD ולשלוט בה.
4. על המציע להיות בעל יכולת טכנית לארגון מחשבים ותקשורת.

19. תנאים כלליים - מסמכים נוספים שהיועץ נדרש לצרף להצעתו (מעבר למסמכים האמורים בעמודה שכותרתה "דרך הוכחת תנאי הסף" המופיעה בטבלה):

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות.

1. קורות חיים של נותן השירות לרבות פרטי השכלתו וניסיונו המקצועי במתן שירותים בהתאם לתחום העיסוק הרלוונטי אליו מוגשת הבקשה, תוך תיאור של פרויקטים בו עסק בתחום העיסוק הנ"ל, מועד ביצוע הפרויקטים והיקפם הכספי.
2. רשימת ממליצים, לרבות מספרי טלפון בהם ניתן ליצור עימם קשר.
3. תצהיר מאת נותן השירות חתום על ידו ובמקרה שנותן השירות הינו תאגיד מכל סוג שהוא-חתום על ידי מורשי החתימה מטעמו ועל ידי כל אחד ממנהליו ומבעלי השליטה בו, לפיו נותן השירות לא הורשע בפלילים בעבירה נגד בטחון המדינה ו/או בעבירה על פי חוק העונשין, התשל"ז-1977 כנגד

גופו של אדם, ו/או בעבירות מוסר או בעבירות רכוש, או בעבירות שיש עימן קלון, או שאם הורשע, חלפו לפחות 10 שנים מיום מתן גזר הדין.

4. אישור בתוקף על ניהול פנקסי חשבוניות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

5. היה ונותן השירות הינו תאגיד, עליו לצרף להצעתו תעודת התאגדות כדין מרשם החברות, העמותות. היה ונותן השירות אינו תאגיד עליו לצרף תעודת עוסק מורשה או תעודת עוסק פטור.

6. טופס בקשה להיכלל במאגר חתום על ידי נותן השירות (נספח ב' להזמנה זו).

7. שאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים ושמירה על סודיות (נספח ג').

8. על אף האמור בהזמנה זו העירייה תהא רשאית לדרוש מנותן השירות, להשלים כל מסמך שהוא, ליתן הבהרות, וכל פרט שהוא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.

20. אופן הרישום למאגר וניהולו:

1. נותן שירות המבקש להיכלל במאגר, ימלא את הבקשה להצטרפות למאגר המצ"ב כנספח ב' להזמנה, יצרף לה את כל המסמכים הנדרשים באוגדן סגור וימצאיה - באמצעות מעטפה אטומה אשר על גבה יכתוב המציע את שם נותן השירות /שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה כמפורט בראש הזמנה זו.
2. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר רישום יועץ למאגר מכל סיבה שהיא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.
3. הרישום במאגר היועצים בהתאם להזמנה זו יהיה בתוקף בהתאם לדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
4. פרסום רשימת היועצים הכלולים במאגר יופיע באתר האינטרנט של העירייה.
5. יועץ שייכלל במאגר היועצים מחויב למסור לעירייה הודעה בכתב על כל שינוי שחל אצלו ביחס לתנאי הסף כמפורט לעיל כולל ביטול ו/או התלייה ו/או אי חידוש של רישיון או היתר או רישום, וזאת תוך 14 יום ממועד שנודע ליועץ על השינוי.

21. היקף ההתקשרות עם היועצים:

1. בקשת יועץ להיכלל במאגר היועצים, מהווה הסכמה לכל תנאי ההזמנה.
2. עם סיום ההליך ועם בחירת העירייה את היועץ שיספק את העבודה, על היועץ לקבל הזמנת עבודה חתומה מראש, מטעם מורשי החתימה של העירייה, כתנאי לתחילת מתן השירותים על ידו.
3. העירייה תהיה רשאית להפסיק את ההתקשרות עם היועץ בכל עת, מסיבות של תפקוד לא מתאים או מסיבות תקציביות או מכל סיבה אחרת, על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.

22. איסור ניגוד עניינים ושמירה על סודיות:

מובהר בזאת, כי היועץ שייבחר לביצוע העבודה, עובדיו או כל הפועלים מטעמו, ידרשו להתחייב כתנאי סף לקבלת העבודה, שלא לעסוק ולא לטפל במישרין ו/או בעקיפין בכל עניין היוצר או העלול ליצור ניגוד עניינים עם העבודה שלביצועה ייבחרו ולחתום על שאלון איתור חשש לניגוד עניינים וכן לחתום על הצהרה בדבר שמירה על סודיות שהעתקם מצ"ב (נספח ג').

נספח א'

פרוטוקול שירותי משרד
1993 בע"מ בקשת הצטרפות למאגר יועצים

רח' דיסקין 3, ירושלים

שם הסעף: 03-5625768-02-6240429

מספר ת.ז. / ח.פ. / ע.ר.: 511762395

אני הח"מ, מבקש להיכלל במאגר היועצים והמתכננים המוקם על ידכם, אני מאשר כי קראתי את כל מסמכי הזמנה להגשת מועמדות כפי שפורסמו על ידכם ואני מסכים ומקבל את כל האמור בהם.

אני מעוניין להיכלל במאגר היועצים לצורך אפשרות לקבלת עבודות מאת עיריית ירושלים (להלן: "העירייה") לפי הזמנה שתיתן לי מעת לעת והנני מתחייב לעמוד לרשות העירייה לביצוע עבודות אלו.

אני עומד בתנאי הניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת הצעתי, כמפורט בטבלה בסעיף 14 להזמנה וכן בסעיפים 15 – 18 להזמנה.

פרטים אודות צוות הייעוץ המקצועי של היועץ/ת המועסק על ידו/ה דרך קבע לרבות

שמות, תפקידים, השכלה פורמאלית וניסיון (יש לצרף קו"ח ותעודות):

1. אצ"ל בלגיה - המכרה - 1

פרטים אודות הניסיון המקצועי של היועץ/ת. יש לפרט את הפרויקטים שבהם נתן/ה ייעוץ, השנים שבו ניתן השירות, היקפם הכספי של הפרויקטים שבוצעו על ידי היועץ ולצרף המלצות:

1. אצ"ל בלגיה - המכרה - 1
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____



ידוע לי כי העבודה המבוקשת הינה על בסיס קבלני בלבד וכי אין העירייה מעסיקה שלי ו/או של העובדים המועסקים על ידי.

הריני מתחייב לשמור בסוד על כל המידע שיגיע לידי עקב פעילותי במסגרת הזמנה זו.

התחייבות זו תחול אף על כל אדם שיועסק על ידי במתן שירותים מכוח הזמנה זו.

תאריך: 3/8/25 חתימת המבקש/ת: רחי דלסקין, ירושלים
~~פרוטוקול שירותי משרד~~
~~1993 בע"מ~~
~~רחי דלסקין, ירושלים~~
~~טל. 02-6240429 - 03-5625768~~

לידיעתך:

בקשה שלא תמולא כראוי ו/או שלא יצורפו אליה כל האישורים הנדרשים ו/או מסמכים לא יהיו בתוקף ו/או מסמכים לא יהיו קריאים וברורים, העירייה תהא רשאית שלא לדון בה וליועץ לא תהיה כל תביעה ו/או דרישה ו/או טענה בענן זה.

נספח ב'

מפרט עבודות - הנחיות לביצוע תרגום לשפת

הסימנים ולתמלול

1. התרגום לשפת הסימנים והתמלול מתקיימים כחלק מההנגשה במועדון החברתי לחרשים "בית זוסמן" הנמצא בקרית יובל בעיר ירושלים, לתושבים דוברי עברית, ובמועדון החברתי "תווצאל" הנמצא באבו טור בעיר ירושלים לתושבים דוברי השפה הערבית. ההנגשה מתבצעת הן במרכזים עצמם והן בפעילויות מחוץ למרכזים וכן בפעילויות שונות המתבצעות כחלק משירותי אגף הרווחה ו/או עיריית ירושלים.
2. בנוסף מתקיים תרגום לשפת סימנים ותמלול לכל יחידות מינהל קהילה על פי הצרכים, לקבוצות, ימי עיון וכנסים, ברחבי העיר ירושלים ומחוצה לה.
3. הגעת נותן השירות למקום התמלול/ תרגום לשפת סימנים תהיה לפחות 10 דקות לפני תחילת האירוע (תלוי בסוג האירוע והמקום).
4. המתמלל/ מתרגם לשפת סימנים ימצא בקשר ישיר מול המארגן כדי לתאם כיצד יש להתארגן להנגשה בצורה מיטבית.
5. נותן השירות יעמוד בקשר ישיר מול המארגן והצוות הרלוונטי לצורך תיאום והגדרת הצרכים.
6. המתרגם לשפת סימנים / המתמלל יהיו זמינים לאורך כל זמן הפעילות לקהל הלקוחות ולצוות העובדים המפעילים את הפעילות.
7. מחיר שעת עבודה הוא עבור עבודה של 60 דקות. מינימום הזמנה ותשלום יהיה לשעת עבודה אחת.
8. תמלול/תרגום לשפת סימנים שיתבצע מעבר לשעה: עד חצי שעה תמלול/תרגום תשלום עלות של חצי שעת עבודה, מעבר לחצי שעת עבודה תשלום עלות של שעת עבודה מלאה.
9. במידה והמתמלל/ מתרגם לשפת סימנים אישר הגעה לאירוע, אך הוא לא יכול להגיע מסיבות שונות, חלה עליו החובה והאחריות למצוא מחליף מתוך המציעים שיכנסו למאגר נשוא הליך זה, אשר יחליף אותו באירוע.
10. לעירייה שמורה הזכות להודיע על ביטול הזמנה של המתמלל/מתרגם לשפת סימנים וזאת ללא תמורה בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה.
11. חוגים קבועים שבועיים בבית זוסמן/באבו טור ישולמו לפי הגעת המתרגם/מתמלל לביצוע העבודה בפועל.
12. מתמלל ומתרגם לשפת סימנים יחתמו על טופס ביצוע עבודה בפועל, בהתאם להנחיות צוות בית זוסמן/אבו טור.

הנחיות לתרגום לשפת הסימנים

1. המתרגם לשפת סימנים יהיה זמין לקשר עם החרשים במהלך הפעילות גם בשיחות וידאו בהתאם לבקשת המארגן ובהפצת עדכונים מצולמים בשפת הסימנים.

הנחיות לתמלול

1. בסיוורים וטיולים המתמלל אחראי על נשיאת מחשב נייד עם סוללה מספקת ומקלדת אלחוטית. התמלול מתבצע במצבים לא שגרתיים (לדוג': ישיבה על הרצפה, תמלול כשהמחשב על הברכיים וכדו').

2. במידה והמחשב סופק על ידי העירייה לביצוע התמלול באחריות המתמלל לדאוג לתקינות הציוד ולהחזרתו בתום השימוש לידי נציג העירייה.
3. החומר המתומלל יימסר לידי נציג העירייה בלבד.
4. במידה ונציג העירייה מבקש את החומר המתומלל, כולל הגהה, חישוב התמורה יהיה כדלקמן:
הגהה לתמלול שארך עד 4 שעות, התמחור יהיה מחיר של עד שעת תמלול. הגהה לתמלול שארך מעל 4 שעות תמלול התמחור יהיה מחיר של עד שעתיים תמלול.

נספח ג'

תצהיר ושאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

תצהיר בדבר אי קיום ניגוד עניינים

1. אני, אנוש שחמדי, בע"מ, 3/1/24, המורשים לחתום ולהתחייב לשם החלטה בשם 100 בע"מ החלטות מחירים בזאת כי אין בביצוע השירותים, שהמציע מחוייב בהם, על פני ההסכם שבנינו לבין העירייה, וכן בחשיפתנו למידע מתוקף ביצוע ההסכם בכדי להעמיד את המציע ו/או את מי מבעלי המניות במציע ו/או את מי מן השותפים במציע ו/או את מי ממנהלי המציע ו/או את מי מעובדי המציע ו/או את כל מי שיעסוק מטעם מי מהגורמים המנויים לעיל בביצוע ההסכם, במצב של ניגוד עניינים בין מתן השירותים לפי ההסכם לבין עיסוקים אחרים שלחם.
2. חריני לתצהיר כי נכון ליום תצהירי זה החלטות מחירים בזאת כי אין בביצוע השירותים, שהמציע מחוייב בהם, על פני ההסכם שבנינו לבין העירייה, וכן בחשיפתנו למידע מתוקף ביצוע ההסכם בכדי להעמיד את המציע ו/או את מי מבעלי המניות במציע ו/או את מי מן השותפים במציע ו/או את מי ממנהלי המציע ו/או את מי מעובדי המציע ו/או את כל מי שיעסוק מטעם מי מהגורמים המנויים לעיל בביצוע ההסכם, במצב של ניגוד עניינים בין מתן השירותים לפי ההסכם לבין עיסוקים אחרים שלחם.
3. ככל שתיבחר הצעתו של המציע בהליך, מתחייב המציע להודיע לעירייה באופן מיידי על כל סיבה שבגללה הוא ו/או עובדיו ו/או מי מטעמו עלולים להימצא במצב של ניגוד עניינים כאמור לעיל ולהימנע מכל מצב של ניגוד עניינים.
4. מבלי לפגוע באמור לעיל, מודגש כי המציע לא קיבל ולא יקבל כל שכר ו/או תשלומים מצד ג' המספק ו/או המסוגל לספק לעירייה שירותים בתחום הנוגע להסכמים שבין העירייה לבין המציע.
5. למען הסר ספק, ידוע לנו כי בחתימתנו על נספח זה אנו מאשרים כי מדובר בתנאי יסודי בהסכם וכי, ממילא, במידה ויתברר כי קיים ניגוד עניינים באופן האמור לעיל ו/או בכל אופן אחר, הרי שמדובר בהפרה יסודית של ההסכם מצד המציע, על כל המשתמע.
6. חתימת המצהירים המורשים לחתום מטעם המציע:

אישור עורך דין

אני הח"מ, עו"ד 3/1/24, מאשר כי ביום 3/1/24 הופיע בפני 565243/5 במשרדי ב 3/1/24 מר / גב' 3/1/24 בשם המציע, וחתימתם מחייבת את המציע, ואחרי שהזהרתי/ה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך: 3/1/24

חתימת וחתימת עורך דין:

אנוש שחמדי
בע"מ
דיוקן 3, ירושלים
03-5625768-02-624042
קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

שאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים

הרשות המקומית קרית יואל
 מועמד/ת לתפקיד כהן / כהן
 פרטוקול שירותי משרד
 1993 בע"מ
 ד"ר דיסקין 3, ירושלים
 טל. 02-6240429 - 03-5625768
 חלק א' - תפקידים וכהונות

1. פרטים אישיים

שם משפחה: כהן
 שם פרטי: דן
 מס' זהות: 56527463 שנת לידה: 1965
 כתובת: רח' מנקמת 16 עיר/ישוב: קראית מיקוד: -
 מס' טלפון: 03 5625768 מס' טלפון נייד: 050551854

2. תפקידים ועיסוקים

פירוט תפקידים ועיסוקים נוכחיים ותפקידים ועיסוקים קודמים לתקופה של 4 שנים אחרונה (לרבות כשכירה, כעצמאית, כנושאת משרה בתאגיד, כקבלנית כיועצת וכד').
 נא להתייחס גם לתפקידים בתאגיד מכל סוג (חברה, שותפות, עמותה וכיו"ב).
 נא להתייחס לתפקידים בשכר או בהתנדבות (יש לציין במפורש סוגי תפקידים בהתנדבות).

שם המעסיק וכתובתו	תחומי הפעילות של המעסיק	התפקיד ותחומי האחריות	תאריך העסקה
<u>משרד חברה</u>	<u>פראקטיקל</u>	<u>מנהל</u>	<u>30 שנה</u>

3. תפקידים ציבוריים

פירוט תפקידים בשירות הציבורי וכהונות ציבוריות שלא צוינו בסעיף 2 לעיל.
נא להתייחס לתפקידים נוכחיים ולתפקידים קודמים לתקופה של 4 שנים אחורה.

הגוף	התפקיד	תאריכי מילוי התפקיד

4. חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים

פירוט חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים של תאגידים, רשויות או גופים אחרים, בין ציבוריים ובין שאינם ציבוריים.
נא להתייחס לכהונות נוכחיות ולכהונות קודמות לתקופה של 4 שנים אחורה.

שם התאגיד/רשות/גוף ותחום עיסוקו	תאריך התחלת הכהונה ותאריך סיומה	סוג הכהונה (דירקטור חיצוני או מטעם בעלי מניות. ככל שמדובר בדירקטור מהסוג השני - נא לפרט גם שמות בעלי המניות שמינו אותך)	פעילות מיוחדת בדירקטוריון (כגון חברות בוועדות או תפקידים אחרים)

5. קשר לפעילות הרשות המקומית

האם יש, או היו לך, או לגוף שאתה בעל עניין בו, זיקה או קשר, שלא כאזרח המקבל שירות, לפעילות הרשות המקומית שבה אתה מועמד/ת לעבוד, או לגופים הקשורים אליו (ובכלל זה זיקה או קשר לתאגידים סטוטוריים שבשליטת הרשות המקומית שבה אתה מועמד/ת לעבוד או לגופים אחרים שהיא קשורה אליהם)?

נא להתייחס לזיקות ולקשרים נוכחיים ולתקופה של 4 שנים אחורה, ולציין כל זיקה או קשר באופן מפורט.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או מכהן כדירקטור, או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו. (אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968, בתאגידים הנסחרים בבורסה¹).

כן / לא

אם כן, פרטי

6. פירוט תפקידים כאמור בשאלות 2-5 לגבי קרובים
יש להתייחס לתפקידים ולכהונות בהוות בלבד.

¹ חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

(1) מי שמחזיק בחמישה אחוזים או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד, או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה שבו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -

(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;

(ב) המחזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;

(2) חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

פרוטוקול שעותי משרד
1993 בע"מ

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:
טל. 02-6240429-02-5625768

כן / לא
אם כן, פרטי:

10. פירוט קורות חיים ועיסוקים

נא צרף/י בנפרד קורות חיים, מעודכנות ליום מילוי השאלון, הכוללות השכלה ופירוט עיסוקים בעבר ובהווה, כולל תאריכים.

מקבץ נ"ח - ס'מ/2

חלק ב' – נכסים ואחזקות

11. אחזקות במניות

פירוט אחזקת מניות בתאגידים, במישרין או בעקיפין, או שותפות בגופים עסקיים כלשהם, שלך או של קרובך.
(אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968 בתאגידים הנסחרים בבורסה).
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

כן / לא
אם כן, פרטי:

שם התאגיד/הגוף	שם המחזיק (אם המחזיק אינו המועמד)	% החזקות	תחום עיסוק התאגיד/הגוף

12. נכסים שאחזקתם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד במצב של חשש לניגוד עניינים

האם קיימים נכסים אחרים בבעלותך או בבעלות קרובך, שאחזקתם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד אותך במצב של ניגוד עניינים עם התפקיד שאליו אתה מועמד?
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

כן / לא
אם כן, פרטי:

² חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

- מי שמחזיק ב-5% או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק ב-25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה בו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -
(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;
(ב) החזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;
- חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

13. חבות כספים בהיקף משמעותי

האם את/ה, קרוביך או מי משותפיך העסקיים, אם יש כאלה, חייבים כספים או ערבים לחובות או להתחייבויות כלשהם?
 "קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

14. נכסים אחרים שעלולים להעמידך במצב של חשש לניגוד עניינים

האם ידוע לך על נכסים אחרים, שלא פורטו לעיל, שעשויים להעמיד אותך במצב של חשש לניגוד עניינים בתפקיד שאליו את/ה מועמד/ת?
 נא להתייחס לנכסים שלך, של קרוביך, של מקורביך (ובכלל זה חברים קרובים ושותפים עסקיים), של גופים שאתה בעל עניין בהם ושל גופים שקרוביך או מקורביך הם בעלי עניין בהם. נא להתייחס גם לאחים ולבני זוגם ולקרובים שאינם מדרגה ראשונה.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או זכויות הצבעה בו, בין במישרין ובין בעקיפין, ו/או מכהן בדירקטוריון או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

חלק ג' – הצהרה

אני החתום/ה מטה נתן אורן ת.ז. מס' 56577435, מצהיר/ה בזאת כי:

1. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מלאים, נכונים ואמיתיים;
2. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מידיעה אישית, אלא אם כן נאמר במפורש כי ההצהרה היא למיטב הידיעה, וזאת במקרה שבו הפרטים אינם ידועים לי במלואם ו/או בחלקם ו/או אינם ידועים לי מידיעה אישית;
3. מעבר לפרטים שמסרתי בשאלון לא ידוע לי על כל עניין אחר שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים עם התפקיד;
4. אני מתחייב/ת להימנע מלטפל בכל עניין שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים במילוי התפקיד, עד לקבלת הנחייתו של היועץ המשפטי של הרשות המקומית בנושא;
5. אני מתחייב לכך שבמקרה שיחולו שינויים בתוכן הצהרותיי בשאלון, או יתעוררו במהלך הדברים הרגיל, סוגיות שלא נצפו מראש, העלולות להעמיד אותי במצב של חשש לניגוד עניינים, איוועץ ביועץ המשפטי של הרשות המקומית, אמסור לו את המידע הרלבנטי בכתב ואפעל לפי הנחיותיו;
6. הובהר לי כי על ההסדר למניעת ניגוד עניינים שייערך לי, במידת הצורך, יחול חוק חופש המידע, התשנ"ח-1998.

~~פרוטוקול שירותי משרד
1993 בע"מ
רח' דיסקין 3, ירושלים
טל. 03-5625768-02~~

7/8/25

תאריך

כתב התחייבות לשמירת סודיות

תאריך: 3, 8, 15

לכבוד
עיריית ירושלים

הואיל ולפי הסכם מיום _____ בחודש _____ שנת _____ שבין _____ (להלן "הזוכה") לבין עיריית ירושלים (להלן "העירייה").

והואיל והעירייה הסכימה להתקשר עם הזוכה בתנאי שהזוכה והבאים מטעמו ישמרו על סודיות כל המידע שהגדרתו להלן, וכן על סמך התחייבות הזוכה לעשות את כל הדרוש לשמירת סודיות המידע;

והואיל והוסבר לי כי במהלך עיסוקי בעבודה בעירייה ו/או בקשר אליה יתכן כי אעסוק ו/או אקבל לחזקתי ו/או יבוא לידיעתי מידע מסוגים שונים, שאינו מצוי בידיעת כלל הציבור, בין בעל פה ובין בכתב, בין ישיר ובין עקיף, השייך לעירייה ו/או הנודע לעירייה ו/או לפעילויותיה בכל צורה ואופן, לרבות אך מבלי לגרוע מכלליות האמור, נתונים, מסמכים ודו"חות (להלן "המידע");

והואיל והוסבר לי וידוע לי כי גילוי המידע בכל צורה שהיא לכל אדם או גוף מלבדו, עלול לגרום לעירייה ו/או לצדדים נזק, והוא עלול להוות עבירה פלילית;

אי לזאת, אני הח"מ מתחייב כלפיכם כדלקמן:

1. לשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע ו/או כל הקשור והנובע מן העבודה או ביצועה.
2. ומבלי לפגוע בכלליות האמור בסעיף 1 לעיל, הנני מתחייב כי במשך תקופת ההתקשרות או לאחר מכן ללא הגבלת זמן לא אגלה לכל אדם או גוף, לא אפרסם וכן לא אוציא מחזקתי את המידע ו/או כל חומר כתוב אחר ו/או כל חפץ או דבר, בין ישיר ובין עקיף, לצד כל שהוא.
3. לנקוט אמצעי זהירות קפדניים ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, ביטחונית, נוהלית או אחרת כדי לקיים את התחייבויותי על פי התחייבות זו.
4. להביא לידיעת עובדיי ו/או מי מטעמי חובה זו של שמירת סודיות ואת העונש על אי מילוי החובה.
5. להיות אחראי כלפיכם על פי כל דין לכל נזק או פגיעה או הוצאה או תוצאה מכל סוג, אשר יגרמו לכם או לצד שלישי כל שהוא כתוצאה מהפרת התחייבותי זו, וזאת בין אם אהיה אחראי לבדי בגין כל האמור ובין אם אהיה אחראי ביחד עם אחרים.

6. להחזיר לידיכם ולחזקתכם מיד כשאתבקש לכך כל חומר כתוב או על מדיה מגנטית או אחר או חפץ שקיבלתי מכם או השייך לכם שהגיע לחזקתי או לידי עקב ביצוע העבודה או שקיבלתי מכל אדם או גוף עקב ביצוע העבודה או חומר שהכנתי עבורכם. כמו כן, הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כל שהוא של חומר כאמור או של מידע.

7. בכל מקרה שאגלה מידע כאמור השייך לכם ו/או הנמצא ברשותכם ו/או הקשור לפעילויותיכם, תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרת חובת הסודיות שלעיל. הנני מצהיר כי ידוע לי ששימוש במידע שיגיע לידי במהלך ביצוע העבודה ומסירתו לאחר מהווים עשויים לעלות לכדי עבירה על פי חוק עונשין, התשל"ז – 1997 וחוק הגנת הפרטיות התשמ"א-1981.

ולראיה באתי היום על החתום:

היום: _____ בחודש: _____ שנת: _____

שם פרטי ומשפחה: _____

ת"ז: 56527435

הזוכה: פרוטוקול שירותי משרד

כתובת: 1993 בע"מ

חתימה: רח' דיסקין 3, ירושלים

טל. 03-5625768-02-6240429

נספח ד'

אישור עמידה בתנאי סף*

56527435

אני הח"מ כה/ק/ח בעל תפקיד מפקד שירותי משרד (להלן - היועץ) מצהיר בזאת כי המוסמך לחתום ולהתחייב בשם היועץ 1993 בע"מ הנני עומד בכל תנאי הסף הנדרשים לתחום התחום העיסוק בהקף בעיגול את המבוקש:
(1) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.

- (2) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
(3) תמלול לשפה העברית.
(4) תמלול לשפה הערבית.

הנני בעל 30 שנות ניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת בקשתי להיכלל במאגר היועצים ובפרט בתנאי הניסיון כמפורט בסעיף 14 להזמנה, וכי כל הפרטים שמסרתי במסגרת הגשת בקשתי זו הינם נכונים.

להלן רשימת הפרויקטים שאותם ביצעתי ושנות הניסיון כמפורט להלן:

ראש עיריית חברה מצב, סומן 1

~~פרוטוקול שירותי משרד
חתימה
1993 בע"מ
ד"ר דיסקין 3, ירושלים
טל. 02-6240429 - 03-5625768~~

3/8/25

תאריך

- חברה / עמותה / מכון המעסיקים מספר נותני שירות ימלאו נספח זה לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות מטעמם ויחתים

פרוטוקול שירותי משרד
1993 בע"מ

קראתי והבנתי חתימה וחתימת: ד"ר דיסקין 3, ירושלים
טל. 02-6240429 - 03-5625768

נספח ה'
תצהירי עו"ד

נספח ה' - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית על בוריה - למציע המגיש בקשה להיכלל במאגר המתרגמים

אני הח"מ כהן/מ/ח מס' ת.ז. 56527435
מורשה החתימה על העמותה/ החברה/ תאגיד אחר
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת חסימנים
הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת חסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה.

3/8/25
תאריך

~~חתימה~~
~~פרוטוקול שירותי תרגום~~
~~משרד המשפטים~~
~~מחלקת תרגום~~
~~03-5625743-02~~

אישור

אני הח"מ, עו"ד מ/ח/כהן מאשר בזאת כי בתאריך 3.8.25 הופיע בפני
מורגבי' מ/ח/כהן ת.ז. 56527435 המוסמך לחתום בשם
אשר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

3.8.25
תאריך

~~חתימת עו"ד~~
~~פרוטוקול שירותי תרגום~~
~~משרד המשפטים~~
~~מחלקת תרגום~~
~~03-5625743-02~~

פרוטוקול שירותי תרגום
משרד המשפטים
מחלקת תרגום
קראתי והבנתי חתימה וחותמת ימני וימני
על 03-5625743-02

נספח ה-2 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית והשפה הערבית על בורין - למציע

המגיש בקשה להיכלל במאגר המתרגמים

אני הח"מ בן/ק/ח מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה / החברה / תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת סימנים
הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת
הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בורין.

תאריך _____
חתימה _____

אישור _____
אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם _____
אשר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.
תאריך _____
חתימת עו"ד _____

פרוטוקול שירותי משרד
1998 בשם
רמי יוסקין, ירושלים
טל. 0429-62402 - 02-5625748

קראתי והבנתי חתימה וחתימת

נספח 3 - תצהיר בדבר תמלול לשפה העברית - למציע המגיש בקשה להיכלל במאגר המתמללים

אני הח"מ כהן / כהן מס' ת.ז. 6527435
 מורשה החתימה של העמותה / החברה / תאגיד אחר פרוטוקול שירותי בשרד
 מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מוגש הצעתו למתן שירותי ותמלול לשפה העברית כי
 המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לחקושים
 כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

~~פרוטוקול שירותי בשרד
 חתימה מס' 1593
 טל. 02-625768-03~~

3/1/25
 תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד 105 מס' 3/1/25 מאשר בזאת כי בתאריך 3/1/25 הופיע בפני
 מר/גב' כהן / כהן מס' ת.ז. 6527435 המוסמך לחתום בשם
פרוטוקול שירותי בשרד אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

~~ניסוח עמ"ד
 חתימה מס' 15690
 עו"ד~~

3/1/25
 תאריך

נספח 4 - תצהיר בדבר תמלול לשפה הערבית – למציע המגיש בקשה להיכלל

במאגר המתמללים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה הערבית כי
המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות
כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

_____ תאריך
_____ חתימה
אישור
אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.
_____ תאריך
_____ חתימת עו"ד

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

עיריית ירושלים באמצעות האגף הרווחה פונה בזאת בבקשה למתן הצעות מחיר עבור שירותי תרגום ותמלול לשפת הסימנים.

תיאור העבודה :

1. מהות העבודות/ השירותים להם המציע מגיש הצעתו – **יש לסמן בעיגול:**

- ① תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
 - ② תמלול לשפה העברית.
 - תמלול לשפה העברית.

2. על הספק להצטייד בכל האמצעים הדרושים לצורך ביצוע העבודות והכל על חשבונו.

3. כל מסמכי ההליך הנ"ל יחתמו ע"י המציע בשלב הגשת ההצעות.

4. על הספק לדאוג לכל האישורים הנדרשים עפ"י כל דין מהגורמים הרלוונטיים.

5. על המציע להגיש הצעתו בטופס הצעת המחיר המצ"ב והמסומן **נספח "ב"**. אין לערוך אף שינוי או תוספת בדף הצעת המחיר למעט השלמת הנתונים וחתימה במקומות המיועדים לכך.

6. על המציע לחתום על הזמנה זו, על החוזה, על מפרט העבודות המצ"ב, בכל עמוד ועמוד כחלק בלתי נפרד מהצעה זו, ובחתימה מלאה במקומות המסומנים.

7. על המציע לצרף את כל האישורים הבאים: ⁴ - ¹מ/10 / ③

א. אישור כדין על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים אכיפת ניהול חשבונות התשל"ו – 1976 ותשלום חובות מס וחוק שכר מינימום וחוק העסקת עובדים זרים, שהינו תנאי לביצוע תשלומים כלשהם לזוכה במכרז.

ב. אישור על ניכוי (פטור מניכוי) מס הכנסה במקור.

- ג. אישורים מתאימים לגבי רישום התאגיד, זכויות החותמים בשמו וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם.
- ד. ספק שטרם עבד עם העירייה- יידרש להמציא אישור פרטי בנק באם ייבחר.
8. ההתקשרות כפופה לאישור גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.
9. לוי"ז :
הספק יבצע את עבודות עפ"י האמור במפרט העבודות.
10. הזמנה לוגיסטית
מובהר כי הזוכה בהליך לא יתחיל בביצוע העבודות אלא לאחר קבלת הזמנה לוגיסטית חתומה ע"י גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד, כל עבודה ללא הזמנה כאמור תפטור את העירייה מכל תשלום לספק.
11. היקף תקציבי
העירייה רשאית, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לבצע חלק מהעבודה ו/או לבצעה בשלבים, או לצמצם את היקפה עד להיקף התקציבי המתאים והמאושר והכל בהתאם למהות העבודה, לתקציב המאושר ולתוצאות ההליך. מובהר ומוסכם כי אין העירייה מתחייבת להשתמש בכל התקציב העומד לרשותה והדבר נתון לשיקול דעתה הבלעדי ולמציע ו/או למי מטעמו, לא תהיינה כל טענות, דרישות, ו/או תביעות מכל סוג ומין שהוא כלפי העירייה בשל שימוש העירייה בזכויותיה אלו.
12. התשלום לזוכה יהא עפ"י הצעתו בנספח הצעת המחיר. התשלום יהא סופי ועליו יתווסף מע"מ כדין, ומובהר כי הזוכה לא יהא זכאי להפרשי הצמדה ו/או ריבית ו/או אחר.
13. העירייה אינה מתחייבת לקבל את ההצעה הזולה ביותר או הגבוהה ביותר או הצעה כלשהי.
14. העירייה שומרת לעצמה את הזכות להגדיל את היקף ההתקשרות עפ"י הצורך ובכפוף לנהלי העירייה.
15. העירייה שומרת לעצמה את הזכויות שלהלן:
- א. להזמין את המציעים או מי מהם לשם הצגת הצעתם ויכולתם המקצועית.
 - ב. לקיים מו"מ עם המציעים ו/או עם מי מהם.
 - ג. לדחות כל הצעה או את כל ההצעות.
 - ד. לבקש מידע נוסף ו/או הבהרות מכל מציע ו/או מכל המציעים לעניין ההצעות שהוצעו.

- ה. לבטל ו/או לשנות ו/או לעדכן את הדרישות המפורטות במסמך זה, לצמצם ו/או לבטל את העבודה ו/או חלקה בשל סיבות תקציביות ו/או מנהליות ו/או ארגוניות. להזמין רק חלק מהעבודה והשירותים המפורטים במסמך זה. למציעים לא תהיה כל טענה/דרישה או תביעה בשל שימוש שעשה המזמין בזכות מזכויותיו אלו.
- ו. לבטל את ההליך מכל סיבה שהיא.
- ז. לקבל את כל ההצעה/חלק ממנה.
- ח. לפצל את ההצעות ולהכריז על יותר מזוכה אחד, על פי שיקול דעתה.

(2)

22

11

11

הצעת המחיר

למילוי על ידי המציע:

פרוטוקול שירותי משרד
1993 בע"מ

שם המציע: רח' דיסקין 3, ירושלים
טל. 03-5625768 - 02-6240429

• תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: 250 ש"ח * מחיר מלא 11/

• תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: ש"ח

• תמלול לשפה העברית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: 220 ש"ח * מחיר מלא 11/

• תמלול לשפה הערבית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: ש"ח

3/8/25

תאריך: _____

חתימה + חותמת: _____

פרוטוקול שירותי משרד
1993 בע"מ
רח' דיסקין 3, ירושלים
טל. 03-5625768 - 02-6240429

מס' ע.מ/ח.פ: 511762395

פרוטוקול שירותי משרד
1993 בע"מ

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: רח' דיסקין 3, ירושלים
טל. 03-5625768 - 02-6240429

נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה

הסכם למתן שירותי תרגום לשפת סימנים ולתמלול עבור המינהל לשירותי קהילה

בעיריית ירושלים

שנערך ונחתם ביום _____ בחודש _____ בשנת 2025
תאריך התחלת העבודה _____ תאריך סיום העבודה _____
היקף כספי של ההסכם עד לסכום של _____ ₪ לא כולל מע"מ
המנהל מטעם העירייה _____
המנהל מטעם מבצע השירותים _____
אישור הוועדה למסירת עבודות מס' _____ מיום _____ (מצ"ב אישור הוועדה)

ב י ן

עיריית ירושלים

באמצעות אגף _____

מכיר ספרא ירושלים

טל: 02-6413243

(להלן: "העירייה")

מצד אחד

ב ל ב י ן

פרוטוקול שירותי משרד

1993 בע"מ

רח' דיסקין 3, ירושלים

שם החברה/ עמותה/היועץ: _____

טל: 03-5625768 - 02-6240429

ח.פ.ע.ר.ת.ז: 511762325

באמצעות מנהלה המוסמך לחתום בשמה _____

כתובת: _____

טל: 03-5625768, פקס: 03-5626105

(להלן "מבצע השירותים" ו/או "החברה" ו/או "היועץ")

מצד שני

הואיל: והעירייה מעוניינת בקבלת השירותים, שיפורטו להלן, מאת מבצע השירותים כקבלן עצמאי ומבצע השירותים מסכים לבצע, כקבלן עצמאי, את השירותים שיפורטו להלן בהתאם לתנאי הסכם הזה;

והואיל: והעירייה ביצעה הליך להגשת הצעות על ידי מציעים והצעת מבצע השירותים זכתה בהליך.

והואיל והוועדה למסירת עבודות מספר _____ מיום _____ אישרה מסירת ביצוע השירותים, שיפורטו להלן, למבצע השירותים, והכל בהתאם לתנאי הסכם זה:

אי-לואת הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא

- א. המבוא להסכם זה יחשב כחלק בלתי נפרד ממנו.
- ב. כל הנספחים המצורפים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד הימנו.
- ג. גילה מבצע השירותים סתירה או אי התאמה במסמכים, יפנה מבצע השירותים בכתב למנהל שייתן לו הוראות בכתב כיצד עליו לנהוג.

נספחים לחוזה

- נספח א' – כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין.
נספח ב' – אישור הוועדה למסירת עבודות.

2. הגדרות

בהסכם זה יהיו למונחים הבאים הפירוש כדלקמן:

- א. "**המנהל**" – מנהל האגף או סגן מנהל האגף או כל מי שהורשה בכתב על ידו לעניין הסכם זה, או כל חלק ממנו בין מראש ובין בדיעבד.
- ב. "**השירותים**" –

- (1) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (2) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (3) תמלול לשפה העברית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

4) תמלול לשפה הערבית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

5) מכלול העבודות כמפורט בהליך קול קורא שפורסם ושאר כל הפרטים והדרישות המפורטים בנספחים המצורף/ים להליך ולהסכם זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

ג. **"מבצע השירותים"** – נותן השירותים בהתאם לחוזה זה וכל מי שבא מטעמו ו/או מכוחו.

3. ביצוע השירותים

העירייה מוסרת בזאת למבצע השירותים ומבצע השירותים מקבל בזאת על עצמו לבצע את השירותים כמפורט לעיל וכמפורט בהליך. היקף השירותים יינתנו על ידי מבצע השירותים כמפורט בהזמנת העבודה החתומה כדין על ידי מורשי החתימה.

4. מבצע השירותים מתחייב כדלקמן:

- א. לבצע את השירותים באופן שוטף, בהריצות וברמה מקצועית מעולה, ולשם כך להשתמש במיטב הכושר והידיעה המקצועית.
- ב. להתחיל בביצוע השירותים על סמך הוראה בכתב מאת המנהל. עם מתן ההוראה לביצוע השירותים יקבל מבצע השירותים פירוט התוכניות לגביהם יינתנו השירותים על ידו כאמור.
- ג. לבצע את השירותים בהתאם לכל דין ולמלא אחר כל ההוראות שתינתנה לו מעת לעת על ידי הרשויות המוסמכות.
- ד. לבצע את השירותים וכל המוטל עליו על פי הסכם זה, תוך מגע הדוק ושיתוף פעולה עם המנהל ושאר גורמי העירייה הנוגעים בדבר.
- ה. למלא אחר כל ההוראות וההנחיות שיינתנו לו על ידי המנהל ובלבד שאלו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה ולאפשר למנהל לבצע ביקורת שוטפת בדבר אופן ביצוע השירותים כאמור לרבות באמצעות ביקור במקום.
- ו. להעביר למנהל דיווח שוטף ו/או דו"ח תקופתי בדבר התקדמות העבודה וזאת בטופס מיוחד שיומצא לו ע"י המנהל ועפ"י הוראת המנהל.
- ז. להעסיק לצורך ביצוע השירותים אנשי מקצוע בעלי ידע, רמה ומומחיות ולדאוג לכך שהוראות הסכם זה יקוימו על ידם.
- ח. מבצע השירותים מתחייב להשיב עניינית ותוך זמן סביר לכל פנייה אליו על ידי נציג של העירייה.

5. סמכויות המנהל

- א. המנהל יהיה רשאי מפעם לפעם, ועד לסיום מתן השירותים, לבדוק את טיב השירותים ואת אופן ביצועם ואם מבצע השירותים מבצעם בהתאם להוראות הסכם זה.
- ב. במשך כל תקופת ההסכם המנהל יהיה רשאי לתת למבצע השירותים הוראות והנחיות, בכל הנוגע לביצוע השירותים ובלבד שההוראות וההנחיות שניתנו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה.
- ג. לפסול כל עוזר או עובד שהתמנה על ידי מבצע השירותים לצורך ביצוע הסכם זה וזאת מכל נימוק סביר לפי שיקול דעת בלעדי של המנהל.
- ד. מבצע השירותים ימסור למנהל, על פי דרישתו, דו"ח בדבר התקדמות השירותים וכן רשאי המנהל או מי שיבוא מטעמו לבקר במשרדי מבצע השירותים או במשרדי היועצים לעיון בהתקדמות השירותים ובאופן ביצועם.
- ה. מבצע השירותים ימסור למנהל כל הסבר שיידרש על ידו או מטעמו והוא אחראי לכך שהיועצים גם הם ימסרו למנהל או לכל מי שיבוא מטעמו כל הסבר כאמור.

6. התמורה

- א. בתמורה לביצוע התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי הסכם זה, לשביעות רצונה המלאה של העירייה, תשלם עיריית ירושלים למבצע השירותים תשלום עד לסיום המפורט בראש הסכם זה (להלן: "התמורה").
- ב. התמורה תשולם ע"י העירייה למבצע השירותים בתנאי שוטף + 30 יום וזאת לאחר שמבצע השירותים יגיש חשבון המפרט את השירותים שניתנו על ידו (להלן: "החשבון") ובכפוף לאישור המנהל את תוצרי העבודה ולאחר מסירת חשבונית מס כדין לעירייה בגין החשבון שאושר.
- ג. אם לא יאשר המנהל את החשבון כפי שהוגש ע"י מבצע השירותים, ישולם החלק שאינו שנוי במחלוקת במועד הנ"ל וכל חלק מהחשבון שלא יאושר ייערך לגביו בירור בין הצדדים. החלטת המנהל היא זו שתקבע.
- ד. ביצע מבצע השירותים רק חלק מהעבודה שהוזמנה לעיל, תשלם העירייה למבצע השירותים רק אותו סכום המגיע לו עבור אותו חלק שבוצע בפועל ובכפוף לאישור המנהל כאמור לעיל.
- ה. התמורה הנ"ל מהווה תשלום מלא וסופי עבור ביצוע כל התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי חוזה זה, והיא כוללת את כל ההוצאות מכל סוג ומן שהוא לרבות שכר עבודה, הוצאות נסיעה ואש"ל של מבצע השירותים והיועצים ולא תשולם כל תוספת לרבות הצמדה או אחר.

ו. תיקון 42 לחוק מע"מ

במידה ומבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ, על מבצע השירותים למסור לעירייה טרם חתימת העירייה על החוזה אישור ר"ח מטעמו לפיו מבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ. מסר מבצע השירותים אישור כאמור תשלם העירייה למבצע השירותים את התמורה תוך שוטף + 30 יום מיום אישור המנהל

את החשבון שיוגש כאמור לעיל. עם תשלום התמורה מתחייב מבצע השירותים להמציא לעירייה חשבונית מס בתוך המועד הקבוע בחוק המע"מ.

7. לוח זמנים ותקופת חוזה

- א. תקופת ההתקשרות תהא כמפורט בראש הסכם זה (להלן: "תקופת ההתקשרות").
- ב. העירייה רשאית להאריך את תקופת החוזה בשנה או חלק ממנה ובלבד שתקופת החוזה כולל התקופה המקורית לא תעלה על 3 שנים.
- ג. מובהר ומוסכם כי הארכת החוזה טעונה אישור של הועדה להארכת חוזים בעירייה או הועדה למסירת עבודות וללא אישור כאמור אין תוקף לכל הארכה.
- ד. נגרם עיכוב בביצוע של שלב כלשהוא משלבי השירותים מסיבה של כוח עליון, או עקב תנאים אחרים שלדעת המנהל אין למבצע השירותים שליטה עליהם ולא היה באפשרותו למנוע, רשאי המנהל להעניק למבצע השירותים אפשרות לביצועם במועדים חלופיים, ובלבד שמבצע השירותים פנה בבקשה לאורכה מיד עם קרות המאורע בגינו הוא מבקש את הארכה; החלטתו של המנהל בעניין זה תהא סופית ותחייב את מבצע השירותים.

8. ביטול ההסכם שלא באשמת מבצע השירותים

- א. העירייה רשאית לפי שיקול דעתה לבטל הסכם זה ו/או להפסיק את ביצועו בכל עת ע"י מתן הודעה בכתב למבצע השירותים 30 ימים מראש וזאת בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה וללא כל צורך בנימוק.
- ב. ביטול החוזה אינו משחרר את מבצע השירותים מהתחייבויותיו על פי החוזה לגבי אותו חלק מהעבודה שבוצע עד למועד כניסת הביטול לתוקף.
- ג. בוטל ההסכם או הופסק המשך ביצוע השירותים כאמור לעיל תשלם העירייה למבצע השירותים את התשלומים בגין ביצוע השירותים שהושלמו עד ליום ביטול ההסכם כפי שייקבע בלעדית ע"י המנהל. פרט לתשלום על פי סעיף זה לא יהא מבצע השירותים זכאי לכל תשלום נוסף מאת העירייה בקשר להסכם זה ולמבצע השירותים לא תהיינה כל טענות, דרישות, תביעות או מענות מכל סוג שהוא כלפי העירייה בשל שימוש בזכותה הנ"ל ובלבד ששילמה את המגיע לו כאמור.
- ד. עם הגעת הסכם זה לסיומו מכל סיבה שהיא וכן בכל תקופת ההסכם מתחייב מבצע השירותים להעביר בצורה מסודרת ומלאה, וכן למסור לעירייה את כל המסמכים המידע וכל חומר אחר שיגיע אליו או הוכן על ידו ו/או ע"י מי מטעמו ו/או ע"י היועצים, עד למועד הפסקת ההסכם ומוסכם כי כל המסמכים ו/או המידע ו/או כל תוצר אחר הינם רכושה של העירייה והיא זכאית לעשות בו כמנהג בעלים.

פרוטוקול שירותי משרד
1993 בע"מ

רח"י דיסקין 31 ירושלים
טל. 02-5625768-02-5625768

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

9. הפסקת ההסכם וביטולו

א. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מוסכם כי במקרים הבאים תהא לעירייה הזכות לבטל הסכם זה ולהביאו לידי סיום בכל עת אשר תמצא לנכון, בתנאי שתמסור למבצע השירותים הודעה מוקדמת בכתב מראש בת 7 ימים לפני המועד בו בכוונתה להביא את ההסכם לידי סיום:

i. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי מבצע השירותים לא ביצעו את התפקיד לשביעות רצונה של העירייה.

ii. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי/יועציו הפר הסכם זה הפרה יסודית ו/או הפרה שאינה יסודית, אשר לא תוקנה על ידי מבצע השירותים תוך חמישה ימים מיום שקיבל התראה לעשות כן.

ב. למרות האמור בסעיף 9א' לעיל ומבלי לפגוע בכלליותו, במקרים הבאים תהא רשאת העירייה להביא הסכם זה לידי סיום מייד:

i. מבצע השירותים ו/או מי מבין בעלי מניותיו ו/או מי ממנהליו ו/או מי מבין השולטים בו הפכו חדלי פירעון ו/או נפתחו כנגדו הליכי פירוק ו/או מחיקה ו/או הוגשה בקשה למינוי כונס נכסים על רכושו ו/או מבצע השירותים הגיע לפשרה או הסדר עם נושיו ו/או הוטל עיקול על רכושו ומבצע השירותים לא הסירו ו/או גרם לביטול או הפסקת ההליכים הנ"ל ו/או מי ממנהליו הוכרז כמוגבל באמצעים.

ii. חלו שינויים בהנהלת מבצע השירותים ו/או בשליטה בו.

ג. במקרים כאמור בסעיף זה לא תהא למבצע השירותים זכות ערעור ו/או השגה על הודעה כאמור לסיום ההסכם, וההסכם ייפסק לאחר חלוף תקופת ההודעה, וזאת מבלי לפגוע בהתחייבויות הצדדים לקיום הוראות חוזה זה גם באותה תקופה.

ד. למען הסר ספק מוסכם כי סיום ההסכם כאמור לא ייחשב להפרתו על ידי העירייה, ומבצע השירותים לא יהא זכאי לסעד מכל מין וסוג שהוא.

ה. כל ביטול ע"פ הוראות הסכם זה יעשה בכתב לכתובות הצדדים ו/או במייל.

ביטול ההסכם בנסיבות הקשורות ב"כוח עליון"

א. הצדדים מסכימים בזאת כי יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודה לא יתאפשר עקב נסיבות הקשורות בכוח עליון. ההחלטה כי ביצוע העבודה לא מתאפשר בנסיבות אלו תינתן לנוותן השירות על ידי העירייה ולא יהא זה נתון להחלטת נוותן השירות.

ב. בסעיף זה, "כוח עליון" – מלחמה, מניעות אחרת המסכלת את ביצועו של חוזה זה או מחייבת הקפאתו, מצב חירום, גיוס חירום, פגעי טבע לרבות בשל התמודדות עם התפרצות של מגיפה ו/או התמודדות עמה וכל פעולה ומעשה שאינם תלויים בצדדים או שאינם בשליטתם.

ג. הוראה שלטונית על ביטול העבודות - הצדדים מסכימים בזאת כי הצדדים יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודות לא יתאפשר עקב נסיבות שאינן תלויות בהם לרבות הודעה מטעם כל גוף או רשות המוסמכים לכך על-פי דין (לרבות הנחיה כללית מאת ראש העירייה) על מניעות ביצוע העבודות נשוא חוזה זה. ד. קיבל מבצע השירותים מהעירייה הודעה, כאמור לעיל, לא יחשב הדבר כהפרת החוזה מצד העירייה, ומבצע השירותים ו/או כל מי שבא מטעמו לא יהא זכאי לקבלת כל תמורה או פיצוי שהוא מאת העירייה וכן לא תהיה לו כל זכות תביעה או כל טענה כנגד העירייה או מי מטעמה או מי המצוי בקשר עמו, בנוגע לביטול העבודות. ה. בוטלה העבודה מהסיבות המנויות לעיל תהא רשאית העירייה לקבוע בשיתוף עם מבצע השירותים מועד חילופי לביצוע העבודות ותשלום התמורה ייעשה במועד זה, וזאת מבלי לגרוע מתנאי התשלום המפורטים בסעיפי התמורה.

10. מעמד מבצע השירותים

א. הצדדים מצהירים כי מבצע השירותים פועל על פי הסכם זה כקבלן עצמאי וכי אין בינו לבין העירייה יחסים של עובד ומעביד. ב. הצדדים מצהירים כי אין לראות בזכות העירייה לתת למבצע השירותים הוראות ולפקח על שירותיו, אלא אמצעי להבטיח ביצוע הוראות הסכם זה במלואן ולא תהיינה למבצע השירותים ולכל המועסקים על ידו כל זכויות של עובדי העירייה. ג. מוצהר ומותנה כי מבצע השירותים וכל קבלן משנה או נותן שירות הפועל מטעמו הינו קבלן עצמאי ואינו עובד העירייה ואין על העירייה שום אחריות למחלה, תאונת עבודה או כל נזק אחר שייגרם למבצע השירותים או לקבלן המשנה מטעמו, תוך כדי או כתוצאה מביצוע השירותים האמורים בהסכם זה.

11. תשלומים סוציאליים

אין מבצע השירותים רוכש זכויות סוציאליות הקיימות בין עובד ומעביד מכוח דין ו/או נוהג ו/או הסכם קיבוצי. כל התשלומים לביטוח לאומי, מס מקביל ויתר הזכויות הסוציאליות חלים על מבצע השירותים וישולמו על ידו בהתאם.

12. הגבלה

אין מבצע השירותים מנוע מלעסוק במקצועו מחוץ למתן שירותיו על פי הסכם זה ובלבד שלא יהיה בכך כדי לפגוע בתנאי מתן שירותיו לפי הסכם זה ולא ייעשה דבר שיש בו משום ניגוד אינטרסים עם פעולתו לפי הסכם זה.

13. אחריות לנזקים

- א. מבצע השירותים אחראי לכל נזק או הפסד שייגרם לעירייה או לעובדיה כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, אם אלה בוצעו תוך כדי רשלנות ו/או עילה אזרחית אחרת, והוא מתחייב לפצות את העירייה בעד כל נזק או הפסד שייגרם כאמור.
- ב. מבצע השירותים אחראי כלפי צד שלישי לכל נזק שייגרם לו כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, ואם העירייה תחויב ע"י בית המשפט לשלם לצד שלישי סכום כלשהוא בעד נזקים שמבצע השירותים אחראי להם כאמור, יהא מבצע השירותים חייב לפצות את העירייה בכל סכום שהיא תחויב בו כאמור, לרבות כל ההפסדים וההוצאות שייגרמו לה בקשר לכך.

14. שיפוי

מבצע השירותים מתחייב לשפות ו/או לפצות, באופן מלא ומיד עם קבלת דרישה בכתב, את העירייה ו/או את עובדיה ו/או שלוחיה, בגין כל נזק וכנגד כל תביעה או דרישה, מכל עילה שהיא שתוגש, אם ומיד כאשר תוגש, על ידי כל אדם/ גוף לרבות ארגוני זכויות יוצרים, בלי יוצא מן הכלל, נגדן ו/או נגד כל מי מעובדיה, שלוחיה ושולחיה, בגין כל מעשה ו/או מחדל לו אחראי מבצע השירותים על פי חוזה זה ו/או על פי הדין, לרבות שכ"ט עו"ד וההוצאות המשפטיות שייגרמו לעירייה במלואם ו/או בכל סכום אשר ייפסק בפסק דין לחובתה בקשר לנזקים, אשר מבצע השירותים אחראי להם על פי חוזה זה ו/או על פי הדין ובתנאי, שהעירייה תודיע למבצע השירותים, מיד עם קבלת הודעה על כך, על המקרים המנויים מעלה, ותינתן לחברה הזדמנות להתגונן כנגד תביעה כאמור.

15. ביטוח

מבצע השירותים מתחייב לערוך ביטוחים מתאימים לכיסוי אחריותו על פי השירותים המבוצעים על ידו ו/או על ידי מי מטעמו כאמור בהסכם זה ו/או על פי כל דין.

16. אחריות מקצועית

הסכמתה ו/או אישורה של העירייה לשירותים של מבצע השירותים, אינם משחררים את מבצע השירותים מהאחריות המקצועית הבלעדית להם.

17. זכויות יוצרים

כל תפוקת העבודה, יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לפרסם ו/או להעבירם לאחר, לכל מטרה אחרת שנראית לעירייה; מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו, לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור כל יצירה מקורית וזכות יוצרים.

18. סודיות

מבצע השירותים מתחייב בזה לשמור בסוד ולא להעביר להודיע או להביא לידיעת כל אדם כל ידיעה שתגיע אליו בקשר עם השירותים או ביצועם הן תוך כדי ביצוע השירותים והן לפני או אחרי ביצועם. מבצע השירותים מצהיר כי ידוע לו שאי מילוי ההתחייבות על פי סעיף זה מהווה עבירה לפי דיני המדינה. מבצע השירותים יחתום ויחתים את עובדיו או כל מי שיועסק על ידו בקשר עם השירותים על הצהרת סודיות בהתאם לאמור לעיל.

19. אספקת אמצעי עזר

מוצהר ומוסכם בזה כי כל הציוד, המתקנים והחומרים ויתר אמצעי העזר הדרושים לצורך ביצוע השירותים ו/או הקשורים אליהם יסופקו על ידי מבצע השירותים ועל חשבוננו הוא בלבד.

20. מניעת העסקה של עברייני מין

- א. נותן השירות מתחייב כי כל עובדיו ובכלל זה עובדים סוציאליים/אם בית/אנשי אחזקה/מדריכים וכל עובד אחר אשר יועסקו על ידו, בין במישרין בין בעקיפין, ע"י קבלני משנה, לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001. נותן השירות מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא יעסיק עובד שהורשע בביצוע העבירות הנ"ל, וכי במידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדיו יברר באופן מיידי את חשדו ולא ימשיך להעסיקו.
- ב. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ג. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב כל עובד אחר אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001, כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצל נותן השירות.
- ד. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ה. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב/כל עובד אחר לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.
- ו. נותן השירות יחתום על כתב ההתחייבות המצורף לחוזה זה.

21. מסירת פרטים ותוכניות

- א. תוך כדי מהלך ביצוע עבודת השירותים חייב מבצע השירותים למסור, לפי דרישת המנהל, פירוט יתר ו/או השלמות לעבודה שהוכנה והמסמכים שהוכנו על ידי מבצע

השירותים, תוך זמן שיקבע על ידי המנהל.

- ב. עם גמר עבודת השירותים או במקרה שהחווה הובא לידי גמר בנסיבות כלשהן ימסור מבצע השירותים למנהל סידרה של כל השירותים כשהן מעודכנות ומראות את ביצוע עבודת השירותים למעשה, בליווי המסמכים, בתדפיס שתצורתו תקבע על ידי המנהל ועל גבי מדיה מגנטית בתוכנה ובתצורה שייקבעו על ידי המנהל.
- ג. במידה וידרוש זאת המנהל, סוג הדיסקט והמפרט הטכני של מבנה המידע יתואמו מראש עם מנהל מטה המחשוב בעירייה או על ידי גורם אחר כפי שיימסר על ידי המנהל. כל ההוצאות הכרוכות בהעברת המיפוי על גבי דיסקט יחולו על מבצע השירותים בלבד והעירייה לא תישא בכל הוצאה הכרוכה בכך.

22. אישורים רישיונות ושמירת זכויות

- א. מבצע השירותים אחראי לקבל את כל האישורים, הרישיונות וההיתרים, מכל מין וסוג שהם, הדרושים על פי כל דין לביצוע השירותים והעירייה לא תהיה אחראית לפעולות כלשהן שתינקטנה נגד מבצע השירותים או כל צד שלישי אם לא יקבלו אישורים כנ"ל והאחריות המלאה לכך תחול על מבצע השירותים.
- ב. מבלי לגרוע מהאמור מבצע השירותים מתחייב כי לצורך ביצוע הסכם זה יעשה שימוש אך ורק בחומרים שלגביהם הוא מחזיק בזכויות יוצרים או ברשות שימוש מבעל זכויות היוצרים כדין. כן מתחייב מבצע השירותים כי כל פעולותיו לפי הסכם זה ובכלל זה גם אופן השגת והחזקת המידע על ידו יהיו בהתאם לחוק הגנת הפרטיות ותקנותיו ועל פי כל דין ולא יהיה בפעולותיו לפי הסכם זה כדי לפגוע בזכויות יוצרים או בפרטיות. האחריות המלאה לכל פגיעה בזכויות או בפרטיות כאמור בסעיף קטן זה ככל שתהיה, תחול על מבצע השירותים.
- ג. מבצע השירותים מצהיר בזאת כי הינו בעל זכויות היוצרים ו/או בעל הרשאה מבעל זכויות היוצרים הדרושים לצורך מתן השירותים.
- ד. כל תפוקת העבודה וכל חומר גלמי שישמש לצורך מתן השירותים וכל יצירה/ יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לנהוג בכל תוצרי העבודה מנהג בעלים לכל דבר ועניין וכן לפרסמם או להעבירם לאחר ולעשות בהם שימוש לכל מטרה אחרת הנראית לעירייה בתמורה או ללא תמורה, לפי שיקול דעתה הבלעדי. זכויות אלו כוללות בין היתר אך לא רק את הזכות לצלם ולהפיק את הסרט ותמונות הסטילס להפיצם ולהקרין אותם או קטעים מהם מספר בלתי מוגבל של פעמים ולאור תקופה בלתי מוגבלת ובאמצעי מדיה בלתי מוגבלים וכן לערוך בהם שינויים

לרבות שינוי המוזיקה ועוד. ביצוע האמור וכן העברת התוצרים והזכויות כאמור לעיל לאחר, אינה טעונה הסכמת מבצע השירותים.

ה. מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור יצירה מקורית, זכויות יוצרים או זכות קניין רוחני אחרת והתמורה האמורה בראש הסכם זה מהווה תמורה גם עבור זכויות אלו.

ו. מבצע השירותים מצהיר כי במתן השירותים לעירייה בהתאם להסכם זה הוא אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.

23. הפרות ותרופות

- א. מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפי יתר הוראות החוזה מסכימים הצדדים כי הוראות סעיפים 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 26 הינם יסודיים ועיקריים אשר הפרת אחד מהן מהווה הפרה יסודית של החוזה ותזכה את העירייה (מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפיצוי בסכום גבוה יותר עפ"י החוזה ו/או עפ"י כל דין) לביטול החוזה וכן תזכה את העירייה בפיצוי מוסכם בסך של 5% מהיקף ההתקשרות בגין כל הפרה והפרה, והעירייה תהא זכאית לקזז את סכום הפיצוי הנ"ל מכל סכום שיגיע למבצע השירותים בכל זמן שהוא וכן תהא רשאית לגבותו ממבצע השירותים בכל דרך אחרת. תשלום הפיצויים או הניכויים אין ולא יהיה בהם כדי לשחרר את נותן השירותים מהתחייבויותיו לסיים את העבודה במועד או מכל התחייבות אחרת על פי חוזה.
- ב. מבלי לגרוע מהאמור לעיל אם לא יעמוד נותן השירותים בלוח הזמנים לפי הוראות המנהל תהא העירייה רשאית להזמין את העבודה ו/או כל חלק ממנה אצל כל חברה או גורם אחר ולחייב בכל הוצאותיה את לנותן השירותים וזאת בנוסף לכל תרופה אחרת שתעמוד לעירייה כנגד לנותן השירותים בגין הפרת התחייבויותיו.
- ג. בכל מקרה של הפסקת העבודה מתחייב מבצע השירותים למסור למנהל כל חומר שהוכן על ידו בהתאם להתחייבויותיו על פי הסכם זה והעירייה תהיה רשאית להשתמש בכל חומר כנ"ל לפי ראות עיניה בלבד וכן למסרו לגורם שלישי כלשהו.

24. קיזוז

כל סכום שמבצע השירותים יהיה חייב לעירייה ולא ישולם על ידו במועד מכוח הסכם זה ו/או הסכם אחר ו/או עפ"י כל דין לרבות סכום הפיצוי המוסכם, תהא העירייה רשאית לקזזו מכל סכום שיהיה עליה להעביר למבצע השירותים על פי הסכם זה או על פי הסכמים אחרים. מובהר ומוסכם כי חל איסור מוחלט על מבצע השירותים לבצע קיזוז מול העירייה בשום דרך.

25. ויתור או שינוי

- א. אי-שימוש בזכות כלשהיא העומדת לעירייה על פי הסכם זה, לא יראה כוויתור העירייה על אותה זכות ואין ללמוד מהתנהגות זו ויתור כלשהו על זכויות העירייה לפי חוזה זה.
- ב. הסכמת העירייה לסטות מתנאי החוזה במקרה מסוים לא תהווה תקדים ולא ילמדו ממנה גזירה שווה למקרה אחר.
- ג. שום ויתור, או הימנעות מפעולה במועדה, או ארכה שתינתן, לא יחשבו כוויתור של צד על זכות מזכויותיו והוא יהיה רשאי להשתמש בזכויותיו, כולן או מקצתן בכל עת שימצא לנכון.

26. איסור הסבת זכויות

- א. מבצע השירותים מתחייב לא להעביר או להסב לאחר הסכם זה כולו או חלק ממנו, או כל זכות מזכויותיו או התחייבות מהתחייבויותיו לפי חוזה זה, אלא על פי הסכמת העירייה מראש ובכתב על כך.
- ב. ניתנה הסכמה כאמור בסעיף קטן (א) לעיל, יישאר מבצע השירותים אחראי כלפי העירייה עבור התחייבויותיו לפי הסכם זה ביחד ולחוד עם מי שהועברה אליו התחייבות כאמור.

27. שינוי היקף העבודה

- א. העירייה רשאית להזמין את ביצוע העבודה כמפורט בחוזה זה ובנספחיו כולה או במקצתה ואף להגדיל או להקטין את הכמויות המצוינות בהם בכל עת לאחר חתימת חוזה זה והכל בהתאם לצרכים ולפי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה בעניין ולפי התקציב המאושר העומד לרשותה.
- ב. מוסכם כי כל שינוי בפרטי החוזה ו/או בהזמנה ו/או בהיקף העבודה ו/או בתמורה, מותנה באישור מראש ובכתב של גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.
- ג. חל שינוי בפרטי ההזמנה ובהיקף העבודה כאמור בס"ק א' ו- ב' לעיל, יחולו הוראות חוזה זה.

28. הבהרה

מבצע השירותים מצהיר כי קרא את מסמכי החוזה ואת תנאי חוזה זה ונספחיו וכי ידועים וברורים לו לאשורם התנאים והדרישות שבחוזה זה ובנספחיו וכי יש ביכולתו לקיימם ולבצע את כל הדרוש למתן השירותים על פי הדרישות, התנאים והמועדים המפורטים בהם.

29. מקום שיפוט

סמכות השיפוט הייחודית בכל הנוגע והכרוך בהסכם תהא מסורה לבתי המשפט המוסמכים בירושלים ולהם בלבד.

30. כתובות

פרטי הצדדים לצורך הסכם זה הם כמפורט להלן:

העירייה -

כתובת - בניין משרד העירייה, חדר 15, רח' אבן
טלפון - 02-6413243 מייל

נותן השירות -

כתובת - בניין משרד העירייה, חדר 15, רח' אבן
טלפון - 02-6240429 מייל

ולראיה באו הצדדים על החתום		
מבצע השירותים -	שם מלא	תאריך
מנהל האגף -	שם מלא	תאריך
גזבר העירייה -	שם מלא	תאריך
ראש העירייה -	שם מלא	תאריך

עיריית ירושלים
המינהל לשרותי קהילה - אגף הרווחה
בית זוסמן
מרכז לכבדי שמיעה
טל': 053-7639123 02-6413243

קראתי והבנתי חתימה וחותמת
שרותי משדך
19/10/19
רח' זוסמן, ירושלים
טל': 02-6240429 053-7625768

נספח א' - כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין

אני הח"מ רחל/177 מס' ת.ז. 56527433 משרד פרוטוקול שירותי משרד
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר 1993 בע"מ
רשמי דיסקון 3, ירושלים
מצהיר ומתחייב בזאת כדלקמן: 03-5625768-02

א. אני מתחייב בשם פרוטוקול שירותי משרד (שם העמותה/ החברה) כי כל העובדים ובכלל זה עובדים סוציאליים/ מתנדבים/ 03-5625768-02 נהגים וכל עובד אחר שיועסקו על ידו בין במישרין בין בעקיפין ע"י קבלני משנה לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001. אני מתחייב לדרוש מהני"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא נעסיק עובדים שהורשעו בביצוע העבירות הנ"ל ובמידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדנו נברר באופן מיידי את החשד ולא נמשיך להעסיקו. אני מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הני"ל.

פרוטוקול שירותי משרד

ב. אני מתחייב בשם 1993 בע"מ (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב אושקף מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001 כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצלנו, אני מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הני"ל.

פרוטוקול שירותי משרד

ג. אני מתחייב בשם 1993 בע"מ (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב לחדש את פאשור הני"ל אחת לשנה.

אישור

אני הח"מ, עו"ד כ"ס/177 מאשר בזאת כי בתאריך 3/4/25 הופיע בפני מר/גב' רחל/177 ת.ז. 56527433 המוסמך לחתום בשם פרוטוקול שירותי משרד אישר את נכונות ההתחייבות הני"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד
3/4/25

3/4/25
תאריך

פרוטוקול שירותי משרד

1993 בע"מ

רשמי דיסקון 3, ירושלים

קראתי וחבנתי חתימה וחותמת: 03-5625768-02

פרוטוקול שירותי משרד 1993 בע"מ

ירושלים: רחוב ר' עקיבא 3, טל' 02-6248537, פקס' 02-6248680, תל אביב: דרך מנחם בגין 116, טל' 03-5625768, פקס' 03-5626105

①

**חברת פרוטוקול שירותי משרד (1993) בע"מ מתכבדת בזה
להגיש את הצעתה:**

קול קורא להצטרפות מחודשת למאגר מתמללים בירושלים

פרוטוקול שירותי משרד בע"מ

ירושלים: רחוב ר' עקיבא 3, טל' 02-6248537, פקס' 02-6248660, תל אביב: דרך מנחם בגין 116, טל' 03-5625768, פקס' 03-5626105

לכבוד

עיריית ירושלים

הנדון: הצעתנו להצטרפות לקול קורא למאגר יועצים - מתן שירותי תמלול/קלדנות ותרגום בשפת סימנים לעיריית ירושלים

1. חברת פרוטוקול שירותי משרד בע"מ (1993) בע"מ (להלן "החברה") מתכבדת בזה להגיש את הצעתה למכרז שבנדון.
2. החברה נרשמה בשנת 1993 כחברת בת של פרוטוקול הקלטות בע"מ הקיימת משנת 1988. חברת האם והחברה החלו את פעילותן בירושלים, ועם התרחבות העסקים ומאגר הלקוחות נפתח סניף נוסף. לחברה שני סניפים:
 - סניף ירושלים, ברח' בן הלל 10, טל': 02-6234851
 - סניף תל אביב, ברח' דרך בגין 116, טל': 03-5625768
3. לחברתנו ניסיון מוכח של 32 שנה במתן השירותים הנדרשים על ידי עיריית ירושלים. מתחילת דרכה עוסקת החברה בתחום של שירותי הקלדה בישיבות, הקלטה ורישום פרוטוקולים בישיבות, כן תמלולים ועריכה לשונית, תרגום בעל פה, תרגום טלפוני תרגום בכתב. החברה מספקת את השירותים האמורים למשרדי ממשלה וגופים ממלכתיים, לכנסים, לרבות שירותים של הקלדה און ליין, הקלטות ותמלולים, הקלדות, תרגומים בכתב ובע"פ וכן תרגומים סימולטניים, הגברות-קול ואספקת מערכות טכניות שונות.
4. מאז הקמתן זכו חברת האם והחברה במס' מכרזים/פרויקטים רחבי היקף למתן שירותי הקלדה, הקלטה ותמלול, דוגמת השירותים הנדרשים במכרז זה. להלן מס' דוגמאות מייצגות אשר נבחרו מתוך מגוון

להלן מס' דוגמאות לפרויקטים שהחברה ביצעה בעבר ומבצעת כיום:

- המנהל האזרחי- שרותי הקלדה בזמן אמת, תרגום בכתב ובעל פה משנת 2014 ועד היום
- מועצה מקומית קריית יערים - שרותי הקלדה, הקלטה ותמלול שנת 2017+2020 ועד היום
- תכנית אב לתחבורה, הרכבת הקלה- שרותי הקלדה בזמן אמת בישיבות משנת 2016 ועד היום

חברתנו סיפקה לעיריית ירושלים בשנה האחרונה שירותי הקלדה לבית זוסמן בקורס משפטים, קורס הורים וכן שרותי הקלדה לישיבות עירייה, השירות סופק ע"י קלדנים מקצועיים ולשיעור רצון מקבלי השירות.

החברה מספקת ללקוחות רבים נוספים את שרותיה חלקם מופעים בהמלצות.

לסיכום,

כאמור, לחברה ניסיון של 32 שנה בתחומים הנדרשים במכרז זה. במלוא הצניעות, דייקנות עבודתנו, אמינותנו ויכולתנו לעמוד בלוח זמנים צפוף ולחוץ לפי דרישות הלקוחות, כל אלה הביאו לכך שזכינו לבצע פרויקטים חשובים וגדולים בהיקפם.

לחברת פרוטוקול יש הניסיון, הידע, המיומנות המקצועית והבגרות הנדרשים על מנת לבצע את העבודה הנדרשת קול קורא, בסטנדרטים גבוהים במיוחד שנרכשו במשך השנים.

כולי תקווה שתמצא הדרך להמשך שיתוף פעולה בין חברת פרוטוקול לבין עיריית ירושלים.

אין לי ספק כי הניסיון, המיומנות המקצועית והידע שצברה החברה במשך שנים רבות, יתרמו למתן שירות מקצועי ואמין במחיר הוגן.

בכבוד רב,

דורון כהן, מנכ"ל

פרטים אישיים:

טלפון נייד: 050-5518517

תאריך לידה 26 בספטמבר 1960

השכלה

בוגר תואר ראשון B.A. במדעי המדינה ולימודים משלימים

האוניברסיטה העברית ירושלים, 6/84-6/88

שירות צבאי

שירות צבאי מלא, סדיר + קבע, 11/78-5/82

שפות

עברית – שפת אם; אנגלית – רמת שפת אם.

ניסיון רלוונטי למכרז:

משנת 1988 ועד היום משמש מנהל מקצועי לפרוייקטים ארציים ומנכ"ל חברת פרטוקול בע"מ.

במסגרת תפקיד זה זכיתי להיות שותף פעיל בפרוייקטים ייחודיים של מדינת ישראל בתחום

ההקלדה, ההקלטה והתמלול בישיבות, תרגום בכתב ובע"פ.

הקמתי את מערך קלדניות השופטים ומיחשוב בתי המשפט.

ניהלתי עבודות הקלטה תמלול והקלדה בועדות חקירה שונות.

ניהלתי לאורך השנים פרויקטים שוטפים בפריסה ארצית בתחום הקלדנות, הקלטה ותמלול,

תרגום בעל פה ותרגום בכתב עבור:

משרד המשפטים, הנהלת בתי משפט, משרד הפנים, משטרת ישראל, משרד הבריאות, הסוכנות

היהודית, משרד מבקר המדינה, המינהל האזרחי, רשות שדות התעופה, ועוד...

הקמתי את המוקד הטלפוני של החברה בשנת 2017 ומאז אני עומד בראש המוקד הטלפוני ונותן

שירותים עבור פיקוד העורף, קופ"ח מכבי, המינהל האזרחי באיו"ש, משרד הבריאות ובעבר עבור

משטרת ישראל, הנהלת בתי המשפט ומשרד המשפטים.

A20/8

תאריך: 30/05/2024

בנק הפועלים

אישור ניהול חשבון - אישור בעלות

בנק: 12	סניף: 690	חשבון: 119856	פרוטוקול שרותי משרד 1993 בע"מ
קוד מספר זה"ב (IBAN) לחשבון:		IL670126900000000119856	מידע זה נדרש לשם קבלת מט"ח מבנק אחר או קבלת כספים באמצעות העברת זה"ב

לכבוד:

שם	מספר מזהה
פרוטוקול שרותי משרד 1993 בע"מ	511762395

בהתאם לבקשתך/בקשתכם הרינו מאשרים בזה כי הנך/הנכם מנהל/מנהלים אצלנו חשבון עובר ושב מספר 119856 בסניף 690 מתאריך 04/02/1993.

בכבוד רב,
בנק הפועלים
הופק בערוצים ישירים

בחשבון זה קיימים מורשים אשר פרטיהם להלן:

שם	מספר מזהה
כספי ניסן	058144049

בנק הפועלים בע"מ

עמוד 1 מתוך 1

4444489800_0001 0006-



רשם החברות

משרד המשפטים

מדינת ישראל

פקודה החברות [נוסח חדש], תשמ"ג-1983

תעודה לאיגודה ולרישומה של חברה פרטית

זאת התעודה כי

פרוטוקול שרתי משרד 1993 בע"מ

והאגודה ואושרה על פי פקודת החברות, כחברה בערובון מוגבל

1993
תשנ"ג

שנת

ינואר
טבת

בחודש

05
י"ב

ביום

1993
תשנ"ג

שנת

ינואר
טבת

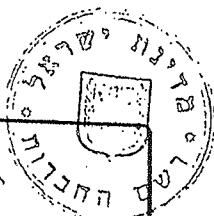
בחודש

05
י"ב

הן בחתימת ידי צירועלים היום הזה

51-176239-5

מס' חברה



רשם החברות
התאגידים

אישור שמסמך זה החתום אלקטרונית,
מהווה העתק של מסמך (מקור או העתק) המצוי
ביום החתימה בתיק התאגיד ברשות התאגידים

ה

ממליצים

המינהל האזרחי, מר ארז אטלי 0506204733
עיריית ראשון לציון, גב' רונית פרידמן 03-9547416

*** במידה ונדרשים ממליצים נוספים אנא עדכנו אותנו ונספק
שמות ממליצים נוספים.

משרדי הממשלה מנועים מלתת המלצות כתובות לספקים.
פנינו מספר פעמים למשרדי ממשלה, אנשי הקשר יכולים לתת המלצה
טלפונית אך לא יוכלו לתת המלצה כתובה בשל הוראות הממונים
עליהם.

קול קורא להצטרפות למאגר יועצים ומתכננים בעיריית ירושלים –

מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים

בהתאם לחוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016

מסמכי הליך קול קורא:

הזמנה להצטרף למאגר יועצים ומתכננים

נספח א' - בקשת הצטרפות למאגר יועצים

נספח ב' - מפרט העבודות והנחיות לביצוע תרגום לשפת הסימנים ולתמלול

נספח ג' - תצהיר ושאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

נספח ד' - אישור עמידה בתנאי סף

נספח ה' - תצהיר בפני עו"ד

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

נספח ז' - נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה על נספחיו

רפאל בוסידן
מתרגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

הזמנה להצטרף למאגר יועצים

בחודש נובמבר 2016 פורסם חוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016 אשר קבע "נוהל התקשרויות לביצוע עבודה מיוחדת הדורשת ידע ומומחיות מיוחדים או יחסי אמון מיוחדים בפטור ממכרז".

בהתאם לזאת, בימים אלה, נערך אגף הרווחה בעיריית ירושלים להקמת מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית, לצורך ביצוע עבודות מקצועיות כאמור להלן.

בהתאם לחוזר מנכ"ל הנ"ל, תנאי להתקשרות הרשות המקומית בפטור ממכרז לביצוע עבודות כאמור, הינו כי מבצע העבודה יהיה כלול במאגר רשימת היועצים והמתכננים (להלן: "המאגר").

המאגר יפורסם באתר האינטרנט של הרשות המקומית ויעודכן לפחות אחת לשלוש שנים.

מתרגמים ומתמללים המבקשים להיכלל במאגר, יגישו טופס בקשת הצטרפות בצירוף כל המסמכים הנלווים באמצעות מעטפה (על גבה יכתוב המציע את שם היועץ/שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה) ובמסירה ידנית, עד ולא יאוחר מיום 05/08/2025 בשעה

12.00 לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

שאלות והבהרות לגבי ההליך ניתן להפנות לגבי רונית שרמן באמצעות דוא"ל shronit@jerusalem.muni.il וזאת עד ליום 22/07/2025 בשעה

12.00.

השאלות והתשובות לשאלות ההבהרה תפורסמנה באתר העירוני עד ליום 29/07/2025 בשעה 12.00.

באחריות מגישי ההצעה לעקוב אחר פרסום תשובות העירייה לשאלות ההבהרה באתר העירוני. למען הסר ספק התשובות לשאלות ההבהרה מהוות חלק בלתי נפרד מההזמנה.

מאגר המתרגמים והמתמללים ישאר פתוח להגשת מועמדות להיכלל במאגר. תיבת ההצעות תיפתח פעמיים בכל שנה, על פי המועדים המפורטים להלן. את ההצעות יהיה להגיש על פי האמור לעיל ובהתאם למועדים המפורטים להלן לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

התאריכים הנוספים בהם תיפתח התיבה:

1.3.2026

1.9.2026

1.3.2027

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

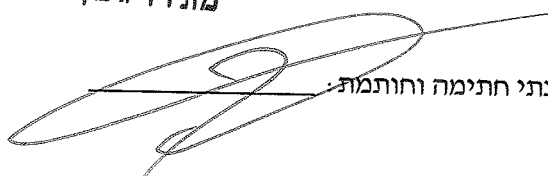
קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

העירייה רשאית לצרף למאגר את היועצים המתאימים על פי שיקול דעתה הבלעדי, ותהא רשאית לדרוש מן היועצים הבהרות ו/או השלמות ו/או כל דבר שהוא לפי שיקול דעתה הבלעדי.

יועץ שיבחר לספק את השירות לעיריית ירושלים יחתום על הסכם התקשרות בהתאם לדרישות העירייה ויתחייב להימנע מכל ניגוד עניינים.

יובהר כי ההצטרפות למאגר אינה מבטיחה מסירת עבודה כלשהי, או בהיקף כלשהו, לכל היועצים או חלקם.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

כללי:

1. אגף הרווחה בעיריית ירושלים (להלן: "העירייה") מעוניין להקים מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית (להלן: "היועצים/היועץ") בתחומי העיסוק המפורטים להלן בסעיף 12 להזמנה זו (להלן: "תחומי עיסוק"), זאת לצורך מתן שירותים מקצועיים בתחומים אלו, בהתאם לצרכי העירייה, כפי שיעלו מעת לעת (להלן: "המאגר"). העירייה רשאית להוסיף תחומים נוספים לרשימה, בכל זמן שתראה לנכון בהתאם לצורכי העירייה.
2. יועץ העונה על התנאים המפורטים בהזמנה זו, מוזמן לפנות בבקשה להיכלל במאגר בדרך המפורטת בהזמנה זו, תוך צירוף המסמכים הנדרשים לשם כך.
3. יובהר כי כל יועץ רשאי להגיש בקשה להיכלל במאגר ביותר מתחום עיסוק אחד. במקרה כזה, על היועץ להגיש בקשה נפרדת במעטפה נפרדת לכל תחום עיסוק ולצרף לכל בקשה כזו את כל המסמכים הרלוונטיים לגבי אותו תחום עיסוק כולל הצעת מחיר בהתאם לנספח ו'.
4. על יועץ המגיש הצעתו בהליך זה למלא הצעת מחיר למתן השירות לכל תחום עיסוק בו הוא בחר להגיש את הצעתו. ניתן להגיש הצעה ליותר מתחום אחד (תרגום / תמלול / תרגום + תמלול). הצעת מחיר זו של המציע תחייב למשך כל שנות ההתקשרות נשוא הליך זה (נוסח הצעת המחיר מצורפת כנספח ו').
5. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר הצטרפות יועץ למאגר, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, אם היא תמצא אותו כלא מתאים להיכלל במאגר מכל סיבה שהיא.
6. יודגש, כי אין בפרסום הזמנה זו, בכדי לחייב התקשרות עם מי מהיועצים למתן שירות מסוים, או להגביל את סמכותה ושיקול דעתה של העירייה בנושא.
7. התקשרות עם יועץ הרשום במאגר, תיערך לאחר פנייה תחרותית למספר יועצים מתוך המאגר שהעירייה תראה לנכון בהתאם להוראות הדין ושיקול דעתה הבלעדי של העירייה ו/או בהתאם לסבב שוויוני והוגן, ככל הניתן, בין היועצים נותני השירות מתוך המאגר בתחום השירות המבוקש ובהתאם לזמינות וליכולות המקצועיות של היועצים והכל בהתאם ובכפוף לצורכי העירייה ותוך שקילת שיקולים נוספים כגון: אופי העבודה הנדרשת, ניסיונו של היועץ, המיקום הגיאוגרפי של העבודה, היקף עבודות דומות שבוצעו בעבר ע"י היועץ, יתרונות יחסיים של היועץ, רמת הזמינות של היועץ לביצוע העבודה הנדרשת, עבודה המשכית, יתרון מיוחד ליועץ מסוים וכיוצ"ב. הכל על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
8. העירייה תהא רשאית בכל עת, על פי שיקול דעתה, לרענן את מאגר היועצים מחדש ו/או לגרוע יועצים מהמאגר ו/או להתקשר עם יועץ כלשהו מתוך המאגר, בכל שלב שהוא, ו/או להחליט על

הפסקת ההתקשרות עם מי מהיועצים בכל עת ו/או להחליט כי בכוונתה לצאת לכל הליך שהוא לקבלת הצעות ו/או לערוך התקשרויות נוספות, וזאת ללא מתן הודעה מוקדמת לכל גורם שהוא.

9. העירייה רשאית לקבוע, על פי צרכיה, את סוגי היועצים הנדרשים לה בכל תחום וכן לצמצם או להרחיב את היקף פעילות העבודה הנדרשת, הכל לפי שיקול דעתה הבלעדי.

10. עדכון המאגר ייעשה לפחות אחת לשלוש שנים. רשימת היועצים תפורסם ותהיה פתוחה לעיון הציבור באתר האינטרנט של העירייה.

11. היועץ הזוכה יחתום על החוזה ועל הנספחים להליך זה בדבר ביצוע השירותים בהתאם להזמנה זו ולפרטי הצעתו שיאושרו על ידי העירייה ובכפוף לתנאים נוספים אשר יידרשו על ידי העירייה, ככל שיידרשו, הכל בהתאם לצרכי ההתקשרות הרלוונטית.

12. העירייה תהא רשאית להתנות את ההתקשרות עם יועץ בכל תנאי שהוא, הכל בהתאם לדרישות ולצרכי אותה התקשרות, והכל על פי שיקול דעתה הבלעדי.

13. העירייה שומרת לעצמה את הזכות לערוך בדיקות לפי ראות עיניה אודות המבקשים, כולם או מקצתם, ובכלל זה אודות עברם וניסיונם. בהגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים רואים את המבקש כמי שהסכים מרצונו הטוב והחופשי לעריכת בדיקות כאמור. מבקש שלא ישתף פעולה בעריכת הבדיקות כאמור ו/או ימסור מידע לא נכון, תהיה העירייה רשאית לדחות את בקשתו להיכלל במאגרי העירייה.

14. היועץ אינו רשאי לשנות את מסמכי ההליך ו/או כל מסמך שהוא הנוגע להליך הקול הקורא, להוסיף להם או למחוק בהם, להסתייג מהם או להתנות עליהם בדרך כלשהי. כל שינוי, הוספה, מחיקה או התניה כאמור שיש בהם משום הסתייגות ממסמכי ההליך או מתנאיו עלולים להביא לפסילת הבקשה ובכל מקרה לא יהיה להם תוקף. בהגשת הבקשה להליך קול קורא ייחשב היועץ כמי שוויתר מראש על כל טענה בקשר להליך על נספחיו והוא מאשר כי ההליך ברור ומובן לו.

תחומי העיסוק המבוקשים:

15. להלן תחומי העיסוק הנדרשים, דרישות התפקידים הנדרשים, תנאי הסף הנדרשים להתקיים ביועץ בכל אחד מהתחומים ומסמכים שיש לצרף לצורך הוכחת תנאי הסף.

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות:

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
1. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'1. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
2. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה הערבית ומהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה הערבית על בוריה וכן המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'2. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
3. תמלול לשפה העברית	הקלדה בעברית של הנאמר בעל פה בשפה העברית בזמן אמת,	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90

תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
	במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.	מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצ"ב למילוי נספח ה'3.
		2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.
4. תמלול לשפה הערבית	הקלדת בערבית של הנאמר בעל פה בשפה הערבית בזמן אמת, במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. 2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצ"ב למילוי נספח ה'4. 2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.

16. **תנאי סף נוסף** - על היועץ לצרף לבקשתו כל תעודה ו/או רישיון הנדרשים מכוח כל דין לשם מתן שירותים בתחום העיסוק שלגביו מוגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים וכן העתק מרישום בתוקף מכל מרשם רלוונטי המתנהל על פי דין בתחום העיסוק הרלוונטי.

17. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע המגיש מועמדות למתן שירותי תרגום ו/או שירותי

תמלול:

1. על המציע להיות בעל היכרות וניסיון בעבודה עם אנשים עם מוגבלות.
2. על המציע להיות בעל סבלנות, אמפטיה ויחסי אנוש טובים.
3. על המציע להיות בעל יכולת התארגנות במצבים לא שגרתיים (למשל: טיולים).
4. על המציע להיות בעל יכולת דיוק בזמנים.
5. על המציע להיות בעל ניסיון בעבודה מול קהל ומעל במה.
6. על המציע לתת את השירות המבוקש בעיר ירושלים, למעט טיולים אשר יהיה על המציע ללוות גם מחוץ לירושלים.
7. על המציע להיות בעל מחשב ו/או בעל פלאפון חכם (לצורך התקשרות באמצעות שיחות וידאו וכדו' לתרגום לשפת סימנים ותמלול).
8. על המציע להיות בעל מיומנויות אינטרנטיות ומיומנות באמצעים מקוונים.
9. תעודות השכלה נוספות ככל שישנן (לא חובה).

18. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע שמגיש מועמדות למתן שירותי תמלול:

1. על המציע להיות בעל מחשב נייד אישי למתמלל.
2. על המציע להיות בעל מקלדת אלחוטית למתמלל.
3. על המציע להכיר את תוכנת WORD ולשלוט בה.
4. על המציע להיות בעל יכולת טכנית לארגון מחשבים ותקשורת.

19. תנאים כלליים - מסמכים נוספים שהיועץ נדרש לצרף להצעתו (מעבר למסמכים האמורים בעמודה שכותרתה "דרך הוכחת תנאי הסף" המופיעה בטבלה):

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות.

1. קורות חיים של נותן השירות לרבות פרטי השכלתו וניסיונו המקצועי במתן שירותים בהתאם לתחום העיסוק הרלוונטי אליו מוגשת הבקשה, תוך תיאור של פרויקטים בו עסק בתחום העיסוק הנ"ל, מועד ביצוע הפרויקטים והיקפם הכספי.
2. רשימת ממליצים, לרבות מספרי טלפון בהם ניתן ליצור עימם קשר.
3. תצהיר מאת נותן השירות חתום על ידו ובמקרה שנותן השירות הינו תאגיד מכל סוג שהוא-חתום על ידי מורשי החתימה מטעמו ועל ידי כל אחד ממנהליו ומבעלי השליטה בו, לפיו נותן השירות לא הורשע בפלילים בעבירה נגד בטחון המדינה ו/או בעבירה על פי חוק העונשין, התשל"ז-1977 כנגד

גופו של אדם, ו/או בעבירות מוסר או בעבירות רכוש, או בעבירות שיש עימן קלון, או שאם הורשע, חלפו לפחות 10 שנים מיום מתן גזר הדין.

4. אישור בתוקף על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

5. היה ונותן השירות הינו תאגיד, עליו לצרף להצעתו תעודת התאגדות כדין מרשם החברות, העמותות. היה ונותן השירות אינו תאגיד עליו לצרף תעודת עוסק מורשה או תעודת עוסק פטור.

6. טופס בקשה להיכלל במאגר חתום על ידי נותן השירות (נספח ב' להזמנה זו).

7. שאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים ושמירה על סודיות (נספח ג').

8. על אף האמור בהזמנה זו העירייה תהא רשאית לדרוש מנותן השירות, להשלים כל מסמך שהוא, ליתן הבהרות, וכל פרט שהוא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.

20. אופן הרישום למאגר וניהולו:

1. נותן שירות המבקש להיכלל במאגר, ימלא את הבקשה להצטרפות למאגר המצ"ב כנספח ב' להזמנה, יצרף לה את כל המסמכים הנדרשים באוגדן סגור וימציאה - באמצעות מעטפה אטומה אשר על גבה יכתוב המציע את שם נותן השירות /שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה כמפורט בראש הזמנה זו.
2. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר רישום יועץ למאגר מכל סיבה שהיא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.
3. הרישום במאגר היועצים בהתאם להזמנה זו יהיה בתוקף בהתאם לדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
4. פרסום רשימת היועצים הכלולים במאגר יופיע באתר האינטרנט של העירייה.
5. יועץ שייכלל במאגר היועצים מחויב למסור לעירייה הודעה בכתב על כל שינוי שחל אצלו ביחס לתנאי הסף כמפורט לעיל כולל ביטול ו/או התלייה ו/או אי חידוש של רישיון או היתר או רישום, וזאת תוך 14 יום ממועד שנודע ליועץ על השינוי.

21. היקף ההתקשרות עם היועצים:

1. בקשת יועץ להיכלל במאגר היועצים, מהווה הסכמה לכל תנאי ההזמנה.
2. עם סיום ההליך ועם בחירת העירייה את היועץ שיספק את העבודה, על היועץ לקבל הזמנת עבודה חתומה מראש, מטעם מורשי החתימה של העירייה, כתנאי לתחילת מתן השירותים על ידו.
3. העירייה תהיה רשאית להפסיק את ההתקשרות עם היועץ בכל עת, מסיבות של תפקוד לא מתאים או מסיבות תקציביות או מכל סיבה אחרת, על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.

22. איסור ניגוד עניינים ושמירה על סודיות:

מובהר בזאת, כי היועץ שייבחר לביצוע העבודה, עובדיו או כל הפועלים מטעמו, ידרשו להתחייב כתנאי סף לקבלת העבודה, שלא לעסוק ולא לטפל במישרין ו/או בעקיפין בכל עניין היוצר או העלול ליצור ניגוד עניינים עם העבודה שלביצועה ייבחרו ולחתום על שאלון איתור חשש לניגוד עניינים וכן לחתום על הצהרה בדבר שמירה על סודיות שהעתקם מצ"ב (נספח ג').

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

נספח א'

בקשת הצטרפות למאגר יועצים

שם היועץ/ת: רפאל בוסידון

מספר ת.ז. / ח.פ. / ע.ר.: 02197661-2

אני הח"מ, מבקש להיכלל במאגר היועצים והמתכננים המוקם על ידכם, אני מאשר כי קראתי את כל מסמכי ההזמנה להגשת מועמדות כפי שפורסמו על ידכם ואני מסכים ומקבל את כל האמור בהם.

אני מעונין להיכלל במאגר היועצים לצורך אפשרות לקבלת עבודות מאת עיריית ירושלים (להלן: "העירייה") לפי הזמנה שתינתן לי מעת לעת והנני מתחייב לעמוד לרשות העירייה לביצוע עבודות אלו.

אני עומד בתנאי הניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת הצעתי, כמפורט בטבלה בסעיף 14 להזמנה וכן בסעיפים 18 – 15 להזמנה.

פרטים אודות צוות הייעוץ המקצועי של היועץ/ת המועסק על ידו/ה דרך קבע לרבות

שמות, תפקידים, השכלה פורמאלית וניסיון (יש לצרף קו"ח ותעודות):

פרטים אודות הניסיון המקצועי של היועץ/ת. יש לפרט את הפרויקטים שבהם נתן/ה ייעוץ, השנים שבו ניתן השירות, היקפם הכספי של הפרויקטים שבוצעו על ידי היועץ ולצרף המלצות:

1. המוקדאן בבאן 11 ורשת השידור החל מ-2015 (16 יולי 2015)
2. צוות ביטחון - גליל / 2015-2018
3. מרכז מחקר - מלחמה - 2014 וצד צד
4. מרכז מחקר - מלחמה - מלחמה וצד צד החל מ-2016
5. מרכז מחקר - גליל - החל מ-2015

רפאל בוסידון
מתרגמן לש"ס

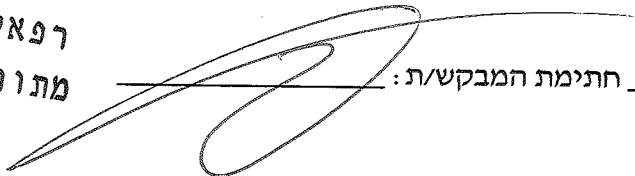
קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

ידוע לי כי העבודה המבוקשת הינה על בסיס קבלני בלבד וכי אין העירייה מעסיקה שלי ו/או של העובדים המועסקים על ידי.

הריני מתחייב לשמור בסוד על כל המידע שיגיע לידי עקב פעילותי במסגרת הזמנה זו.

התחייבות זו תחול אף על כל אדם שיועסק על ידי במתן שירותים מכוח הזמנה זו.

רפאל בוסידו
מתורגמן לש"סי

תאריך: 18/7/25 חתימת המבקש/ת: 

לידיעתך:

בקשה שלא תמולא כראוי ו/או שלא יצורפו אליה כל האישורים הנדרשים ו/או מסמכים לא יהיו בתוקף ו/או מסמכים לא יהיו קריאים וברורים, העירייה תהא רשאית שלא לדון בה וליועץ לא תהיה כל תביעה ו/או דרישה ו/או טענה בענן זה.

רפאל בוסידו
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

נספח ב'

מפרט עבודות - הנחיות לביצוע תרגום לשפת

הסימנים ולתמלול

1. התרגום לשפת הסימנים והתמלול מתקיימים כחלק מההנגשה במועדון החברתי לחרשים "בית זוסמן" הנמצא בקרית יובל בעיר ירושלים, לתושבים דוברי עברית, ובמועדון החברתי "תווצאל" הנמצא באבו טור בעיר ירושלים לתושבים דוברי השפה הערבית. ההנגשה מתבצעת הן במרכזים עצמם והן בפעילויות מחוץ למרכזים וכן בפעילויות שונות המתבצעות כחלק משירותי אגף הרווחה ו/או עיריית ירושלים.
2. בנוסף מתקיים תרגום לשפת סימנים ותמלול לכל יחידות מינהל קהילה על פי הצרכים, לקבוצות, ימי עיון וכנסים, ברחבי העיר ירושלים ומחוצה לה.
3. הגעת נותן השירות למקום התמלול/ תרגום לשפת סימנים תהיה לפחות 10 דקות לפני תחילת האירוע (תלוי בסוג האירוע והמקום).
4. המתמלל/ מתרגם לשפת סימנים ימצא בקשר ישיר מול המארגן כדי לתאם כיצד יש להתארגן להנגשה בצורה מיטבית.
5. נותן השירות יעמוד בקשר ישיר מול המארגן והצוות הרלוונטי לצורך תיאום והגדרת הצרכים.
6. המתרגם לשפת סימנים / המתמלל יהיו זמינים לאורך כל זמן הפעילות לקהל הלקוחות ולצוות העובדים המפעילים את הפעילות.
7. מחיר שעת עבודה הוא עבור עבודה של 60 דקות. מינימום הזמנה ותשלום יהיה לשעת עבודה אחת.
8. תמלול/תרגום לשפת סימנים שיתבצע מעבר לשעה: עד חצי שעה תמלול/תרגום תשלום עלות של חצי שעת עבודה, מעבר לחצי שעת עבודה תשלום עלות של שעת עבודה מלאה.
9. במידה והמתמלל/ מתרגם לשפת סימנים אישר הגעה לאירוע, אך הוא לא יכול להגיע מסיבות שונות, חלה עליו החובה והאחריות למצוא מחליף מתוך המציעים שיכנסו למאגר נשוא הליך זה, אשר יחליף אותו באירוע.
10. לעירייה שמורה הזכות להודיע על ביטול הזמנה של המתמלל/מתרגם לשפת סימנים וזאת ללא תמורה בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה.
11. חוגים קבועים שבועיים בבית זוסמן/באבו טור ישולמו לפי הגעת המתרגם/מתמלל לביצוע העבודה בפועל.
12. מתמלל ומתרגם לשפת סימנים יחתמו על טופס ביצוע עבודה בפועל, בהתאם להנחיות צוות בית זוסמן/אבו טור.

הנחיות לתרגום לשפת הסימנים

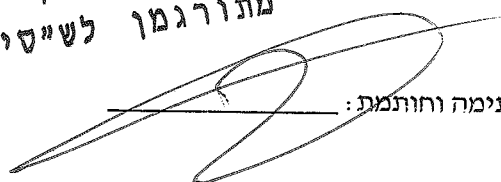
1. המתרגם לשפת סימנים יהיה זמין לקשר עם החרשים במהלך הפעילות גם בשיחות וידאו בהתאם לבקשת המארגן ובהפצת עדכונים מצולמים בשפת הסימנים.

הנחיות לתמלול

1. בסיוורים וטיולים המתמלל אחראי על נשיאת מחשב נייד עם סוללה מספקת ומקלדת אלחוטית. התמלול מתבצע במצבים לא שגרתיים (לדוג': ישיבה על הרצפה, תמלול כשהמחשב על הברכיים וכדו').

2. במידה והמחשב סופק על ידי העירייה לביצוע התמלול באחריות המתמלל לדאוג לתקינות הציוד ולהחזרתו בתום השימוש לידי נציג העירייה.
3. החומר המתמלל יימסר לידי נציג העירייה בלבד.
4. במידה ונציג העירייה מבקש את החומר המתמלל, כולל הגהה, חישוב התמורה יהיה כדלקמן:
הגהה לתמלול שארך עד 4 שעות, התמחור יהיה מחיר של עד שעת תמלול. הגהה לתמלול שארך מעל 4 שעות תמלול התמחור יהיה מחיר של עד שעתיים תמלול.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי



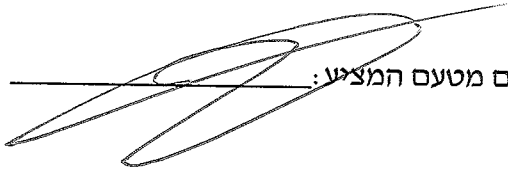
קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

נספח ג'

תצהיר ושאלון חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

תצהיר בדבר אי קיום ניגוד עניינים

1. אנו הח"מ רפאל קוטלר המורשים לחתום ולהתחייב בשם רפאל קוטלר מצהירים בזאת כי אין בביצוע השירותים, שהמציע מחוייב בהם על פי ההסכם שבינו לבין העירייה, וכן בחשיפתנו למידע מתוקף ביצוע ההסכם בכדי להעמיד את המציע ו/או את מי מבעלי המניות במציע ו/או את מי מו השותפים במציע ו/או את מי ממנהלי המציע ו/או את מי מעובדי המציע ו/או את כל מי שיעסוק מטעם מי מהגורמים המנויים לעיל בביצוע ההסכם, במצב של ניגוד עניינים בין מתן השירותים לפי ההסכם לבין עיסוקים אחרים שלהם.
2. הריני להצהיר כי נכון ליום תצהירי זה 18/7/2015 המציע אינו נמצא במצב של ניגוד עניינים ו/או חשש סביר לניגוד עניינים בין ביצוע השירותים נשוא הליך זה לבין ענייניו האחרים ו/או תפקידים אותם הוא ממלא.
3. ככל שתיבחר הצעתו של המציע בהליך, מתחייב המציע להודיע לעירייה באופן מיידי על כל סיבה שבגללה הוא ו/או עובדיו ו/או מי מטעמו עלולים להימצא במצב של ניגוד עניינים כאמור לעיל ולהימנע מכל מצב של ניגוד עניינים.
4. מבלי לפגוע באמור לעיל, מודגש כי המציע לא קיבל ולא יקבל כל שכר ו/או תשלומים מצד ג' המספק ו/או המסוגל לספק לעירייה שירותים בתחום הנוגע להסכמים שבין העירייה לבין המציע.
5. למען הסר ספק, ידוע לנו כי בחתימתנו על נספח זה אנו מאשרים כי מדובר בתנאי יסודי בהסכם וכי, ממילא, במידה ויתברר כי קיים ניגוד עניינים באופן האמור לעיל ו/או בכל אופן אחר, הרי שמדובר בהפרה יסודית של ההסכם מצד המציע, על כל המשתמע.
6. חתימת המצהירים המורשים לחתום מטעם המציע:



אישור עורך דין

אני הח"מ, עו"ד אוריאל מנחם, מאשר כי ביום 20.7.15 הופיע בפני במשרדי ב רפאל קוטלר מר / גב' רפאל קוטלר 2076619 חותמים שלעיל המורשים לחתום בשם המציע וחתימתם מחייבת את המציע, ואחרי שהזהרתי/ה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך: 20.7.15

חתימת וחותמת עורך דין:

מוחמד חליל עו"ד
מ.ג. 63302
לפאל בוסידין
מתורגמן
לש"ה

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

שאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים

הרשות המקומית: עיריית רמת גן
 מועמד/ת לתפקיד: למנואל אברהם סילמן

חלק א' – תפקידים וכחונות

1. פרטים אישיים

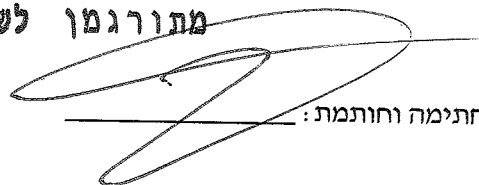
שם משפחה: בן יוסף
 שם פרטי: למנואל
 מס' זהות: 101161619710210121 שנת לידה: 19/6/86
 כתובת: רח': ד"ר גולן אברהם עיר/ישוב: רמת גן מיקוד: 70703
 מס' טלפון: 02-6762471 מס' טלפון נייד: 0525460981

2. תפקידים ועיסוקים

פירוט תפקידים ועיסוקים נוכחיים ותפקידים ועיסוקים קודמים לתקופה של 4 שנים אחורה (לרבות כשכיר/ת, כעצמאי/ת, כנושא/ת משרה בתאגיד, כקבלן/ית כיועץ/ת וכד').
 נא להתייחס גם לתפקידים בתאגיד מכל סוג (חברה, שותפות, עמותה וכיו"ב).
 נא להתייחס לתפקידים בשכר או בהתנדבות (יש לציין במפורש סוגי תפקידים בהתנדבות).

שם המעסיק וכתובתו	תחומי הפעילות של המעסיק	התפקיד ותחומי האחריות	תאריך העסקה
למנואל אברהם סילמן	מזכיר, אד"ר	מזכיר	2015 וזר ב"ו /
סילמן	אד"ר		
למנואל אברהם סילמן			

רפאל בוסידן
מתורגמן לשיס



קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

3. תפקידים ציבוריים

פירוט תפקידים בשירות הציבורי וכחונות ציבוריות שלא צוינו בסעיף 2 לעיל.
נא להתייחס לתפקידים נוכחיים ולתפקידים קודמים לתקופה של 4 שנים אחורה.

הגוף	התפקיד	תאריך מילוי התפקיד

4. חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים

פירוט חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים של תאגידים, רשויות או גופים אחרים, בין ציבוריים ובין שאינם ציבוריים.
נא להתייחס לכחונות נוכחיות ולכחונות קודמות לתקופה של 4 שנים אחורה.

שם התאגיד/רשות/גוף ותחום עיסוקו	תאריך התחלת הכחונה ותאריך סיומה	סוג הכחונה (דירקטור חיצוני או מטעם בעלי מניות. ככל שמדובר בדירקטור מחסוג השני - נא לפרט גם שמות בעלי המניות שמינו אותך)	פעילות מיוחדת בדירקטוריון (כגון חברות בוועדות או תפקידים אחרים)

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

5. קשר לפעילות הרשות המקומית

האם יש, או היו לך, או לגוף שאתה בעל עניין בו, זיקה או קשר, שלא כאורח המקבל שירות, לפעילות הרשות המקומית שבה את/ה מועמד/ת לעבוד, או לגופים הקשורים אליו (ובכלל זה זיקה או קשר לתאגידים סטטוטוריים שבשליטת הרשות המקומית שבה את/ה מועמד/ת לעבוד או לגופים אחרים שהיא קשורה אליהם)?

נא להתייחס לזיקות ולקשרים נוכחיים ולתקופה של 4 שנים אחורה, ולציין כל זיקה או קשר באופן מפורט.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או מכהן כדירקטור, או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו. (אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968, בתאגידים הנסחרים בבורסה¹).

כן / לא

אם כן, פרטי

6. פירוט תפקידים כאמור בשאלות 2-5 לגבי קרובים
יש להתייחס לתפקידים ולכחונות בהווה בלבד.

¹ חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

(1) מי שמחזיק בחמישה אחוזים או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד, או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה שבו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -

(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;

(ב) מחזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2)(ו), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;

(2) חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

רפאל בוסידון
מתורגמן לש"ס

קראתי והבנתי חתימה וחותמת.

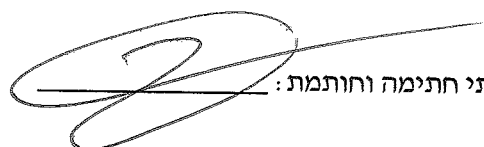
כן / לא
אם כן, פרטי:

10. פירוט קורות חיים ועיסוקים

נא צרף/י בנפרד קורות חיים, מעודכנות ליום מילוי השאלון, הכוללות השכלה ופירוט עיסוקים בעבר ובחווה, כולל תאריכים.

25/7

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

חלק ב' – נכסים ואחזקות

11. אחזקות במניות

פירוט אחזקת מניות בתאגידים, במישרין או בעקיפין, או שותפות בגופים עסקיים כלשהם, שלך או של קרוביך.
(אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968 בתאגידים הנסחרים בבורסה²).
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחנך.

כן / לא

אם כן, פרטי:

שם התאגיד/הגוף	שם המחזיק (אם המחזיק אינו המועמד)	% החזקות	תחום עיסוק התאגיד/הגוף

12. נכסים שאחזקתם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמידך במצב של חשש לניגוד עניינים

האם קיימים נכסים אחרים בבעלותך או בבעלות קרוביך, שאחזקתם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד אותך במצב של ניגוד עניינים עם התפקיד שאליו אתה מועמד?
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחנך.

כן / לא

אם כן, פרטי:

² חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

- מי שמחזיק ב-5% או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה בו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -
(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;
(ב) החזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;
2. חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

רפאל בוסידון
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:



13. חבות כספים בהיקף משמעותי

האם את/ה, קרוביך או מי משותפיך העסקיים, אם יש כאלה, חייבים כספים או ערבים לחובות או להתחייבויות כלשהם?
 "קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחנך.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

14. נכסים אחרים שעלולים להעמידך במצב של חשש לניגוד עניינים

האם ידוע לך על נכסים אחרים, שלא פורטו לעיל, שעשויים להעמיד אותך במצב של חשש לניגוד עניינים בתפקיד שאליו את/ה מועמד/ת?
 נא להתייחס לנכסים שלך, של קרוביך, של מקורביך (ובכלל זה חברים קרובים ושותפים עסקיים), של גופים שאתה בעל עניין בהם ושל גופים שקרוביך או מקורביך הם בעלי עניין בהם.
 נא להתייחס גם לאחים ולבני זוגם ולקרובים שאינם מדרגה ראשונה.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או זכויות הצבעה בו, בין במישרין ובין בעקיפין, ו/או מכהן בדירקטוריון או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו.

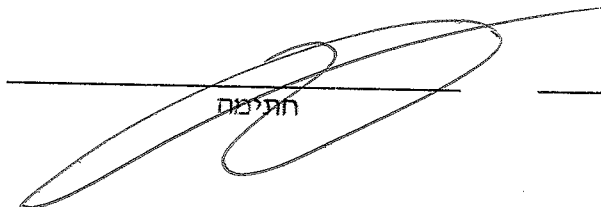
כן / לא
 אם כן, פרטי:

רפאל בוסידן
 מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחוקמת:

אני החתום/ה מטה רפאל בוסידן ת.ז. מס' 02197661-8, מצהיר/ה בזאת כי:

1. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מלאים, נכונים ואמיתיים;
2. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מדיעה אישית, אלא אם כן נאמר במפורש כי ההצהרה היא למיטב הידיעה, וזאת במקרה שבו הפרטים אינם ידועים לי במלואם ואו בחלקם ואו אינם ידועים לי מדיעה אישית;
3. מעבר לפרטים שמסרתי בשאלון לא ידוע לי על כל עניין אחר שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים עם התפקיד;
4. אני מתחייב/ת להימנע מלטפל בכל עניין שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים במילוי התפקיד, עד לקבלת הנחייתו של היועץ המשפטי של הרשות המקומית בנושא;
5. אני מתחייב לכך שבמקרה שיחולו שינויים בתוכן הצהרותיי בשאלון, או יתעוררו במהלך הדברים הרגיל, סוגיות שלא נצפו מראש, העלולות להעמיד אותי במצב של חשש לניגוד עניינים, איוועץ ביועץ המשפטי של הרשות המקומית, אמסור לו את המידע הרלבנטי בכתב ואפעל לפי הנחיותיו;
6. הובהר לי כי על ההסדר למניעת ניגוד עניינים שייערך לי, במידת הצורך, יחול חוק חופש המידע, התשנ"ח-1998.

 חתימה

18/7/25 תאריך

רפאל בוסידן
מתורגמן לשיסו

 קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

תאריך: 18/7/25

לכבוד
עיריית ירושלים

הואיל ולפי הסכם מיום 18 בחודש יולי שנת 2025 שבין רפ"ל (להלן "הזוכה") לבין עיריית ירושלים (להלן "העירייה").
והעירייה הסכימה להתקשר עם הזוכה בתנאי שהזוכה והבאים מטעמו ישמרו על סודיות כל המידע כהגדרתו להלן, וכן על סמך התחייבות הזוכה לעשות את כל הדרוש לשמירת סודיות המידע;
והואיל והוסבר לי כי במהלך עיסוקי בעבודה בעירייה ו/או בקשר אליה יתכן כי אעסוק ו/או אקבל לחזקתי ו/או יבוא לידיעתי מידע מסוגים שונים, שאינו מצוי בידיעת כלל הציבור, בין בעל פה ובין בכתב, בין ישיר ובין עקיף, השייך לעירייה ו/או הנוגע לעירייה ו/או לפעילויותיה בכל צורה ואופן, לרבות אך מבלי לגרוע מכלליות האמור, נתונים, מסמכים ודו"חות (להלן "המידע");
והואיל והוסבר לי וידוע לי כי גילוי המידע בכל צורה שהיא לכל אדם או גוף מלבדו, עלול לגרום לעירייה ו/או לצדדים נזק, והוא עלול להוות עבירה פלילית;

אי לזאת, אני הח"מ מתחייב כלפיכם כדלקמן:

1. לשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע ו/או כל הקשור והנובע מן העבודה או ביצועה.
2. ומבלי לפגוע בכלליות האמור בסעיף 1 לעיל, הנני מתחייב כי במשך תקופת ההתקשרות או לאחר מכן ללא הגבלת זמן לא אגלה לכל אדם או גוף, לא אפרסם וכן לא אוציא מחזקתי את המידע ו/או כל חומר כתוב אחר ו/או כל חפץ או דבר, בין ישיר ובין עקיף, לצד כל שהוא.
3. לנקוט אמצעי זהירות קפדניים ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, ביטחונית, נוהלית או אחרת כדי לקיים את התחייבויותי על פי התחייבות זו.
4. להביא לידיעת עובדיי ו/או מי מטעמי חובה זו של שמירת סודיות ואת העונש על אי מילוי החובה.
5. להיות אחראי כלפיכם על פי כל דין לכל נזק או פגיעה או הוצאה או תוצאה מכל סוג, אשר יגרמו לכם או לצד שלישי כל שהוא כתוצאה מהפרת התחייבותי זו, וזאת בין אם אהיה אחראי לבדי בגין כל האמור ובין אם אהיה אחראי ביחד עם אחרים.

רפאל בוסידן
מתנדב לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

6. להחזיר לידים ולחזקתכם מיד כשאתבקש לכך כל חומר כתוב או על מדיה מגנטית או אחר או חפץ שקיבלתי מכם או השייך לכם שהגיע לחזקתי או לידי עקב ביצוע העבודה או שקיבלתי מכל אדם או גוף עקב ביצוע העבודה או חומר שהכנתי עבורכם. כמו כן, הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כל שהוא של חומר כאמור או של מידע.

7. בכל מקרה שאגלה מידע כאמור השייך לכם ו/או הנמצא ברשותכם ו/או הקשור לפעילויותיכם, תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרת חובת הסודיות שלעיל.
הנני מצהיר כי ידוע לי ששימוש במידע שיגיע לידי במהלך ביצוע העבודה ומסירתו לאחר מהווים עשויים לעלות לכדי עבירה על פי חוק עונשין, התשל"ז – 1997 וחוק הגנת הפרטיות התשמ"א – 1981.

ולראיה באתי היום על החתום:

היום: 18 בחודש: יולי שנת: 2025
שם פרטי ומשפחה: רפאל בוסידן
ת"ז: 02197661-8
הזוכה: רפאל בוסידן
כתובת: רפאל בוסידן 32/12 32 חיפה
חתימה: 

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

נספח ד'

אישור עמידה בתנאי סף*

אני הח"מ רפאל בוסידן בעל ת.ז. 02197661-8 המוסמך לחתום ולהתחייב בשם היועץ רפאל בוסידן (להלן - היועץ) מצהיר בזאת כי הנני עומד בכל תנאי הסף הנדרשים לתחום / תחומי העיסוק (הקף בעיגול את המבוקש):

(1) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.

(2) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.

(3) תמלול לשפה העברית.

(4) תמלול לשפה הערבית.

הנני בעל 12 שנות ניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת בקשתי להיכלל במאגר היועצים ובפרט בתנאי הניסיון כמפורט בסעיף 14 להזמנה, וכי כל הפרטים שמסרתי במסגרת הגשת בקשתי זו הינם נכונים.

להלן רשימת הפרויקטים שאותם ביצעתי ושנות הניסיון כמפורט להלן:

- מינוי קמנדט השיטור המחוזי והשירותי הימני 2015
- חברת קצוות הכנסות 2014 ועד 2015
- גרמניה מותה מ 2013 ועד היום
- גירוי אקט ואיומים א קמה מ 2015 ועד היום
- הוצאת אימוץ קמנדט ואוניברסיטת 2015
- מינוי קמנדט השירות והשירות 2015


חתימה

18/7/25
תאריך

- חברה / עמותה / מכון המעסיקים מספר נותני שירות ימלאו נספח זה לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות מטעמם ויחתימו

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי


קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

נספח ה'
תצהירי עו"ד

נספח ה-1 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית על בוריה – למציע המגיש בקשה להיכלל במאגר המתרגמים

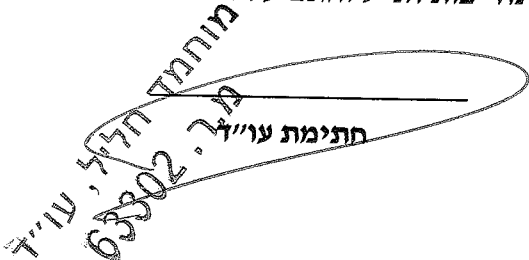
אני הח"מ רפאל בוסידון מס' תז. 02197664-8 הנ"ל רפאל בוסידון
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר הנ"ל
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה.


חתימה

18/7/25
תאריך

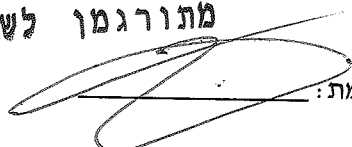
אישור

אני הח"מ, עו"ד מנחם מ. גורן מאשר בזאת כי בתאריך 20.7.25 הופיע בפני
מר/גב' רפאל בוסידון תז. 02197664-8 המוסמך לחתום בשם הנ"ל
אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.


חתימת עו"ד מנחם מ. גורן
מוחתם חז"ל עו"ד 68302

20-7-25
תאריך

רפאל בוסידון
מתורגמן לש"סי


קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

נספח ה-2 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית והשפה הערבית על בורין - למציע

המגיש בקשה להיכלל במאגר המתרגמים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת סימנים
הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת
הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בורין.

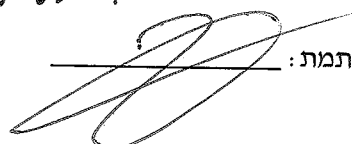
_____ תאריך
_____ חתימה

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

_____ תאריך
_____ חתימת עו"ד

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: _____


נספח 3 - תצהיר בדבר תמלול לשפה העברית – למציע המגיש בקשה להיכלל

במאגר המתמללים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה העברית כי
המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות
כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

_____ חתימה

_____ תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

_____ חתימת עו"ד

_____ תאריך

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"ס

קראתי וחבנתי חתימה וחותמת:

נספח 4 - תצהיר בדבר תמלול לשפה הערבית – למציע המגיש בקשה להיכלל

במאגר המתמללים

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה הערבית כי
המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות
כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

_____ חתימה

_____ תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם
_____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

_____ חתימת עו"ד

_____ תאריך

רפאל בוסידון
מתורגמן לש"ס
מתורגמן לש"ס

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

עיריית ירושלים באמצעות האגף הרווחה פונה בזאת בבקשה למתן הצעות מחיר עבור שירותי תרגום ותמלול לשפת הסימנים.

תיאור העבודה :

1. מהות העבודות/ השירותים להם המציע מגיש הצעתו – **יש לסמן בעיגול:**

- ☒ תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- תמלול לשפה העברית.
- תמלול לשפה הערבית.

2. על הספק להצטייד בכל האמצעים הדרושים לצורך ביצוע העבודות והכל על חשבונו.

3. כל מסמכי ההליך הנ"ל יחתמו ע"י המציע בשלב הגשת ההצעות.

4. על הספק לדאוג לכל האישורים הנדרשים עפ"י כל דין מהגורמים הרלוונטיים.

5. על המציע להגיש הצעתו בטופס הצעת המחיר המצ"ב והמסומן **נספח "ב"**. אין לערוך אף שינוי או תוספת בדף הצעת המחיר למעט השלמת הנתונים וחתימה במקומות המיועדים לכך.

6. על המציע לחתום על הזמנה זו, על החוזה, על מפרט העבודות המצ"ב, בכל עמוד ועמוד כחלק בלתי נפרד מהצעה זו, ובחתימה מלאה במקומות המסומנים.

7. על המציע לצרף את כל האישורים הבאים:

א. אישור כדין על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים אכיפת ניהול חשבונות התשל"ו – 1976 ותשלום חובות מס וחוק שכר מינימום וחוק העסקת עובדים זרים, שהינו תנאי לביצוע תשלומים כלשהם לזוכה במכרז.

ב. אישור על ניכוי (פטור מניכוי) מס הכנסה במקור.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

- ג. אישורים מתאימים לגבי רישום התאגיד, זכויות החותמים בשמו וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם.
ד. ספק שטרם עבד עם העירייה- יידרש להמציא אישור פרטי בנק באם ייבחר.

8. ההתקשרות כפופה לאישור גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.

9. לוי"ז :

הספק יבצע את עבודות עפ"י האמור במפרט העבודות.

10. הזמנה לוגיסטית

מובהר כי הזוכה בהליך לא יתחיל בביצוע העבודות אלא לאחר קבלת הזמנה לוגיסטית חתומה ע"י גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד, כל עבודה ללא הזמנה כאמור תפטור את העירייה מכל תשלום לספק.

11. היקף תקציבי

העירייה רשאית, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לבצע חלק מהעבודה ו/או לבצעה בשלבים, או לצמצם את היקפה עד להיקף התקציבי המתאים והמאושר והכל בהתאם למהות העבודה, לתקציב המאושר ולתוצאות ההליך. מובהר ומוסכם כי אין העירייה מתחייבת להשתמש בכל התקציב העומד לרשותה והדבר נתון לשיקול דעתה הבלעדי ולמציע ו/או למי מטעמו, לא תהיינה כל טענות, דרישות, ו/או תביעות מכל סוג ומין שהוא כלפי העירייה בשל שימוש העירייה בזכויותיה אלו.

12. התשלום לזוכה יהא עפ"י הצעתו בנספח הצעת המחיר. התשלום יהא סופי ועליו יתווסף מע"מ כדין, ומובהר כי הזוכה לא יהא זכאי להפרשי הצמדה ו/או ריבית ו/או אחר.

13. העירייה אינה מתחייבת לקבל את ההצעה הזולה ביותר או הגבוהה ביותר או הצעה כלשהי.

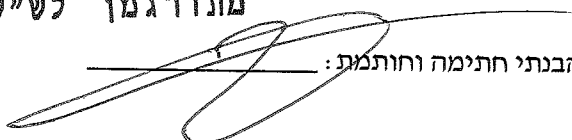
14. העירייה שומרת לעצמה את הזכות להגדיל את היקף ההתקשרות עפ"י הצורך ובכפוף לנהלי העירייה.

15. העירייה שומרת לעצמה את הזכויות שלהלן :

- א. להזמין את המציעים או מי מהם לשם הצגת הצעתם ויכולתם המקצועית.
ב. לקיים מו"מ עם המציעים ו/או עם מי מהם.
ג. לדחות כל הצעה או את כל ההצעות.
ד. לבקש מידע נוסף ו/או הבהרות מכל מציע ו/או מכל המציעים לעניין ההצעות שהוצעו.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת :



ה. לבטל ו/או לשנות ו/או לעדכן את הדרישות המפורטות במסמך זה, לצמצם ו/או לבטל את העבודה ו/או חלקה בשל סיבות תקציביות ו/או מנהליות ו/או ארגוניות. להזמין רק חלק מהעבודה והשירותים המפורטים במסמך זה. למציעים לא תהיה כל טענה/דרישה או תביעה בשל שימוש שעשה המזמין בזכות מזכויותיו אלו.

ו. לבטל את ההליך מכל סיבה שהיא.

ז. לקבל את כל ההצעה/חלק ממנה.

ח. לפצל את ההצעות ולהכריז על יותר מזוכה אחד, על פי שיקול דעתה.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

הצעת המחיר

למילוי על ידי המציע:

שם המציע: רפאל בוסידון

- תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.

סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: 200 ש"ח.

- תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.

סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: — ש"ח.

- תמלול לשפה העברית.

סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: — ש"ח.

- תמלול לשפה הערבית.

סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: — ש"ח.

תאריך: 19/7/25

רפאל בוסידון
מתורגמן לש"סי

חתימה + חותמת: [חתימה]

מס' ע.מ.ח.פ. : 02197661-8

רפאל בוסידון
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחתימת: [חתימה]

הסכם למתן שירותי תרגום לשפת סימנים ולתמלול עבור המינהל לשירותי קהילה בעיריית ירושלים

שנערך ונחתם ביום 18 בחודש יוני בשנת 2025
 תאריך התחלת העבודה 1/8/25 תאריך סיום העבודה 31/7/28
 היקף כספי של ההסכם עד לסכום של ₪ לא כולל מע"מ
 המנהל מטעם העירייה ד"ר יוסף מרזוק
 המנהל מטעם מבצע השירותים _____
 אישור הוועדה למסירת עבודות מס' _____ מיום _____ (מצ"ב אישור הוועדה)

ב י ן

עיריית ירושלים

באמצעות אגף האחזקה והטיפול
 מכיכר ספרא ירושלים
 טל: 02-6413243
 (להלן: "העירייה")

מצד אחד

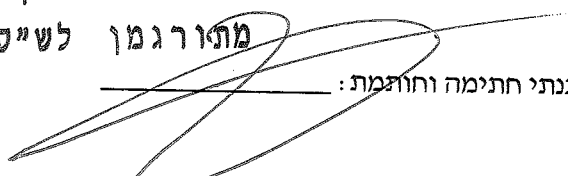
ל ב י ן

שם החברה/ עמותה/היועץ: רס"ב אס"ר
 ח.פ.ע.ר.ת.ז.: 8-2197667
 באמצעות מנהלה המוסמך לחתום בשמה רס"ב אס"ר
 כתובת: דרכי הירוקה 37/12
 טל: 0525460981, פקס: 02-6762471
 (להלן "מבצע השירותים" ו/או "החברה" ו/או "היועץ")

מצד שני

רפאל בוסידן
 מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:



הואיל: והעירייה מעוניינת בקבלת השירותים, שיפורטו להלן, מאת מבצע השירותים כקבלן עצמאי ומבצע השירותים מסכים לבצע, כקבלן עצמאי, את השירותים שיפורטו להלן בהתאם לתנאי הסכם הזה;

והואיל: והעירייה ביצעה הליך להגשת הצעות על ידי מציעים והצעת מבצע השירותים זכתה בהליך.

והואיל והוועדה למסירת עבודות מספר _____ מיום _____ אישרה מסירת ביצוע השירותים, שיפורטו להלן, למבצע השירותים, והכל בהתאם לתנאי הסכם זה:

אי-לזאת הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא

- א. המבוא להסכם זה יחשב כחלק בלתי נפרד ממנו.
- ב. כל הנספחים המצורפים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד הימנו.
- ג. גילה מבצע השירותים סתירה או אי התאמה במסמכים, יפנה מבצע השירותים בכתב למנהל שייתן לו הוראות בכתב כיצד עליו לנהוג.

נספחים לחוזה

- נספח א' – כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין.
נספח ב' – אישור הוועדה למסירת עבודות.

2. הגדרות

בהסכם זה יהיו למונחים הבאים הפירוש כדלקמן:

- א. **"המנהל"** – מנהל האגף או סגן מנהל האגף או כל מי שהורשה בכתב על ידו לעניין הסכם זה, או כל חלק ממנו בין מראש ובין בדיעבד.

- ב. **"השירותים"** –

- (1) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (2) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (3) תמלול לשפה העברית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

4) תמלול לשפה הערבית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

5) מכלול העבודות כמפורט בהליך קול קורא שפורסם ושאר כל הפרטים והדרישות המפורטים בנספחים המצורפים להליך ולהסכם זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

ג. **"מבצע השירותים"** – נותן השירותים בהתאם לחוזה זה וכל מי שבא מטעמו ו/או מכוחו.

3. **ביצוע השירותים**

העירייה מוסרת בזאת למבצע השירותים ומבצע השירותים מקבל בזאת על עצמו לבצע את השירותים כמפורט לעיל וכמפורט בהליך. היקף השירותים יינתנו על ידי מבצע השירותים כמפורט בהזמנת העבודה החתומה כדין על ידי מורשי החתימה.

4. **מבצע השירותים מתחייב כדלקמן:**

- א. לבצע את השירותים באופן שוטף, בחריצות וברמה מקצועית מעולה, ולשם כך להשתמש במיטב הכושר והידיעה המקצועית.
- ב. להתחיל בביצוע השירותים על סמך הוראה בכתב מאת המנהל. עם מתן ההוראה לביצוע השירותים יקבל מבצע השירותים פירוט התוכניות לגביהם יינתנו השירותים על ידו כאמור.
- ג. לבצע את השירותים בהתאם לכל דין ולמלא אחר כל ההוראות שתינתנה לו מעת לעת על ידי הרשויות המוסמכות.
- ד. לבצע את השירותים וכל המוטל עליו על פי הסכם זה, תוך מגע הדוק ושיתוף פעולה עם המנהל ושאר גורמי העירייה הנוגעים בדבר.
- ה. למלא אחר כל ההוראות וההנחיות שיינתנו לו על ידי המנהל ובלבד שאלו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה ולאפשר למנהל לבצע ביקורת שוטפת בדבר אופן ביצוע השירותים כאמור לרבות באמצעות ביקור במקום.
- ו. להעביר למנהל דיווח שוטף ו/או דו"ח תקופתי בדבר התקדמות העבודה וזאת בטופס מיוחד שיומצא לו ע"י המנהל ועפ"י הוראת המנהל.
- ז. להעסיק לצורך ביצוע השירותים אנשי מקצוע בעלי ידע, רמה ומומחיות ולדאוג לכך שהוראות הסכם זה יקוימו על ידם.
- ח. מבצע השירותים מתחייב להשיב עניינית ותוך זמן סביר לכל פנייה אליו על ידי נציג של העירייה.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

5. סמכויות המנהל

- א. המנהל יהיה רשאי מפעם לפעם, ועד לסיום מתן השירותים, לבדוק את טיב השירותים ואת אופן ביצועם ואם מבצע השירותים מבצעם בהתאם להוראות הסכם זה.
- ב. במשך כל תקופת ההסכם המנהל יהיה רשאי לתת למבצע השירותים הוראות והנחיות, בכל הנוגע לביצוע השירותים ובלבד שההוראות וההנחיות שינתנו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה.
- ג. לפסול כל עוזר או עובד שהתמנה על ידי מבצע השירותים לצורך ביצוע הסכם זה וזאת מכל נימוק סביר לפי שיקול דעת בלעדי של המנהל.
- ד. מבצע השירותים ימסור למנהל, על פי דרישתו, דו"ח בדבר התקדמות השירותים וכן רשאי המנהל או מי שיבוא מטעמו לבקר במשרדי מבצע השירותים או במשרדי היועצים לעיון בהתקדמות השירותים ובאופן ביצועם.
- ה. מבצע השירותים ימסור למנהל כל הסבר שיידרש על ידו או מטעמו והוא אחראי לכך שהיועצים גם הם ימסרו למנהל או לכל מי שיבוא מטעמו כל הסבר כאמור.

6. התמורה

- א. בתמורה לביצוע התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי הסכם זה, לשביעות רצונה המלאה של העירייה, תשלם עיריית ירושלים למבצע השירותים תשלום עד לסכום המפורט בראש הסכם זה (להלן: "התמורה").
- ב. התמורה תשולם ע"י העירייה למבצע השירותים בתנאי שוטף + 30 יום וזאת לאחר שמבצע השירותים יגיש חשבון המפרט את השירותים שניתנו על ידו (להלן: "החשבון") ובכפוף לאישור המנהל את תוצרי העבודה ולאחר מסירת חשבונית מס כדין לעירייה בגין החשבון שאושר.
- ג. אם לא יאשר המנהל את החשבון כפי שהוגש ע"י מבצע השירותים, ישולם החלק שאינו שנוי במחלוקת במועד הנ"ל וכל חלק מהחשבון שלא יאושר ייערך לגביו בירור בין הצדדים. החלטת המנהל היא זו שתקבע.
- ד. ביצע מבצע השירותים רק חלק מהעבודה שהוזמנה לעיל, תשלם העירייה למבצע השירותים רק אותו סכום המגיע לו עבור אותו חלק שבוצע בפועל ובכפוף לאישור המנהל כאמור לעיל.
- ה. התמורה הנ"ל מהווה תשלום מלא וסופי עבור ביצוע כל התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי חוזה זה, והיא כוללת את כל ההוצאות מכל סוג ומן שהוא לרבות שכר עבודה, הוצאות נסיעה ואש"ל של מבצע השירותים והיועצים ולא תשולם כל תוספת לרבות הצמדה או אחר.

ו. תיקון 42 לחוק מע"מ

במידה ומבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ, על מבצע השירותים למסור לעירייה טרם חתימת העירייה על החוזה אישור ר"ח מטעמו לפיו מבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ. מסר מבצע השירותים אישור כאמור תשלם העירייה למבצע השירותים את התמורה תוך שוטף + 30 יום מיום אישור המנהל

רפאל בוסידן

מתורגמן לש"ס

קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

את החשבון שיוגש כאמור לעיל. עם תשלום התמורה מתחייב מבצע השירותים להמציא לעירייה חשבונית מס בתוך המועד הקבוע בחוק המע"מ.

7. לוח זמנים ותקופת חוזה

- א. תקופת ההתקשרות תהא כמפורט בראש הסכם זה (להלן: "תקופת ההתקשרות").
- ב. העירייה רשאית להאריך את תקופת החוזה בשנה או חלק ממנה ובלבד שתקופת החוזה כולל התקופה המקורית לא תעלה על 3 שנים.
- ג. מובהר ומוסכם כי הארכת החוזה טעונה אישור של הועדה להארכת חוזים בעירייה או הועדה למסירת עבודות וללא אישור כאמור אין תוקף לכל הארכה.
- ד. נגרם עיכוב בביצוע של שלב כלשהוא משלבי השירותים מסיבה של כוח עליון, או עקב תנאים אחרים שלדעת המנהל אין למבצע השירותים שליטה עליהם ולא היה באפשרותו למנוע, רשאי המנהל להעניק למבצע השירותים אפשרות לביצועם במועדים חלופיים, ובלבד שמבצע השירותים פנה בבקשה לאורכה מיד עם קרות המאורע בגינו הוא מבקש את הארכה; החלטתו של המנהל בעניין זה תהא סופית ותחייב את מבצע השירותים.

8. ביטול ההסכם שלא באשמת מבצע השירותים

- א. העירייה רשאית לפי שיקול דעתה לבטל הסכם זה ו/או להפסיק את ביצועו בכל עת ע"י מתן הודעה בכתב למבצע השירותים 30 ימים מראש וזאת בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה וללא כל צורך בנימוק.
- ב. ביטול החוזה אינו משחרר את מבצע השירותים מהתחייבויותיו על פי החוזה לגבי אותו חלק מהעבודה שבוצע עד למועד כניסת הביטול לתוקף.
- ג. בוטל ההסכם או הופסק המשך ביצוע השירותים כאמור לעיל תשלם העירייה למבצע השירותים את התשלומים בגין ביצוע השירותים שהושלמו עד ליום ביטול ההסכם כפי שייקבע בלעדית ע"י המנהל. פרט לתשלום על פי סעיף זה לא יהא מבצע השירותים זכאי לכל תשלום נוסף מאת העירייה בקשר להסכם זה ולמבצע השירותים לא תהיינה כל טענות, דרישות, תביעות או מענות מכל סוג שהוא כלפי העירייה בשל שימוש בזכותה הנ"ל ובלבד ששילמה את המגיע לו כאמור.
- ד. עם הגעת הסכם זה לסיומו מכל סיבה שהיא וכן בכל תקופת ההסכם מתחייב מבצע השירותים להעביר בצורה מסודרת ומלאה, וכן למסור לעירייה את כל המסמכים המידע וכל חומר אחר שיגיע אליו או הוכן על ידו ו/או ע"י מי מטעמו ו/או ע"י היועצים, עד למועד הפסקת ההסכם ומוסכם כי כל המסמכים ו/או המידע ו/או כל תוצר אחר הינם רכוש של העירייה והיא זכאית לעשות בו כמנהג בעלים.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"ס

קראתי והבנתי חתימה וחוקתיות.

9. הפסקת ההסכם וביטולו

א. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מוסכם כי במקרים הבאים תהא לעירייה הזכות לבטל הסכם זה ולהביאו לידי סיום בכל עת אשר תמצא לנכון, בתנאי שתמסור למבצע השירותים הודעה מוקדמת בכתב מראש בת 7 ימים לפני המועד בו בכוונתה להביא את ההסכם לידי סיום:

i. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי מבצע השירותים לא ביצעו את התפקיד לשביעות רצונה של העירייה.

ii. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי/יועציו הפר הסכם זה הפרה יסודית ו/או הפרה שאינה יסודית, אשר לא תוקנה על ידי מבצע השירותים תוך חמישה ימים מיום שקיבל התראה לעשות כן.

ב. למרות האמור בסעיף 9א' לעיל ומבלי לפגוע בכלליותו, במקרים הבאים תהא רשאית העירייה להביא הסכם זה לידי סיום מידי:

i. מבצע השירותים ו/או מי מבין בעלי מניותיו ו/או מי ממנהליו ו/או מי מבין השולטים בו הפכו חדלי פירעון ו/או נפתחו כנגדו הליכי פירוק ו/או מחיקה ו/או הוגשה בקשה למינוי כונס נכסים על רכושו ו/או מבצע השירותים הגיע לפשרה או הסדר עם נושיו ו/או הוטל עיקול על רכושו ומבצע השירותים לא הסירו ו/או גרם לביטול או הפסקת ההליכים הנ"ל ו/או מי ממנהליו הוכרז כמוגבל באמצעים.

ii. חלו שינויים בהנהלת מבצע השירותים ו/או בשליטה בו.

ג. במקרים כאמור בסעיף זה לא תהא למבצע השירותים זכות ערעור ו/או השגה על הודעה כאמור לסיום ההסכם, וההסכם ייפסק לאחר חלוף תקופת ההודעה, וזאת מבלי לפגוע בהתחייבויות הצדדים לקיום הוראות חוזה זה גם באותה תקופה.

ד. למען הסר ספק מוסכם כי סיום ההסכם כאמור לא ייחשב להפרתו על ידי העירייה, ומבצע השירותים לא יהא זכאי לסעד מכל מין וסוג שהוא.

ה. כל ביטול ע"פ הוראות הסכם זה יעשה בכתב לכתובות הצדדים ו/או במייל.

ביטול ההסכם בנסיבות הקשורות ב"כוח עליון":

א. הצדדים מסכימים בזאת כי יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודה לא יתאפשר עקב נסיבות הקשורות בכוח עליון. ההחלטה כי ביצוע העבודה לא מתאפשר בנסיבות אלו תינתן לנותן השירות על ידי העירייה ולא יהא זה נתון להחלטת נותן השירות.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"ס

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

ב. בסעיף זה, "כוח עליון" – מלחמה, מניעות אחרת המסכלת את ביצועו של חוזה זה או מחייבת הקפאתו, מצב חירום, גיוס חירום, פגעי טבע לרבות בשל התמודדות עם התפרצות של מגיפה ו/או התמודדות עמה וכל פעולה ומעשה שאינם תלויים בצדדים או שאינם בשליטתם.

ג. הוראה שלטונית על ביטול העבודות - הצדדים מסכימים בזאת כי הצדדים יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודות לא יתאפשר עקב נסיבות שאינן תלויות בהם לרבות הודעה מטעם כל גוף או רשות המוסמכים לכך על-פי דין (לרבות הנחיה כללית מאת ראש העירייה) על מניעות ביצוע העבודות נשוא חוזה זה. ד. קיבל מבצע השירותים מהעירייה הודעה, כאמור לעיל, לא יחשב הדבר כהפרת החוזה מצד העירייה, ומבצע השירותים ו/או כל מי שבא מטעמו לא יהא זכאי לקבלת כל תמורה או פיצוי שהוא מאת העירייה וכן לא תהיה לו כל זכות תביעה או כל טענה כנגד העירייה או מי מטעמה או מי המצוי בקשר עמו, בנוגע לביטול העבודות. ה. בוטלה העבודה מהסיבות המנויות לעיל תהא רשאת העירייה לקבוע בשיתוף עם מבצע השירותים מועד חילופי לביצוע העבודות ותשלום התמורה יעשה במועד זה, וזאת מבלי לגרוע מתנאי התשלום המפורטים בסעיפי התמורה.

10. מעמד מבצע השירותים

א. הצדדים מצהירים כי מבצע השירותים פועל על פי הסכם זה כקבלן עצמאי וכי אין בינו לבין העירייה יחסים של עובד ומעביד. ב. הצדדים מצהירים כי אין לראות בזכות העירייה לתת למבצע השירותים הוראות ולפקח על שירותיו, אלא אמצעי להבטיח ביצוע הוראות הסכם זה במלואן ולא תהיינה למבצע השירותים ולכל המועסקים על ידו כל זכויות של עובדי העירייה. ג. מוצהר ומותנה כי מבצע השירותים וכל קבלן משנה או נותן שירות הפועל מטעמו הינו קבלן עצמאי ואינו עובד העירייה ואין על העירייה שום אחריות למחלה, תאונת עבודה או כל נזק אחר שייגרם למבצע השירותים או לקבלן המשנה מטעמו, תוך כדי או כתוצאה מביצוע השירותים האמורים בהסכם זה.

11. תשלומים סוציאליים

אין מבצע השירותים רוכש זכויות סוציאליות הקיימות בין עובד ומעביד מכוח דין ו/או נוהג ו/או הסכם קיבוצי. כל התשלומים לביטוח לאומי, מס מקביל ויתר הזכויות הסוציאליות חלים על מבצע השירותים וישולמו על ידו בהתאם.

12. הגבלה

אין מבצע השירותים מנוע מלעסוק במקצועו מחוץ למתן שירותיו על פי הסכם זה ובלבד שלא יהיה בכך כדי לפגוע בתנאי מתן שירותיו לפי הסכם זה ולא ייעשה דבר שיש בו משום ניגוד אינטרסים עם פעולתו לפי הסכם זה.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:



13. אחריות לנזקים

- א. מבצע השירותים אחראי לכל נזק או הפסד שייגרם לעירייה או לעובדיה כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, אם אלה בוצעו תוך כדי רשלנות ו/או עילה אזרחית אחרת, והוא מתחייב לפצות את העירייה בעד כל נזק או הפסד שייגרם כאמור.
- ב. מבצע השירותים אחראי כלפי צד שלישי לכל נזק שייגרם לו כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, ואם העירייה תחויב ע"י בית המשפט לשלם לצד שלישי סכום כלשהוא בעד נזקים שמבצע השירותים אחראי להם כאמור, יהא מבצע השירותים חייב לפצות את העירייה בכל סכום שהיא תחויב בו כאמור, לרבות כל ההפסדים וההוצאות שייגרמו לה בקשר לכך.

14. שיפוי

מבצע השירותים מתחייב לשפות ו/או לפצות, באופן מלא ומיד עם קבלת דרישה בכתב, את העירייה ו/או את עובדיה ו/או שלוחיה, בגין כל נזק וכנגד כל תביעה או דרישה, מכל עילה שהיא שתוגש, אם ומיד כאשר תוגש, על ידי כל אדם/ גוף לרבות ארגוני זכויות יוצרים, בלי יוצא מן הכלל, נגדן ו/או נגד כל מי מעובדיה, שלוחיה ושולחיה, בגין כל מעשה ו/או מחדל לו אחראי מבצע השירותים על פי חוזה זה ו/או על פי הדין, לרבות שכ"ט עו"ד וההוצאות המשפטיות שייגרמו לעירייה במלואם ו/או בכל סכום אשר ייפסק בפסק דין לחובתה בקשר לנזקים, אשר מבצע השירותים אחראי להם על פי חוזה זה ו/או על פי הדין ובתנאי, שהעירייה תודיע למבצע השירותים, מיד עם קבלת הודעה על כך, על המקרים המנויים מעלה, ותינתן לחברה הזדמנות להתגונן כנגד תביעה כאמור.

15. ביטוח

מבצע השירותים מתחייב לערוך ביטוחים מתאימים לכיסוי אחריותו על פי השירותים המבוצעים על ידו ו/או על ידי מי מטעמו כאמור בהסכם זה ו/או על פי כל דין.

16. אחריות מקצועית

הסכמתה ו/או אישורה של העירייה לשירותים של מבצע השירותים, אינם משחררים את מבצע השירותים מהאחריות המקצועית הבלעדית להם.

17. זכויות יוצרים

כל תפוקת העבודה, יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לפרסם ו/או להעבירם לאחר, לכל מטרה אחרת שנראית לעירייה; מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו, לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור כל יצירה מקורית וזכות יוצרים.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

18. סודיות

מבצע השירותים מתחייב בזה לשמור בסוד ולא להעביר להודיע או להביא לידיעת כל אדם כל ידיעה שתגיע אליו בקשר עם השירותים או ביצועם הן תוך כדי ביצוע השירותים והן לפני או אחרי ביצועם. מבצע השירותים מצהיר כי ידוע לו שאי מילוי ההתחייבות על פי סעיף זה מהווה עבירה לפי דיני המדינה. מבצע השירותים יחתום ויחתום את עובדיו או כל מי שיועסק על ידו בקשר עם השירותים על הצהרת סודיות בהתאם לאמור לעיל.

19. אספקת אמצעי עזר

מוצהר ומוסכם בזה כי כל הציוד, המתקנים והחומרים ויתר אמצעי העזר הדרושים לצורך ביצוע השירותים ו/או הקשורים אליהם יסופקו על ידי מבצע השירותים ועל חשבונם הוא בלבד.

20. מניעת העסקה של עברייני מין

- א. נותן השירות מתחייב כי כל עובדיו ובכלל זה עובדים סוציאליים/אם בית/אנשי אחזקה/מדריכים וכל עובד אחר אשר יועסקו על ידו, בין במישרין בין בעקיפין, ע"י קבלני משנה, לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001. נותן השירות מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא יעסיק עובד שהורשע בביצוע העבירות הנ"ל, וכי במידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדיו יברר באופן מיידי את חשדו ולא ימשיך להעסיקו.
- ב. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ג. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב כל עובד אחר אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001, כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצל נותן השירות.
- ד. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ה. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב/כל עובד אחר לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.
- ו. נותן השירות יחתום על כתב ההתחייבות המצורף לחוזה זה.

21. מסירת פרטים ותוכניות

- א. תוך כדי מהלך ביצוע עבודת השירותים חייב מבצע השירותים למסור, לפי דרישת המנהל, פירוט יתר ו/או השלמות לעבודה שהוכנה והמסמכים שהוכנו על ידי מבצע

רפאל בוסידן

מתורגמן לש"ס

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

השירותים, תוך זמן שיקבע על ידי המנהל.

- ב. עם גמר עבודת השירותים או במקרה שהחווה הובא לידי גמר בנסיבות כלשהן ימסור מבצע השירותים למנהל סידרה של כל השירותים כשהן מעודכנות ומראות את ביצוע עבודת השירותים למעשה, בליווי המסמכים, בתדפיס שתצורתו תקבע על ידי המנהל ועל גבי מדיה מגנטית בתוכנה ובתצורה שייקבעו על ידי המנהל.
- ג. במידה וידרוש זאת המנהל, סוג הדיסקט והמפרט הטכני של מבנה המידע יתואמו מראש עם מנהל מטה המחשוב בעירייה או על ידי גורם אחר כפי שיימסר על ידי המנהל. כל ההוצאות הכרוכות בהעברת המיפוי על גבי דיסקט יחולו על מבצע השירותים בלבד והעירייה לא תישא בכל הוצאה הכרוכה בכך.

22. אישורים רישיונות ושמירת זכויות

- א. מבצע השירותים אחראי לקבל את כל האישורים, הרישיונות וההיתרים, מכל מין וסוג שהם, הדרושים על פי כל דין לביצוע השירותים והעירייה לא תהיה אחראית לפעולות כלשהן שתינקטנה נגד מבצע השירותים או כל צד שלישי אם לא יקבלו אישורים כנ"ל והאחריות המלאה לכך תחול על מבצע השירותים.
- ב. מבלי לגרוע מהאמור מבצע השירותים מתחייב כי לצורך ביצוע הסכם זה יעשה שימוש אך ורק בחומרים שלגביהם הוא מחזיק בזכויות יוצרים או ברשות שימוש מבעל זכויות היוצרים כדן. כן מתחייב מבצע השירותים כי כל פעולותיו לפי הסכם זה ובכלל זה גם אופן השגת והחזקת המידע על ידו יהיו בהתאם לחוק הגנת הפרטיות ותקנותיו ועל פי כל דין ולא יהיה בפעולותיו לפי הסכם זה כדי לפגוע בזכויות יוצרים או בפרטיות. האחריות המלאה לכל פגיעה בזכויות או בפרטיות כאמור בסעיף קטן זה ככל שתהיה, תחול על מבצע השירותים.
- ג. מבצע השירותים מצהיר בזאת כי הינו בעל זכויות היוצרים ו/או בעל הרשאה מבעל זכויות היוצרים הדרושים לצורך מתן השירותים.
- ד. כל תפוקת העבודה וכל חומר גלמי שישמש לצורך מתן השירותים וכל יצירה/ יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לנהוג בכל תוצרי העבודה מנהג בעלים לכל דבר ועניין וכן לפרסמם או להעבירם לאחר ולעשות בהם שימוש לכל מטרה אחרת הנראית לעירייה בתמורה או ללא תמורה, לפי שיקול דעתה הבלעדי. זכויות אלו כוללות בין היתר אך לא רק את הזכות לצלם ולהפיק את הסרט ותמונות הסטילס להפיצם ולהקרין אותם או קטעים מהם מספר בלתי מוגבל של פעמים ולאור תקופה בלתי מוגבלת ובאמצעי מדיה בלתי מוגבלים וכן לערוך בהם שינויים

לרבות שינוי המוזיקה ועוד. ביצוע האמור וכן העברת התוצרים והזכויות כאמור לעיל לאחר, אינה טעונה הסכמת מבצע השירותים.

ה. מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור יצירה מקורית, זכויות יוצרים או זכות קניין רוחני אחרת והתמורה האמורה בראש הסכם זה מהווה תמורה גם עבור זכויות אלו.

ו. מבצע השירותים מצהיר כי במתן השירותים לעירייה בהתאם להסכם זה הוא אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.

23. הפרות ותורפות

- א. מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפי יתר הוראות החוזה מסכימים הצדדים כי הוראות סעיפים 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 26 הינם יסודיים ועיקריים אשר הפרת אחד מהן מהווה הפרה יסודית של החוזה ותזכה את העירייה (מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפיצוי בסכום גבוה יותר עפ"י החוזה ו/או עפ"י כל דין) לביטול החוזה וכן תזכה את העירייה בפיצוי מוסכם בסך של 5% מהיקף ההתקשרות בגין כל הפרה והפרה, והעירייה תהא זכאית לקזז את סכום הפיצוי הנ"ל מכל סכום שיגיע למבצע השירותים בכל זמן שהוא וכן תהא רשאית לגבותו ממבצע השירותים בכל דרך אחרת. תשלום הפיצויים או הניכויים אין ולא יהיה בהם כדי לשחרר את נותן השירותים מהתחייבותיו לסיים את העבודה במועד או מכל התחייבות אחרת על פי חוזה.
- ב. מבלי לגרוע מהאמור לעיל אם לא יעמוד נותן השירותים בלוח הזמנים לפי הוראות המנהל תהא העירייה רשאית להזמין את העבודה ו/או כל חלק ממנה אצל כל חברה או גורם אחר ולחייב בכל הוצאותיה את לנותן השירותים וזאת בנוסף לכל תרופה אחרת שתעמוד לעירייה כנגד לנותן השירותים בגין הפרת התחייבותיו.
- ג. בכל מקרה של הפסקת העבודה מתחייב מבצע השירותים למסור למנהל כל חומר שהוכן על ידו בהתאם להתחייבותיו על פי הסכם זה והעירייה תהיה רשאית להשתמש בכל חומר כנ"ל לפי ראות עיניה בלבד וכן למסרו לגורם שלישי כלשהו.

24. קיזוז

כל סכום שמבצע השירותים יהיה חייב לעירייה ולא ישולם על ידו במועד מכוח הסכם זה ו/או הסכם אחר ו/או עפ"י כל דין לרבות סכום הפיצוי המוסכם, תהא העירייה רשאית לקזזו מכל סכום שיהיה עליה להעביר למבצע השירותים על פי הסכם זה או על פי הסכמים אחרים. מובהר ומוסכם כי חל איסור מוחלט על מבצע השירותים לבצע קיזוז מול העירייה בשום דרך.

רפאל בוסידן
מתורגמן לש"ס

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

25. ויתור או שינוי

- א. אי-שימוש בזכות כלשהיא העומדת לעירייה על פי הסכם זה, לא יראה כוויתור העירייה על אותה זכות ואין ללמוד מהתנהגות זו ויתור כלשהו על זכויות העירייה לפי חוזה זה.
- ב. הסכמת העירייה לסטות מתנאי החוזה במקרה מסוים לא תהווה תקדים ולא ילמדו ממנה גזירה שווה למקרה אחר.
- ג. שום ויתור, או הימנעות מפעולה במועדה, או ארכה שתינתן, לא יחשבו כוויתור של צד על זכות מזכויותיו והוא יהיה רשאי להשתמש בזכויותיו, כולן או מקצתן בכל עת שימצא לנכון.

26. איסור הסבת זכויות

- א. מבצע השירותים מתחייב לא להעביר או להסב לאחר הסכם זה כולו או חלק ממנו, או כל זכות מזכויותיו או התחייבות מהתחייבויותיו לפי חוזה זה, אלא על פי הסכמת העירייה מראש ובכתב על כך.
- ב. ניתנה הסכמה כאמור בסעיף קטן (א) לעיל, יישאר מבצע השירותים אחראי כלפי העירייה עבור התחייבויותיו לפי הסכם זה ביחד ולחוד עם מי שהועברה אליו התחייבות כאמור.

27. שינוי היקף העבודה

- א. העירייה רשאית להזמין את ביצוע העבודה כמפורט בחוזה זה ובנספחיו כולה או במקצתה ואף להגדיל או להקטין את הכמויות המצוינות בהם בכל עת לאחר חתימת חוזה זה והכל בהתאם לצרכים ולפי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה בעניין ולפי התקציב המאושר העומד לרשותה.
- ב. מוסכם כי כל שינוי בפרטי החוזה ו/או בהזמנה ו/או בהיקף העבודה ו/או בתמורה, מותנה באישור מראש ובכתב של גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.
- ג. חל שינוי בפרטי ההזמנה ובהיקף העבודה כאמור בס"ק א' ו- ב' לעיל, יחולו הוראות חוזה זה.

28. הבהרה

מבצע השירותים מצהיר כי קרא את מסמכי החוזה ואת תנאי חוזה זה ונספחיו וכי ידועים וברורים לו לאשורם התנאים והדרישות שבחוזה זה ובנספחיו וכי יש ביכולתו לקיימם ולבצע את כל הדרוש למתן השירותים על פי הדרישות, התנאים והמועדים המפורטים בהם.

רפאל בוסידן

מחנך לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

29. מקום שיפוט

סמכות השיפוט הייחודית בכל הנוגע והכרוך בהסכם תהא מסורה לבתי המשפט המוסמכים בירושלים ולהם בלבד.

30. כתובות

פרטי הצדדים לצורך הסכם זה הם כמפורט להלן:

העירייה -
 כתובת - 15 רח' אלון
 טלפון - 02-6413243 מייל -
 נותן השירות -
 כתובת - פיק האילן 37/2 זכרה
 טלפון - 0525460981 מייל - Bosi222@gmail.com

רפאל בוסידן

מתורגמן לש"ס

חתימה וחותמת

ולראיה באו הצדדים על החתום

רפאל בוסידן
 שם מלא

18/7/25
 תאריך

מבצע השירותים -

חתימה וחותמת

שם מלא

תאריך

מנהל האגף -

חתימה וחותמת

שם מלא

תאריך

גזבר העירייה -

חתימה וחותמת

שם מלא

תאריך

ראש העירייה -

עיריית ירושלים
 המינהל לשרותי קהילה - אגף הרווחה
 בית זוסמן
 מרכז לכבדי שמיעה
 טל': 053-7639123 02-6413243

רפאל בוסידן
 מתורגמן לש"ס

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

נספח א' - כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין

אני הח"מ רפאל קליין מס' תז 02497661-8
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת כדלקמן:

- א. אני מתחייב בשם רפאל קליין (שם העמותה/ החברה) כי כל העובדים ובכלל זה עובדים סוציאליים/ מתנדבים/ רכזים/ מדריכים/ נהגים וכל עובד אחר שיועסקו על ידו בין במישרין בין בעקיפין ע"י קבלני משנה לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001. אני מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא נעסיק עובדים שהורשעו בביצוע העבירות הנ"ל ובמידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדנו נברר באופן מיידי את החשד ולא נמשיך להעסיקו. אני מתחייב לתייק ולשמור העתק האישור הנ"ל.
- ב. אני מתחייב בשם רפאל קליין (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001 כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצלנו, אני מתחייב לתייק ולשמור העתק האישור הנ"ל.
- ג. אני מתחייב בשם רפאל קליין (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.

אישור

אני הח"מ, עו"ד משה מילר מאשר בזאת כי בתאריך 20.2.25 הופיע בפני מר/גב' דפנה גולדין תז 02497661-8 המוסמך לחתום בשם _____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

רפאל בוסידון

מתורגמן לש"ס

קראתי והבנתי חתימה וחותמת:

רפאל בוסידן
מתורגמו לש"סי

קראתי והבנתי חתימה וחזרתיות

קורות חיים

פרטים אישיים:

שם: רפאל בוסידן

תאריך לידה: 19.6.1986

ארץ לידה: ישראל.

כתובת: הממציא 2/9 ירושלים

קשר: סלולר 0525460981 , פקס: 026762471

Mail : bosi222@gmail.com

השכלה:

2011-2013 - בוגר מסלול לימודי תעודה לשפת הסימנים - אוניברסיטת בר אילן.

חבר בארגון המתורגמנים לשפת הסימנים הישראלית - מ.ל.א.ח.

2009-2012 - נציג שירות ומכירות בחברת דואר ישראל

2011-2012 - מתורגמן בתיאטרון נא לגעת - תיאטרון לחרשים עיוורים.

2012 עד היום: עובד כמתורגמן עוקב וסימולטני לשפת הסימנים - תרגומים קהילתיים דרך המכון לקידום החרש ושמעיה, בית זוסמן-חוגים הרצאות וסיורים, מועדון החרשים בחולון ובירושלים, תרגום לסטודנטים במכללת סמינר הקיבוצים ומכללת דוד ילין, תרגום בערוץ הכנסת, תרגום בערוץ 11, תרגום בערוץ 22, תרגום בערוץ 10, תרגום בחדשות וואלה, תרגום חדשות הספורט, תרגום כנסים וטיולים, תרגום אירועים.

ניסיון תעסוקתי בתרגום לשפת סימנים:

בן להורים חרשים, בוגר קורס תרגום משנת 2013, בעל ניסיון רב ומגוון בכל סוגי תרגום:

תרגום קהילתי, תרגום אקדמי, תרגום על במה, תרגום בטלוויזיה, תרגום טיולים

תרגום הצגות תיאטרון:

ההצגה: " לא על הלחם לבדו" תיאטרון נא לגעת – יפו .

תרגום אקדמי:

סמינר הקיבוצים- מתמטיקה וגיאומטריה, תאטרון ובימוי, חינוך גופני.
המרכז האוניברסיטאי אריאל- כלכלה במערכת הבריאות, אדריכלות.
מכללת דוד ילין- חינוך מיוחד.

תרגום כנסים:

כנס הג'וינט- כנס ועדים.

כנס נגישות ישראל בבתי מלון

כנס נציבות השיוויון .

כנס מצויינות בספורט

כנסי רווחה וביטוח לאומי.

ועוד כנסים רבים.....

תרגום טיולים:

תרגום טיול חרשים לברלין 2013.

תרגום טיולי חרשים לים המלח, ירושלים, אילת, ספורט אתגרי במודיעין.

תרגום טיול חרשים לגאורגיה 2016

תרגום טיול חרשים לסין 2016

תרגום טיול חרשים לויאטנם 2017

תרגום טיול חרשים ללפלנד 2018

תרגום טיול חרשים לפורטוגל 2018

תרגום טיול חרשים להודו 2019

תרגום טיול חרשים למרוקו 2019

תרגום טיול חרשים לקובה 2020

תרגומים קהילתיים:

כל סוגי התרגומים הקהילתיים כגון: רופאים, סידורים, פגישות עם עובדת סוציאלית ועם עורכי דין, תרגום בבתי משפט, וועדות וכד'.

תרגומים בטלוויזיה:

תרגום בערוץ הכנסת (אולפן פתוח, לקראת מליאה, מליאת הכנסת, קו פתוח), תרגום תוכניות בערוץ 11 (המוסף, המתורבתים, מבט, המהדורה הצעירה, תוכנית הספורט של הערוץ הראשון), תרגום חדשות הספורט, תרגום בערוץ 10 (חדשות 10, המגזין, לילה כלכלי), תרגום חדשות וואלה, תרגום בערוץ 22 (תוכנית חסכון, חדשות ערוץ הכנסת, חדשות הלילה ומבזקים).

תרגום בחינוכית – עושים סדר וסוגרים חשבון.

* במהלך צוק איתן עבדתי ימים ולילות בערוץ הראשון בשידורים נרחבים.

* במהלך ימי השריפות בחודש נובמבר 2016 עבדתי בערוצים 11 ו 10 בשידורים מיוחדים ונרחבים.

תרגום במהלך ימי הבחירות 2019-2020

תרגום שידורי הקורונה 2020

תרגומי טקסים:

תרגומי טקסים כגון טקס יום השואה, יום הזכרון, חופות בחתונה, בר מצווה, ימי הולדת.

מתורגמן הבית במועדון החירשים בחולון, מתורגמן הבית של עיריית ירושלים, מתורגמן הבית של בית זוסמן ירושלים,

שירות צבאי:

2005-2008 אחראי על ניפוק תחמושת לבסיסים, בבסיס חיל האוויר בדרום הארץ.

שפות:

עברית – ברמת שפת אם.

שפת סימנים ישראלית – ברמת שפת אם.

אנגלית – רמת שליטה טובה בדיבור, קריאה וכתיבה.

ערבית-ברמה בינונית.

חובב ספורט מושבע, בעל עבר בקבוצות כדורסל, עד היום משחק להנאתי בשעות הפנאי, מתעניין כמעט בכל ענפי הספורט.

מעורב מאוד בקהילת החירשים ומכיר את צרכיה.

המלצות ותעודות:

יימסרו לפי דרישה.



**אישור על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות
גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס) התשל"ו-1976**

תאריך הדפסה: 26/04/2025

41	2	42	41001	21976618	בוטידן רפאל
פקיד שומה	חוליה	סוג תיק	קבוצת חשבון	מספר ישות	שם
			הממציא 1 ירושלים		דרך האילנות 37 גדרה
			כתובת עסק		כתובת
			מספר תיק ניכיים	21976618	21976618
				מספר תיק מע"מ	מספר תיק מ"ה

- אני הח"מ "פקיד מורשה" כמשמעותו בחוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות) התשל"ו-1976 מדווח בזאת כי למיטב ידיעתי הנמען:
 - מנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהל עפ"י פקודת מס הכנסה וחוק מס ערך מוסף התשל"ו-1975.
 - נוהג לדווח לפקיד השומה על הכנסותיו ולמנהל מע"מ על עסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף.
- אישור זה אינו מהווה אסמכתא לענין קבילות פנקסי החשבונות, אין בו כדי לחייב בצורה כלשהי בפני ועדת ערר או בפני בית המשפט ואין הוא קובע עמדה ביחס לתקינותם של הדו"חות, מועדי הגשתם או נכונות הסכומים ששולמו על פיהם.

אישור זה בתוקף מיום 01/01/2025 ועד יום 31/03/2026
שעים - אינטרנט
האישור הוצא ע"י
שם משדר

31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025
31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025
31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025
31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025
31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025

מנכה יקר,
בטופס זה הושקעו מאמצים למניעת זיופים
ניתן לאמת את נכונות שיעור ניכוי המס
באתר האינטרנט של מ"ה שכתובתו
www.gov.il/he/departments/israel_tax_authority
אישור זה מבטל כל אישור קודם.

ביתן נסים
ממונה אזורי מס ערך מוסף
מע"מ-ירושלים

בירנפלד מיכל פני
פקיד השומה
1 ירושלים

תאריך הדפסה: 26/04/2025

ענף מעלים
על יסוד המסמכים והנתונים שהומצאו לי הנני מאשר בזה כי מתשלומים בעד ביצוע עבודות המנויות להלן יש לנכות לנמען מס הכנסה בשיעורים הבאים:

לתשומת לבך:

1. אישור זה אינו תקף לעניין חוק עסקאות גופים ציבוריים התשלי"ו - 1976.
2. אישור זה חל אך ורק על ניכויים מתשלומים המפורטים לעיל.
3. אישור זה אינו חל על תשלומי משכורת, הטבות ותשלומים בשווה כסף. כל הטבה ותשלום בשווה כסף חייבים בניכוי מס במקור ע"י נתן ההטבה, עפ"י השיעור המתחייב מתקנות מס הכנסה (ניכויים במקור).
4. אישור זה אינו מהווה אסמכתא לבנק לצרכי העברת תשלומים לחו"ל.
5. אישור זה אינו חל על הפקעת זכות במקרקעין.
6. אישור זה לא יחול על חיוב במס במכירת זכויות במקרקעין או בפעולה באיגוד מקרקעין על פי חוק מיסוי מקרקעין.

בירנפלד מיכל פני
פקיד השומה
ירושלים 1

מנכה יקר,
בטופס זה הושקעו מאמצים למנועת זיופים
ניתן לאמת את נכונות שיעור ניכוי המס
באתר האינטרנט של מ"ה שכתובתו
www.gov.il/he/departments/israel_tax_authority
אישור זה מבטל כל אישור קודם



אוניברסיטת בר-אילן
הפקולטה למדעי הרוח
חכנית ב.א. רב-תחומי במדעי הרוח

תעודה

זאת לראייה כי

בוטידן רפאנ

ח.י. 8-197661-02

סיימ/ה בהצלחה את לימודיו/ה
בחכנית הדו-שנתית במסלול

תרגום בשפת סימנים ישראלית

מתאריך: 1.10.2011 עד תאריך: 30.9.2013
בשנות הלימודים השש"ב והשש"ג

בהיקף 560 שעות לימוד שנתיות

יעל קקון

מרבית מסגול שפת סימנים ישראלית

פרופ' י. וולמרס

דיקן הפקולטה למדעי הרוח



אישור משטרה

לפי החוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001.

בעניין העסקתו של

שם פרטי : רפאל

שם משפחה : בוסידן

ת.ז. : 21976618

במוסד

שם מוסד : בית זוסמן עיריית ירושלים

סוג מוסד : גוף שבין עיסוקיו מתן טיפול לקטינים או לבני אדם עם מוגבלות שכלית/התפתחותית או חסרי ישע

טלפון :

כתובת מוסד : רח' רובינשטיין 15 ירושלים

על ידי מעסיק

שם משפחה : רונית

שם פרטי : שרמן שחם

ת.ז. : 57154619

סוג מעסיק : רשות מקומית

שם מעסיק : עיריית ירושלים

מספר רישום : 500230008

אני מאשר כי על פי הנתונים הקיימים במאגרי המידע המשטריים ביום 10/08/2025 אין מניעה להעסקתו של הנ"ל לפי החוק.

האישור נכון למועד הוצאתו והוא תקף בהתאם לחוק אם ניתן בתקופת השנה שקדמה לקבלה לעבודה.

תאריך חפזה : 10/08/2025



Avi Sidis, C. P. A.

Tal Sidis, C. P. A.

68 Kanfei Nesharim St. Beit Oranim, 6
th floor, Jerusalem 9546457

Tel: 02-5638835 Fax: 15325638835

www.sidis-cpa.co.il

אבי סידיס, רואה חשבון

טל סידיס, רואה חשבון

רח' כנפי נשרים 68, בית אורנים,

קומה 6, ירושלים 9546457

טל: 02-5638835 פקס: 15325638835

sidis.cpa@gmail.com

27 באפריל 2025

לכל המעוניין

ג.א.נ.,

הנדון: מר רפאל בוסידן – עוסק מורשה מס' 021976618

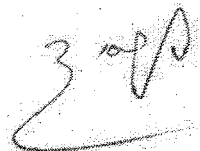
הריני לאשר בזאת כי העוסק מר רפאל בוסידן – ת.ז. מס' 021976618 עומד בכל תנאי תיקון מס'

42 לחוק מע"מ. לכן, יכול הוא להוציא חשבונית עסקה עם דרישת התשלום המגיע לו, ולאחר

קבלת התשלום יוציא חשבונית מס/קבלה.

אישור זה תקף עד ליום 31.12.2025.

בכבוד רב,



אבי סידיס, רואה חשבון

קול קורא להצטרפות למאגר יועצים ומתכננים בעיריית ירושלים –

מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים

בהתאם לחוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016

מסמכי הליך קול קורא:

הזמנה להצטרף למאגר יועצים ומתכננים

נספח א' - בקשת הצטרפות למאגר יועצים

נספח ב' - מפרט העבודות והנחיות לביצוע תרגום לשפת הסימנים ולתמלול

נספח ג' - תצהיר ושאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

נספח ד' - אישור עמידה בתנאי סף

נספח ה' - תצהיר בפני עו"ד

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

נספח ז' - נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה על נספחיו

הזמנה להצטרף למאגר יועצים

בחודש נובמבר 2016 פורסם חוזר מנכ"ל משרד הפנים 8/2016 אשר קבע "נוהל התקשרויות לביצוע עבודה מיוחדת הדורשת ידע ומומחיות מיוחדים או יחסי אמון מיוחדים בפטור ממכרז".

בהתאם לזאת, בימים אלה, נערך אגף הרווחה בעיריית ירושלים להקמת מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית, לצורך ביצוע עבודות מקצועיות כאמור להלן.

בהתאם לחוזר מנכ"ל הנ"ל, תנאי להתקשרות הרשות המקומית בפטור ממכרז לביצוע עבודות כאמור, הינו כי מבצע העבודה יהיה כלול במאגר רשימת היועצים והמתכננים (להלן: "המאגר").

המאגר יפורסם באתר האינטרנט של הרשות המקומית ויעודכן לפחות אחת לשלוש שנים.

מתרגמים ומתמללים המבקשים להיכלל במאגר, יגישו טופס בקשת הצטרפות בצירוף כל המסמכים הנלווים באמצעות מעטפה (על גבה יכתוב המציע את שם היועץ/שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה) ובמסירה ידנית, עד ולא יאוחר מיום 05/08/2025 בשעה 12.00 לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

שאלות והבהרות לגבי החליף ניתן להפנות לגב' רונית שרמן באמצעות דוא"ל shronit@jerusalem.muni.il וזאת עד ליום 22/07/2025 בשעה 12.00.

השאלות והתשובות לשאלות ההבהרה תפורסמנה באתר העירוני עד ליום 29/07/2025 בשעה 12.00.

באחריות מגישי ההצעה לעקוב אחר פרסום תשובות העירייה לשאלות ההבהרה באתר העירוני. למען הסר ספק התשובות לשאלות ההבהרה מהוות חלק בלתי נפרד מההזמנה.

מאגר המתרגמים והמתמללים ישאר פתוח להגשת מועמדות להיכלל במאגר. תיבת ההצעות תיפתח פעמיים בכל שנה, על פי המועדים המפורטים להלן. את ההצעות יהיה להגיש על פי האמור לעיל ובהתאם למועדים המפורטים להלן לתיבת ההצעות הממוקמת בכיכר ספרא 7, קומת כניסה.

התאריכים הנוספים בהם תיפתח התיבה:

1.3.2026

1.9.2026

1.3.2027

קראתי והבנתי חתימה וחתימה: 

1.9.2027

העירייה רשאית לצרף למאגר את היועצים המתאימים על פי שיקול דעתה הבלעדי, ותהא רשאית לדרוש מן היועצים הבהרות ואו השלמות ואו כל דבר שהוא לפי שיקול דעתה הבלעדי.

יועץ שיבחר לספק את השירות לעיריית ירושלים יחתום על הסכם התקשרות בהתאם לדרישות העירייה ויתחייב להימנע מכל ניגוד עניינים.

יובהר כי ההצטרפות למאגר אינה מבטיחה מסירת עבודה כלשהי, או בהיקף כלשהו, לכל היועצים או חלקם.

כללי:

1. אגף הרווחה בעיריית ירושלים (להלן: "העירייה") מעוניין להקים מאגר מתרגמים לשפת הסימנים הישראלית ולמתמללים בשפות העברית והערבית (להלן: "היועצים/היועץ") בתחומי העיסוק המפורטים להלן בסעיף 12 להזמנה זו (להלן: "תחומי עיסוק"), זאת לצורך מתן שירותים מקצועיים בתחומים אלו, בהתאם לצרכי העירייה, כפי שיעלו מעת לעת (להלן: "המאגר"). העירייה רשאית להוסיף תחומים נוספים לרשימה, בכל זמן שתראה לנכון בהתאם לצרכי העירייה.
2. יועץ העונה על התנאים המפורטים בהזמנה זו, מוזמן לפנות בבקשה להיכלל במאגר בדרך המפורטת בהזמנה זו, תוך צירוף המסמכים הנדרשים לשם כך.
3. יובהר כי כל יועץ רשאי להגיש בקשה להיכלל במאגר ביותר מתחום עיסוק אחד. במקרה כזה, על היועץ להגיש בקשה נפרדת במעטפה נפרדת לכל תחום עיסוק ולצרף לכל בקשה כזו את כל המסמכים הרלוונטיים לגבי אותו תחום עיסוק כולל הצעת מחיר בהתאם לנספח ו'.
4. על יועץ המגיש הצעתו בהליך זה למלא הצעת מחיר למתן השירות לכל תחום עיסוק בו הוא בחר להגיש את הצעתו. ניתן להגיש הצעה ליותר מתחום אחד (תרגום / תמלול / תרגום + תמלול). הצעת מחיר זו של המציע תחייב למשך כל שנות ההתקשרות נשוא הליך זה (נוסח הצעת המחיר מצורפת כנספח ו').
5. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר הצטרפות יועץ למאגר, בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי, אם היא תמצא אותו כלא מתאים להיכלל במאגר מכל סיבה שהיא.
6. יודגש, כי אין בפרסום הזמנה זו, בכדי לחייב התקשרות עם מי מהיועצים למתן שירות מסוים, או להגביל את סמכותה ושיקול דעתה של העירייה בנושא.
7. התקשרות עם יועץ הרשום במאגר, תיערך לאחר פנייה תחרותית למספר יועצים מתוך המאגר שהעירייה תראה לנכון בהתאם להוראות הדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה ו/או בהתאם לסבב שוויוני והוגן, ככל הניתן, בין היועצים נותני השירות מתוך המאגר בתחום השירות המבוקש ובהתאם לזמינות וליכולות המקצועיות של היועצים והכל בהתאם ובכפוף לצרכי העירייה ותוך שקילת שיקולים נוספים כגון: אופי העבודה הנדרשת, ניסיונו של היועץ, המיקום הגיאוגרפי של העבודה, היקף עבודות דומות שבוצעו בעבר ע"י היועץ, יתרונות יחסיים של היועץ, רמת הזמינות של היועץ לביצוע העבודה הנדרשת, עבודה המשכית, יתרון מיוחד ליועץ מסוים וכיוצ"ב. הכל על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
8. העירייה תהא רשאית בכל עת, על פי שיקול דעתה, לרענן את מאגר היועצים מחדש ו/או לגרוע יועצים מהמאגר ו/או להתקשר עם יועץ כלשהו מתוך המאגר, בכל שלב שהוא, ו/או להחליט על

אוריאל

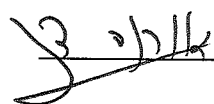
- הפסקת ההתקשרות עם מי מהיועצים בכל עת ו/או להחליט כי בכוונתה לצאת לכל הליך שהוא לקבלת הצעות ו/או לערוך התקשרויות נוספות, וזאת ללא מתן הודעה מוקדמת לכל גורם שהוא.
9. העירייה רשאית לקבוע, על פי צרכיה, את סוגי היועצים הנדרשים לה בכל תחום וכן לצמצם או להרחיב את היקף פעילות העבודה הנדרשת, הכל לפי שיקול דעתה הבלעדי.
10. עדכון המאגר ייעשה לפחות אחת לשלוש שנים. רשימת היועצים תפורסם ותהיה פתוחה לעיון הציבור באתר האינטרנט של העירייה.
11. היועץ הזוכה יחתום על החוזה ועל הנספחים להליך זה בדבר ביצוע השירותים בהתאם להזמנה זו ולפרטי הצעתו שיאושרו על ידי העירייה ובכפוף לתנאים נוספים אשר יידרשו על ידי העירייה, ככל שיידרשו, הכל בהתאם לצרכי ההתקשרות הרלוונטית.
12. העירייה תהא רשאית להתנות את ההתקשרות עם יועץ בכל תנאי שהוא, הכל בהתאם לדרישות ולצרכי אותה התקשרות, והכל על פי שיקול דעתה הבלעדי.
13. העירייה שומרת לעצמה את הזכות לערוך בדיקות לפי ראות עיניה אודות המבקשים, כולם או מקצתם, ובכלל זה אודות עברם וניסיונם. בהגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים רואים את המבקש כמי שהסכים מרצונו הטוב והחופשי לעריכת בדיקות כאמור. מבקש שלא ישתף פעולה בעריכת הבדיקות כאמור ו/או ימסור מידע לא נכון, תהיה העירייה רשאית לדחות את בקשתו להיכלל במאגרי העירייה.
14. היועץ אינו רשאי לשנות את מסמכי ההליך ו/או כל מסמך שהוא הנוגע להליך הקול הקורא, להוסיף להם או למחוק בהם, להסתייג מהם או להתנות עליהם בדרך כלשהי. כל שינוי, הוספה, מחיקה או התניה כאמור שיש בהם משום הסתייגות ממסמכי ההליך או מתנאיו עלולים להביא לפסילת הבקשה ובכל מקרה לא יהיה להם תוקף. בהגשת הבקשה להליך קול קורא ייחשב היועץ כמי שוויתר מראש על כל טענה בקשר להליך על נספחיו והוא מאשר כי ההליך ברור ומובן לו.

תחומי העיסוק המבוקשים:

15. להלן תחומי העיסוק הנדרשים, דרישות התפקידים הנדרשים, תנאי הסף הנדרשים להתקיים ביועץ בכל אחד מהתחומים ומסמכים שיש לצרף לצורך הוכחת תנאי הסף.

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות:

תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
1. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'1. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
2. תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.	תרגום סימולטני בזמן אמת לשפת הסימנים הישראלית, מהשפה הערבית ומהשפה העברית. וכן תרגום סימולטני בזמן אמת לשפה העברית ולשפה הערבית משפת הסימנים הישראלית. התרגום ינתן הן במפגש פרונטלי והן במפגש מקוון. במפגש קבוצתי או פרטני.	1. המציע דובר את השפה הערבית על בוריה וכן המציע דובר את השפה העברית על בוריה. 2. המציע בוגר קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר ע"י משרד הרווחה.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בוריה. מצ"ב למילוי נספח ה'2. 2. העתק תעודת ההסמכה של קורס מתורגמנות מ/לשפת הסימנים הישראלית ממוסד המוכר על ידי משרד הרווחה.
3. תמלול לשפה העברית	הקלדה בעברית של הנאמר בעל פה בשפה העברית בזמן אמת,	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90



תחום העיסוק	דרישות התפקיד	תנאי סף	מסמכים שיש לצרף להוכחת תנאי סף
	במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.	מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצ"ב למילוי נספח ה'.
		2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.
4. תמלול לשפה הערבית	הקלדת בערבית של הנאמר בעל פה בשפה הערבית בזמן אמת, במפגש פרונטלי או במפגש מקוון, קבוצתי או פרטני.	1. המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. 2. המציע הינו בעל תעודה המעידה על 12 שנות לימוד.	1. תצהיר חתום בפני עו"ד כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק. מצ"ב למילוי נספח ה'.
		2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.	2. העתק תעודה המעידה על 12 שנות לימוד במוסד לימודים מוכר.

16. **תנאי סף נוסף** - על היועץ לצרף לבקשתו כל תעודה ו/או רישיון הנדרשים מכוח כל דין לשם מתן שירותים בתחום העיסוק שלגביו מוגשת הבקשה להיכלל במאגר היועצים וכן העתק מרישום בתוקף מכל מרשם רלוונטי המתנהל על פי דין בתחום העיסוק הרלוונטי.

17. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע המגיש מועמדות למתן שירותי תרגום ו/או שירותי

תמלול:

1. על המציע להיות בעל היכרות וניסיון בעבודה עם אנשים עם מוגבלות.
2. על המציע להיות בעל סבלנות, אמפטיה ויחסי אנוש טובים.
3. על המציע להיות בעל יכולת התארגנות במצבים לא שגרתיים (למשל: טיולים).
4. על המציע להיות בעל יכולת דיוק בזמנים.
5. על המציע להיות בעל ניסיון בעבודה מול קהל ומעל במה.
6. על המציע לתת את השירות המבוקש בעיר ירושלים, למעט טיולים אשר יהיה על המציע ללוות גם מחוץ לירושלים.
7. על המציע להיות בעל מחשב ו/או בעל פלאפון חכם (לצורך התקשרות באמצעות שיחות וידאו וכדו' לתרגום לשפת סימנים ותמלול).
8. על המציע להיות בעל מיומנויות אינטרנטיות ומיומנות באמצעים מקוונים.
9. תעודות השכלה נוספות ככל שישנן (לא חובה).

18. תנאים נוספים הנדרשים מהמציע שמגיש מועמדות למתן שירותי תמלול:

1. על המציע להיות בעל מחשב נייד אישי למתמלל.
2. על המציע להיות בעל מקלדת אלחוטית למתמלל.
3. על המציע להכיר את תוכנת WORD ולשלוט בה.
4. על המציע להיות בעל יכולת טכנית לארגון מחשבים ותקשורת.

19. תנאים כלליים - מסמכים נוספים שהיועץ נדרש לצרף להצעתו (מעבר למסמכים האמורים בעמודה שכתרתה "דרך הוכחת תנאי הסף" המופיעה בטבלה):

יובהר כי תאגיד שמעסיק מספר נותני שירות יעביר פירוט כנדרש להלן לגבי כל אחד ואחד מנותני השירות.

1. קורות חיים של נותן השירות לרבות פרטי השכלתו וניסיונו המקצועי במתן שירותים בהתאם לתחום העיסוק הרלוונטי אליו מוגשת הבקשה, תוך תיאור של פרויקטים בו עסק בתחום העיסוק הנ"ל, מועד ביצוע הפרויקטים והיקפם הכספי.
2. רשימת ממליצים, לרבות מספרי טלפון בהם ניתן ליצור עימם קשר.
3. תצהיר מאת נותן השירות חתום על ידו ובמקרה שנותן השירות הינו תאגיד מכל סוג שהוא-חתום על ידי מורשי החתימה מטעמו ועל ידי כל אחד ממנהליו ומבעלי השליטה בו, לפיו נותן השירות לא הורשע בפלילים בעבירה נגד בטחון המדינה ו/או בעבירה על פי חוק העונשין, התשלי"ז-1977 כנגד

גופו של אדם, ו/או בעבירות מוסר או בעבירות רכוש, או בעבירות שיש עימן קלון, או שאם הורשע, חלפו לפחות 10 שנים מיום מתן גזר הדין.

4. אישור בתוקף על ניהול פנקסי חשבוניות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

5. היה ונותן השירות הינו תאגיד, עליו לצרף להצעתו תעודת התאגדות כדין מרשם החברות, העמותות. היה ונותן השירות אינו תאגיד עליו לצרף תעודת עוסק מורשה או תעודת עוסק פטור.

6. טופס בקשה להיכלל במאגר חתום על ידי נותן השירות (נספח ב' להזמנה זו).

7. שאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים ושמירה על סודיות (נספח ג').

8. על אף האמור בהזמנה זו העירייה תהא רשאית לדרוש מנותן השירות, להשלים כל מסמך שהוא, ליתן הבהרות, וכל פרט שהוא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.

20. אופן הרישום למאגר וניהולו:

1. נותן שירות המבקש להיכלל במאגר, ימלא את הבקשה להצטרפות למאגר המצ"ב כנספח ב' להזמנה, יצרף לה את כל המסמכים הנדרשים באוגדן סגור וימציאה - באמצעות מעטפה אטומה אשר על גבה יכתוב המציע את שם נותן השירות / שם העסק והתחום בו מוגשת ההצעה כמפורט בראש הזמנה זו.
2. לעירייה שמורה הזכות שלא לאשר רישום יועץ למאגר מכל סיבה שהיא בהתאם לשיקול דעתה הבלעדי.
3. הרישום במאגר היועצים בהתאם להזמנה זו יהיה בתוקף בהתאם לדין ולשיקול דעתה הבלעדי של העירייה.
4. פרסום רשימת היועצים הכלולים במאגר יופיע באתר האינטרנט של העירייה.
5. יועץ שייכלל במאגר היועצים מחויב למסור לעירייה הודעה בכתב על כל שינוי שחל אצלו ביחס לתנאי הסף כמפורט לעיל כולל ביטול ו/או התלייה ו/או אי חידוש של רישיון או היתר או רישום, וזאת תוך 14 יום ממועד שנודע ליועץ על השינוי.

21. היקף ההתקשרות עם היועצים:

1. בקשת יועץ להיכלל במאגר היועצים, מהווה הסכמה לכל תנאי ההזמנה.
2. עם סיום ההליך ועם בחירת העירייה את היועץ שיספק את העבודה, על היועץ לקבל הזמנת עבודה חתומה מראש, מטעם מורשי החתימה של העירייה, כתנאי לתחילת מתן השירותים על ידו.
3. העירייה תהיה רשאית להפסיק את ההתקשרות עם היועץ בכל עת, מסיבות של תפקוד לא מתאים או מסיבות תקציביות או מכל סיבה אחרת, על פי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה.

22. איסור ניגוד עניינים ושמירה על סודיות:

מובהר בזאת, כי היועץ שייבחר לביצוע העבודה, עובדיו או כל הפועלים מטעמו, ידרשו להתחייב כתנאי סף לקבלת העבודה, שלא לעסוק ולא לטפל במישרין ואו בעקיפין בכל עניין היוצר או העלול ליצור ניגוד עניינים עם העבודה שלביצועה ייבחרו ולחתום על שאלון איתור חשש לניגוד עניינים וכן לחתום על הצהרה בדבר שמירה על סודיות שהעתקם מצ"ב (נספח ג').

נספח א'

בקשת הצטרפות למאגר היועצים

שם היועץ/ת: אליהו
מספר ת.ז./ח.פ./ע.ר.: 058114836

אני הח"מ, מבקש להיכלל במאגר היועצים והמתכננים המוקם על ידכם, אני מאשר כי קראתי את כל מסמכי ההזמנה להגשת מועמדות כפי שפורסמו על ידכם ואני מסכים ומקבל את כל האמור בהם.

אני מעוניין להיכלל במאגר היועצים לצורך אפשרות לקבלת עבודות מאת עיריית ירושלים (להלן: "העירייה") לפי הזמנה שתינתן לי מעת לעת והנני מתחייב לעמוד לרשות העירייה לביצוע עבודות אלו.

אני עומד בתנאי הניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת הצעתי, כמפורט בטבלה בסעיף 14 להזמנה וכן בסעיפים 18 – 15 להזמנה.

פרטים אודות צוות הייעוץ המקצועי של היועץ/ת המועסק על ידו/ה דרך קבע לרבות

שמות, תפקידים, השכלה פורמאלית וניסיון (יש לצרף קו"ח ותעודות):

אמנון - מלך קולת ת"מ

פרטים אודות הניסיון המקצועי של היועץ/ת. יש לפרט את הפרויקטים שבהם נתן/ה ייעוץ, השנים שבו ניתן השירות, היקפם הכספי של הפרויקטים שבוצעו על ידי היועץ ולצרף המלצות:

1. _____
2. מ.א.ן קדמ' 25
3. _____
4. _____
5. _____

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: אליהו

ידוע לי כי העבודה המבוקשת הינה על בסיס קבלני בלבד וכי אין העירייה מעסיקה שלי ו/או של העובדים המועסקים על ידי.

הריני מתחייב לשמור בסוד על כל המידע שיגיע לידי עקב פעילותי במסגרת הזמנה זו.

התחייבות זו תחול אף על כל אדם שיועסק על ידי במתן שירותים מכוח הזמנה זו.

תאריך: 10/8/25 חתימת המבקש/ת: אליה 3

לידיעתך:

בקשה שלא תמולא כראוי ו/או שלא יצורפו אליה כל האישורים הנדרשים ו/או מסמכיה לא יהיו בתוקף ו/או מסמכיה לא יהיו קריאים וברורים, העירייה תהא רשאית שלא לדון בה וליועץ לא תהיה כל תביעה ו/או דרישה ו/או טענה בענן זה.

נספח ב'

מפרט עבודות - הנחיות לביצוע תרגום לשפת

הסימנים ולתמלול

1. התרגום לשפת הסימנים והתמלול מתקיימים כחלק מההנגשה במועדון החברתי לחרשים "בית זוסמן" הנמצא בקרית יובל בעיר ירושלים, לתושבים דוברי עברית, ובמועדון החברתי "תווצאל" הנמצא באבו טור בעיר ירושלים לתושבים דוברי השפה הערבית. ההנגשה מתבצעת הן במרכזים עצמם והן בפעילויות מחוץ למרכזים וכן בפעילויות שונות המתבצעות כחלק משירותי אגף הרווחה ו/או עיריית ירושלים.
2. בנוסף מתקיים תרגום לשפת סימנים ותמלול לכל יחידות מינהל קהילה על פי הצרכים, לקבוצות, ימי עיון וכנסים, ברחבי העיר ירושלים ומחוצה לה.
3. הגעת נותן השירות למקום התמלול/ תרגום לשפת סימנים תהיה לפחות 10 דקות לפני תחילת האירוע (תלוי בסוג האירוע והמקום).
4. המתמלל/ מתרגם לשפת סימנים ימצא בקשר ישיר מול המארגן כדי לתאם כיצד יש להתארגן להנגשה בצורה מיטבית.
5. נותן השירות יעמוד בקשר ישיר מול המארגן והצוות הרלוונטי לצורך תיאום והגדרת הצרכים.
6. המתרגם לשפת סימנים / המתמלל יהיו זמינים לאורך כל זמן הפעילות לקהל הלקוחות ולצוות העובדים המפעילים את הפעילות.
7. מחיר שעת עבודה הוא עבור עבודה של 60 דקות. מינימום הזמנה ותשלום יהיה לשעת עבודה אחת.
8. תמלול/תרגום לשפת סימנים שיתבצע מעבר לשעה: עד חצי שעה תמלול/תרגום תשלום עלות של חצי שעת עבודה, מעבר לחצי שעת עבודה תשלום עלות של שעת עבודה מלאה.
9. במידה והמתמלל/ מתרגם לשפת סימנים אישר הגעה לאירוע, אך הוא לא יכול להגיע מסיבות שונות, חלה עליו החובה והאחריות למצוא מחליף מתוך המציעים שיכנסו למאגר נשוא הליך זה, אשר יחליף אותו באירוע.
10. לעירייה שמורה הזכות להודיע על ביטול הזמנה של המתמלל/מתרגם לשפת סימנים וזאת ללא תמורה בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה.
11. חוגים קבועים שבועיים בבית זוסמן/אבו טור ישולמו לפי הגעת המתרגם/מתמלל לביצוע העבודה בפועל.
12. מתמלל ומתרגם לשפת סימנים יחתמו על טופס ביצוע עבודה בפועל, בהתאם להנחיות צוות בית זוסמן/אבו טור.

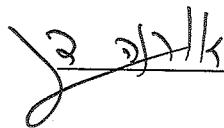
הנחיות לתרגום לשפת הסימנים

1. המתרגם לשפת סימנים יהיה זמין לקשר עם החרשים במהלך הפעילות גם בשיחות וידאו בהתאם לבקשת המארגן ובהפצת עדכונים מצולמים בשפת הסימנים.

הנחיות לתמלול

1. בסיורים וטיולים המתמלל אחראי על נשיאת מחשב נייד עם סוללה מספקת ומקלדת אלחוטית. התמלול מתבצע במצבים לא שגרתיים (לדוג': ישיבה על הרצפה, תמלול כשהמחשב על הברכיים וכדו').

2. במידה והמחשב סופק על ידי העירייה לביצוע התמלול באחריות המתמלל לדאוג לתקינות הציוד ולהחזרתו בתום השימוש לידי נציג העירייה.
3. החומר המתומלל יימסר לידי נציג העירייה בלבד.
4. במידה ונציג העירייה מבקש את החומר המתומלל, כולל הגהה, חישוב התמורה יהיה כדלקמן:
הגהה לתמלול שארך עד 4 שעות, התמחור יהיה מחיר של עד שעת תמלול. הגהה לתמלול שארך מעל 4 שעות תמלול התמחור יהיה מחיר של עד שעותיים תמלול.

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 

נספח ג'

תצהיר ושאלון חשש לניגוד עניינים וכתב התחייבות לשמירת סודיות

תצהיר בדבר אי קיום ניגוד עניינים

1. אנו הח"מ אורנה דן המורשים לחתום ולהתחייב בשם מצהירים בזאת כי אין בביצוע השירותים, שהמציע מחוייב בהם על פי ההסכם שבינו לבין העירייה, וכן בחשיפתנו למידע מתוקף ביצוע ההסכם בכדי להעמיד את המציע ו/או את מי מבעלי המניות במציע ו/או את מי מו השותפים במציע ו/או את מי ממנהלי המציע ו/או את מי מעובדי המציע ו/או את כל מי שיעסוק מטעם מי מהגורמים המנויים לעיל בביצוע ההסכם, במצב של ניגוד עניינים בין מתן השירותים לפי ההסכם לבין עיסוקים אחרים שלהם.
2. הריני להצהיר כי נכון ליום תצהירי זה 5/8/25 המציע אינו נמצא במצב של ניגוד עניינים ו/או חשש סביר לניגוד עניינים בין ביצוע השירותים נשוא הליך זה לבין ענייניו האחרים ו/או תפקידים אותם הוא ממלא.
3. ככל שתבחר הצעתו של המציע בהליך, מתחייב המציע להודיע לעירייה באופן מיידי על כל סיבה שבגללה הוא ו/או עובדיו ו/או מי מטעמו עלולים להימצא במצב של ניגוד עניינים כאמור לעיל ולהימנע מכל מצב של ניגוד עניינים.
4. מבלי לפגוע באמור לעיל, מודגש כי המציע לא יקבל ולא יקבל כל שכר ו/או תשלומים מצד ג' המספק ו/או המסוגל לספק לעירייה שירותים בתחום הנוגע להסכמים שבין העירייה לבין המציע.
5. למען הסר ספק, ידוע לנו כי בחתימתנו על נספח זה אנו מאשרים כי מדובר בתנאי יסודי בהסכם וכי, ממילא, במידה ויתברר כי קיים ניגוד עניינים באופן האמור לעיל ו/או בכל אופן אחר, הרי שמדובר בהפרה יסודית של ההסכם מצד המציע, על כל המשתמע.
6. חתימת המצהירים המורשים לחתום מטעם המציע: אורנה דן

אישור עורך דין

עו"ד אביתר אמסלם
מ.ר. 101401
אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר כי ביום 05.08.2025 הופיע בפניי במשרדי ב _____ מר / גב' אורנה דן חותמים שלעיל המורשים לחתום בשם המציע וחתימתם מחייבת את המציע, ואחרי שהזהרתי/וה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך: 05.08.25

עו"ד אביתר אמסלם
מ.ר. 101401
חתימת וחותמת עורך דין: _____

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: אורנה דן

שאלון לאיתור חשש לניגוד עניינים

הרשות המקומית _____
מועמד/ת לתפקיד _____

חלק א' – תפקידים וכהונות

1. פרטים אישיים

שם משפחה: _____
שם פרטי: _____
מס' זהות: 0581114836 שנת לידה: 5/5/63
כתובת: רח' _____ 3 עיר/ישוב: ירושלים מיקוד: 9643003
מס' טלפון: _____ מס' טלפון נייד: 054-2656527

2. תפקידים ועיסוקים

פירוט תפקידים ועיסוקים נוכחיים ותפקידים ועיסוקים קודמים לתקופה של 4 שנים אחורה (לרבות כשכיר/ה, כעצמאי/ת, כנושא/ת משרה בתאגיד, כקבלן/ית כיועץ/ת וכד'').
נא להתייחס גם לתפקידים בתאגיד מכל סוג (חברה, שותפות, עמותה וכיו"ב).
נא להתייחס לתפקידים בשכר או בהתנדבות (יש לציין במפורש סוגי תפקידים בהתנדבות).

שם המעסיק וכתובתו	תחומי הפעילות של המעסיק	התפקיד ותחומי האחריות	תאריך העסקה

א/ת _____

3. תפקידים ציבוריים

פירוט תפקידים בשירות הציבורי וכחונות ציבוריות שלא צוינו בסעיף 2 לעיל.
נא להתייחס לתפקידים נוכחיים ולתפקידים קודמים לתקופה של 4 שנים אחורה.

חגוף	התפקיד	תאריך מילוי התפקיד

4. חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים

פירוט חברות בדירקטוריונים או בגופים מקבילים של תאגידים, רשויות או גופים אחרים, בין ציבוריים ובין שאינם ציבוריים.
נא להתייחס לכהונות נוכחיות ולכהונות קודמות לתקופה של 4 שנים אחורה.

שם התאגיד/רשות/גוף ותחום עיסוקו	תאריך התחלת הכהונה ותאריך סיומה	סוג הכהונה (דירקטור חיצוני או מטעם בעלי מניות. ככל שמדובר בדירקטור מהסוג השני - נא לפרט גם שמות בעלי המניות שמינו אותך)	פעילות מיוחדת בדירקטוריון (כגון חברות בוועדות או תפקידים אחרים)

5. קשר לפעילות הרשות המקומית

האם יש, או היו לך, או לגוף שאתה בעל עניין בו, זיקה או קשר, שלא כאזרח המקבל שירות, לפעילות הרשות המקומית שבה את/ה מועמד/ת לעבוד, או לגופים הקשורים אליו (ובכלל זה זיקה או קשר לתאגידים סטטוטוריים שבשליטת הרשות המקומית שבה את/ה מועמד/ת לעבוד או לגופים אחרים שהיא קשורה אליהם)?

נא להתייחס לזיקות ולקשרים נוכחיים ולתקופה של 4 שנים אחורה, ולציין כל זיקה או קשר באופן מפורט.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או מכהן כדירקטור, או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו. (אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968, בתאגידים הנסחרים בבורסה¹).

כן / לא

אם כן, פרט/י

6. מירוט תפקידים כאמור בשאלות 2-5 לגבי קרובים יש להתייחס לתפקידים ולכהונות בהוות בלבד.

¹ חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968

"בעל עניין", בתאגיד -

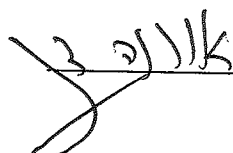
(1) מי שמחזיק בחמישה אחוזים או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד, או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהלו הכללי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהלו הכללי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה שבו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו

(א) יראו מנהל קרן להשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;

(ב) החזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר

כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2)(ה), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;

(2) חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים;

קראתי והבנתי חתימה וחזותות: 

כן / לא
אם כן, פרט:

10. פירוט קורות חיים ועיסוקים

נא צרף/י בנפרד קורות חיים, מעודכנות ליום מילוי השאלון, הכוללות השכלה ופירוט עיסוקים בעבר ובחווה, כולל תאריכים.

אורנה צ

חלק ב' – נכסים ואחזקות

11. אחזקות במניות

פירוט אחזקת מניות בתאגידים, במישרין או בעקיפין, או שותפות בגופים עסקיים כלשהם, שלך או של קרוביך.
(אין צורך לפרט אחזקה שלא כבעל עניין בתאגיד כמשמעו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968 בתאגידים הנסחרים בבורסה²).
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

כן / לא

אם כן, פרט/י:

שם התאגיד/הגוף	שם המחזיק (אם המחזיק אינו המועמד)	% החזקות	תחום עיסוק התאגיד/הגוף

12. נכסים שאחזקתם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד במצב של חשש לניגוד עניינים

האם קיימים נכסים אחרים בבעלותך או בבעלות קרוביך, שאחזקתם, מכירתם או שימוש בהם עשויים להעמיד אותך במצב של ניגוד עניינים עם התפקיד שאליו אתה מועמד?
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחןך.

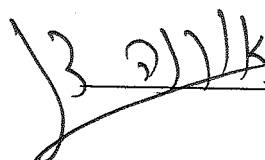
כן / לא

אם כן, פרט/י:

² חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968.

"בעל עניין", בתאגיד -

- מי שמחזיק ב-5% או יותר מהון המניות המונפק של התאגיד או מכוח ההצבעה בו, מי שרשאי למנות דירקטור אחד או יותר מהדירקטורים של התאגיד, או את מנהל הכלכלי, מי שמכהן כדירקטור של התאגיד או כמנהל הכלכלי, או תאגיד שאדם כאמור מחזיק 25% או יותר מהון המניות המונפק שלו, או מכוח ההצבעה בו, או רשאי למנות 25% או יותר מהדירקטורים שלו; לענין פסקה זו -
(א) יראו מנהל קרן לחשקעות משותפות בנאמנות כמחזיק בניירות הערך הכלולים בנכסי הקרן;
(ב) החזיק אדם בניירות ערך באמצעות נאמן, יראו גם את הנאמן כמחזיק בניירות הערך האמורים; לענין זה, "נאמן" - למעט חברת רישומים ולמעט מי שמחזיק בניירות ערך רק מכוח תפקידו כנאמן להסדר כמשמעותו לפי סעיף 46(א)(2), או כנאמן, להקצאת מניות לעובדים, בהגדרתו בסעיף 102 לפקודת מס הכנסה;
- חברה בת של תאגיד, למעט חברת רישומים.

קראתי והבנתי חתימה וחוקתיות: 

13. חבות כספים בהיקף משמעותי

האם את/ה, קרוביך או מי משותפיך העסקיים, אם יש כאלה, חייבים כספים או ערבים לחובות או להתחייבויות כלשהם?
"קרוב" – בן/ת זוג, הורה, צאצא ומי שסמוך על שולחן.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

14. נכסים אחרים שעלולים להעמידך במצב של חשש לניגוד עניינים

האם ידוע לך על נכסים אחרים, שלא פורטו לעיל, שעשויים להעמיד אותך במצב של חשש לניגוד עניינים בתפקיד שאליו את/ה מועמד/ת?
 נא להתייחס לנכסים שלך, של קרוביך, של מקורביך ונבכלל זה חברים קרובים ושותפים עסקיים, של גופים שאתה בעל עניין בהם ושל גופים שקרוביך או מקורביך הם בעלי עניין בהם.
 נא להתייחס גם לאחים ולבני זוגם ולקרובים שאינם מדרגה ראשונה.

"בעל עניין" בגוף – לרבות מי שיש לו אחזקות בגוף ו/או זכויות הצבעה בו, בין במישרין ובין בעקיפין, ו/או מכהן בדירקטוריון או בגופים מקבילים בו ו/או עובד בו ו/או מייצג אותו ו/או יועץ חיצוני לו.

כן / לא
 אם כן, פרטי:

אורנה נ

חלק ג' - הצהרה

אני החתום/ה מטה אלונה בן ת.ז. מס' 058114836 מצהיר/ה בזאת כי:

1. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מלאים, נכונים ואמיתיים;
2. כל המידע והפרטים שמסרתי בשאלון זה, בקשר לעצמי, לקרובי ולמקורבי, הם מידע אישית, אלא אם כן נאמר במפורש כי ההצהרה היא למיטב הידיעה, וזאת במקרה שבו הפרטים אינם ידועים לי במלואם ו/או בחלקם ו/או אינם ידועים לי מידע אישית;
3. מעבר לפרטים שמסרתי בשאלון לא ידוע לי על כל עניין אחר שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים עם התפקיד;
4. אני מתחייב/ת להימנע מלטפל בכל עניין שעלול לגרום לי להיות במצב של חשש לניגוד עניינים במילוי התפקיד, עד לקבלת הנחיותיו של היועץ המשפטי של הרשות המקומית בנושא;
5. אני מתחייב לכך שבמקרה שיחולו שינויים בתוכן הצהרותיי בשאלון, או יתעוררו במהלך הדברים הרגיל, סוגיות שלא נצפו מראש, העלולות להעמיד אותי במצב של חשש לניגוד עניינים, איוועץ ביועץ המשפטי של הרשות המקומית, אמסור לו את המידע הרלבנטי בכתב ואפעל לפי הנחיותיו;
6. הובהר לי כי על ההסדר למניעת ניגוד עניינים שייערך לי, במידת הצורך, יחול חוק חופש המידע, התשנ"ח-1998.

אלונה בן
חתימה

5/8/25
תאריך

תאריך: 5.8.25

לכבוד
עיריית ירושלים

הואיל ולפי הסכם מיום 5 בחודש 8 שנת 2025 שבין אלכס (להלן "הזוכה") לבין עיריית ירושלים (להלן "העירייה").
והואיל והעירייה הסכימה להתקשר עם הזוכה בתנאי שהזוכה והבאים מטעמו ישמרו על סודיות כל המידע שהגדרתו להלן, וכן על סמך התחייבות הזוכה לעשות את כל הדרוש לשמירת סודיות המידע;

והואיל והוסבר לי כי במהלך עיסוקי בעבודה בעירייה ו/או בקשר אליה יתכן כי אעסוק ו/או אקבל לחזקתי ו/או יבוא לידיעתי מידע מסוגים שונים, שאינו מצוי בידיעת כלל הציבור, בין בעל פה ובין בכתב, בין ישיר ובין עקיף, השייך לעירייה ו/או הנודע לעירייה ו/או לפעילויותיה בכל צורה ואופן, לרבות אך מבלי לגרוע מכלליות האמור, נתונים, מסמכים ודו"חות (להלן "המידע");

והואיל והוסבר לי וידוע לי כי גילוי המידע בכל צורה שהיא לכל אדם או גוף מלבדו, עלול לגרום לעירייה ו/או לצדדים נזק, והוא עלול להוות עבירה פלילית;

אי לזאת, אני הח"מ מתחייב כלפיכם כדלקמן:

1. לשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע ו/או כל הקשור והנובע מן העבודה או ביצועה.
2. ומבלי לפגוע בכלליות האמור בסעיף 1 לעיל, הנני מתחייב כי במשך תקופת ההתקשרות או לאחר מכן ללא הגבלת זמן לא אגלה לכל אדם או גוף, לא אפרסם וכן לא אוציא מחזקתי את המידע ו/או כל חומר כתוב אחר ו/או כל חפץ או דבר, בין ישיר ובין עקיף, לצד כל שהוא.
3. לנקוט אמצעי זהירות קפדניים ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, ביטחונית, נוהלית או אחרת כדי לקיים את התחייבויותי על פי התחייבות זו.
4. להביא לידיעת עובדיי ו/או מי מטעמי חובה זו של שמירת סודיות ואת העונש על אי מילוי החובה.
5. להיות אחראי כלפיכם על פי כל דין לכל נזק או פגיעה או הוצאה או תוצאה מכל סוג, אשר יגרמו לכם או לצד שלישי כל שהוא כתוצאה מהפרת התחייבותי זו, וזאת בין אם אהיה אחראי לבדי בגין כל האמור ובין אם אהיה אחראי ביחד עם אחרים.

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: אלכס

6. להחזיר לידיכם ולחזקתכם מיד כשאתבקש לכך כל חומר כתוב או על מדיה מגנטית או אחר או חפץ שקיבלתי מכם או השייך לכם שהגיע לחזקתי או לידי עקב ביצוע העבודה או שקיבלתי מכל אדם או גוף עקב ביצוע העבודה או חומר שהכנתי עבורכם. כמו כן, הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כל שהוא של חומר כאמור או של מידע.

7. בכל מקרה שאגלה מידע כאמור השייך לכם ו/או הנמצא ברשותכם ו/או הקשור לפעילויותיכם, תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרת חובת הסודיות שלעיל. הנני מצהיר כי ידוע לי ששימוש במידע שיגיע לידי במהלך ביצוע העבודה ומסירתו לאחר מהווים עשויים לעלות לכדי עבירה על פי חוק עונשין, התשל"ז – 1997 וחוק הגנת הפרטיות התשמ"א – 1981.

ולראיה באתי היום על החתום:

היום: 5 בחודש: אדר שנת: 2025
שם פרטי ומשפחה: אילן ב
ת"ז: 058114836
הזוכה: אילן ב
כתובת: מ.ב.ז 3 יא.סל
חתימה: אילן ב

קראתי והבנתי חתימה וחתימת: אילן ב

נספח ד'

אישור עמידה בתנאי סף*

- אני הח"מ אלתר בן בעל ת.ז. 038114836
המוסמך לחתום ולהתחייב בשם היזעץ (להלן - היועץ) מצהיר בזאת כי
הנני עומד בכל תנאי הסף הנדרשים לתחום / תחומי העיסוק (הקף בעיגול את המבוקש):
(1) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת
הסימנים הישראלית.
(2) תרגום לשפת סימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה
הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
(3) תמלול לשפה העברית.
(4) תמלול לשפה הערבית.

הנני בעל 14 שנות ניסיון בתחום העיסוק אליו מוגשת בקשתי להיכלל במאגר היועצים ובפרט
בתנאי הניסיון כמפורט בסעיף 14 להזמנה, וכי כל הפרטים שמסרתי במסגרת הגשת בקשתי זו הינם
נכונים.

להלן רשימת הפרויקטים שאותם ביצעתי ושנות הניסיון כמפורט להלן:

משלל פנים וקצו אלפים לעסקים
משלל פנים וקצו אלפים לעסקים
משלל וקצו פנים
משלל וקצו פנים לעסקים

אלתר בן
חתימה

58/25
תאריך

- חברה / עמותה / מכון המעסיקים מספר נותני שירות ימלאו נספח זה לגבי כל אחד
ואחד מנותני השירות מטעמם ויחתימו

אלתר בן קראתי והבנתי חתימה וחתימת:

נספח ה'
תצהירי עו"ד

נספח ה' 1 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית על בוריה - למציע המגיש בקשה
להיכלל במאגר המתרגמים מתגלים

אני הח"מ א/ר/ה/ב/3 מס' ת.ז. 058114836
מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת הסימנים
הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה העברית על בוריה.

א/ר/ה/ב/3
חתימה

4/8/25
תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' א/ר/ה/ב/3 ת.ז. 058114836 המוסמך לחתום בשם
אשר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח ה-2 - תצהיר בדבר ידיעת השפה העברית והשפה הערבית על בורין - למציע

המגיש בקשה להיכלל במאגר המתרגמים

אני הח"מ א/א י/ב מס' ת.ז. 088114836

מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תרגום לשפת סימנים
הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת
הסימנים הישראלית.
אני מצהיר ומתחייב כי המציע דובר את השפה הערבית וכן את השפה העברית על בורין.

א/א י/ב
חתימה

4/8/25
תאריך

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני
מר/גב' א/א י/ב ת.ז. 088114836 המוסמך לחתום בשם _____
אשר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

חתימת עו"ד

תאריך

נספח 3 - תצהיר בדבר תמלול לשפה העברית – למציע המגיש בקשה להיכלל

במאגר המתמללים

אני הח"מ אלכס ז מס' ת.ז. 05814836

מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר

מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה העברית כי המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

אלכס ז
חתימה

5/8/25
תאריך

אישור

עו"ד אביתר אמסלם

אני הח"מ, עו"ד מ.ר. 101401 מצהיר בזאת כי בתאריך 05.08.25 הופיע בפני

מר/גב' אורנה דן ת.ז. 058114836 המוסמך לחתום בשם

אשר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

עו"ד אביתר אמסלם

מ.ר. 101401

חתימת עו"ד

05.08.25

תאריך

אלכס ז

נספח 4 - תצהיר בדבר תמלול לשפה הערבית – למציע המגיש בקשה להיכלל

במאגר המתמללים

אני הח"מ אלוף בן מס' ת.ז. 058114836

מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר
מצהיר ומתחייב בזאת בשם המציע אשר מגיש הצעתו למתן שירותי תמלול לשפה הערבית כי
המציע מקליד מיומן להקלדה מהירה בשפה הערבית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות
כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

אלוף בן
חתימה

5/8/25
תאריך

אישור

עו"ד אביתר אמסלם
אני הח"מ, עו"ד מ.ר. 101401 מאשר בזאת כי בתאריך 05.08.25 הופיע בפני
מר/גב' אורנה דן ת.ז. 058114836 המוסמך לחתום בשם
אשר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

עו"ד אביתר אמסלם
מ.ר. 101401

חתימת עו"ד

05.08.25

תאריך

נספח ו' - הצעת המחיר מטעם המציע

עיריית ירושלים באמצעות האגף הרווחה פונה בזאת בבקשה למתן הצעות מחיר עבור שירותי תרגום ותמלול לשפת הסימנים.

תיאור העבודה :

1. מהות העבודות/ השירותים להם המציע מגיש הצעתו – **יש לסמן בעיגול:**
 - תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
 - תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
 - תמלול לשפה העברית.
 - תמלול לשפה הערבית.
2. על הספק להצטייד בכל האמצעים הדרושים לצורך ביצוע העבודות והכל על חשבונו.
3. כל מסמכי ההליך הנ"ל יחתמו ע"י המציע בשלב הגשת ההצעות.
4. על הספק לדאוג לכל האישורים הנדרשים עפ"י כל דין מהגורמים הרלוונטיים.
5. על המציע להגיש הצעתו בטופס הצעת המחיר המצ"ב והמסומן **נספח "ב"**. אין לערוך אף שינוי או תוספת בדף הצעת המחיר למעט השלמת הנתונים וחתימה במקומות המיועדים לכך.
6. על המציע לחתום על הזמנה זו, על החוזה, על מפרט העבודות המצ"ב, בכל עמוד ועמוד כחלק בלתי נפרד מהצעה זו, ובחתימה מלאה במקומות המסומנים.
7. על המציע לצרף את כל האישורים הבאים:
 - א. אישור כדין על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים אכיפת ניהול חשבונות התשל"ו – 1976 ותשלום חובות מס וחוק שכר מינימום וחוק העסקת עובדים זרים, שהינו תנאי לביצוע תשלומים כלשהם לזוכה במכרז.
 - ב. אישור על ניכוי (פטור מניכוי) מס הכנסה במקור.

קראתי והבנתי חתימה וחתימת : 

- ג. אישורים מתאימים לגבי רישום התאגיד, זכויות החותמים בשמו וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם.
ד. ספק שטרם עבד עם העירייה- יידרש להמציא אישור פרטי בנק באם ייבחר.

8. ההתקשרות כפופה לאישור גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.

9. לו"ז :

הספק יבצע את עבודות עפ"י האמור במפרט העבודות.

10. הזמנה לוגיסטית

מובהר כי הזוכה בהליך לא יתחיל בביצוע העבודות אלא לאחר קבלת הזמנה לוגיסטית תתומה ע"י גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד, כל עבודה ללא הזמנה כאמור תפטור את העירייה מכל תשלום לספק.

11. היקף תקציבי

העירייה רשאית, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לבצע חלק מהעבודה ו/או לבצעה בשלבים, או לצמצם את היקפה עד להיקף התקציבי המתאים והמאושר והכל בהתאם למהות העבודה, לתקציב המאושר ולתוצאות ההליך. מובהר ומוסכם כי אין העירייה מתחייבת להשתמש בכל התקציב העומד לרשותה והדבר נתון לשיקול דעתה הבלעדי ולמציע ו/או למי מטעמו, לא תהיינה כל טענות, דרישות, ו/או תביעות מכל סוג ומין שהוא כלפי העירייה בשל שימוש העירייה בזכויותיה אלו.

12. התשלום לזוכה יהא עפ"י הצעתו בנספח הצעת המחיר. התשלום יהא סופי ועליו יתווסף מע"מ כדין, ומובהר כי הזוכה לא יהא זכאי להפרשי הצמדה ו/או ריבית ו/או אחר.

13. העירייה אינה מתחייבת לקבל את ההצעה הזולה ביותר או הגבוהה ביותר או הצעה כלשהי.

14. העירייה שומרת לעצמה את הזכות להגדיל את היקף ההתקשרות עפ"י הצורך ובכפוף לנהלי העירייה.

15. העירייה שומרת לעצמה את הזכויות שלהלן :

- א. להזמין את המציעים או מי מהם לשם הצגת הצעתם ויכולתם המקצועית.
ב. לקיים מו"מ עם המציעים ו/או עם מי מהם.
ג. לדחות כל הצעה או את כל ההצעות.
ד. לבקש מידע נוסף ו/או הבהרות מכל מציע ו/או מכל המציעים לעניין ההצעות שהוצעו.

- ה. לבטל ו/או לשנות ו/או לעדכן את הדרישות המפורטות במסמך זה, לצמצם ו/או לבטל את העבודה ו/או חלקה בשל סיבות תקציביות ו/או מנהליות ו/או ארגוניות. להזמין רק חלק מהעבודה והשירותים המפורטים במסמך זה. למציעים לא תהיה כל טענה/דרישה או תביעה בשל שימוש שעשה המזמין בזכות מזכויותיו אלו.
- ו. לבטל את ההליך מכל סיבה שהיא.
- ז. לקבל את כל ההצעה/חלק ממנה.
- ח. לפצל את ההצעות ולהכריז על יותר מזוכה אחד, על פי שיקול דעתה.

הצעת המחיר

למילוי על ידי המציע:

שם המציע: אלון ב

• תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.

• תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.

• תמלול לשפה העברית.
סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: 130 ש"ח.

• תמלול לשפה הערבית.
• סכום הצעת המחיר לא כולל מע"מ: _____ ש"ח.

תאריך: 5/8/25

חתימה + חותמת: אלון ב

מס' ע.מ.ח.פ.: 058114836

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: אלון ב

נוסח חוזה בין הזוכה לעירייה

הסכם למתן שירותי תרגום לשפת סימנים ולתמלול עבור המינהל לשירותי קהילה

בעיריית ירושלים

שנערך ונחתם ביום 5 בחודש 8 בשנת 2025
 תאריך התחלת העבודה 1/8/25 תאריך סיום העבודה 31/12/28
 היקף כספי של ההסכם עד לסכום של ל"א כולל מע"מ
 המנהל מטעם העירייה _____
 המנהל מטעם מבצע השירותים _____
 אישור הוועדה למסירת עבודות מס' _____ מיום _____ (מצ"ב אישור הוועדה)

ב י ן

עיריית ירושלים

באמצעות אגף אגף אדמיניסטרטיבי

מכיכר ספרא ירושלים

טל: 02-643247

(להלן: "העירייה")

מצד אחד

ל ב י ן

שם החברה/ עמותה/ היועץ: אליה ב
 ח.פ.ע.ר.ת.ז: 058114836
 באמצעות מנהלה המוסמך לחתום בשמה _____
 כתובת: ל"א י"ב י"ב
 טל: 054-2656327, פקס: 02-6506006
 (להלן "מבצע השירותים" ו/או "החברה" ו/או "היועץ")

מצד שני

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: אליה ב

הואיל: והעירייה מעוניינת בקבלת השירותים, שיפורטו להלן, מאת מבצע השירותים כקבלן עצמאי ומבצע השירותים מסכים לבצע, כקבלן עצמאי, את השירותים שיפורטו להלן בהתאם לתנאי הסכם הזה;

והואיל: והעירייה ביצעה הליך להגשת הצעות על ידי מציעים והצעת מבצע השירותים זכתה בהליך.

והואיל והוועדה למסירת עבודות מספר _____ מיום _____ אישרה מסירת ביצוע השירותים, שיפורטו להלן, למבצע השירותים, והכל בהתאם לתנאי הסכם זה:

אי-לזאת הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא

- א. המבוא להסכם זה יחשב כחלק בלתי נפרד ממנו.
- ב. כל הנספחים המצורפים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד הימנו.
- ג. גילה מבצע השירותים סתירה או אי התאמה במסמכים, יפנה מבצע השירותים בכתב למנהל שייתן לו הוראות בכתב כיצד עליו לנהוג.

נספחים לחוזה

- נספח א' – כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין.
נספח ב' – אישור הוועדה למסירת עבודות.

2. הגדרות

בהסכם זה יהיו למונחים הבאים הפירוש כדלקמן:

- א. "**המנהל**" – מנהל האגף או סגן מנהל האגף או כל מי שהורשה בכתב על ידו לעניין הסכם זה, או כל חלק ממנו בין מראש ובין בדיעבד.
- ב. "**השירותים**" –

- (1) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה העברית וכן תרגום לשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.
- (2) תרגום לשפת הסימנים הישראלית מהשפה הערבית ומהשפה העברית וכן תרגום לשפה הערבית ולשפה העברית משפת הסימנים הישראלית.

(3) תמלול לשפה העברית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.

- (4) תמלול לשפה הערבית במיומנות של הקלדה מהירה בשפה העברית בזמן אמת לפחות 90 מילים בדקה, לרבות כתיבה ללא שגיאות כתיב ועם סימני פיסוק.
- (5) מכלול העבודות כמפורט בהליך קול קורא שפורסם ושאר כל הפרטים והדרישות המפורטים בנספח/ים המצורף/ים להליך ולהסכם זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

ג. **"מבצע השירותים"** – נותן השירותים בהתאם לחוזה זה וכל מי שבא מטעמו ו/או מכוחו.

3. ביצוע השירותים

העירייה מוסרת בזאת למבצע השירותים ומבצע השירותים מקבל בזאת על עצמו לבצע את השירותים כמפורט לעיל וכמפורט בהליך. היקף השירותים יינתנו על ידי מבצע השירותים כמפורט בהזמנת העבודה החתומה כדין על ידי מורשי החתימה.

4. מבצע השירותים מתחייב כדלקמן:

- א. לבצע את השירותים באופן שוטף, בחריצות וברמה מקצועית מעולה, ולשם כך להשתמש במיטב הכושר והידיעה המקצועית.
- ב. להתחיל בביצוע השירותים על סמך הוראה בכתב מאת המנהל. עם מתן ההוראה לביצוע השירותים יקבל מבצע השירותים פירוט התוכניות לגביהם יינתנו השירותים על ידו כאמור.
- ג. לבצע את השירותים בהתאם לכל דין ולמלא אחר כל ההוראות שתינתנה לו מעת לעת על ידי הרשויות המוסמכות.
- ד. לבצע את השירותים וכל המוטל עליו על פי הסכם זה, תוך מגע הדוק ושיתוף פעולה עם המנהל ושאר גורמי העירייה הנוגעים בדבר.
- ה. למלא אחר כל ההוראות וההנחיות שיינתנו לו על ידי המנהל ובלבד שאלו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה ולאפשר למנהל לבצע ביקורת שוטפת בדבר אופן ביצוע השירותים כאמור לרבות באמצעות ביקור במקום.
- ו. להעביר למנהל דיווח שוטף ו/או דו"ח תקופתי בדבר התקדמות העבודה וזאת בטופס מיוחד שיומץ לו ע"י המנהל ועפ"י הוראת המנהל.
- ז. להעסיק לצורך ביצוע השירותים אנשי מקצוע בעלי ידע, רמה ומומחיות ולדאוג לכך שהוראות הסכם זה יקוימו על ידם.
- ח. מבצע השירותים מתחייב להשיב עניינית ותוך זמן סביר לכל פנייה אליו על ידי נציג של העירייה.

5. סמכויות המנהל

- א. המנהל יהיה רשאי מפעם לפעם, ועד לסיום מתן השירותים, לבדוק את טיב השירותים ואת אופן ביצועם ואם מבצע השירותים מבצעם בהתאם להוראות הסכם זה.
- ב. במשך כל תקופת ההסכם המנהל יהיה רשאי לתת למבצע השירותים הוראות והנחיות, בכל הנוגע לביצוע השירותים ובלבד שההוראות וההנחיות שניתנו לא יעמדו בסתירה לאמור בהסכם זה.
- ג. לפסול כל עוזר או עובד שהתמנה על ידי מבצע השירותים לצורך ביצוע הסכם זה וזאת מכל נימוק סביר לפי שיקול דעת בלעדי של המנהל.
- ד. מבצע השירותים ימסור למנהל, על פי דרישתו, דו"ח בדבר התקדמות השירותים וכן רשאי המנהל או מי שיבוא מטעמו לבקר במשרדי מבצע השירותים או במשרדי היועצים לעיון בהתקדמות השירותים ובאופן ביצועם.
- ה. מבצע השירותים ימסור למנהל כל הסבר שיידרש על ידו או מטעמו והוא אחראי לכך שהיועצים גם הם ימסרו למנהל או לכל מי שיבוא מטעמו כל הסבר כאמור.

6. התמורה

- א. בתמורה לביצוע התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי הסכם זה, לשביעות רצונה המלאה של העירייה, תשלם עיריית ירושלים למבצע השירותים תשלום עד לסכום המפורט בראש הסכם זה (להלן: "התמורה").
- ב. התמורה תשולם ע"י העירייה למבצע השירותים בתנאי שוטף + 30 יום וזאת לאחר שמבצע השירותים יגיש חשבון המפרט את השירותים שניתנו על ידו (להלן: "החשבון") ובכפוף לאישור המנהל את תוצרי העבודה ולאחר מסירת חשבונית מס כדין לעירייה בגין החשבון שאושר.
- ג. אם לא יאשר המנהל את החשבון כפי שהוגש ע"י מבצע השירותים, ישולם החלק שאינו שנוי במחלוקת במועד הנ"ל וכל חלק מהחשבון שלא יאושר ייערך לגבי בירור בין הצדדים. החלטת המנהל היא זו שתקבע.
- ד. ביצע מבצע השירותים רק חלק מהעבודה שהוזמנה לעיל, תשלם העירייה למבצע השירותים רק אותו סכום המגיע לו עבור אותו חלק שבוצע בפועל ובכפוף לאישור המנהל כאמור לעיל.
- ה. התמורה הנ"ל מהווה תשלום מלא וסופי עבור ביצוע כל התחייבויותיו של מבצע השירותים על פי חוזה זה, והיא כוללת את כל ההוצאות מכל סוג ומן שהוא לרבות שכר עבודה, הוצאות נסיעה ואש"ל של מבצע השירותים והיועצים ולא תשולם כל תוספת לרבות הצמדה או אחר.

ו. תיקון 42 לחוק מע"מ

במידה ומבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ, על מבצע השירותים למסור לעירייה טרם חתימת העירייה על החוזה אישור ר"ח מטעמו לפיו מבצע השירותים עומד בתנאי תיקון 42 לחוק המע"מ. מסר מבצע השירותים אישור כאמור תשלם העירייה למבצע השירותים את התמורה תוך שוטף + 30 יום מיום אישור המנהל

אלים

את החשבון שיוגש כאמור לעיל. עם תשלום התמורה מתחייב מבצע השירותים להמציא לעירייה חשבונית מס בתוך המועד הקבוע בחוק המע"מ.

7. לוח זמנים ותקופת חוזה

- א. תקופת ההתקשרות תהא כמפורט בראש הסכם זה (להלן: "תקופת ההתקשרות").
- ב. העירייה רשאית להאריך את תקופת החוזה בשנה או חלק ממנה ובלבד שתקופת החוזה כולל התקופה המקורית לא תעלה על 3 שנים.
- ג. מובהר ומוסכם כי הארכת החוזה טעונה אישור של הוועדה להארכת חוזים בעירייה או הוועדה למסירת עבודות וללא אישור כאמור אין תוקף לכל הארכה.
- ד. נגרם עיכוב בביצוע של שלב כלשהוא משלבי השירותים מסיבה של כוח עליון, או עקב תנאים אחרים שלדעת המנהל אין למבצע השירותים שליטה עליהם ולא היה באפשרותו למנוע, רשאי המנהל להעניק למבצע השירותים אפשרות לביצועם במועדים חלופיים, ובלבד שמבצע השירותים פנה בבקשה לאורכה מיד עם קרות המאורע בגינו הוא מבקש את הארכה; החלטתו של המנהל בעניין זה תהא סופית ותחייב את מבצע השירותים.

8. ביטול ההסכם שלא באשמת מבצע השירותים

- א. העירייה רשאית לפי שיקול דעתה לבטל הסכם זה ו/או להפסיק את ביצועו בכל עת ע"י מתן הודעה בכתב למבצע השירותים 30 ימים מראש וזאת בהתאם לשיקול דעתה המלא של העירייה וללא כל צורך בנימוק.
- ב. ביטול החוזה אינו משחרר את מבצע השירותים מהתחייבויותיו על פי החוזה לגבי אותו חלק מהעבודה שבוצע עד למועד כניסת הביטול לתוקף.
- ג. בוטל ההסכם או הופסק המשך ביצוע השירותים כאמור לעיל תשלם העירייה למבצע השירותים את התשלומים בגין ביצוע השירותים שהושלמו עד ליום ביטול ההסכם כפי שייקבע בלעדית ע"י המנהל. פרט לתשלום על פי סעיף זה לא יהא מבצע השירותים זכאי לכל תשלום נוסף מאת העירייה בקשר להסכם זה ולמבצע השירותים לא תהיינה כל טענות, דרישות, תביעות או מענות מכל סוג שהוא כלפי העירייה בשל שימוש בזכותה הנ"ל ובלבד ששילמה את המגיע לו כאמור.
- ד. עם הגעת הסכם זה לסיומו מכל סיבה שהיא וכן בכל תקופת ההסכם מתחייב מבצע השירותים להעביר בצורה מסודרת ומלאה, וכן למסור לעירייה את כל המסמכים המידע וכל חומר אחר שיגיע אליו או הוכן על ידו ו/או ע"י מי מטעמו ו/או ע"י היועצים, עד למועד הפסקת ההסכם ומוסכם כי כל המסמכים ו/או המידע ו/או כל תוצר אחר הינם רכושה של העירייה והיא זכאית לעשות בו כמנהג בעלים.

9. הפסקת ההסכם וביטולו

א. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מוסכם כי במקרים הבאים תהא לעירייה הזכות לבטל הסכם זה ולהביאו לידי סיום בכל עת אשר תמצא לנכון, בתנאי שתמסור למבצע השירותים הודעה מוקדמת בכתב מראש בת 7 ימים לפני המועד בו בכוונה להביא את ההסכם לידי סיום:

i. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי מבצע השירותים לא ביצעו את התפקיד לשביעות רצונה של העירייה.

ii. מבצע השירותים ו/או מי מעובדי/יועציו הפר הסכם זה הפרה יסודית ו/או הפרה שאינה יסודית, אשר לא תוקנה על ידי מבצע השירותים תוך חמישה ימים מיום שקיבל התראה לעשות כן.

ב. למרות האמור בסעיף 9א' לעיל ומבלי לפגוע בכלליותו, במקרים הבאים תהא רשאית העירייה להביא הסכם זה לידי סיום מיידי:

i. מבצע השירותים ו/או מי מבין בעלי מניותיו ו/או מי ממנהליו ו/או מי מבין השולטים בו הפכו חדלי פירעון ו/או נפתחו כנגדו הליכי פירוק ו/או מחיקה ו/או הוגשה בקשה למינוי כונס נכסים על רכושו ו/או מבצע השירותים הגיע לפשרה או הסדר עם נושיו ו/או הוטל עיקול על רכושו ומבצע השירותים לא חסירו ו/או גרם לביטול או הפסקת ההליכים הנ"ל ו/או מי ממנהליו הוכרז כמוגבל באמצעים.

ii. חלו שינויים בהנהלת מבצע השירותים ו/או בשליטה בו.

ג. במקרים כאמור בסעיף זה לא תהא למבצע השירותים זכות ערעור ו/או השגה על הודעה כאמור לסיום ההסכם, וההסכם ייפסק לאחר חלוף תקופת ההודעה, וזאת מבלי לפגוע בהתחייבויות הצדדים לקיום הוראות חוזה זה גם באותה תקופה.

ד. למען הסר ספק מוסכם כי סיום ההסכם כאמור לא ייחשב להפרתו על ידי העירייה, ומבצע השירותים לא יהא זכאי לסעד מכל מין וסוג שהוא.

ה. כל ביטול ע"פ הוראות הסכם זה יעשה בכתב לכתובות הצדדים ו/או במייל.

ביטול ההסכם בנסיבות הקשורות ב"כוח עליון":

א. הצדדים מסכימים בזאת כי יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודה לא יתאפשר עקב נסיבות הקשורות בכוח עליון. ההחלטה כי ביצוע העבודה לא מתאפשר בנסיבות אלו תינתן לנותן השירות על ידי העירייה ולא יהא זה נתון להחלטת נותן השירות.

- ב. בסעיף זה, "כוח עליון" – מלחמה, מניעות אחרת המסכלת את ביצועו של חוזה זה או מחייבת הקפאתו, מצב חירום, גיוס חירום, פגעי טבע לרבות בשל התמודדות עם התפרצות של מגיפה ו/או התמודדות עמה וכל פעולה ומעשה שאינם תלויים בצדדים או שאינם בשליטתם.
- ג. הוראה שלטונית על ביטול העבודות - הצדדים מסכימים בזאת כי הצדדים יהיו פטורים ממילוי התחייבותם לפי הסכם זה וזאת במידה וביצוע העבודות לא יתאפשר עקב נסיבות שאינן תלויות בהם לרבות הודעה מטעם כל גוף או רשות המוסמכים לכך על-פי דין (לרבות הנחיה כללית מאת ראש העירייה) על מניעות ביצוע העבודות נשוא חוזה זה.
- ד. קיבל מבצע השירותים מהעירייה הודעה, כאמור לעיל, לא יחשב הדבר כהפרת החוזה מצד העירייה, ומבצע השירותים ו/או כל מי שבא מטעמו לא יהא זכאי לקבלת כל תמורה או פיצוי שהוא מאת העירייה וכן לא תהיה לו כל זכות תביעה או כל טענה כנגד העירייה או מי מטעמה או מי המצוי בקשר עמו, בנוגע לביטול העבודות.
- ה. בוטלה העבודה מהסיבות המנויות לעיל תהא רשאת העירייה לקבוע בשיתוף עם מבצע השירותים מועד חילופי לביצוע העבודות ותשלום התמורה ייעשה במועד זה, וזאת מבלי לגרוע מתנאי התשלום המפורטים בסעיפי התמורה.

10. מעמד מבצע השירותים

- א. הצדדים מצהירים כי מבצע השירותים פועל על פי הסכם זה כקבלן עצמאי וכי אין בינו לבין העירייה יחסים של עובד ומעביד.
- ב. הצדדים מצהירים כי אין לראות בזכות העירייה לתת למבצע השירותים הוראות ולפקח על שירותיו, אלא אמצעי להבטיח ביצוע הוראות הסכם זה במלואן ולא תהיינה למבצע השירותים ולכל המועסקים על ידו כל זכויות של עובדי העירייה.
- ג. מוצהר ומותנה כי מבצע השירותים וכל קבלן משנה או נותן שירות הפועל מטעמו הינו קבלן עצמאי ואינו עובד העירייה ואין על העירייה שום אחריות למחלה, תאונת עבודה או כל נזק אחר שייגרם למבצע השירותים או לקבלן המשנה מטעמו, תוך כדי או כתוצאה מביצוע השירותים האמורים בהסכם זה.

11. תשלומים סוציאליים

אין מבצע השירותים רוכש זכויות סוציאליות הקיימות בין עובד ומעביד מכוח דין ו/או נוהג ו/או הסכם קיבוצי. כל התשלומים לביטוח לאומי, מס מקביל ויתר הזכויות הסוציאליות חלים על מבצע השירותים וישולמו על ידו בהתאם.

12. הגבלה

אין מבצע השירותים מנוע מלעסוק במקצועו מחוץ למותן שירותיו על פי הסכם זה ובלבד שלא יהיה בכך כדי לפגוע בתנאי מתן שירותיו לפי הסכם זה ולא ייעשה דבר שיש בו משום ניגוד אינטרסים עם פעולתו לפי הסכם זה.

13. אחריות לנזקים

א. מבצע השירותים אחראי לכל נזק או הפסד שייגרם לעירייה או לעובדיה כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, אם אלה בוצעו תוך כדי רשלנות ו/או עילה אזרחית אחרת, והוא מתחייב לפצות את העירייה בעד כל נזק או הפסד שייגרם כאמור.

ב. מבצע השירותים אחראי כלפי צד שלישי לכל נזק שייגרם לו כתוצאה מן ו/או עקב השירותים, ואם העירייה תחויב ע"י בית המשפט לשלם לצד שלישי סכום כלשהוא בעד נזקים שמבצע השירותים אחראי להם כאמור, יהא מבצע השירותים חייב לפצות את העירייה בכל סכום שהיא תחויב בו כאמור, לרבות כל ההפסדים וההוצאות שייגרמו לה בקשר לכך.

14. שיפוי

מבצע השירותים מתחייב לשפות ו/או לפצות, באופן מלא ומיד עם קבלת דרישה בכתב, את העירייה ו/או את עובדיה ו/או שלוחיה, בגין כל נזק וכנגד כל תביעה או דרישה, מכל עילה שהיא שתוגש, אם ומיד כאשר תוגש, על ידי כל אדם/ גוף לרבות ארגוני זכויות יוצרים, בלי יוצא מן הכלל, נגדן ו/או נגד כל מי מעובדיה, שלוחיה ושלוחיה, בגין כל מעשה ו/או מחדל לו אחראי מבצע השירותים על פי חוזה זה ו/או על פי הדין, לרבות שכ"ט ע"ד וההוצאות המשפטיות שייגרמו לעירייה במלואם ו/או בכל סכום אשר ייפסק בפסק דין לחובתה בקשר לנזקים, אשר מבצע השירותים אחראי להם על פי חוזה זה ו/או על פי הדין ובתנאי, שהעירייה תודיע למבצע השירותים, מיד עם קבלת הודעה על כך, על המקרים המנויים מעלה, ותינתן לחברה הזדמנות להתגונן כנגד תביעה כאמור.

15. ביטוח

מבצע השירותים מתחייב לערוך ביטוחים מתאימים לכיסוי אחריותו על פי השירותים המבוצעים על ידו ו/או על ידי מי מטעמו כאמור בהסכם זה ו/או על פי כל דין.

16. אחריות מקצועית

הסכמתה ו/או אישורה של העירייה לשירותים של מבצע השירותים, אינם משחררים את מבצע השירותים מהאחריות המקצועית הבלעדית להם.

17. זכויות יוצרים

כל תפוקת העבודה, יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לפרסם ו/או להעבירם לאחר, לכל מטרה אחרת שנראית לעירייה; מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו, לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור כל יצירה מקורית וזכות יוצרים.

18. סודיות

מבצע השירותים מתחייב בזה לשמור בסוד ולא להעביר להודיע או להביא לידיעת כל אדם כל ידיעה שתגיע אליו בקשר עם השירותים או ביצועם הן תוך כדי ביצוע השירותים והן לפני או אחרי ביצועם. מבצע השירותים מצהיר כי ידוע לו שאי מילוי ההתחייבות על פי סעיף זה מהווה עבירה לפי דיני המדינה. מבצע השירותים יחתום ויחתים את עובדיו או כל מי שיועסק על ידו בקשר עם השירותים על הצהרת סודיות בהתאם לאמור לעיל.

19. אספקת אמצעי עזר

מוצהר ומוסכם בזה כי כל הציד, המתקנים והחומרים ויתר אמצעי העזר הדרושים לצורך ביצוע השירותים ו/או הקשורים אליהם יסופקו על ידי מבצע השירותים ועל חשבונו הוא בלבד.

20. מניעת העסקה של עברייני מין

- א. נותן השירות מתחייב כי כל עובדיו ובכלל זה עובדים סוציאליים/אם בית/אנשי אחזקה/מדריכים וכל עובד אחר אשר יועסקו על ידו, בין במשרת בין בעקיפין, ע"י קבלני משנה, לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001. נותן השירות מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא יעסיק עובד שהורשע בביצוע העבירות הנ"ל, וכי במידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדיו יברר באופן מיידי את חשדו ולא ימשיך להעסיקו.
- ב. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ג. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב כל עובד אחר אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א-2001, כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצל נותן השירות.
- ד. נותן השירות מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל וכן להעביר העתק האישור לאגף הרווחה בעיריית ירושלים.
- ה. נותן השירות מתחייב לדרוש מכל עובד/מתנדב/כל עובד אחר לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.
- ו. נותן השירות יחתום על כתב ההתחייבות המצורף לחוזה זה.

21. מסירת פרטים ותוכניות

- א. תוך כדי מהלך ביצוע עבודת השירותים חייב מבצע השירותים למסור, לפי דרישת המנהל, פירוט יתר ו/או השלמות לעבודה שהוכנה והמסמכים שהוכנו על ידי מבצע

השירותים, תוך זמן שיקבע על ידי המנהל.

- ב. עם גמר עבודת השירותים או במקרה שהחווה הובא לידי גמר בנסיבות כלשהן ימסור מבצע השירותים למנהל סידרה של כל השירותים כשהן מעודכנות ומראות את ביצוע עבודת השירותים למעשה, בליווי המסמכים, בתדפיס שתצורתו תקבע על ידי המנהל ועל גבי מדיה מגנטית בתוכנה ובתצורה שייקבעו על ידי המנהל.
- ג. במידה וידרוש זאת המנהל, סוג הדיסקט והמפרט הטכני של מבנה המידע יתואמו מראש עם מנהל מטה המחשוב בעירייה או על ידי גורם אחר כפי שיימסר על ידי המנהל. כל ההוצאות הכרוכות בהעברת המיפוי על גבי דיסקט יחולו על מבצע השירותים בלבד והעירייה לא תישא בכל הוצאה הכרוכה בכך.

22. אישורים רישיונות ושמירת זכויות

- א. מבצע השירותים אחראי לקבל את כל האישורים, הרישיונות וההיתרים, מכל מין וסוג שהם, הדרושים על פי כל דין לביצוע השירותים והעירייה לא תהיה אחראית לפעולות כלשהן שתינקטנה נגד מבצע השירותים או כל צד שלישי אם לא יקבלו אישורים כנ"ל והאחריות המלאה לכך תחול על מבצע השירותים.
- ב. מבלי לגרוע מהאמור מבצע השירותים מתחייב כי לצורך ביצוע הסכם זה יעשה שימוש אך ורק בחומרים שלגביהם הוא מחזיק בזכויות יוצרים או ברשות שימוש מבעל זכויות היוצרים כדין. כן מתחייב מבצע השירותים כי כל פעולותיו לפי הסכם זה ובכלל זה גם אופן השגת והחזקת המידע על ידו יהיו בהתאם לחוק הגנת הפרטיות ותקנותיו ועל פי כל דין ולא יהיה בפעולותיו לפי הסכם זה כדי לפגוע בזכויות יוצרים או בפרטיות. האחריות המלאה לכל פגיעה בזכויות או בפרטיות כאמור בסעיף קטן זה ככל שתהיה, תחול על מבצע השירותים.
- ג. מבצע השירותים מצהיר בזאת כי הינו בעל זכויות היוצרים ו/או בעל הרשאה מבעל זכויות היוצרים הדרושים לצורך מתן השירותים.
- ד. כל תפוקת העבודה וכל חומר גלמי שישמש לצורך מתן השירותים וכל יצירה/ יצירה מקורית וזכות יוצרים הנובעות מן ו/או עקב השירותים יהיו בבעלותה הבלעדית של העירייה והיא תהיה רשאית לנהוג בכל תוצרי העבודה מנהג בעלים לכל דבר ועניין וכן לפרסמם או להעבירם לאחר ולעשות בהם שימוש לכל מטרה אחרת הנראית לעירייה בתמורה או ללא תמורה, לפי שיקול דעתה הבלעדי. זכויות אלו כוללות בין היתר אך לא רק את הזכות לצלם ולהפיק את הסרט ותמונות הסטילס להפיצם ולהקרין אותם או קטעים מהם מספר בלתי מוגבל של פעמים ולאור תקופה בלתי מוגבלת ובאמצעי מדיה בלתי מוגבלים וכן לערוך בהם שינויים

לרבות שינוי המוזיקה ועוד. ביצוע האמור וכן העברת התוצרים והזכויות כאמור לעיל לאחר, אינה טעונה הסכמת מבצע השירותים.

ה. מבצע השירותים או אחר בשמו או במקומו לא יהיו זכאים לכל תשלום נוסף עבור יצירה מקורית, זכויות יוצרים או זכות קניין רוחני אחרת והתמורה האמורה בראש הסכם זה מהווה תמורה גם עבור זכויות אלו.

ו. מבצע השירותים מצהיר כי במתן השירותים לעירייה בהתאם להסכם זה הוא אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.

23. הפרות ותופות

- א. מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפי יתר הוראות החוזה מסכימים הצדדים כי הוראות סעיפים 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 26 הינם יסודיים ועיקריים אשר הפרת אחד מהן מהווה הפרה יסודית של החוזה ותזכה את העירייה (מבלי לגרוע בזכותה של העירייה לפיצוי בסכום גבוה יותר עפ"י החוזה ו/או עפ"י כל דין) לביטול החוזה וכן תזכה את העירייה בפיצוי מוסכם בסך של 5% מהיקף ההתקשרות בגין כל הפרה והפרה, והעירייה תהא זכאית לקזז את סכום הפיצוי הנ"ל מכל סכום שיגיע למבצע השירותים בכל זמן שהוא וכן תהא רשאית לגבותו ממבצע השירותים בכל דרך אחרת. תשלום הפיצויים או הניכויים אין ולא יהיה בהם כדי לשחרר את נותן השירותים מהתחייבויותיו לסיים את העבודה במועד או מכל התחייבות אחרת על פי חוזה.
- ב. מבלי לגרוע מהאמור לעיל אם לא יעמוד נותן השירותים בלוח הזמנים לפי הוראות המנהל תהא העירייה רשאית להזמין את העבודה ו/או כל חלק ממנה אצל כל חברה או גורם אחר ולחייב בכל הוצאותיה את לנותן השירותים וזאת בנוסף לכל תרופה אחרת שתעמוד לעירייה כנגד לנותן השירותים בגין הפרת התחייבויותיו.
- ג. בכל מקרה של הפסקת העבודה מתחייב מבצע השירותים למסור למנהל כל חומר שהוכן על ידו בהתאם להתחייבויותיו על פי הסכם זה והעירייה תהיה רשאית להשתמש בכל חומר כנ"ל לפי ראות עיניה בלבד וכן למסרו לגורם שלישי כלשהו.

24. קיזוז

כל סכום שמבצע השירותים יהיה חייב לעירייה ולא ישולם על ידו במועד מכוח הסכם זה ו/או הסכם אחר ו/או עפ"י כל דין לרבות סכום הפיצוי המוסכם, תהא העירייה רשאית לקזזו מכל סכום שיהיה עליה להעביר למבצע השירותים על פי הסכם זה או על פי הסכמים אחרים. מובהר ומוסכם כי חל איסור מוחלט על מבצע השירותים לבצע קיזוז מול העירייה בשום דרך.

25. ויתור או שינוי

- א. אי-שימוש בזכות כלשהיא העומדת לעירייה על פי הסכם זה, לא יראה כוויתור העירייה על אותה זכות ואין ללמוד מהתנהגות זו ויתור כלשהו על זכויות העירייה לפי חוזה זה.
- ב. הסכמת העירייה לסטות מתנאי החוזה במקרה מסוים לא תהווה תקדים ולא ילמדו ממנה גזירה שווה למקרה אחר.
- ג. שום ויתור, או הימנעות מפעולה במועדה, או ארכה שתינתן, לא יחשבו כוויתור של צד על זכות מזכויותיו והוא יהיה רשאי להשתמש בזכויותיו, כולן או מקצתן בכל עת שימצא לנכון.

26. איסור הסבת זכויות

- א. מבצע השירותים מתחייב לא להעביר או להסב לאחר הסכם זה כולו או חלק ממנו, או כל זכות מזכויותיו או התחייבות מהתחייבויותיו לפי חוזה זה, אלא על פי הסכמת העירייה מראש ובכתב על כך.
- ב. ניתנה הסכמה כאמור בסעיף קטן (א) לעיל, יישאר מבצע השירותים אחראי כלפי העירייה עבור התחייבויותיו לפי הסכם זה ביחד ולחוד עם מי שהועברה אליו התחייבות כאמור.

27. שינוי היקף העבודה

- א. העירייה רשאית להזמין את ביצוע העבודה כמפורט בחוזה זה ובנספחיו כולה או במקצתה ואף להגדיל או להקטין את הכמויות המצוינות בהם בכל עת לאחר חתימת חוזה זה והכל בהתאם לצרכים ולפי שיקול דעתה הבלעדי של העירייה בעניין ולפי התקציב המאושר העומד לרשותה.
- ב. מוסכם כי כל שינוי בפרטי החוזה ו/או בהזמנה ו/או בהיקף העבודה ו/או בתמורה, מותנה באישור מראש ובכתב של גזבר העירייה וראש העירייה גם יחד.
- ג. חל שינוי בפרטי ההזמנה ובהיקף העבודה כאמור בס"ק א' ו- ב' לעיל, יחולו הוראות חוזה זה.

28. תבונה

מבצע השירותים מצהיר כי קרא את מסמכי החוזה ואת תנאי חוזה זה ונספחיו וכי ידועים וברורים לו לאשורם התנאים והדרישות שבחוזה זה ובנספחיו וכי יש ביכולתו לקיימם ולבצע את כל הדרוש למתן השירותים על פי הדרישות, התנאים והמועדים המפורטים בהם.

קראתי והבנתי חתימה וחתימת: 

29. מקום שיפוט

סמכות השיפוט הייחודית בכל הנוגע והכרוך בהסכם תהא מסורה לבתי המשפט המוסמכים בירושלים ולהם בלבד.

30. כתובות

פרטי הצדדים לצורך הסכם זה הם כמפורט להלן:

העיר יפה

○ כתובות - 311 רב יצחק
○ טלפון - 443242 מ"ל 15 ק"מ - 101

נותן השירות

כתובת - נ.ס. 3 ירל"מ 9643003
טלפון - 054-2656327 מיל. 0991049999

ולראיה באו הצדדים על החתום

חתימה וחוקתנות	שם מלא	תאריך	מבצע השירותים -
חתימה וחוקתנות	שם מלא	תאריך	מנהל האגף -
חתימה וחוקתנות	שם מלא	תאריך	גזבר העירייה -
חתימה וחוקתנות	שם מלא	תאריך	ראש העירייה -

עיריית ירושלים
המינהל לשרותי קהילה - אגף הרווחה
בית זוסמן
מרכז לכבדי שמיעה
טל': 053-7639123 02-6413243

נספח א' - כתב התחייבות למניעת העסקת עברייני מין

אני הח"מ 13-10/15 מס' ת.ז. 058114526
 מורשה החתימה של העמותה/ החברה/ תאגיד אחר _____
 מצהיר ומתחייב בזאת כדלקמן:

- א. אני מתחייב בשם _____ (שם העמותה/ החברה) כי כל העובדים ובכלל זה עובדים סוציאליים/ מתנדבים/ רכזים/ מדריכים/ נהגים וכל עובד אחר שיועסקו על ידו בין במשרין בין בעקיפין ע"י קבלני משנה לא הורשעו בעבירה לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001. אני מתחייב לדרוש מהנ"ל אישור משטרת ישראל ומתחייב כי לא נעסיק עובדים שהורשעו בביצוע העבירות הנ"ל ובמידה ויתקבל מידע על חשד לביצוע עבירות מין לגבי עובד מעובדנו נברר באופן מיידי את החשד ולא נמשיך להעסיקו. אני מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל.
- ב. אני מתחייב בשם _____ (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב אישור מטעם משטרת ישראל לפי חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים, התשס"א - 2001 כתנאי מתלה לתחילת עבודתו אצלנו, אני מתחייב לתיק ולשמור העתק האישור הנ"ל.
- ג. אני מתחייב בשם _____ (שם העמותה/ החברה) לדרוש מכל עובד / מתנדב לחדש את האישור הנ"ל אחת לשנה.

אישור

אני הח"מ, עו"ד _____ מאשר בזאת כי בתאריך _____ הופיע בפני מר/גב' _____ ת.ז. _____ המוסמך לחתום בשם _____ אישר את נכונות ההתחייבות הנ"ל וחתם עליה בפני.

 חתימת עו"ד

 תאריך

קראתי והבנתי חתימה וחותמת: 13-10/15

נספח ב' - אישור הוועדה למסירת עבודות

קולאז' גיר - אלנף 3/

אורנה דן

תאריך לידה: 5/5/1963
ארץ לידה: ישראל
כתובת: ירושלים, רחוב מיכלין 3
נגישות: בעל רשיון נהיגה בתוקף
טלפון: 0542656527
טלפון נוסף: 0779300166
מספר זהות: 058114836
דוא"ל: orna10dan@gmail.com

תמצית

אורנה דן, קלדנית תמלול בזמן אמת

השכלה

2006-2003: העשרה טיפולית מכון אופקים חדשים.

2004-2002: לימודי תעודה ברייקי מאסטר, מכללת רידמן לרפואה משלימה.

1992-1990: לימודי תעודה בנסיעות ותיירות, משרד התיירות.

1989-1988: לימודי תעודה מכון גשטאלט.

נסיון תעסוקתי

2012 – היום – תמלול לכבדי שמיעה, עצמאית - תמלול בזמן אמת

- מתמללת לכבדי שמיעה, בהרצאות שונות
- מתמללת בזמן אמת בכנסים ונאומים, כגון: טקסי יום הזכרון הממלכתיים בכותל ובהר הרצל, תמלול ועדות בכנסת, תמלול ועדות ערר שונות (כביש שש, סיטיפס, תכנון ובניה, מקרקעין ועוד)
- תמלול פרטני לסטודנטים, כגון במכללת דוד ילין, במכון וינגייט לימודי עיסוי רפואי, ובמושב שונים הקשורים לגישות ולגיל השלישי.
- תמלול ועדות וקורסים של ג'וינט ישראל, המרכז לחיים עצמאיים, "בקול" ועוד.

2010 – היום – מנהלת מפגשי שירה בציבור, עצמאית - שירה בציבור

- מעבירה מפגשים מהנים של שירה בציבור
- בליווי מצגות מרהיבות עם מילות השירים ותמונות תואמות
- ובליווי נגינה באקורדיון

2010 – 2007 – מארגנת מפגשי פנויים פנויות, עצמאית - "המדורה של אורנה"

מפגשי פנויים פנויות לגילאי 30-40 ופרק ב

- ערכתי ראיונות עם גברים ונשים פנויים ופנויות
- ארגנתי מפגשים בביתי, הכוללים משחקי חברה, אוכל, מוסיקה, ודינמיקה קבוצתית
- ניהלתי מעקב שוטף מול המשתתפים, לקבלת משוב ופיתוח הקשרים שנוצרו במפגש

2003 – היום – מנהלת פורום הריון ולידה, פורטל כיפה

- מנהלת פורום בענייני לידה והורות צעירה
- מייעצת ומארגנת מפגשי פורום

2002 – היום – דולה תומכת לידה ומשפחה, עצמאית

הכנה ללידה והורות

- מכינה זוגות בשלבי ההריון השונים לקראת לידה והורות
- מלווה זוגות בתהליך הלידה וההורות הצעירה
- מייעצת להורים

2001 – 1994 – סוכנת נסיעות

משרד נסיעות

- ייעוץ נסיעות

אלנף 3/

• מכירה

1984 – היום – **מדריכת כלות**, עצמאית

- הכנה לחיי זוגיות
- מעבר למה שמקובל ללמד, פיתחתי גישה של הכנה זוגית משותפת

1984 – 1986 – **רכזת מתנ"ס אלון מורה**, מרכז קהילתי שומרון

מתנ"ס

- ארגון פעילות חברתית ביישוב
- ארגון מופעי תרבות ובידור ביישוב
- ארגון יציאות לטיולים ולמופעי תרבות במקומות שונים בארץ

1982 – 1985 – **כתבת**, נקודה

מערכת עיתון

- כתבת צבע, ראיונות עם אנשים, רפורטאז'ות, כתיבה והגהה.

שירות צבאי

1981-1983 - מדרשה ללימודי יהדות וא"י
הדרכת קבוצות.

שפות

אנגלית: סבירה **עברית:** שפת אם

מחשבים

ידע במחשבים בארגון (ניסיון וידע משרדי באופיס, אוטלוק, מערכות מחשב ארגוניות, הנה"ח, וכו')

שונות

רגישות גבוהה לאנשים עם מוגבלויות.
במשך 3 שנים טיפלתי באנשים בסוף חייהם, אנשים מבוגרים וחולי סרטן. קשר חם שמשלב טיפול סיעודי ובעיקר תמיכה נפשית ומוראלית.

אלון פ 33

במקרה של אי מסירה נא להחזיר למשד: מע"מ ירושלים

לכבוד
דן אורנה שמחה - טיפולים אנרגטיים.
מיכלין 3 (דירה 5)
ירושלים 9643003
901-100-134

058114836
מס' חק

70
ח.מ.א.

20
ס.ת.

דן אורנה שמחה
שם העוסק

מל"מ

מדינת ישראל
רשות המסים
אגף המכס ומע"מ



אישור עוסק פטור

058114836
מספר עוסק

דן אורנה שמחה
שם העוסק
טיפולים אנרגטיים.
מינוי העסק
מיכלין 3 ירושלים
מען העסק

נרשם כעוסק פטור
לפי חוק מס ערך מוסף

01/08/2003 03/11/2013
מע"מ ירושלים משה אשר
ממונה אזורי מנהל רשות המסים
תאריך רישום תאריך הדפסה

תאריך הדפסה: 02/02/2025

41	3	44	41003	58114836	דן אורנה שמחה
פקיד שומה	חוליה	סוג תיק	קבוצת חשבון	מספר ישות	שם
			מיכלין 5 ירושלים		מיכלין 3 ירושלים
			כתובת עסק		כתובת ישות
				58114836	57351991
			מספר תיק ניכויים	מספר תיק מע"מ	מספר תיק מ"ה
					8690 - שירותי בריאות אחרים
					ענף מס הכנסה
					8690 - שירותי בריאות אחרים
					ענף מע"מ

על יסוד המסמכים והנתונים שהומצאו לי הנני מאשר בזה כי מתשלומים בעד ביצוע עבודות המנויות להלן יש לנכות לנמען מס הכנסה בשיעורים הבאים :

[illegible]

לתשומת לבך :

1. אישור זה אינו תקף לעניין חוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו – 1976.
2. אישור זה חל אך ורק על ניכויים מתשלומים המפורטים לעיל.
3. אישור זה אינו חל על תשלומי משכורת, הטבות ותשלומים בשווה כסף. כל הטבה ותשלום בשווה כסף חייבים בניכוי מס במקור ע"י נותן ההטבה, עפ"י השיעור המתחייב מתקנות מס הכנסה (ניכויים במקור).
4. אישור זה אינו מהווה אסמכתא לבנק לצרכי העברת תשלומים לחו"ל.
5. אישור זה אינו חל על הפקעת זכות במקרקעין.
6. אישור זה לא יחול על חיוב במס במכירת זכויות במקרקעין או בפעולה באיגוד מקרקעין על פי חוק מיסוי מקרקעין.

31/03/2026	ועד יום	01/01/2025	אישור זה בתוקף מיום
		שע"ס - אינטרנט	האישור הוצא ע"י
			שם משדר

בירנפלד מיכל פני
פקיד השומה
ירושלים 1

מנכה יקר,
בטופס זה הושקעו מאמצים למניעת זיופים
ניתן לאמת את נכונות שיעור ניכוי המס
באתר האינטרנט של מ"ה שכתובתו
www.gov.il/he/departments/israel_tax_authority
אישור זה מבטל כל אישור קודם



**אישור על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עיסקאות
גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס) התשל"ו-1976**

תאריך הדפסה: 02/02/2025

41	3	44	41003	58114836	דן אורנה שמחה
פקיד שומה	חוליה	סוג תיק	קבוצת חשבון	מספר ישות	שם
			מיכלין 5 ירושלים		מיכלין 3 ירושלים
			כתובת עסק		כתובת
			מספר תיק ניכויים	58114836	57351991
				מספר תיק מע"מ	מספר תיק מ"ה

- אני הח"מ "פקיד מורשה" כמשמעותו בחוק עיסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות) התשל"ו-1976 מדווח בזאת כי למיטב ידיעתי הנמען:
 - מנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהל עפ"י פקודת מס הכנסה וחוק מס ערך מוסף התשל"ו-1975.
 - נוהג לדווח לפקיד השומה על הכנסותיו ולמנהל מע"מ על עיסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף.
- אישור זה אינו מהווה אסמכתא לענין קבילות פנקסי החשבונות, אין בו כדי לחייב בצורה כלשהי בפני ועדת ערר או בפני בית המשפט ואין הוא קובע עמדה ביחס לתקינותם של הדו"חות, מועדי הגשתם או נכונות הסכומים ששולמו על פיהם.

31/03/2026	ועד יום	01/01/2025	אישור זה בתוקף מיום
		שע"מ - אינטרנט	האישור הוצא ע"י
			שם משדר

31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025
31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025
31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025
31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025
31/03/2026	01/01/2025	31/03/2026	01/01/2025

מנכה יקר,
בטופס זה הושקעו מאמצים למניעת זיופים
ניתן לאמת את נכונות שיעור ניכוי המס
באתר האינטרנט של מ"ה שכתובתו
www.gov.il/he/departments/israel_tax_authority
אישור זה מבטל כל אישור קודם.

ביתן נסים
ממונה אזורי מס ערך מוסף
מע"מ-ירושלים

בירנפלד מיכל פני
פקיד השומה
ירושלים 1



הדפסה בוצעה בתאריך 05/09/2023 בשעה 14:19

אישור ניהול חשבונות בבנק

אנו מאשרים כי החשבונות הבאים מנוהלים בבנק מזרחי-טפחות:

שם לקוח		מספר ת.ז. \ דרכון
אורנה שמחה	דן	058114836

תאריך פתיחת חשבון	מס' סניף	מס' חשבון	שם בעל החשבון	מספר זה"ב (IBAN)
11/11/2013	539	443126	דן אורנה שמחה	IL70 0205 3900 0000 0443 126

קוד SWIFT של בנק מזרחי טפחות MIZBILIT

המסמך נכון לתאריך - 05/09/2023

בכבוד רב,
בנק מזרחי טפחות בע"מ